



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

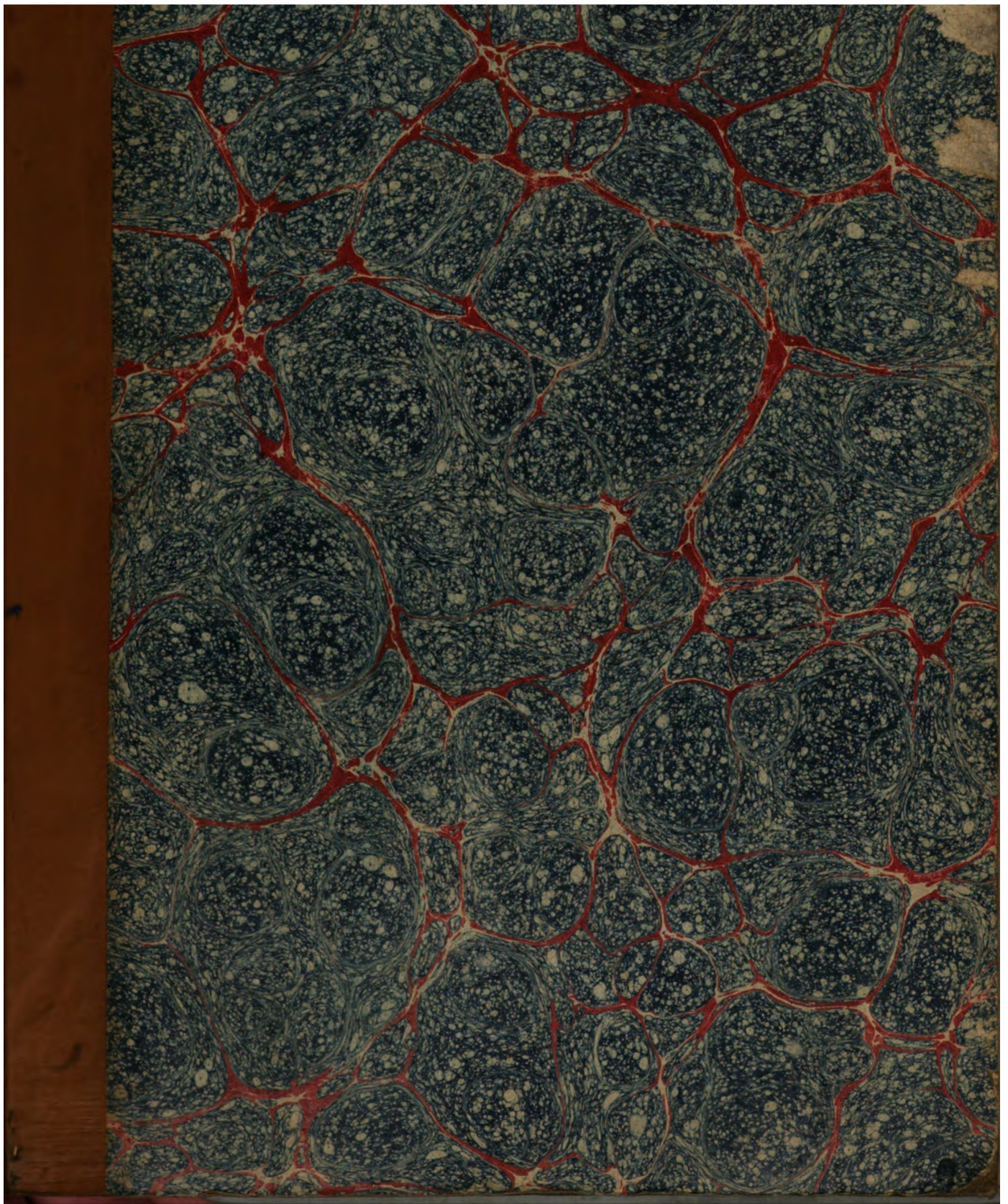
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>

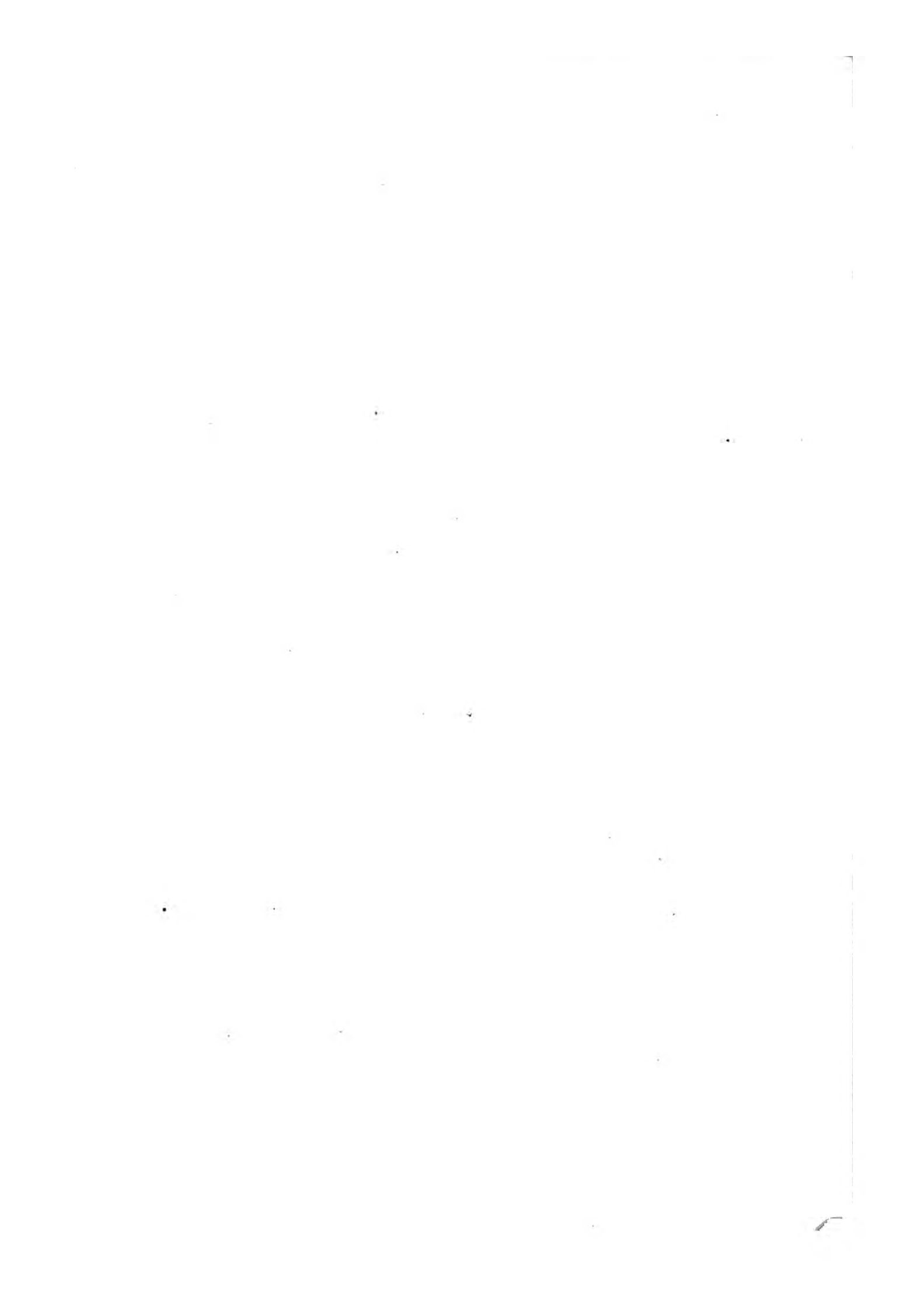


This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



*Mason*  
*S. 131.*







# FRAGMENTA THEOTISCA

VERSIONIS ANTIQUISSIMAE

**EVANGELII S. MATTHÆI**

ET

**ALIQUOT HOMILIARUM**

E MEMBRANIS MONSEENSIBUS

***BIBLIOTHECAE PALATINAE VINDOBONENSIS***

EDIDERUNT

**STEPHANUS ENDLICHER**

ET

**HOFFMANN FALLERSLEBENSIS**

**EDITIO SECUNDA**

AUCTA ET EMENDATA

CURANTE

**JOANN. FERD. MASSMANN**



---

**VIENNAE**

**APUD FR. BECK UNIVERSITATIS BIBLIOPOLAM**

**1841**



## BARTHOLOMAEO KOPITARIO.

Quanta voluptate Tua jussa exsequar amice clarissime! alio si libet experimento periclitandum est, nec e sera libelli istius editione judicandum. Scis quanta alacritate, jam e vestro in Bibliotheca palatina consortio evocatus, ad novam „*Fragmentorum theotiscorum*” recensione, quae Tuo nutu e membranis monseensibus eruta, olim a me et Hoffmanno nostro paucis exemplis publice proposita fuerunt, Te monente accesserim. Codicem, novis lacinulis interim auctum, prelo iterum paranti Massmannus supervenire, et in rimandis literarum fugientium apicibus versanti officiosa adesse amicitia; brevi inde labor, omnibus numeris politus, sed jam non meus, emergere; tunc ego, in curanda re herbaria occupatissimus ardui operis omne onus in humeros viri, non in una hac palaestra athletae, devolvendum prudens cogitare; ille ut in amicos facilis esse solet, precibus meis cedere, et fragmenta nostra multis modis exornata, innumeris locis aucta et emendata, suppletisque passim lacunis resarcita, tandem amplissimo indice instructa adornare; scribendae praefationis provinciam mihi relinquere. Hanc molienti alter et tertius jam labitur annus, nam dum terram fodio, et arbores planto, herbasque rigo, hortus quidem pulchre viret et ubertim floret; membranae in dies magis expallescent, deliciae quondam et decus meum, nunc homini in rustico studiorum genere versanti, nonnisi veteris cum viris clarissimis, quos tiro sectatus sum, consortii memoria gratae.



**II**

Nunc tandem, gravissime nuper increpitus, rem paucis expedio, iniquae mentis debitor; ita ut merae Massmanni curae orbi reddantur, relicta illi, de his, quae hoc loco dicenda forent, uberrima disputandi oportunitate.

Tu opusculum, olim a me et Hoffmanno Tibi oblatum, quod iterum ad veterem suum patronum redit, etiam egregia Massmanni diligentia pulchrius nitens, serena fronte accipito.

Caeterum fac valeas, meque porro ama.

Vindobonae in aedibus Horti Universitatis.

XIV. Junii MDCCCXLI.

*Stephanus Endlicher.*

## PRAEFATIO EDITIONIS I.

---

**A**n**te** evangeliorum harmoniam, quam vulgo Tatiani dicunt, nonnullos novi testamenti libros integros in linguam theoticam jam fuisse translatos, dudum inter eruditos constat.

B. Petzius, acerrimus antiquitatis indagator, initio superioris saeculi bini antiquissimi vernaculi evangelii secundum Matthaeum codicis folia, alii vetusto volumini adglutinata, cum reperisset, illa cum J. G. Eccardo communicaverat, qui tam egregii linguae patriae monumenti, cujus editionem jam in suo de *Francia orientali* opere (*tom. II. p. 236*) promiserat, partem dimidiam demum in *monumentorum veterum quaternione*, Lipsiae 1720, typis exscribendam curavit.

Ingens, quod unica e tanto naufragio erepta tabella, in qua saepissime et prisci sermonis nitorem et nobile interpretis ingenium mirati sumus, voluminis depertiti movet desiderium, aliquo solatio levant pauca ipsius illius codicis, cujus particulam Petzius nactus fuerat, fragmenta, in monseensibus bibliothecae palatinae vindobonensis libris felici fato servata, quorum linguae theoticae studiosos hocce libello quantocius participes facere volumus.

Atque ut de membranis nostris pauca dicamus, quindecim sunt saeculo VIII. exarata folia, quae partim integra, partim margine vel ora truncata, vel in angustas lacinias concisa, saeculo XV. librorum aliquot monseensium thecis adglutinata vel quaternionum chartaceorum suturis firmandis adhibita, nuper primum avulsa et in unum collecta, integritati suae quoad fieri potuit restituta fuerunt.

Antica cujusvis folii pagina adscriptam habet theoticam interpretationem evangelii secundum Matthaeum, postica textum latinum continet, cujus iterum versio in folii proximi facie sequitur.

Complectitur autem fragmentorum nostrorum folium:

- |    |         |                   |                                   |
|----|---------|-------------------|-----------------------------------|
| 1. | (I.)    | <i>α. Matth.</i>  | VIII. 33. 34. IX. 1—9. theotisce. |
|    |         | <i>β. . . . .</i> | IX. 11—18. latine.                |
| 2. | (II.)   | <i>α. Matth.</i>  | XII. 14—25. theotisce.            |
|    |         | <i>β. . . . .</i> | XII. 29—36. latine.               |
| 3. | (III.)  | <i>α. Matth.</i>  | XII. 31—39. theotisce.            |
|    |         | <i>β. . . . .</i> | XII. 42. XIII. 1. latine.         |
| 4. | (V.)    | <i>α. Matth.</i>  | XIII. 2—15. theotisce.            |
|    |         | <i>β. . . . .</i> | XIII. 15—26. latine.              |
| 5. | (VI.)   | <i>α. Matth.</i>  | XIII. 15—24. theotisce.           |
|    |         | <i>β. . . . .</i> | XIII. 27—35. latine.              |
| 6. | (VII.)  | <i>α. Matth.</i>  | XIII. 39—53. theotisce.           |
|    |         | <i>β. . . . .</i> | XIII. 54. XIV. 11. latine.        |
| 7. | (VIII.) | <i>α. Matth.</i>  | XX. 26—54. XX. 1. 2. theotisce.   |
|    |         | <i>β. . . . .</i> | XXI. 3—15. latine.                |
| 8. | (IX.)   | <i>α. Matth.</i>  | XXI. 46. XXII. theotisce.         |
|    |         | <i>β. . . . .</i> | XXII. 13—29. latine.              |

## IV

9. (X.)  $\alpha$ . Matth. XXIII. 15—24. theotisce.  
 $\beta$ . . . . . XXIII. 27—35. latine.
10. (XI.)  $\alpha$ . Matth. XXIII. 27—36. theotisce.  
 $\beta$ . . . . . XXIII. 38. XXIV. 9. latine.
11. (XII.)  $\alpha$ . Matth. XXIV. 28—35. theotisce.  
 $\beta$ . . . . . XXIV. 41—49. latine.
12. (XIII.)  $\alpha$ . Matth. XXV. 1—14. theotisce.  
 $\beta$ . . . . . XXV. 17—26. latine.
13. (XIV.)  $\alpha$ . Matth. XXV. 41—46. theotisce.  
 $\beta$ . . . . . XXVI. 9—19. latine.
14. (XV.)  $\alpha$ . Matth. XXVI. 67—75. XXVII. theotisce.  
 $\beta$ . . . . . XXVII. 4—17. latine.
15. (XVI.)  $\alpha$ . Matth. XXVIII. 16—20. theotisce.

Lacunae aliquot versuum inter theotiscam folii recti interpretationem et latinum versi textum in foliis 1 (I.), 2 (II.), 3 (III.), 5 (VI.), 9 (X.), 10 (XI.), 11. (XII.), 12 (XIII.), 13 (XIV.) obviae satis declarant nunc infimam, nunc summam horum foliorum oram, ut membranae thecis quibus adglutinatae fuerant adaptarentur, cultro fuisse praecisam, ita ut haec folia nonnisi viginti quatuor v. viginti quinque lineas nunc numerent, cum reliqua triginta v. triginta uno versibus expleantur.

Observatur praeterea fragmenta nostra non ea ratione cohaerere ut interpretationis reliquiae omni loco textus latini hic servatis particulis e regione respondeant, unde cum nudam translationem proferre inconsultum videretur, e regione versionis theotiscae foliorum omnium praeter (III.), 5 (VI.), 10 (XI.) vulgatae latinae textum e codice Vindobonensi Nr. 1234 depromptum adscripsimus, cujus lineas ita accomodavimus ut singulae singulis interpretationis versibus respondeant. Nam hic codex ob scripturam fragmentis nostris simillimam et miram textus cum latinis nostrarum laciniarum particulis, in ipsa vulgatae editonis discrepantia, consonantiam, fini nostro imprimis aptus videbatur.

Latinis evangelii reliquiis, quarum interpretationem theotiscam nancisci non potuimus, libelli molem nunc non esse augendam putavimus; tamen olim ipsas non omnino spernendas esse censemus, cum non dubitemus, alias adhuc antiquissimi hujus codicis particulas hic illic in Germania superioris bibliothecis gravi somno sepultas delitescere, quae si in lucem protractae fuerint, textus latini in nostris membranis servati conjugio ingrattam viduitatem fortassis solabuntur.

Fragmentum Petzianum ab Eccardo editum, nuperque a summo Grimmio (*Hymnorum veteris ecclesiae interpretatio theotisca, Gottingae* 1830. p. 6. et 7.) repetitum, suo loco ad fragmentorum nostrorum analogiam aliquot locis exactum \*) eo magis inserendum videbatur, cum non tantum textus ejus latinus, sed et quae illud in codice proxime praecesserant et continuo sequebantur folia, in plurimas partes dissecta, et libro monseensi, cujus theca membranarum avulsarum vestigia satis ostendit, inserta, non parvo nostro gaudio reperta fuerint.

Ultima evangelii secundum Matthaeum pagina, quae capitis XXVIII. vers. 16—20. theotisce complectitur, cui quod congruum erat e regione folium inter anxii animi sudores incassum quaesivimus, subjectam habet latinam interpretis subscriptionem, cujus tamen major et melior pars, in altero illo folio contenta, se oculis nostris adhuc subducit, hanc:

\*) Correximus I. 5. *worahtun* in *uovrahtun*. 6. *fe*—*fee*. 7. *disemo*—*delemo*. 9. *hrorrem*—*horren* (praeunte Grimmio). 11. *So auch*—*So auh*. 14. *guhomann*—*quhomaner*. 20. *folhcun*—*folchum* (praeunte Grimmio). 23. *stane stant*—*stantant*. 24. *sauno zaimo*—*zaimo*. 29. *moter*—*muoter*.

»supplementum prudentiae uestre corrigat et ex-  
 »ornet, adque hoc preceteris a domino obtentu precis obteneat, Ut  
 »quicquid in hoc opere maleactus forsitan delic-  
 »torum contraxit abolere iubeat commerti  
 »illud piis sanguinis ihu xpi dñi et salvatoris nostri  
 »id expeto depraecor ut librorum haec oblata for-  
 »matio siue paciens siue sit displicens aut censure  
 »uestri stilo meliorum sui subeat palam  
 »aut iudicii uestri debeat  
     »publicare sen-  
     »tentia.»

Ex qua, mutila quamvis, et una folii in plurimas particulas concisi lacinia jamjam depertita male cohaerente notula, id saltem adsequimur, non integrum evangeliorum corpus in sermonem vernaculum fuisse translatum, sed illud, quod reliquis plenius est et uberius, et primo in volumine canonico collocatur loco, tanquam unum pro omnibus selectum et theotisce fuisse redditum.

Nostrum certe volumen nihil librorum novi testamenti praeter unicum Matthaem habuit, nam in versa folii de quo nunc diximus pagina, initium tractatus latino-theotisci „*de gentium uocatione*,” ex Augustino, Gregorio M. et Isidoro potissimum consarcinati scriptum est, quocum continuo cohaerent alia septem folia, ex iisdem monseensibus codicibus deprompta, quibus tamen noster sermo nondum ad suum exitum perducitur.

Supersunt praeterea bina folia ex Isidori Hispalensis homilia *de nativitate domini*, ut vulgo inscribitur, deprompta, quam orationem doctrinae christianae summam facile dixeris, et cujus interpretationis theotiscaae particulam, nostro fragmento plane consonam, in codice parisino servatam, antiquissimae linguae patriae monumentum habuerunt omnes, quorum aliqua in his rebus est auctoritas.

Finem tandem faciunt quatuor folia, quae fragmenta interpretationis homiliae S. Augustini *de Petro titubante* adscripta habent \*), e quibus certo colligere possumus, homiliarum, ut vocabant, „*collectorium*” erudiendae plebi idoneum, quale etiam ex jussu conciliorum turonensis (ann. 813) nec non moguntini (ann. 847.) theotiscum faciendum erat, versioni evangelii secundum Matthaem fuisse subjectum.

Has igitur homiliarum reliquias, ad amussim membranarum summa fide expressas, evangelii fragmentis subjunximus, ita tamen ut textum latinum in nostro codice non ubique superstitem, ex impressis Isidori Augustinique libris depromptum, v. probabili conjectura suppletum et litteris inclinatis exscriptum adjungeremus, prioris vero sermonis, quem *de vocatione gentium* inscripsimus, eas etiam particulas, quas latinas tantum habemus, pro-

\*) S. Augustini hanc homiliam alius in codice sermo praecesserat, cujus aliquot lineae eodem folio quod Augustini initium facit inscriptae supersunt, harum non satis cohaerentia verba hoc loco subjiciuntur:

um . . . hind odo haltamef. D. . . . . truhtin got. . . nem saligom enti du fel llafan . . . gafolgef; . . . az-nu filu-sprehhanef. . . lenti ut . . . unmeini . . . ad fo manac famefga. . . fange . . . botafcaf . . . rf. enti in ira nuamba . . . ufqua . . . almahtic . . . enti deornun fon-unf. . . truhtin . . . felbun. xp̄ . . . anlotan in gotlihbin fa . . . plefuu . . .	bittente . . . etc. daz diu fun. taufi. a. . . rein en . . . gnada u . . . unfih. fiin simplef. daz ir . . . enti fa . . . mant m . . . e fater unf forgebe fo er . . . m. gahe . . . dem inan . . . ent. ent. minneont. e . . . antaN. lip. in sinem . . . he mit imo. samant in . . . lteo . . . alt. AmeN.
---	--

## VI

ferremus, quod eo minus negligendum videbatur, cum tractatus hujus auctorem assequi non licuerit.

Specimen scripturae codicis nostri, quod tabula libello huic subjecta exhibet, eius aetatem ineunte seculo VIII. certe non juniorem palaeographiae gnaris satis declaret, ita ut pauca tantum de singularum literarum forma et plurium in unum conjunctione, de siglis, orthographia, mendis quoque a librario commissis, hoc loco monenda sint.

Litera a duplici modo scribitur, rarius  $\lambda$  a in initio et medio vocum, nunquam in fine, e majuscula scriptura superstes, et plerumque  $\alpha$  apice magis minusve hians, nunquam tamen clausum in medio et fine, vix in initio. Confunditur semel a librario cum o, ubi *bana* pro *bona* scripsit. Diphthongi ae ( $\alpha$  = aet.) usus parum constans v. saepius etiam praeposterus, sic *aeclesia*, *quae* et *que*, *caeli* et *celorum*, *pharisaei* et *pharisei*, *transitoriae* adverbialiter etc.

Litera b ( $b$ ) confunditur cum p, in *buplicani*.

Litera c ( $c$ ) in theotisca voce *uurçun* (VI, 13.) et *liuçilu* (XV, 13.) basi ductum brevem adjunctum habet. Coalescit cum sequente t.

Litterae d ( $d$ ) apex semper verticalis rectus, reliquas literas supra lineam adscendentes: b, h, k, l, altitudine aequans, basim versus attenuatur, tandemque breviter dextrorsum flectitur. Majusculum  $\mathcal{D}$  initio versuum et sententiarum ponitur, apice sinistrorsum incurvo, basi vero orbiculari.

Litera e nunc super reliquas haud prominet ( $e$ ) lineola horizontali plerumque sequenti litterae cohaerens, nunc dimidiam literarum b, d, h, k, l altitudinem aequat. Jungitur cum sequentibus m, n, r, s, t, tam in medio quam in fine vocum. Initio versuum majusculum  $\mathcal{E}$  ponitur.

Litera f ( $f$ ) infra lineam descendit et ascendit; ductu horizontali sinistrorsum abruptim desinente, dextrorsum vero productiori sequenti litterae saepissimae cohaeret. Majusculum  $\mathcal{F}$  infra lineam propendit.

Litera g ( $g$ ) gyro magis minusve ventricoso infra lineam descendit et apicis lineola horizontali, ex anglosaxonico  $\mathcal{G}$  superstite saepissime sequenti jungitur. Majusculum hac forma  $\mathcal{G}$  occurrit.

Litterae h ( $h$ ) crus dextrum sinistrorsum curvatur et abruptim desinit.

Litera i, cui punctum v. apicem nusquam esse impositum vix est monendum, adhaeret praecedentibus n, m, r et t. Majusculum  $\mathcal{J}$  longo ductu infra lineam descendit.

Litterae k ( $k$ ) crus dextrum sinistrorsum inclinatur, et apicem minimum medio habet impositum.

Litera l e crassiori apice basim versus attenuatur. In inscriptione homiliae S. Augustini literis majusculis exarata, duplex  $\mathcal{L}$  in voce *gotspel* hac forma  $\mathcal{LL}$  jungitur.

Litterarum m et n ( $m n$ ) crus dextrum non semper in lineam descendit, in latus sinistrum nonnihil incurvum. Litterae n forma majuscula ( $\mathcal{N}$   $\mathcal{N}$ ) tam in medio quam

in fine vocum saepe occurrit. Jungitur sequenti t, in fine sententiarum aliquoties NT scribitur. Majusculum N, initio sententiarum lineam plus v. minus obliquam nonnunquam vix non horizontalem verticalibus semper habet multo crassiorem, harum dextera humilior, sinistra vero basi producta. M hac forma  $\mathfrak{M}$  pingitur. De conjunctione cum litera i supra diximus.

Litera o, omnino orbicularis, praecedenti r saepissime jungitur. Majusculum aliquoties medio impositum habet punctum, ita ut plane gothicum ( $\mathfrak{O}$ ) referat. In theotisca voce *los* (III, 3) semel accentum horizontalem habet impositum.

Litera p ( $\mathfrak{P}$ ) jungitur praecedenti f, forma rarissime in codicibus obvia.

Majusculum q ( $\mathfrak{Q}$ ) tali etiam forma scribitur:  $\mathfrak{Q}$ .

Litera r ( $\mathfrak{R}$ ) parum infra lineam descendit. Jungitur sequentibus e, i, t. Duplex r inter se coit. Majusculum R sic  $\mathfrak{R}$  scribitur.

Litera f ( $\mathfrak{F}$ ) a praecedenti facile semper distinguenda, vix infra lineam propendet, paulo supra reliquas eminens, medio appendice horizontali abrupto sinistrorsum producto. Jungitur sequenti p et t.

Litterae t ( $\mathfrak{T}$ ) vertex horizontalis omnino rectus v. parum incurvus; linea verticalis utrinque dextrorsum inflexa. Formas in quas cum litera i coit, supra dedimus.

Litera u ( $\mathfrak{U}$ ) initio vocum saepe  $\mathfrak{U}$  pingitur. Duplex u litterae w vices gerere vix est monendum; adhibetur tamen etiam pro v. in »*uuiperarum*.« In voce theotisca *grapehús* (IX, 8) accentus vice lineae horizontalis super u est posita.

De litterarum x, y et z ( $\mathfrak{X}$   $\mathfrak{Y}$   $\mathfrak{Z}$ ) forma nihil est monendum.

Siglis et abbreviationibus nonnisi paucissimis usus est librarius noster, atque in earum usu parum sibi constat, cum linearum utriusque textus parallelismus nunc litterarum aliquot subpressionem posceret, nunc integris vocibus exscribendis satis spatii praerberet. Haec fere sunt quae observavimus:

$\overline{a}u$  = *autem*.

$\overline{a}p\overline{o}st\overline{f}$  = *apostolus*, in utroque textu.

$\overline{b}$ ; = *buf*, in hominib; (*hominibus*), omnib; (*omnibus*) etc.

$\overline{x}p\overline{i}an\overline{o}f$  = *christianos*,  $\overline{x}p\overline{i}st$  = *xpīstan* = *christan*,

$\overline{x}p\overline{i}st$  = *christes*.

$\overline{d}$  = *deus*,  $\overline{d}u$  = *deum*.

$\overline{d}n\overline{f}$  = *dominus*,  $\overline{d}n\overline{m}$  = *dominum*,  $\overline{d}n\overline{e}$  = *domine*.

$\overline{e}i$  = *eius*.

$\overline{e}$  = *est*.

$\overline{i}h\overline{f}$  = *iesus*,  $\overline{i}h\overline{u}se$  = *iesuse*.

Linea horizontalis litterae imposita tam in medio quam in fine vocum =  $\overline{m}$ , in *aliā* (*aliam*), *cū* (*cum*), *triticū* (*triticum*), *mannu* (*mannum*), *quādiu* (*quamdū*) etc.

$\overline{p}$  = *per* in *sup* (*super*), *femp* (*semper*) etc.

$\overline{q}$  = *pro*  $\mathfrak{P}$  *fert* (*profert*) etc.

$\overline{q}m$  = *quoniam*.

$\overline{f}em$  = *sanctum*,  $\overline{f}p\overline{f}$  = *spiritus*,  $\overline{f}p\overline{m}$  = *spiritum* etc.

## VIII

Vocabulo latino *OS* (Matth. XII. 34 etc.) linea horizontalis constanter est imposita. (Cfr. *Nouveau Traité de diplomatique* III. 542.)

In singularum vocum diremptione in textu imprimis latino frequentissime esse peccatum, ita ut separanda jungantur, jungenda autem dirimantur, e. g. remitte. turei pro *remittetur ei*, visimus, pro *visimus*, nequior esse, pro *nequiores se* etc., et in pluribus paginis post omnes omnino voces punctum esse positum, non modicam codicis antiquitatem et latini saltem textus antiglyphum uncialibus literis exaratum demonstrat. Sphalmata quod attinet, ea rarissima sunt, passimque ab ipso librario litera aliqua deleta v. mutata aut inter lineas addita correctae sunt, cujus rei exemplum in ipso quod proferrimus scripturae specimine habetur.

Haec de scripturae ratione dicta sufficiant, id tamen monemus laboris nostri difficultatem nequaquam e facili tabulae in lapide delineatae lectione esse censendam, facile enim quisquis videt, tale specimen fuisse eligendum cujus ductus pictorem non fugerent, cum in singulis reliquorum foliorum lineis, glutine squalentibus, pallentibus atque detritis, fideliter extricandis, plures saepius horae essent insumendae, cujus rei testem habemus virum clarissimum amicum nostrum Maur. Hauptium, cujus consilio et ope in plurimis locis egregie nos profecisse grati fatemur.

De lacunarum theotisci textus supplementis, quae literis inclinatis exscripta sunt, alio loco dicitur, hic tantum observamus in implendis lacunis non tantum spatii quod erat explendum, sed et apicum quorum vestigia hinc inde supersunt et omnis analogiae talem rationem fuisse habitam, ut et in his summam curam praedicare liceat.

Verborum quotquot in fragmentis nostris occurrunt indicem lectori non ingratum fore confidimus.

Quod si quis autem in hoc libello observationum grammaticarum apparatus v. amplum glossarii penu desideravit, illi dictum sit, primi monumenti alicujus vetusti inventoris provinciam in eo esse positam, ut quod fortuna uni concesserat, fideliter cum universa studiosorum multitudine quantocius communicetur, rem vero pessime agere eos, qui scriptorem antiquum cum invenerint, eo sua eruditione antequam edatur obruendo, immoriuntur.

Vindobonae. III. Kal. Aug. M. D. CCC. XXX. IV.

I.

# FRAGMENTA

## VERSIONIS ANTIQUISSIMAE

### EVANGELII SECUNDUM MATTHAEUM.

---

I. Matth. VIII, 33—IX, 9.

<sup>1</sup> *burc* sagetun al ioh fona dhem diubilsiuhhom |  
<sup>2</sup> *mannum*, enti see saar alle dhea burgera fuorum | <sup>3</sup>  
 ingegin iesuse enti so inan gahsahhun, batun | <sup>4</sup> *daz*  
 er aufuori uz fona iro marchom. | <sup>5</sup> *Enti* genc er in scef-  
 filin, ubarferita dhen | <sup>6</sup> *keozun* enti quam in sina burc.  
 | <sup>7</sup> *Enti* see saar butun imo bifora laman liechen- | <sup>8</sup>  
 tan in baru enti gasah iesus iro galaupin, | <sup>9</sup> *quhad*  
 demo lamin: Gatruue, sunu, forlaaz- | <sup>10</sup> *senu* dhir uuer-  
 dant dino suntea; Enti see | <sup>11</sup> *saar* ein huuelihhe scri-  
 bera quhattun untar im: | <sup>12</sup> *Dhese* lastrot. enti so iesus  
 gasah iro gadancha, | <sup>13</sup> *quhat*: zahuuu dencet ir ubil  
 in iuuueremo | <sup>14</sup> *muote*? Huuedar ist gazelira za que-  
 danne: | <sup>15</sup> *forlazsenu* dhir uuerdant dhino suntea, |  
<sup>16</sup> *odo* za quhedanne: arstant enti ganc? | <sup>17</sup> *Daz* ir  
 auh uuizit, dhaz mannes sunu | <sup>18</sup> *habet* gauualt in  
 herdhu za forlazanne suntea, | <sup>19</sup> *Duo* quhat dhemo la-  
 min: arstant, nim | <sup>20</sup> *diin* betti enti ganc za dinemo  
 hús. enti er | <sup>21</sup> *arstuont* enti genc za sinemo hús. Ga-  
 sahhun iz | <sup>22</sup> *diu* folc, gaforahtun im enti aerlihho  
 lobotun | <sup>23</sup> *got*, dher solihha gauualtida forgab mannum.  
 | <sup>24</sup> *Enti* so dhuo iesus danan fuor, gasah man |

(VIII, 33) <sup>1</sup> ciuitatem, nunciauerunt  
 omnia et de his qui daemonia | <sup>2</sup> habuerunt,  
 (VIII, 34) et ecce tota ciuitas exiit | <sup>3</sup> obui-  
 am iesu et uiso eo rogabant, | <sup>4</sup> ut transiret  
 a finibus eorum. | (IX, 1) <sup>5</sup> Et ascendens in  
 nauiculam transfretauit | <sup>6</sup> et uenit in ciui-  
 tatem suam. | (IX, 2) <sup>7</sup> et ecce offerebant ei  
 paralyticum iacentem | <sup>8</sup> in lecto, et uidens  
 iesus fidem illorum | <sup>9</sup> dixit paralytico: con-  
 fide fili, remit. | <sup>10</sup> tuntur tibi peccata tua;  
 (IX, 3) et ecce | <sup>11</sup> quidam de scribis dixe-  
 runt infra se: | <sup>12</sup> Hic blasphematur. (IX, 4) et  
 cum uidisset iesus cogitationes eorum, | <sup>13</sup>  
 dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus | <sup>14</sup>  
 uestris? (IX, 5) Quid est facilius dicere: | <sup>15</sup>  
 dimittuntur tibi peccata tua, | <sup>16</sup> aut dicere:  
 surge et ambula? | (IX, 6) <sup>17</sup> Ut sciatis au-  
 tem, quoniam filius hominis | <sup>18</sup> habet potes-  
 tatem in terra dimittendi peccata, | <sup>19</sup> Tunc  
 ait paralytico: Surge, tolle | <sup>20</sup> lectum tuum  
 et uade in domum tuam. (IX, 7) et sur- | <sup>21</sup>  
 rexit et abiit in domum suam. (IX, 8) Uiden-  
 tes autem | <sup>22</sup> turbae timuerunt et glorifi-  
 cauerunt deum, | <sup>23</sup> qui talem potestatem  
 dedit hominibus. | (IX, 9) <sup>24</sup> Et cum trans-  
 iret inde iesus, uidit hominem . . . . .

\*

II. Matth. X, 12.

<sup>25</sup> *(que)*dhante: fridhu sii dhesemo hus. Enti ibu  
 daz hús sii | <sup>26</sup> uuirdich, enti iuuuer fridu quuimit  
 ubar daz hús. |

(X, 12) <sup>1</sup> dicentes: pax huic domui. (X,  
 13) et siquidem fuerit domus illa | <sup>2</sup> digna,  
 ueniet pax uestra super eam.

Matth. X, 23—24.

<sup>27</sup> dheso burgi israhelo, aer dhanne quuimit mannes  
 sunu. | <sup>28</sup> Nist iungiro ubar meistar noh scalh ubar |

(X, 23) <sup>1</sup> civitas Israhel, donec ueniat  
 filius hominis. | (X, 24) <sup>2</sup> Non est discipu-  
 lus super magistrum nec seruus super . . .



\*

## III. Matth. XII, 14—25.

(XII, 14) <sup>1</sup> aduersus eum, quomodo eum perderent. | (XII, 15) <sup>2</sup> Iesus autem sciens recessit inde et secuti sunt eum | <sup>3</sup> et curauit eos omnes, (XII, 16) et precepit eis, ne | <sup>4</sup> manifestum eum facerent, (XII, 17) ut adimpleretur quod | <sup>5</sup> dictum est per esaiam prophetam | <sup>6</sup> dicentem: (XII, 18) Ecce puer meus, quem elegi, dilectus | <sup>7</sup> meus, in quo bene complacuit animae meae. ponam spiritum meum super eum, et iudicium gentibus nunciabit. | (XII, 19) <sup>9</sup> Non contendet neque clamabit neque audiet aliquis | <sup>10</sup> in plateis uocem eius. (XII, 20) Arundinem quassatam non | <sup>11</sup> confringet et linum fumigans non extinguet, | <sup>12</sup> donec eiciat ad uictoriam iudicium, (XII, 21) et | <sup>13</sup> in nomine eius gentes sperabunt. | (XII, 22) <sup>14</sup> Tunc oblatum est ei daemonium habens | <sup>15</sup> caecus et mutus, et curauit eum ita | <sup>16</sup> ut loqueretur et uideret. | (XII, 22) <sup>17</sup> Et stupebant omnes turbae et dicebant: | <sup>18</sup> Numquid hic est filius dauit? | (XII, 24) <sup>19</sup> Pharisei autem audientes dixerunt: | <sup>20</sup> hic non eicit daemones nisi in beelzebub | <sup>21</sup> principe daemoniorum. | (XII, 25) <sup>22</sup> Iesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis: | <sup>23</sup> Omne regnum diuisum contra se desolabitur, | <sup>24</sup> et omnis

<sup>1</sup> uuidar imo huueo sic inan forleosan mahtin. | <sup>2</sup> Iesus auh uuista iz, fuor danan enti folgetun imo | <sup>3</sup> manage enti aer gaheilta siae alle enti gabot im, daz | <sup>4</sup> sie inan ni martin, Daz arfullit uurti dhaz | <sup>5</sup> gaquetan uuart durah forasagun esaiam | <sup>6</sup> quuedantan: See miin sunu, den ih gachos, minan | <sup>7</sup> leoban, in imo galiheta mineru seulu. Seczu ih minan | <sup>8</sup> gheist ubar inan, Enti miin urteili chundit deotom. | <sup>9</sup> Ni uuidarstritit noh ni hrofit noh ni gahorit einich | <sup>10</sup> in heim...um sina stimna. rorea gafaclita | <sup>11</sup> ni forbrihhit enti riuhhantan flas ni leschit, | <sup>12</sup> Innan diu aer durahbringit za sigiu urteili, enti | <sup>13</sup> in sinan namun eigun deotun uuaan. | <sup>14</sup> Duo uuart imo frambrungan, der tiubil hapta, | <sup>15</sup> uuas blinder enti stummer, enti gaheilta inan so, | <sup>16</sup> daz aer gasprah enti gasah. | <sup>17</sup> Enti uundarentin uurtun elliu dhiu folc enti quaton: | <sup>18</sup> inu nu dese ist dauites sunu? | <sup>19</sup> Pharisaera auh daz gahorrente quaton: | <sup>20</sup> dese ni tribit ux tiubila nibu durah beelze- | <sup>21</sup> bub tiubilo furostun. | <sup>22</sup> Iesus auh uuessa iro gadancha, Quoad im: allero | <sup>23</sup> rihho gahuuelih in zuei zasceitan zagengit, | <sup>24</sup> enti so huuelihha |

## IV. Matth. XII, 31—39.

(XII, 31) <sup>9</sup> non remittetur, et quicumque dixerit | <sup>9</sup> uerbum contra filium hominis, remittetur ei. | (XII, 32) <sup>10</sup> Qui autem dixerit contra spiritum sanctum, | <sup>11</sup> non remittetur ei, neque in hoc saeculo | <sup>12</sup> neque in futuro. (XII, 33) <sup>13</sup> Aut facite arborem malam et fructum eius bonum, | <sup>14</sup> aut facite arborem bonam et fructum eius | <sup>15</sup> malum. Siquidem ex fructu arbor cognoscitur. | <sup>16</sup> (XII, 34) Progenies uiperarum, quomodo potestis | <sup>17</sup> bona loqui, cum sitis mali; | <sup>18</sup> ex abundantia enim cordis os loquitur. | (XII, 35) <sup>19</sup> Bonus homo de bono thesauro profert bona | <sup>20</sup> et malus homo de malo thesauro profert mala. | (XII, 31) <sup>21</sup> Dico autem uobis, quoniam omne uerbum otiosum, | <sup>22</sup> quod locuti fuerint homines, reddent rationem | <sup>23</sup> de eo in die iudicii. (XII, 37) Ex uerbis enim tuis | <sup>24</sup> iustificaberis, et ex uerbis tuis | <sup>25</sup> condemnaberis. | (XII, 38) <sup>26</sup> Tunc responderunt ei quidam de scribis et | <sup>27</sup> pharisaeis dicentes: Magister, uolumus | <sup>28</sup> a te signum uidere. | (XII, 39) <sup>29</sup> Qui respondens ait illis. Generatio mala | <sup>30</sup> et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei, | <sup>31</sup> nisi signum ionae prophetae.

<sup>8</sup> ni uuerdant forlazan, Enti so huuer so quuidit | <sup>9</sup> los uuort uuidar mannes sune, forlazan imo uuidit. | <sup>10</sup> so aer auh los sprihhit uuidar heilegemo gheiste, | <sup>11</sup> ni uuidit imo forlazan noh hear in uue- | <sup>12</sup> ralti noh in euuin. | <sup>13</sup> Odo uurchet ir guotan baum enti siin obaz guot, | <sup>14</sup> odo gauurchet ir ubilan baum enti siin obaz | <sup>15</sup> ubil. So auh fona des baumes obaze arcennit | <sup>16</sup> .i uuir daer baum. natrono chnosles, hueo | <sup>17</sup> magut ir guot sprehhan, nu ir so ubile birut? | <sup>18</sup> fona ganuhtsamemo muote sprihhit munth. | <sup>19</sup> Guot man fona guotemo horte augit guot enti | <sup>20</sup> ubil man fona ubilemo horte ubil frambringit. | <sup>21</sup> Ih sagem auh iu, daz allero uuorto unbidarbero, | <sup>22</sup> diu man sprehhant, redea sculun dhes argeban | <sup>23</sup> in tuomtage. fona diin selbes uuortum gauisso | <sup>24</sup> garehtsamos enti fona diin selbes uuortum | <sup>25</sup> suntigan dih gasahhis. | <sup>26</sup> Duo antuurtun imo ein huuelihhe scribero enti | <sup>27</sup> enti pharisero quuedante: Meistar, uuellemes | <sup>28</sup> fona dir sum zeihhan gasehan. | <sup>29</sup> Er antuurta, quaat im: ubil manchunni enti ur- | <sup>30</sup> triuuii sohhit zeihhan enti ni uuidit imo gageban, | <sup>31</sup> nibu zeihhan ione dhes forasagin. |

## V. Matth. XII, 40—XIII, 1.

<sup>1</sup> So selb auh so ionas in uuales uuambu dri taga enti | <sup>2</sup> drio naht, so scal uuesan mannes sunu in haerda breuue dri | <sup>3</sup> taga enti drio naht. | <sup>4</sup> Dea nineuetiscun man arrisant in tomtage mit desemo chunne | <sup>5</sup> enti ganidarrent daz, huuanta sie iro hriuuun uuorahtun, so sie | <sup>6</sup> ionas lerta, Enti see hear mero danne iona. | <sup>7</sup> Cuninegin sundan arrisit in tomtage mit desemo manchunne | <sup>8</sup> enti ganidrit daz, huuanta siu quam | <sup>9</sup> fontum lantes horren uuistom salomones, | <sup>10</sup> enti see hear mero danne salomon. | <sup>11</sup> So auh daer unhreino gheist uzargengit fona manne, | <sup>12</sup> ferit after durrem stetim, suohhit roa enti | <sup>13</sup> ni findit. Danne quiddit: ih huuirfu in miin hus, | <sup>14</sup> danan ih uzfuor, enti quomaner findit ital hus, besmon | <sup>15</sup> gacherit enti gasconit. Danne gengit enti gahalot | <sup>16</sup> sibuni andre gheista mit imo uuirsirun danne aer | <sup>17</sup> enti ingante artont dar, enti uuerdant dea afrun | <sup>18</sup> des mannes argoron dem erirum. | <sup>19</sup> so scal uuesan desemo manchunne argostin. | <sup>20</sup> Innan diu aer daz sprah za dem folchum, see siin muoter | <sup>21</sup> enti bruoder stuontun uze, sohhitun siin gasprahhi. | <sup>22</sup> Quuat imo duo ein huuelih: See diin muoter enti | <sup>23</sup> bruoder stantant uze, suohhent dih. | <sup>24</sup> Enti aer antuurta demo za imo sprah, quadh: | <sup>25</sup> huuer ist miin muoter enti huuer sintun mine bruoder? | <sup>26</sup> Enti rehhta sina hant ubar sine iungirun, quuat: | <sup>27</sup> See miin muoter enti mine bruoder! So huuer | <sup>28</sup> so auh in ernust uuillion uurchit mines fater, der in himilum ist, | <sup>29</sup> der ist miin bruoder enti suester ioh muoter. | <sup>30</sup> In demo tage genc iesus uz fona hus, saz bi seuue. |

(XII, 40) <sup>1</sup> Sicut enim fuit ionas in uentre ceti tribus diebus et | <sup>2</sup> tribus noctibus, sic erit filius hominis in corde terrae tribus | <sup>3</sup> diebus et tribus noctibus. | (XII, 41) <sup>4</sup> Uiri niniuitae surgent in iudicio cum generatione ista | <sup>5</sup> et condemnabunt eam, quia penitentiam egerunt in predicatione | <sup>6</sup> ionae, Et ecce plus quam ionas hic. | (XII, 42) <sup>7</sup> Regina austri surget in iudicio cum generatione | <sup>8</sup> ista et condemnabit eam, quia uenit | <sup>9</sup> a finibus terre audire sapientiam salomonis | <sup>10</sup> et ecce plus quam salomon hic. | (XII, 43) <sup>11</sup> Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, | <sup>12</sup> ambulat per loca arida, querens requiem | <sup>13</sup> et non inuenit. | (XII, 44) Tunc dicit: reuertar in domum meam, | <sup>14</sup> unde exiui, et ueniens inuenit eam uacantem scopis | <sup>15</sup> mundatam et ornata. (XII, 45) Tunc uadit et ad | <sup>16</sup> sumit septem alios spiritus secum nequiores se | <sup>17</sup> et intrantes habitant ibi, et fiunt nouissima | <sup>18</sup> hominis illius peiora prioribus. | <sup>19</sup> Sic erit et generationi huic pessimae. | (XII, 46) <sup>20</sup> Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius | <sup>21</sup> et fratres stabant foras querentes loqui ei. | (XII, 47) <sup>22</sup> Dixit autem ei quidam: ecce mater tua et fra- | <sup>23</sup> tres tui foris stant querentes te. | (XII, 48) <sup>24</sup> At ipse respondens dicenti sibi ait: | <sup>25</sup> Que est mater mea et qui sunt fratres mei? | (XII, 49) <sup>26</sup> Et extendens manus in discipulos suos dixit: | <sup>27</sup> Ecce mater mea et fratres mei! (XII, 50) quicumque | <sup>28</sup> enim fecerit uoluntatem patris mei, qui in caelis est, | <sup>29</sup> ipse meus frater et soror et mater est. | (XIII, 1) <sup>30</sup> In illo die exiens de domo sedebat secus mare.

## VI. Matth. XIII, 2—15.

<sup>1</sup> Enti kasamnot uuarun za imo folc manegiu, | <sup>2</sup> so daz er in sceffilin genc sizen enti elliu diu managi | <sup>3</sup> stuont in demo stade enti sprah im filu zuo in biuur- | <sup>4</sup> tim, quad: See, fuor uz daer sait saan sinan | <sup>5</sup> samun. Enti mit diu aer sata, sum felun bi | <sup>6</sup> uuege, quamun fleogente, frazun daz. | <sup>7</sup> Sum auh es feal in steinac, dar herda | <sup>8</sup> ni hapta managa enti sniumo genc uph, huuanta haerda tiufin | <sup>9</sup> ni haptun. Sunne uph stiganteru arheigetun | <sup>10</sup> enti bidiu uurçun ni haptun, ardorretun. Sum auh | <sup>11</sup> fealun in dorna enti aruohsun dea dorna | <sup>12</sup> enti ardampun. Sum danne fealun in guota | <sup>13</sup> haerda enti gabun uuaxmun, sum zehanzofalt, | <sup>14</sup> sum sexxuzfalt, sum drizuzfalt. Daer orun | <sup>15</sup> eigi gahlosiu, gahorre. Enti gengun sine iungirun, | <sup>16</sup> quatum imo: Huuanta sprihhis za im in bi- | <sup>17</sup> uur-

(XIII, 2) <sup>1</sup> Et congregatae sunt ad eum turbae multae, | <sup>2</sup> ita ut in nauiculam ascendens sederet et omnis turba | <sup>3</sup> stabat in littore. (XIII, 3) Et locutus est eis multa in parabo- | <sup>4</sup> lis dicens: Ecce exiit qui seminat seminare. | (XIII, 4) <sup>5</sup> Et dum seminatur, quaedam ceciderunt secus | <sup>6</sup> uiam, et uenerunt uolucres caeli et comederunt | <sup>7</sup> ea. (XIII, 5) Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebant terram | <sup>8</sup> multam et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terrae. (XIII, 6) <sup>9</sup> Sole autem orto aestuauerunt | <sup>10</sup> et quia non habuerunt radicem, aruerunt. Alia autem | <sup>11</sup> ceciderunt inter spinas et creuerunt spinas | <sup>12</sup> et suffocauerunt ea (XIII, 8) Alia autem ceciderunt in terram bonam, | <sup>13</sup> et dabant fructum aliud centesimum, | <sup>14</sup> aliud sexagesimum, aliud tricesimum. (XIII, 9) Qui habet aures | <sup>15</sup> audiendi, audiat. (XIII, 10) Et ac-

cedentes discipuli | <sup>16</sup> dixerunt ei: Quare in parabolis loqueris eis? | (XIII, 11) <sup>17</sup> Qui respondens ait illis: Quia uobis | <sup>18</sup> datum est nosse mysteria regni caelorum, | <sup>19</sup> illis autem non est datum. | (XIII, 12) <sup>20</sup> Qui enim habet, dabitur ei et abundabit; | <sup>21</sup> qui autem non habet, et quod habet | <sup>22</sup> aufere- tur ab eo. | (XIII, 13) <sup>23</sup> Ideo in parabolis loquor eis, quia | <sup>24</sup> uidentes non uident et audientes non audiunt | <sup>25</sup> neque intelligunt. (XIII, 14) Et adimpleatur | <sup>26</sup> in eis propheta iesaiae dicentis: Audita | <sup>27</sup> audietis et non intelligetis, et uidentes uidebitis | <sup>28</sup> et non uidebitis. | (XIII, 15) Incrassatum est enim cor populi huius | <sup>29</sup> et auribus grauius audierunt et | <sup>30</sup> oculos suos clau- serunt, ne quando uideant oculis et auribus audiant

*tim? Aer antuurta, quaat im: Huuanta iu ist | <sup>18</sup> ga- geban za archennenne ghiruni himilo rihhes, | <sup>19</sup> in auh nist forgeban. | <sup>20</sup> Daer hapet gauuisso, uuir- dit imo gageban enti ganah inan; | <sup>21</sup> Der auh ni hapet enti daz aer hapet, uuirdit | <sup>22</sup> ganoman fona imo. | <sup>23</sup> Bidiu quidu im zuo in biuurtim, huuanta sie | <sup>24</sup> gaseh- hente ni gasehent enti gahorrente ni gahorrent | <sup>25</sup> enti ni forstantent. Enti daz arfullit uerde | <sup>26</sup> in im esaiases foraspel quuedantes: gahlose aer | <sup>27</sup> gahor- rit enti ni forstantit enti gasehhante gasihit | <sup>28</sup> enti ni gasihit. Arsuillet ist gauuisso desero liuteo | <sup>29</sup> herxo enti orom suuaro gahortun enti iro | <sup>30</sup> augun bisloxun, neo iz augom gasehen enti orom ni gahorren |*

## VII. Matth. XIII, 15—24.

(XIII, 15) <sup>1</sup> et corde intelligant et con- uertantur et sanem eos. | (XIII, 16) <sup>2</sup> Ue- stri autem beati oculi, quia uident et | <sup>3</sup> aures uestrae, quia audiunt. (XIII, 17) Amen quippe | <sup>4</sup> dico uobis, quia multi pro- phetae et iusti | <sup>5</sup> cupierunt uidere quae uidetis et non uiderunt, | <sup>6</sup> et audire quae auditis et non audierunt. | (XIII, 19) <sup>7</sup> Uos ergo audite parabolam seminantis. (XIII, 19) Omnis | <sup>8</sup> qui audit uerbum regni et non intelligit, | <sup>9</sup> uenit malus et rapit, quod se- | <sup>10</sup> minatum est, in corde eius. hic est qui secus uiam se- | (XIII, 20) <sup>11</sup> minatus est. qui autem supra petrosa se- | <sup>12</sup> minatus est, qui uerbum audit et continuo cum gau- dio | <sup>13</sup> accipit illud, (XIII, 21) non habet autem in se radicem, | <sup>14</sup> sed est tempora- lis; facta autem tribulatione | <sup>15</sup> et perse- cutus propter uerbum continuo scandaliza- tur. | (XIII, 22) <sup>16</sup> Qui autem est seminatus in spinis, hic est qui | <sup>17</sup> uerbum audit, et sollicitudo saeculi istius et fallacia | <sup>18</sup> di- uitiarum suffocat uerbum et sine fructu effi- citur. | (XIII, 23) <sup>19</sup> Qui uero in terram bo- nam seminatus | <sup>20</sup> est, hic est qui audit uerbum et intelligit, | <sup>21</sup> et fructum affert et facit aliud quidem centesimum, | <sup>22</sup> aliud autem sexagesimum, aliud uero tricesimum. (XIII, 24) <sup>23</sup> Aliam parabolam proposuit illis dicens: Simile | <sup>24</sup> factum est regnum cae- lorum homini, qui seminauit bonum

(en-) <sup>1</sup> ti in herxin forstanten enti gahuuerfen enti ih sie gaheile. | <sup>2</sup> Iuuueru augun auh salic, huuanta diu gasehant enti | <sup>3</sup> iuuueru orun, huuanta diu gahorrent. Uuar in aernust | <sup>4</sup> sagem ih iu, daz manage forasagun enti rehtuui- | <sup>5</sup> sigun gerotun za gasehhanne daz ir gasehet enti na gasahun, | <sup>6</sup> enti za gahorrenne daz ir gahorret enti ni gahortun. | <sup>7</sup> Ir dhanne gahorret biuor- te dhes saentin. allero eo ga- | <sup>8</sup> huuelih der gahorit uuort rihhes enti (ni) forstentit, | <sup>9</sup> chumit der ubil to- ento enti ardinsit daz ga- | <sup>10</sup> sait uuarth in siin herza. Dese ist der bi ueege ga- | <sup>11</sup> sait uuarth. Daz auuar in steinac uuarth gha- | <sup>12</sup> sait, dese ist der gotes uuort gahorit enti daz saar | <sup>13</sup> mit gauehan infait enti ni ha- bet in imo festea nurçun, | <sup>14</sup> uzan ist uuilin; uuirdit imo gataan sum pina | <sup>15</sup> enti man inan arfolget durah uuort, saar gasuuihhit. | <sup>16</sup> Der auuar in dea dorna ist gasait, Dese ist daer | <sup>17</sup> daz uuort gahorit, enti sorge desera uueralti enti bisuuih | <sup>18</sup> dero . . . . ardempant daz uuort enti ist ano | <sup>19</sup> uuaxmun. Daz auuar in guota haerda uuarth | <sup>20</sup> gasait, dese ist der uuort gahorit enti forstantit, | <sup>21</sup> enti uuaxmun arbitrit enti aruurchit sumes zehanzofalt, | <sup>22</sup> sumes auuar sexcuz- falt ioh sumes drizuc solih. | <sup>23</sup> Ander uuort bifora im sezzita, quat: galihho ist | <sup>24</sup> gataan himilo rihhi manne demo saita guotan |

## VIII. Matth. XIII, 39—53.

(XIII, 39) <sup>1</sup> Messores autem angeli sunt. Sicut ergo | <sup>2</sup> colliguntur zizania et igni comburuntur, | <sup>3</sup> sic erit in consummatione saeculi. (XIII, 41) Mittet filius hominis | <sup>4</sup> angelos suos et colligent de regno eius om- nia scandala | <sup>5</sup> et eos qui faciunt iniquita- tem, (XIII, 42) et mittent eos in caminum ignis. | <sup>6</sup> ibi erit fletus et stridor dentium. |

<sup>1</sup> man auh sintun angila. So sama auh daz | <sup>2</sup> ga- samnotun enti fyur forbrennitun, so selp | <sup>3</sup> uuirdit in ente uueralti. Sentit mannes sunu sine | <sup>4</sup> angila enti samnont fona sinemo rihhe alle dea suuihhi | <sup>5</sup> enti dea ubiltatun enti tuoit dea in fyures ouan, | <sup>6</sup> dar im scal uuesan uuoft enti zano gagram. | <sup>7</sup> Danne dea rehtuui-

sigun schinant so sunna in iro | <sup>8</sup> *fateres* rihhe. So huuer so gahlosiu orun eigi, gahore. | <sup>9</sup> *Galih* ist himiloh rihhi gaberge gabornemo in acchre. | <sup>10</sup> *So* danne man daz findit enti gabirgit iz, enti des | <sup>11</sup> *memento* gengit enti forchaufit al so huuz so aer | <sup>12</sup> *hapet* enti gachaufit den acchar. Auh ist galihsam | <sup>13</sup> *himilo* rihhe demo suohhenti ist guote marigreoza. | <sup>14</sup> *Funtan* auh ein tiurlih marigreoza, gene enti for- | <sup>15</sup> *chaufita* al daz aer hapta enti gachaufita den. | <sup>16</sup> *Auh* ist galihi himiloh rihhi seginun in seu gasez- | <sup>17</sup> *ziteru*, enti allero fischchunno gahuuelihhes sammontin, | <sup>18</sup> *siu*, danne fol uuarth, uzardunsan, enti dea | <sup>19</sup> *bi stade* siczentun aruuelitun dea guotun in iro | <sup>20</sup> *faz*, dea ubilun auuar uurphun uz. so uuiridit in | <sup>21</sup> *demo* galidontin enti uueralti: Quuemant angila | <sup>22</sup> *enti* arscheidant dea ubilun fona mittem dem recht- | <sup>23</sup> *uuisigom* enti lecgent dea in fyures ouan, dar uuiridit | <sup>24</sup> *uuoft* enti zano gagrim. Forstuontut ir daz al? | <sup>25</sup> *sie* quuatun imo: gahha uuir, truhutin. Quoad im iesus: | <sup>26</sup> *bi* diu ist eo gahuuelih scriba galerit in himiloh rihhe | <sup>27</sup> *gaalihi* ist manne hiuuisches fater, der framtregit | <sup>28</sup> *fona* sinemo horte niuui ioh firni. | <sup>29</sup> *Enti* uuertan uuarth, so iesus gaentota desiu piurtti, | <sup>30</sup> *daz* aer fuor danan.

(XIII, 43) <sup>7</sup> Tunc iusti fulgebunt sicut sol in | <sup>8</sup> regno patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat. | (XIII, 44) <sup>9</sup> Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro, | <sup>10</sup> quem qui inuenit homo abscondit, et prae | <sup>11</sup> gaudio illius uadit et uendit uniuersa quae | <sup>12</sup> habet et emit agrum illum. (XIII, 45) Iterum simile est | <sup>13</sup> regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas. | (XIII, 46) <sup>14</sup> Inuenta autem una pretiosa margarita abiit et | <sup>15</sup> uendidit omnia, quae habuit et emit eam. | (XIII, 47) <sup>16</sup> Iterum simile est regnum caelorum sae- genae missae | <sup>17</sup> in mare, et ex omni genere piscium congreganti, | (XIII, 48) <sup>18</sup> quam, cum impleta esset, educentes et | <sup>19</sup> secus littus sedentes elegerunt bonos in | <sup>20</sup> uasa, malos autem foras miserunt. | (XIII, 49) <sup>21</sup> Sic erit in consummatione saeculi: exibunt angeli | <sup>22</sup> et separabunt malos de medio iustorum | (XIII, 50) <sup>23</sup> et mittent eos in caminum ignis; ibi erit | <sup>24</sup> fletus et stridor dentium. (XIII, 51) Intellexistis haec omnia? | <sup>25</sup> Dicunt ei: etiam. (XIII, 52) At illis: | <sup>26</sup> ideo omnis scriba doctus in regno caelorum | <sup>27</sup> similis est homini patrifamilias, qui profert | <sup>28</sup> de thesauro suo noua et uetera. | (XIII, 53) <sup>29</sup> Et factum est, cum consummasset iesus parabolas istas, | <sup>30</sup> transit inde.

\*

## IX. Matth. XVIII, 14—24.

<sup>1</sup> *So nist* uuillo fora iuuuaremo fater, der in himilum ist, daz | <sup>2</sup> ein foruuerde fona desem liucilom. | <sup>3</sup> *Ibu* din bruoder auh sunto in dir, far danne enti | <sup>4</sup> castigo inan untar dir enti imo einin. *Ibu* aer dir gahore, | <sup>5</sup> *gastrionis* danne dinan bruoder. <sup>6</sup> | *Ibu* danne dir ni gahore, gahole mit dir einan | <sup>7</sup> *odo* zuene, daz in munte zueiero urkundono odo drio ga- | <sup>8</sup> *stante* al uuert. *Ibu* aer ni gahore sie, quid | <sup>9</sup> *danne* chirihhun; *ibu* danne chirihhun ni gahore, sii | <sup>10</sup> *aer* dir danne soso heidan enti firinari. | <sup>11</sup> *Vuar* quidu iu, *dhiu* ir gabintit oba aerdu, | <sup>12</sup> *gabuntan* sculun uuesan in himile, enti diu ir | <sup>13</sup> *antbintit* oba aerdu, *antbuntan* sculun uuesan ioh in himile. | <sup>14</sup> *Auuar* iu sagem ih, daz *ibu* iuero zuene sih kazumfti- | <sup>15</sup> *gent* oba aerdu umbi eo gahuuelihha sahha, | <sup>16</sup> *so* huuz sie bittant, uuiridit im fona | <sup>17</sup> *minemo* fater, der in himilum ist. *So* huar sintun | <sup>18</sup> *zuene* gauuisso odo dri kasamnote in minemo nemin, | <sup>19</sup> *dar* bim ih untar mittem im. | <sup>20</sup> *Duo* gene za imo petrus, quad: *So* ofto gasuntot | <sup>21</sup> *miin* bruoder in mir enti danne forlaxe ih imo | <sup>22</sup> *untaz* sibun stunta? *Quad* imo iesus: *Ni* quidu dir: untaz | <sup>23</sup> *sibun* stunta, *nibu* untaz sibunzuz stunta sibun. | <sup>24</sup> *Bidiu* ist galihi himiloh rihhi

(XVIII, 14) <sup>1</sup> Sic non est uoluntas ante patrem uestrum, qui in coelis est, ut | <sup>2</sup> pereat unus de pusillis istis. | (XVIII, 15) <sup>3</sup> Si autem peccauerit in te frater tuus, uade et | <sup>4</sup> corripe eum inter te et ipsum solum; si te audierit, | <sup>5</sup> lucratus eris fratrem tuum. | (XVIII, 16) <sup>6</sup> Si autem te non audierit, adhibe tecum unum | <sup>7</sup> uel duos, ut in ore duorum uel trium testium | <sup>8</sup> stet omne uerbum. (XVIII, 17) Quod si non audierit eos, dic | <sup>9</sup> ecclesiae; si autem ecclesiam non audierit, sit | <sup>10</sup> tibi sicut ethnicus et publicanus. | (XVIII, 18) <sup>11</sup> Amen dico uobis: quaecunque alligaueritis super terram, | <sup>12</sup> erunt ligata et in caelo; et quaecunque | <sup>13</sup> solueritis super terram, erunt soluta et in caelo. | (XVIII, 19) <sup>14</sup> Iterum dico uobis, quia si duo ex uobis consen- | <sup>15</sup> serint super terram de omni re, | <sup>16</sup> quaecunque petierint, fiet illis a | <sup>17</sup> patre meo, qui in coelis est. (XVIII, 20) Ubi enim sunt | <sup>18</sup> duo uel tres congregati in nomine meo, | <sup>19</sup> ibi sum in medio eorum. | (XVIII, 21) <sup>20</sup> Tunc accedens petrus ad eum dicit: quoties | <sup>21</sup> peccabit in me frater meus et dimittam ei | (XVIII, 22) <sup>22</sup> usque septies? Dicit illi iesus: Non dico tibi usque | <sup>23</sup> septies, sed usque septuagies septies. | (XVIII, 23) <sup>24</sup> Ideo assimilatum est regnum caelorum ho-

mini regi, | <sup>25</sup> qui uoluit rationem ponere cum seruis suis. | (XVIII, 24) <sup>26</sup> Et cum coepisset rationem ponere, oblatu est ei | <sup>27</sup> unus, qui debebat ei decem millia talenta.

*man chuninge*, | <sup>25</sup> der uelta sezzen redea mit sinem scalthum. | <sup>26</sup> Enti so aer huop redea sexen, uuarth imo gabraht | *einer, der sculta imo zehan dusuntalentono.* |

X. Matth. XVIII, 26—XIX, 4.

(XVIII, 25) Cum autem non haberet, unde redderet, iussit eum dominus eius uenundari et uxorem eius et filios et omnia, quae habebat, et reddi. | (XVIII, 26) Procidens autem seruus ille orabat eum dicens: | <sup>6</sup> patientiam habe in me et omnia reddam tibi. | (XVIII, 27) <sup>7</sup> Misertus autem dominus serui illius dimisit eum et debitum | <sup>8</sup> dimisit ei. (XVIII, 28) Egressus autem seruus ille | <sup>9</sup> inuenit unum de conseruis suis, qui debebat ei | <sup>10</sup> centum denarios et tenens suffocabat eum dicens: | <sup>11</sup> Reçde, quod debes. (XVIII, 29) Et procidens conseruus eius roga- | <sup>12</sup> bat eum dicens: Patientiam habe in me et omnia | <sup>13</sup> reddam tibi. (XVIII, 30) Ille autem noluit, sed abiit et misit eum | <sup>14</sup> in carcere, donec redderet debitum. (XVIII, 31) Uidentes autem | <sup>15</sup> conserui eius, quae fiebant, contristati sunt ualde | <sup>16</sup> et uenerunt et narrauerunt domino suo omnia, quae facta | <sup>17</sup> fuerunt. (XVIII, 32) Tunc uocauit illum dominus suus et ait illi: | <sup>18</sup> Serue nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti. | (XVIII, 33) <sup>19</sup> Nonne ergo oportuit et te misereri conserui tui, | <sup>20</sup> sicut et ego tui misertus sum? | (XVIII, 34) <sup>21</sup> Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus, | <sup>22</sup> quoadusque redderet uniuersum debitum. (XVIII, 35) Sic et pater meus coelestis | <sup>23</sup> faciet uobis, si non remiseritis unus quisque | <sup>24</sup> fratri suo de cordibus uestris. | (XIX, 1) <sup>25</sup> Et factum est, cum consummasset iesus sermones istos, | <sup>26</sup> migravit a galilea et uenit in fines iudaeae | <sup>27</sup> trans iordanum, (XIX, 2) Et secutae sunt turbae multae | <sup>28</sup> et curauit eos ibi. (XIX, 3) Et accesserunt ad eum pharisei temp. | <sup>29</sup> tantes eum et dicentes: Si licet homini uxorem suam | <sup>30</sup> dimittere, quacunque ex causa? Qui respondens ait:

*So aer auuar ni hapta huuanan gulti, kapot inan siin herro za forchaufanne enti sina quenun enti suni enti al daz aer hapta, enti forgeltan. Nidar feal duo der scalth, bat inan, quad: |* <sup>6</sup> *Habe gadult mit mir enti al dir forgiltu. |* <sup>7</sup> *Uuarth gnadic duo der herro demo scalche, forlez |* <sup>8</sup> *inan enti forlez imo dea sculth. Genc auuar uz der |* <sup>9</sup> *scalth, fant sinero ganozo einan, der imo sculta |* <sup>10</sup> *zehanzo pendingo, enti healt, ardamp-ta inan, quad: |* <sup>11</sup> *Gilt daz du scalt. enti feal nidar siin ganoz, |* <sup>12</sup> *bat inan, quoad: Gadult habe mit mir enti al dir |* <sup>13</sup> *forgiltu. Ier auuar ni uelta, oh genc, santa inan |* <sup>14</sup> *in carceri, untaz aer dea sculth gulti. Gasahhun duo |* <sup>15</sup> *sine ganoza, huueo al uuarth, gatruobte uurtun drato |* <sup>16</sup> *Enti gengun, sagetun iro herrin al, daz gatan |* <sup>17</sup> *uuarth. Duo halota inan siin herro, quad imo: |* <sup>18</sup> *Du argo scalth, ih forleaz dir alla sculth, huuanta du |* <sup>19</sup> *mih bati. Inu ga dir garisti za miltenne |* <sup>20</sup> *dinemo ganoze, so selb so ih dir milli uuas? |* <sup>21</sup> *Enti arbolgan siin herro salla inan uuixinarum, |* <sup>22</sup> *untaz aer dea sculth forgulti alla. So tuoat iu min |* <sup>23</sup> *fater himilisco, ibu ir ni forlazit ein gahuuelihh sinemo |* <sup>24</sup> *bruoder fona iuuuarem herzom. |* <sup>25</sup> *Enti uuarth, so iesus deisiu uuort kaentota, fuor . . |* <sup>26</sup> *za galilea enti quam in marcha iudaeae ubar jordanen |* <sup>27</sup> *Enti uuarun imo folgente folc manegiu |* <sup>28</sup> *enti gahelita siu dar. Enti gengun za imo pharisaera dhara- |* <sup>29</sup> *sun greiffonto, quuatun: Ibu arlaubit ist manne sina quenun |* <sup>30</sup> *for-lazan umbi ein gahuuelihha sakha? Er antuurta, quad: |*

\*

XI. Matth. XX, 14—26.

(XX, 14) <sup>1</sup> Tolle, quod tuum est et uade. uolo | <sup>2</sup> autem et huic nouissimo dare sicut et tibi. | (XX, 15) <sup>3</sup> Aut non licet mihi, quod uolo, facere? an oculus tuus | <sup>4</sup> uequam est, quia ego bonus sum? (XX, 16) Sic erunt | <sup>5</sup> nouissimi primi et primi nouissimi. multi | <sup>6</sup> enim sunt uocati, pauci uero electi. (XX, 17) <sup>7</sup> Et ascendens iesus ierosolyman assumpsit duodecim discipulos | <sup>8</sup> secreto et ait illis: (XX, 18) Ecce ascendimus | <sup>9</sup> ierosolyman et filius hominis traditur principi- | <sup>10</sup> bus sacerdotum et scribis et condemna-

<sup>1</sup> *Nim daz diin ist enti far. Uuillu |* <sup>2</sup> *ih auk giban desemo aftrostin, so sama so dir. |* <sup>3</sup> *Odo ni mac, daz ih uuillu, tuoen?odo diin auga ist |* <sup>4</sup> *arc, huuanta ih guot bim? So uerdant dea |* <sup>5</sup> *aftrun eristun enti dea eristun aftrun. Manage |* <sup>6</sup> *sintun gauuisso galadote, fohe auuar aruuelite. |* <sup>7</sup> *Enti fuor iesus za hierusolimu, nam sine zuelif iungirun |* <sup>8</sup> *suntrigo enti quad im: See uuir farames za |* <sup>9</sup> *hierusolimu enti mannes sunu uuirdit gaselit dem heros- |* <sup>10</sup> *tin dero euuarto enti*

scribero enti ganidarrent inan | <sup>11</sup> *za tode. Enti se-*  
*lent inan deotom za bismeronne enti za* | <sup>12</sup> *bifillanne*  
*enti arhahanne enti in drittin* | <sup>13</sup> *tage arstantit.* | <sup>14</sup>  
*Duo genc za imo muoter dero Zebedeuses suneo mit*  
*ira* | <sup>15</sup> *sunim, betota cnti bat fona imo suma sahha.* | <sup>16</sup>  
*Aer quad iru: Huuaz uuilis? Quad imo: Gabiut,* | <sup>17</sup>  
*daz dese zuene mine suni sixcen ein az dineru* | <sup>18</sup> *zes-*  
*uun, enti ein az uuinistrun in* | <sup>19</sup> *dinemo rikhe. Ant-*  
*uurta auh iesus, quad:* | <sup>20</sup> *Ni uuzut, huuaz ir bitit.*  
*magut ir trinchan* | <sup>21</sup> *den khelih, den ih trinchan scal?*  
*Quatun imo: so* | <sup>22</sup> *magumes. Quad im: scala mina trin-*  
*chit,* | <sup>23</sup> *sizen auuar az zesuun halp miin* | <sup>24</sup> *odo uui-*  
*nistrun nist miin za gebanne, Nibu dem* | <sup>25</sup> *iz kakaruuit*  
*ist fona minemo fater.* | <sup>26</sup> *Enti gahorrente dea zehini*  
*uurtun ar-* | <sup>27</sup> *bolgan ubar dea zuene bruoder. Iesus*  
*duo ha-* | <sup>28</sup> *lota sie za imo, quad: Uuzut ir daz deota*  
*|* <sup>29</sup> *herostun uualtant iro enti dero dar furirun* | <sup>30</sup> *sin-*  
*tun, gauualt bigagent: Ni scal so uuesan untar iu.* |

## XII. Matth. XX, 26—XXI, 2.

<sup>1</sup> Nibu so huuelih so uelle untar iu mero uue-  
 san, *sii* | <sup>2</sup> *iuuuer ambaht* enti der uelle untar  
*iu cristo* | <sup>3</sup> uuesan, uuiridit iuuer scalh. | <sup>4</sup> So selp  
 so mannes sunu ni quam daz imo ambahtit uurti,  
 | <sup>5</sup> nibu daz aer ambahti enti geban sina | <sup>6</sup> seula in  
 alosnin furi mage. aer auuar so huuelihhe | <sup>7</sup> fona  
 liuzilemo za uaxsanne enti fona demo | <sup>8</sup> minnirun  
 za unaxsanne, ingangante enti *za nahtmose* | <sup>9</sup> gabetane  
 ni gasizcet ir saar in dem hohistom *stetim,* | <sup>10</sup> Ni odo  
 huula ander hulttiro dir queme *enti* | <sup>11</sup> gengit der dih  
 za demo nahtmose ladota, *quidit* | <sup>12</sup> dir: nidar baz  
 sizzi, enti danne bist *scamilih.* | <sup>13</sup> Ibu auuar in afrun  
 steti gasizzis enti *quimit* | <sup>14</sup> dir otlihhero, quidit daer  
 dih za demo *naht-* | <sup>15</sup> muose ladota: sizzi noh hohoro  
 baz, enti *ist* | <sup>16</sup> dir danne guotlihhora. | <sup>17</sup> Enti im  
*uz farantem fona hierihho folgetun* | <sup>18</sup> imo folc mane-  
 giu enti see dar zuene *plinte six-* | <sup>19</sup> cente bi ueege ga-  
 hortun, daz iesus dar *fuori enti* | <sup>20</sup> hreofun quedan-  
 te: truhtin, uurt uns *gnadic,* | <sup>21</sup> sunu dauites! Diu  
 managin thriuuuita im, *sie* | <sup>22</sup> suuigetin, enti sie diu  
 mera haretun, quuatun: | <sup>23</sup> Truhtin, uurd uns *gna-*  
*dic,* sunu dauites! *enti* | <sup>24</sup> stuont iesus enti halota sie,  
 Quad: huuaz *uuellet ir,* | <sup>25</sup> daz ih iu tuoe? Quatun  
 sie: truhtin, daz *unsariu* | <sup>26</sup> augun inluhen. Uuart  
 im *gnadic iesus, hrorta iro* | <sup>27</sup> augin enti see saar  
 kasahhun enti *folgetun imo.* | <sup>28</sup> Enti so sie nahhitun  
 hierusolimu enti *quamun in* | <sup>29</sup> betfage za oleiberge,  
 duo santta iesus zuene *sinero* | <sup>30</sup> iungirone, quad im |

bunt eum | <sup>11</sup> morte; et tradent eum genti-  
 bus ad illudendum et | <sup>12</sup> flagellandum et  
 crucifigendum, et tertia | <sup>13</sup> die resurget.  
 (XX, 20) Tunc accessit ad eum mater filio-  
 rum zebedaei cum filiis | <sup>14</sup> adorans et pe-  
 tens aliquid ab eo. | (XX, 21) <sup>15</sup> Qui dixit  
 ei: Quid uis? Ait illi: dic, | <sup>16</sup> ut sedeat hi  
 duo filii mei unus ad | <sup>17</sup> dexteram tuam et  
 unus ad sinistram in | <sup>18</sup> regno tuo. | (XX,  
 22) Respondens autem iesus dixit: | <sup>19</sup> Ne-  
 scitis, quid petatis. Potestis bibere | <sup>20</sup> cali-  
 cem, quem ego bibiturus sum? dicunt ei: |  
<sup>21</sup> possumus. (XX, 23) Ait illis: calicem  
 quidem meum bibetis; | <sup>22</sup> sedere autem ad  
 dexteram meam | <sup>23</sup> uel sinistram non est  
 meum dare uobis, sed quibus | <sup>24</sup> paratum  
 est a patre meo. | (XX, 24) <sup>25</sup> Et audientes  
 decem, indignati sunt | <sup>26</sup> de duobus fratri-  
 bus. (XX, 25) Iesus autem uo- | <sup>27</sup> cauit eos  
 ad se et ait: scitis, quia principes | <sup>28</sup> gen-  
 tium dominantur eorum et qui maiores | <sup>29</sup>  
 sunt, potestatem exercent in eos: Non ita  
 erit inter uos.

(XX, 26) <sup>1</sup> sed quicumque uoluerit inter  
 uos maior fieri, sit uester | <sup>2</sup> minister (XX,  
 27) et qui uoluerit inter uos primus | <sup>3</sup> esse,  
 erit uester seruus. | (XX, 28) <sup>4</sup> Sicut filius  
 hominis non uenit ministrari, | <sup>5</sup> sed minis-  
 trare et dare suam | <sup>6</sup> animam redemptio-  
 nem pro multis; \* uos autem | <sup>7</sup> \* de pusillo  
 crescere et de | <sup>8</sup> \* minore maiores esse,  
 intrantes et | <sup>9</sup> \* rogati caenare nolite ac-  
 cumbere in superioribus locis, | <sup>10</sup> \* ne forte  
 dignior te superueniat | <sup>11</sup> \* et accedens qui  
 te ad caenam uocauit dicat | <sup>12</sup> \* tibi: adhuc  
 deorsum accede, et erit tibi confusio. | <sup>13</sup>  
 \* Si autem in loco inferiori discubueris et  
 superueniat | <sup>14</sup> \* humilior te, dicet qui te  
 | <sup>15</sup> \* ad caenam uocauit, adhuc superius  
 collige, et | <sup>16</sup> \* erit tibi hoc utilius. <sup>17</sup> | (XX,  
 29) <sup>17</sup> Et egredientibus illis ab Iericho secu-  
 ta | <sup>18</sup> est eum turba multa (XX, 30) et ecce  
 duo caeci se- | <sup>19</sup> dentes iuxta uiam audie-  
 runt, quia iesus transiret, | <sup>20</sup> clamauerunt  
 dicentes: domine miserere nostri, | <sup>21</sup> fili  
 dauid. (XX, 31) Turba autem increpabat eos  
 ut | <sup>22</sup> tacerent. At illi magis clamabant di-  
 centes: | <sup>23</sup> Domine miserere nostri, fili dauid.  
 (XX, 32) Et | <sup>24</sup> stetit iesus et uocauit eos  
 et ait: quid uultis | <sup>25</sup> ut faciam uobis?  
 (XX, 33) Dicunt illi: domine, ut nostri | <sup>26</sup>  
 oculi aperiantur. (XX, 34) Misertus autem  
 eorum iesus tetigit | <sup>27</sup> oculos eorum. Et  
 confestim uiderunt et secuti sunt eum. |  
 (XXI, 1) <sup>28</sup> Et cum appropinquassent iero-  
 solymis et uenissent | <sup>29</sup> Betfage ad mon-  
 tem oliueti, tunc iesus misit duos | <sup>30</sup> dis-  
 cipulos, (XXI, 2) dicens eis

\*

## XIII. Matth. XXI, 46—XXII, 13.

(XXI, 46) <sup>2</sup> cognouerunt quod de ipsis diceret, et quaerentes | <sup>3</sup> eum tenere timuerunt turbas, quoniam sicut prophetam | <sup>4</sup> eum habebant. | (XXII, 1) <sup>5</sup> Et respondens iesus dixit iterum in parabolis eis dicens: | (XXII, 2) <sup>6</sup> Simile factum est regnum caelorum homini regi, | <sup>7</sup> qui fecit nuptias filio suo, (XXII, 3) et misit | <sup>8</sup> seruos suos uocare inuitatos ad nuptias, | <sup>9</sup> et nolabant uenire. (XXII, 4) Iterum misit alios | <sup>10</sup> seruos dicens: dicite inuitatis: ecce prandium meum parauit, | <sup>11</sup> tauri mei et altitia occisa sunt et omnia parauit, ue- | <sup>12</sup> nite ad nuptias. (XXII, 5) Illi autem neglexerunt | <sup>13</sup> et abierunt alius in uillam suam, alius uero ad suam | <sup>14</sup> negotiationem. (XXII, 6) reliqui uero tenuerunt seruos eius | <sup>15</sup> et contumeliis affectos occiderunt. (XXII, 7) Rex | <sup>16</sup> autem cum audisset, iratus est, et | <sup>17</sup> missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos et | <sup>18</sup> ciuitatem illorum succendit. (XXII, 8) Tunc ait seruis suis: | <sup>19</sup> Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui inuitati | <sup>20</sup> erant, non fuerunt digni, (XXII, 9) ite ergo ad | <sup>21</sup> exitus uiarum et quoscunque | <sup>22</sup> inueueritis uocate ad nuptias. (XXII, 10) Et egressi | <sup>23</sup> serui eius in uias congregauerunt omnes | <sup>24</sup> quos inuenerunt malos et bonos, et | <sup>25</sup> impletae sunt nuptiae discumbentium. | (XXII, 11) <sup>26</sup> Intrauit autem rex ut uideret discumbentes | <sup>27</sup> et uidit ibi hominem non uestitum | <sup>28</sup> ueste nuptiali. (XXII, 12) et ait illi: amice | <sup>29</sup> quomodo huc intrasti non habens uestem nuptialem? | <sup>30</sup> At ille obmutuit. (XXII, 13) Tunc dixit rex ministris:

<sup>2</sup> bienaitun, daz aer umbi sie meinita enti sohhitun; | <sup>3</sup> sie inan... kafengin, forahatun daz folc, huuantan | <sup>4</sup> sie inan habetun so selb so forasagun. | <sup>5</sup> Enti antuurta im iesus auuar in biuortum, quoad: | <sup>6</sup> Kalih ist katan himilo rihhi man chuninge, | <sup>7</sup> der frumita bruthlaufft sinemo sune enti sentita | <sup>8</sup> sine scalcha halon dea kaladotun za demo brut- | <sup>9</sup> hlauffte enti ni uuelton queman. auuar sentita andre | <sup>10</sup> scalcha, quad: Saget dem kaladotom: See farri mine | <sup>11</sup> enti daz hohista sintun arslagan enti elliu ka- | <sup>12</sup> quemet za bruthlauffte. Sie des auuar ni rohhitun | <sup>13</sup> enti fuorun im sum in siin dorf, sum auh za sinemo | <sup>14</sup> caufe, andre auh sume kafengun dea sine scalcha | <sup>15</sup> enti dea gahonte arslagun. der chuninc | <sup>16</sup> duo, So er iz kahorta, uuart arbolgan enti | <sup>17</sup> santa sinu heri, forlorta dea manslagun enti | <sup>18</sup> forbrennita iro burc. Duo quad sinem scalchum: | <sup>19</sup> Bruthlaufft ist gauuisso garo, oh dea kaladote | <sup>20</sup> uuarun, ni uuarun es uirdige. Ferit auuar uz in daz | <sup>21</sup> kalaz dero uuego enti so huuenan so ir | <sup>22</sup> findet, ladot za bruthlauffte. enti fuorun uz | <sup>23</sup> sine scalcha in dea ueega enti kasamnotun alle | <sup>24</sup> so huue- libhe so sie funtun ubile ioh guote, enti uuarth | <sup>25</sup> arfullit des bruthlauffte kastuoli. | <sup>26</sup> Kenc in der chuninc duo, daz kasahi dea sizzentun | <sup>27</sup> enti kasah dar mannan ungaueritan | <sup>28</sup> bruthlaufftiges kauuates enti quad imo: Friunt, | <sup>29</sup> hueo quami du hera in? ni habest bruthlaufftic kauuati, | <sup>30</sup> enti aer arstummita. Duo quad der chuninc dem ambahtum |

## XIV. Matth. XXII, 13—29.

(XXII, 13) <sup>1</sup> Ligatis manibus et pedibus eius mittite eum in tenebras | <sup>2</sup> exteriores, ibi erit fletus et stridor dentium. | (XXII, 14) <sup>3</sup> Multi enim sunt uocati, pauci uero electi. | (XXII, 15) <sup>4</sup> Tunc abeuntes pharisaei consilium inierunt, ut | <sup>5</sup> caperent eum in sermone. (XXII, 16) Et mittunt ei discipulos | <sup>6</sup> suos cum herodianis dicentes: magister, | <sup>7</sup> scimus quia uerax es et uiam dei in ueritate doces | <sup>8</sup> et non est tibi cura de aliquo; non enim | <sup>9</sup> respicis personam hominum. (XXII, 17) Dic ergo nobis, quid | <sup>10</sup> tibi uidetur, licet censum dare caesari, | <sup>11</sup> an non? (XXII, 18) Cognita autem iesus nequitia eorum, ait: quid | <sup>12</sup> me tentatis hypocritae? (XXII, 19) Osteadite mihi numisma | <sup>13</sup> census. At illi obtulerunt ei denarium. (XXII, 20) Et ait: | <sup>14</sup> illis iesus: culus est imago haec et superscriptio? (XXII, 21) Dicunt | <sup>15</sup> ei: caesaris. Tunc ait illis: reddite ergo, quae sunt

<sup>1</sup> Gabintit sine hanti enti fuoxi, tuuat inan in dea fer- | <sup>2</sup> rostun finstri, dar scal uuesan uuoft enti zano gagram. | <sup>3</sup> Manage sintun gauuisso galadote, fohe auuar aruuelite. | <sup>4</sup> Duo cengun pharisaera in girati, sie inan | <sup>5</sup> gafengin in uuerte. Enti santun za imo iro | <sup>6</sup> iungirun mit herodeses mannum quuedante: Maistar, | <sup>7</sup> uuizumes, daz du uuaruurti bist enti frumes | <sup>8</sup> gotes ueec in uuari enti nist dir sorga andres; ni . . ga- | <sup>9</sup> uuisso scauuos heit manno. Quid auh uns, huuaz | <sup>10</sup> dih duncit, ist arlaubit cins keltan keisure | <sup>11</sup> odo nist? Archen- nita sih duo iro fechanes, quad: za huuiu | <sup>12</sup> fandot mih galihhizaera? Auget mir dea muniz- | <sup>13</sup> za cinses. Brahtun imo auuar pendinc enti quad | <sup>14</sup> im iesus: Huues ist daz? quatun | <sup>15</sup> imo: keisures. Duo quad im: Gebet keisure, daz | <sup>16</sup> des keisures ist enti daz gotes ist, gote; enti do kahorente | <sup>17</sup> uuntrotun enti forlexun inan.

kengun daran. | <sup>19</sup> In demo tage kengun za imo Sadducaera, dea quuedant, | <sup>20</sup> dax ni uuari za arstantanne enti fragetun inan, quatum: | <sup>21</sup> Meistar, Moyses quad: Ibu huuer tot uurte, | <sup>22</sup> ni habenti sunu, dax siin bruoder neme deses quenun, | <sup>23</sup> enti aruuechhe samun sinemo bruoder. Uuarun auh | <sup>24</sup> mit uns sibun bruoder enti der eristo kaleitita | <sup>25</sup> quenun enti arstarp. Enti ni habenti samun forlex sina | <sup>26</sup> quenun sinemo bruoder. So sama der ander ioh der | <sup>27</sup> dritto untax demo sibuntin. az iungist | <sup>28</sup> auuar allero arstarp diu quena. In arstantanne | <sup>29</sup> auh huuelihhes scal dax uuij dero | <sup>30</sup> sibuno uuesan? Alle za uuare sia haptun. Antaurta duo iesus |

| <sup>17</sup> caesaris, caesari, et quae sunt dei, deo. (XXII, 22) Et audientes | <sup>18</sup> mirati sunt et relicto eo abierunt. | (XXII, 23) <sup>19</sup> In illo die accesserunt ad eum | <sup>20</sup> sadducaei, qui dicunt | <sup>21</sup> non esse resurrectionem, et interrogauerunt eum dicentes: | (XXII, 24) <sup>22</sup> magister, moyses dixit: si quis mortuus fuerit | <sup>23</sup> non habens filium, ut ducat frater eius uxorem illius | <sup>24</sup> et suscitet semen fratri suo. (XXII, 25) Erant autem | <sup>25</sup> apud nos septem fratres et primus uxore | <sup>26</sup> ducta defunctus est; et non habens semen reliquit uxorem | <sup>27</sup> suam fratri suo. (XXII, 26) Similiter secundus et | <sup>28</sup> tertius usque ad septimum. (XXII, 27) Nonissime | <sup>29</sup> autem omnium et mulier defuncta est. (XXII, 28) In resurrectione | <sup>30</sup> ergo cuius erit de septem uxor? | <sup>31</sup> omnes enim habuerunt eam. (XXII, 29) Respondens autem iesus | <sup>32</sup> ait illis:

\*  
[XV. Matth. XXIII, 15—24.

<sup>1</sup> denne qualu sunu zuifalt mer danne iuuuh. | <sup>2</sup> Uae iu leidita blintes, ir quedet, so huuer so | <sup>3</sup> bi temple suerit, neouuiht sii; Der auuar in demo | <sup>4</sup> temples golde suerit, sculdic eidh sii. Kameite | <sup>5</sup> enti blinte, huuedar ist za uuare mera, gold odo | <sup>6</sup> kirihha, diu dax golth uuihit? Enti so huuer so in | <sup>7</sup> altare suerit, neouuiht ist. So huuer so auuar suerit | <sup>8</sup> in dem kehem, dem dar oba sint, sculdic eidh ist. | <sup>9</sup> Blinte, huuedar ist mera, deo gheba odo altari, | <sup>10</sup> der deo keba uuihit? Der auuar in altare suerit, | <sup>11</sup> suerit in demo ioh in allem dem dar oba sintun. | <sup>12</sup> Enti der suerit bi demo temple, suerit in demo | <sup>13</sup> ioh in demo dar inne artot. Enti daer suerit bi | <sup>14</sup> himile, suerit bi hohsedle gotes ioh bi demo dar oba ist. | <sup>15</sup> Uae iu euuascaffina enti pharisaera, triugara! | <sup>16</sup> tehmot minzun enti tilli enti chumin enti forleaxut | <sup>17</sup> dax heuigora dera euua, Tuomida enti gabarmida | <sup>18</sup> enti kalaubin. Dhesiu kazami iu za tuoanne, enti | <sup>19</sup> diu andriu ni za forlazanne. | <sup>20</sup> Leitente blintan, sihan-te uz muccun, olbantun | <sup>21</sup> auuar slintante. | <sup>22</sup> Uae eu euuascaffina enti pharisaera, triugara! | <sup>23</sup> huuanta ir furbit dax uzana ist des khelihhes | <sup>24</sup> enti ghebua-zes; inana |

(XXIII, 15) <sup>1</sup> filium gehennae duplo quam uos. | (XXIII, 16) <sup>2</sup> Uae uobis duces caeci, qui dicitis: quicumque | <sup>3</sup> iurauerit per templum nihil est; qui autem | <sup>4</sup> iurauerit in auro templi, debet. (XXIII, 17) Stulti | <sup>5</sup> et caeci, quid enim maius est aurum an | <sup>6</sup> templum, quod sanctificat aurum. (XXIII, 18) Et quicumque iurauerit | <sup>7</sup> in altari nihil est, qui autem iurauerit | <sup>8</sup> in dono, quod est super illud, debet. | (XXIII, 19) <sup>9</sup> Caeci, quid enim maius est donum an altare, | <sup>10</sup> quod sanctificat donum? (XXIII, 20) Qui ergo iurat in altari, | <sup>11</sup> iurat in eo et in omnibus, quae super illud sunt, | (XXIII, 21) <sup>12</sup> Et quicumque iurauerit in templo, iurat in illo | <sup>13</sup> et in eo qui habitat in ipso. (XXIII, 22) Et qui iurat in | <sup>14</sup> caelo, iurat in throno dei et in eo qui sedet super eum. (XXIII, 23) <sup>15</sup> Uae uobis, scribae et phariseae hypocritae! | <sup>16</sup> quia decimatis mentham et anethum et cymium et reliquistis | <sup>17</sup> quae grauiora sunt legis, iudicium et misericordiam | <sup>18</sup> et fidem, haec oportuit facere | <sup>19</sup> et illa non omittere. | (XXIII, 24) <sup>20</sup> Duces caeci excolantes caulicem, camelum | <sup>21</sup> autem glutientes. | (XXIII, 25) <sup>22</sup> Uae uobis scribae et phariseae hypocritae! | <sup>23</sup> quia mundatis quod deforis est calicis | <sup>24</sup> et paropsidis; Intus

## XVI. Matth. XXIII, 27—36.

<sup>1</sup> kahcuizitem, diu mannum schinant uzana | <sup>2</sup> sconi, innau sintun auuar fol totero kapeinnono | <sup>3</sup> enti allera unbreinida. Enti so sel kalihho auget | <sup>4</sup> ir iuuuh uzana mannum rehtuuisige, innana | <sup>5</sup> ir birut auuar folle trugida enti nidhes. | <sup>6</sup> Uae iu euuascaffina enti pharisaera, triugera! | <sup>7</sup> ir zimbrit grabir forasagono

(XXIII, 27) <sup>1</sup> dealbatis, quae a foris patent hominibus | <sup>2</sup> speciosa, intus uero plena sunt ossibus mortuorum, | <sup>3</sup> et omni spurcicia. (XXIII, 28) Sic et uos | <sup>4</sup> a foris quidem paretis hominibus iusti, intus | <sup>5</sup> autem pleni estis hypocrisi et iniquitate. | (XXIII, 29) <sup>6</sup> Uae uobis scribae et phariseae hypocritae! | <sup>7</sup> quia aedificatis sepulcra pro-



phetarum et ornatis | <sup>8</sup> monumenta iustorum, (XXIII, 30) et dicitis: si fuissetis | <sup>9</sup> in diebus patrum nostrorum, non essemus so- | <sup>10</sup> cii eorum in sanguine prophetarum. (XXIII, 31) Itaque | <sup>11</sup> testimonio estis uobismet ipsis, quia filii estis | <sup>12</sup> eorum, qui prophetas occiderunt. | (XXIII, 32) <sup>13</sup> Et nos implete mensuram patrum uestrorum. (XXIII, 33) Serpentes, | <sup>14</sup> genimina uiperarum, quomodo fugietis a | <sup>15</sup> iudicio gehennae? | (XXIII, 34) <sup>16</sup> Ideo ecce ego mitto ad nos prophetas et sapientes | <sup>17</sup> et scribas, et ex illis occidetis et | <sup>18</sup> crucifigietis, et ex eis flagellabitis in synago- | <sup>19</sup> gis uestris, et persequemini de ciuitate in ciuitatem. | (XXIII, 35) <sup>20</sup> Ut ueniat super uos omnis sanguis | <sup>21</sup> iustus, qui effusus est super terram, a | <sup>22</sup> sanguine abel iusti, usque ad sanguinem zachariae | <sup>23</sup> filii barachiae, quem occidistis | <sup>24</sup> inter templum et altare. (XXIII, 36) Amen dico uobis

enti sconit reht- | <sup>8</sup> uuisigero graphús Enti quidit: Ibu uuir uuarim | <sup>9</sup> in unserero fordrono tagum, ni uuarim uuir iro ka- | <sup>10</sup> mahhun in forasagone bluote. Ioh des birut ir iu | <sup>11</sup> selbun urchundun, daz ir dero suni birut | <sup>12</sup> dero dea forasagun sluogun, | <sup>13</sup> Enti irfullet iuuarero fatero uuisun. Natrun | <sup>14</sup> natrono cnosles, hueo fleohet ir fona demo | <sup>15</sup> urteile dera quala! | <sup>16</sup> See bidu ih sentu za iu forasagun enti uuisae | <sup>17</sup> enti meistra enti dero slahet ir sume, Sume | <sup>18</sup> ha het in cruci enti sume dero fillet in iuuarem syna- | <sup>19</sup> gogum, Enti dea tagot fona burgi za burgi, | <sup>20</sup> daz ubar iuuuih queme al daz rehtuuisiga | <sup>21</sup> bluoth, daz ubar aerda ist kagozan, Fona | <sup>22</sup> abeles bluote des rehtker- nin untaz zachariaes | <sup>23</sup> bluoth des barachies sunes, den ir arsluogut | <sup>24</sup> untar demo temple enti altare. Uuar iu saghem ih | <sup>25</sup> . . . . .

\*

## XVII. Matth. XXIV, 28—35.

(XXIV, 28) <sup>1</sup> congregabuntur aquilae. | (XXIV, 29) <sup>2</sup> Statim autem post tribulationem dierum illorum sol | <sup>3</sup> obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae | <sup>4</sup> cadent de caelo, et uirtutes caelorum | <sup>5</sup> commouebuntur. (XXIV, 30) Et tunc parebit signum filii hominis in caelo | <sup>6</sup> Et tunc plangent omnes tribus terrae, et videbunt | <sup>7</sup> fillum hominis uenientem in nubibus caeli cum | <sup>8</sup> uirtute multa et maiestate, (XXIV, 31) et mittet | <sup>9</sup> angelos suos cum tuba et uoce magna, et con- | <sup>10</sup> gregabunt electos eius a quatuor uentis a | <sup>11</sup> summis caelorum usque ad terminos eorum. (XXIV, 32) Ab arbore | <sup>12</sup> autem fici discite parabolam. Cum iam ramus eius | <sup>13</sup> tener fuerit et folia nata, scitis | <sup>14</sup> quia prope est aestas. (XXIV, 33) Ita et vos cum haec omnia | <sup>15</sup> uideritis, scitote quia prope est in | <sup>16</sup> ianuis. (XXIV, 34) Amen dico uobis, quia generatio haec | <sup>17</sup> non praeteribit, donec omnia haec fiant. (XXIV, 35) Caelum et | <sup>18</sup> terra transibunt, uerba autem mea non praeteribunt.

<sup>1</sup> samnot sih arun. | <sup>2</sup> Saar auh after dem arbeitim dero tago sunna | <sup>3</sup> ghifinstitr enti mano ni gibit siin leoht enti sterna | <sup>4</sup> fallant fona himile enti diu himilo megin sih | <sup>5</sup> hruorent enti danne schinant zeihhan mannes sunes in himile. | <sup>6</sup> Enti danne uuoffent elliu aerda folc enti kasehant | <sup>7</sup> mannes sunu quemantan in himiles uuolcnum mit | <sup>8</sup> mihhilo meginu enti almahtigin. Enti sentit sine | <sup>9</sup> angila mit trumbom enti mihhileru stimnu enti ka- | <sup>10</sup> samnot sine kachorane fona feor uuintun enti fona | <sup>11</sup> himilo hohistin untaz dero marcha. Fona fiic- | <sup>12</sup> baume danne chunnet biuurti. Saar so siin ast | <sup>13</sup> muruuui uuiridit enti lauph uphengit, uuzit | <sup>14</sup> daz danne nah ist sumere. So auh danne ir diz al | <sup>15</sup> kischet, uuzit danne daz iu az selbem | <sup>16</sup> turim ist. Uuar iu sagem, daz diz manchunni | <sup>17</sup> ni zaferit aer danne diz al uuiridit. Himil enti | <sup>18</sup> aerda zafarant, miniu uuort auuar iu bilibant. |

\*

## XVIII. Matth. XXV, 1—14.

(XXV, 1) <sup>1</sup> quae acceptis lampadibus exierunt obuiam spon- | <sup>2</sup> so et sponsae. (XXV, 2) Quinque autem ex eis erant fatuae | <sup>3</sup> et quinque prudentes, (XXV, 3) sed quinque fatuae acceptis | <sup>4</sup> lampadibus non sumpserunt oleum secum. (XXV, 4) Prudentes uero | <sup>5</sup> acceperunt oleum in uasis suis cum lampadibus. (XXV, 5) Moram | <sup>6</sup> autem faciente sponso dormitauerunt omnes et dormierunt. | (XXV, 6) <sup>7</sup> Media autem nocte clamor factus est: | <sup>8</sup> Ecce sponsus uenit, exite obuiam ei! | (XXV, 7) <sup>9</sup> Tunc surrexe-

<sup>1</sup> kanomanem leohtcharum fuorum uz ingegin brutigo- | <sup>2</sup> min enti bruti. Fimfi dero danne uuarun unuuiso | <sup>3</sup> enti fimfi snottro. oh deo unuuisun fimfi namun mit | <sup>4</sup> im leohtchar, ni namun mit im olei. Deo snottrun auuar | <sup>5</sup> antifengun ziim olei mit iro leohtkarum. katuuualo- | <sup>6</sup> ta auuar der brutigomo, slaffootun allo enti slefun. | <sup>7</sup> in mitteru naht, uuarth duo uuortan kihruoft: | <sup>8</sup> See chumit der brutigomo, gaat uz ingegin imo! | <sup>9</sup> duo arstuontun allo deo magadi enti | <sup>10</sup> ka-

*rauuitun iro leochtchar. Deo ghimeitun quatum |* <sup>11</sup> *dem uuisorum: kebet uns iuuuares oles, huuanta |* <sup>12</sup> *unsariu leochtchar arlescant. Antuurtun deo uuisorum |* <sup>13</sup> *quuedanteo: Ni odo nist uns ioh iu hear kanoga; |* <sup>14</sup> *gaat uz diu halt za dem iz forchaufent enti chaufet iu. |* <sup>15</sup> *Mitdiu sio duo chaufen gengun, quam brutigomo, |* <sup>16</sup> *enti deo karauuo uuarun, kengun in mit imo za |* <sup>17</sup> *demo bruthlaufte enti uuarth bitaan diu porta. |* <sup>18</sup> *Az iungiste quemant deo andro deornun quee- |* <sup>19</sup> *danteo: truhtin, truhtin, antluuh uns! enti aer ant- |* <sup>20</sup> *uurtit, quidit: Uuar iu sagem, ni uuez ih iuuuih. |* <sup>21</sup> *Uuachot bidiu solihhu, huuanta ir ni uuzit |* <sup>22</sup> *uulun noh stunta. |* <sup>23</sup> *Soso man der in elilentin uuas farranti, halota |* <sup>24</sup> *sina scatcha enti selita im siin guot. |*

runt omnes uirgines ihae et | <sup>10</sup> ornauerunt lampades suas. (XXV, 8) Fatuae autem | <sup>11</sup> sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo uestro, quia | <sup>12</sup> lampades nostrae exstinguuntur. (XXV, 9) Responderunt prudentes | <sup>13</sup> dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et uobis; | <sup>14</sup> Ite potius ad uendentes et emite uobis. | (XXV, 10) <sup>15</sup> Dum autem irent emere, uenit sponsus | <sup>16</sup> et quae paratae erant, intrauerunt cum eo ad | <sup>17</sup> nuptias, et clausa est ianua. | (XXV, 11) <sup>18</sup> Nouissime uero ueniunt et reliquae uirgines dicen- | <sup>19</sup> tes: Domine, domine aperi nobis! (XXV, 12) at ille respon- | <sup>20</sup> dens ait: Amen dico uobis, nescio uos. | (XXV, 13) <sup>21</sup> Vigilate itaque, quia nescitis | <sup>22</sup> diem neque horam. | (XXV, 14) <sup>23</sup> Sicut enim homo peregre proficiscens uocauit | <sup>24</sup> seruos suos et tradidit illis bona sua.

## XIX. Matth. XXV, 41—XXVI, 1—5.

<sup>1</sup> *daz dar kakaruuit ist tiubile enti sinem angilum. |* <sup>2</sup> *Mih hrungrita enti ir ni gabut mir muoses; mih dursta enti |* <sup>3</sup> *ni gabut mir; auch gast uuas enti ir ni antfengut mih; |* <sup>4</sup> *Nahhut enti ni dechhitut mih. Ih siuh enti in carcere enti |* <sup>5</sup> *ir ni uuisotut miin. Danne antuurtent dea selbun imo |* <sup>6</sup> *quedante: truhtin, huuanne kasahum uuir dih hun- |* <sup>7</sup> *gragan odo durstagan odo gast odo nahhotan |* <sup>8</sup> *odo siuhhan so in carcere enti ni ambahtitum dir? |* <sup>9</sup> *Danne antuurtit im, quidit: Uuar iu sagem: |* <sup>10</sup> *So lange so ir iz ni tatut ein huuelihhemmo dero |* <sup>11</sup> *minnistono noh mir iz ni tatut. Enti sarant dese |* <sup>12</sup> *danne in euuiga todes quuala, dea rehtun |* <sup>13</sup> *aunar in euuigan liph. |* <sup>14</sup> *Enti uuarth so iesus kaentota elliu desiu uuort, |* <sup>15</sup> *daz aer quad za sinem iungirom: |* <sup>16</sup> *Uuizit ir, daz after zueim tagum uuerdant |* <sup>17</sup> *oostrun enti mannes sunu uuiridit kasetit in |* <sup>18</sup> *cruci za slahanne? |* <sup>19</sup> *Duo uurtun kasamnote dea herostun dero euuarto |* <sup>20</sup> *enti dea furistun dero liuteo in frit-houe des |* <sup>21</sup> *herostin dero euuarto, der heaz caiphas. |* <sup>22</sup> *Enti uuorahtun karati, daz sie iesusen faro |* <sup>23</sup> *fengin enti arsluogin. Quatum auh: nalles in |* <sup>24</sup> *uuihin tage, ni odo in folca sturm ghibure sih. |*

(XXV, 41) <sup>1</sup> qui paratus est diabolo e angelis eius. | (XXV, 42) <sup>2</sup> Esuriui enim et non dedistis mihi manducare; sitiui et | <sup>3</sup> non dedistis mihi potum; (XXV, 43) hospes eram et non collegistis me; | <sup>4</sup> nudus eram et non operuistis me. infirmus et in carcere et | <sup>5</sup> non uisitastis me. (XXV, 44) Tunc respondebunt ei et ipsi | <sup>6</sup> dicentes: domine, quando te uidimus esuri- | <sup>7</sup> entem aut sitientem aut hospitem aut nudum | <sup>8</sup> aut infirmum uel in carcere et non ministrauimus tibi? | (XXV, 45) <sup>9</sup> Tunc respondebit illis dicens: Amen dico uobis, | <sup>10</sup> quamdiu non fecistis uni | <sup>11</sup> de minoribus his, nec mihi fecistis. (XXV, 46) Et ibunt hi | <sup>12</sup> in supplicium aeternum, iusti | <sup>13</sup> autem in uitam aeternam. | (XXVI, 1) <sup>14</sup> Et factum est cum consumasset iesus sermones hos omnes, | <sup>15</sup> dixit discipulis suis: | (XXVI, 2) <sup>16</sup> Scitis, quia post biduum | <sup>17</sup> pascha fiet, et filius hominis tradetur | <sup>18</sup> ut crucifigatur? | (XXVI, 3) <sup>19</sup> Tunc congregati sunt principes sacerdotum | <sup>20</sup> et seniores populi in atrium | <sup>21</sup> principis sacerdotum, qui dicebatur caiphas, | (XXVI, 4) <sup>22</sup> et consilium fecerunt, ut iesum dolo | <sup>23</sup> tenerent et occiderent. (XXVI, 5) Dicebant autem: non in | <sup>24</sup> die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

## XX. Matth. XXVI, 25—30.

<sup>1</sup> *Antuurta auuar iudas, der inan selita, |* <sup>2</sup> *quad: Inu ih iz bim, meistar? Aer quad: |* <sup>3</sup> *du quati iz. |* <sup>4</sup> *Im duo za nahtmuose sixzentem, iesus nam broth, |* <sup>5</sup> *secnota brah enti gap iz sinem |* <sup>6</sup> *iungirom, quad: |* <sup>7</sup> *Antfahet, ezzet: dix ist miin |* <sup>8</sup> *lihhamo. |* <sup>9</sup> *Enti nam chelih, danchota enti gap |* <sup>10</sup> *im, quad: Trinchet uz desemo alle, Dix ist ga- |* <sup>11</sup> *uuisso min bluot niuuues*

(XXVI, 25) <sup>1</sup> Respondens autem iudas, qui tradidit eum, | <sup>2</sup> dixit: Numquid ego sum rabbi? Ait ille: | <sup>3</sup> Tu dixisti. | (XXVI, 26) <sup>4</sup> Coenantibus autem eis, accepit iesus panem et | <sup>5</sup> benedixit ac fregit, deditque discipulis | <sup>6</sup> suis et ait: | <sup>7</sup> Accipite et comedite, hoc est corpus | <sup>8</sup> meum. | (XXVI, 27) <sup>9</sup> Et accipiens calicem, gratias egit et dedit | <sup>10</sup> illis dicens: Bibite ex hoc om-

nes! (XXVI, 28) Hic est | <sup>11</sup> enim sanguis meus noui testamenti, | <sup>12</sup> qui pro multis effundetur in remissionem | <sup>13</sup> peccatorum. (XXVI, 29) Dico autem uobis: Non bibam | <sup>14</sup> amodo de hoc genimine uitae, usque | <sup>15</sup> in diem illum, cum illud bibam uobiscum | <sup>16</sup> nouum in regno patris mei. | (XXVI, 30) <sup>17</sup> Et hymno dicto exierunt in montem oliueti.

*uuizodes*, | <sup>12</sup> daz umbi manage uuiridit kagozan in | <sup>13</sup> sunteono alosnin. *Ih sagem auh iu: Ni trinchu* | <sup>14</sup> ih des rebekunnes maer, *untax* | <sup>15</sup> in den tac, *duo ih is trinchu mit iu* | <sup>16</sup> niuuues in mines fater rikhe. | <sup>17</sup> Enti kaquetanemo lobsange kengun duo ux in den oleiberc |

## XXI. Matth. XXVI, 67—XXVII, 4.

(XXVI, 67) <sup>1</sup> Tunc expuerunt in faciem eius et colafis | <sup>2</sup> caeciderunt, alii autem palmas in faciem eius dederunt, | (XXVI, 68) <sup>3</sup> Dicentes: prophetiza nobis christe, quis est | <sup>4</sup> qui te percussit? | (XXVI, 69) <sup>5</sup> Petrus uero sedebat foris in atrio: et accessit ad | <sup>6</sup> eum una ancilla dicens: Et tu cum iesu ga- | <sup>7</sup> lileo eras. (XXVI, 70) At ille negauit coram omnibus dicens: | <sup>8</sup> Nescio quid dicis. (XXVI, 71) <sup>9</sup> Exeunte autem illo ianuam, uidit eum | <sup>10</sup> alia ancilla, et ait his, qui erant ibi: | <sup>11</sup> Et hic erat cum iesu nazareno. (XXVI, 72) Et | <sup>12</sup> iterum negauit cum iuramento: quia non noui hominem. (XXVI, 73) <sup>13</sup> Et post pusillum accesserunt, qui | <sup>14</sup> stabant et dixerunt petro: uere et tu ex illis es: | <sup>15</sup> nam et loquela tua manifestum te facit. (XXVI, 74) Tunc coepit | <sup>16</sup> detestari et iurare, quia non uisisset hominem, | <sup>17</sup> et continuo gallus cantauit. | (XXVI, 75) <sup>18</sup> Et recordatus est petrus uerbi iesu, quod dixerat: | <sup>19</sup> prius quam gallus cantet, ter me | <sup>20</sup> negabis; et egressus foras fleuit amare. | XXVII, 1) <sup>21</sup> Mane autem facto consilium inierunt omnes | <sup>22</sup> principes sacerdotum et seniores populi | <sup>23</sup> aduersus iesum, ut eum morti | <sup>24</sup> traderent. | (XXVII, 2) <sup>25</sup> Et uinctum adduxerunt et tradiderunt | <sup>26</sup> pontio pilato presidi. (XXVII, 3) <sup>27</sup> Tunc uidens iudas, qui eum tradidit, quod | <sup>28</sup> damnatus esset, penitentia ductus retulit | <sup>29</sup> triginta argenteos principibus sacerdotum | <sup>30</sup> et senioribus dicens: (XXVII, 4) Peccaui tradens sanguinem iustum.

<sup>1</sup> *Sie spiuun duo* in siin anlutti aenti sluogun inan | <sup>2</sup> *mit fustim enti* sluogun inan preitem hantum in siin anlut- | <sup>3</sup> *ti, quatum: Uuizo uns nu christ, huuer ist* | <sup>4</sup> *der dih sluoc?* | <sup>5</sup> *Petrus auh sax uze* in demo frithoue enti gene xi | <sup>6</sup> *imo ein diu*, quad: enti du uuari mit iesuse demo ga- | <sup>7</sup> *lileischin. enti* aer laucnita fora allem, quad: | <sup>8</sup> Ni ueeiz ih huuz du sages. | <sup>9</sup> *Imo duo* uzcangantemo durah dea turi kasah *inan* | <sup>10</sup> *ein* ander diu enti quad za dem dar uuarun: | <sup>11</sup> *Enti dese* uuas mit iesuse demo nazarenischin. enti er | <sup>12</sup> *auar* laucnita mit eidu, daz aer den man ni uuesti. | <sup>13</sup> *Enti siid* liugilu after diu kengun czuo dea da *duo* | <sup>14</sup> *stuontun* enti quatum: petre, zauuare du auh dero *bist* | <sup>15</sup> *ioh auh* diin sprahha dih formeldet. Duo *bigusta* | <sup>16</sup> *aer* laucnen enti suuerren, daz aer den man ni uuesti. <sup>17</sup> duo saar khraita hano. | <sup>18</sup> *Enti* arhugita petrus iesuses uuorto, diu aer imo quad: | <sup>19</sup> *daz* aer danne hano chrait, drim spurtim miin for- | <sup>20</sup> *laucnis.* enti kene dana uz, uuoffita bittro. | <sup>21</sup> *Duo* morgan uuarth, kengun in sprahha alle | <sup>22</sup> *dea* herostun biscoffa enti dea furistun dero liuteo, | <sup>23</sup> *quatum* uuidar iesuse, daz sie inan za tode | <sup>24</sup> sellenti uuarin. | <sup>25</sup> *Enti* inan kabuntanan leititun enti selitun inan za | <sup>26</sup> *demo* pontischin herizohin pilate. | <sup>27</sup> *Duo* kasah iudas, der inan dar forreat, daz | <sup>28</sup> *aer* ganidrit uuas, hrau sih duo enti arboot *dea* | <sup>29</sup> *drizuc* pendigo silabres dem herostom euuartum *enti dem* | <sup>30</sup> *furistom* mannum, quad: Ih kasuntota, uuas sellenti *rehtic* bluoet. |

## XXII. Matth. XXVII, 4—17.

(XXVII, 4) <sup>1</sup> At illi dixerunt: Quid ad nos? tu uideris. | (XXVII, 5) <sup>2</sup> Et proleptis argenteis in templo reces- | <sup>3</sup> sit et abiens laqueo se suspendit. (XXVII, 6) Principes | <sup>4</sup> autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt: | <sup>5</sup> Non licet nos mittere in corbonam, quia | <sup>6</sup> pretium sanguinis est. (XXVII, 7) Consilio autem inito | <sup>7</sup> emerunt ex illis agrum figuli in sepul- | <sup>8</sup> turam peregrinorum. (XXVII, 8) Propter hoc uocatus est ager ille haceldama, | <sup>9</sup> hoc est ager sanguinis usque in hodiernum diem. | (XXVII, 9) <sup>10</sup> Tuac impletum est, quod dic-

<sup>1</sup> *Enti* siae quatum: Huuz unsih des? *Du gasehes.* | <sup>2</sup> *Enti* aruuarf dea pendinga *silabres in temple, fuor* | <sup>3</sup> danan enti kene, arhenc sih in stricche. *Dea herostun* | <sup>4</sup> *duo* dero eu<sup>r</sup>arto namun dea pendinga, *quatum:* | <sup>5</sup> Ni muoz man dea lecchen in geldfaze, *huuanta* | <sup>6</sup> bluotes uuerd sintun. karatanes *auh* . . . . . | <sup>7</sup> *chauffe-* tun mit dem *accher* eines *hauanares elidiutigum* | <sup>8</sup> za grabum. Bidiu ist kanemnit *der accher* . . . . . | <sup>9</sup> daz ist *accher* bluotes untaz *hiutage.* | <sup>10</sup> Duo uuard arfullit daz *kaquetan ist* | <sup>11</sup> durah hieremiam den fora-

sagun *quedantan*: | <sup>12</sup> Enti antfengun drizuc pendingo *uuerdonte* | <sup>13</sup> uuerdh, daz sie ghachurun fona *sunim israhelo enti* | <sup>14</sup> gabun dea uuidar demo *hauuanares achre*, | <sup>15</sup> so mir kabot *truhtin*. | <sup>16</sup> Iesus duo stuont fora demo *herizohin, frageta iuan* | <sup>17</sup> der herizoho, quad: du bist *iudeono cuninc?* | <sup>18</sup> Quad imo iesus: du quidís iz. Enti *so girogitun inan* | <sup>19</sup> dea herostun euuarta enti dea *furistun*, | <sup>20</sup> neouuiht im ni antuurta. Duo *quad imo pilatus*: | <sup>21</sup> Inu ni gahoris, huueo manacsamaz *sie uuidar* | <sup>22</sup> dir sagent? Enti ni antuurta imo *za noheinemo uuerte*, | <sup>23</sup> so daz sih es dratro uuntrota der *herizoho*. | <sup>24</sup> Durah heilagan tac uuas es danne *gauuon* | <sup>25</sup> der herizoho, forleaz dem lliutim *einan kabuntanan*, | <sup>26</sup> den sie uueltin. | <sup>27</sup> Habetun sie danne kabuntanan a . . . . ., | <sup>28</sup> der heaz *barrabas*. Im duo *kasamnotem quad* | <sup>29</sup> pilatus: Huuedaran uuellet *daz ih iu forlaxe*, | <sup>30</sup> *barraban* odo iesusan, der *christus ist kanemnit?* |

tum est | <sup>11</sup> per ieremiam prophetam dicentem: | <sup>12</sup> Et acceperunt triginta argenteos pretium | <sup>13</sup> appetiati, quem appetiauerunt a filiis israel. (XXVII, 10) Et | <sup>14</sup> dederunt eos in agrum figuli, | <sup>15</sup> sicut constituit dominus. | (XXVII, 11) <sup>16</sup> Iesus autem stetit ante praesidem et interrogauit eum | <sup>17</sup> praeses dicens: Tu es rex iudaeorum? | <sup>18</sup> Dixit illi Iesus: Tu dicis. (XXVII, 12) Et cum accusaretur a | <sup>19</sup> principibus sacerdotum et senioribus, | <sup>20</sup> nihil respondit. (XXVII, 13) Tunc dixit illi pilatus: | <sup>21</sup> Non audis, quanta aduersus te dicunt | <sup>22</sup> testimonia? (XXVII, 14) Et non respondit ei ad illum uerbum, | <sup>23</sup> ita ut miraretur praeses uehementer. | (XXVII, 15) <sup>24</sup> Per diem autem solemnem consueuerat | <sup>25</sup> praeses populus dimittere unum uinctum, | <sup>26</sup> quem uoluissent. | (XXVII, 16) <sup>27</sup> Habebat autem tunc uinctum insignem, | <sup>28</sup> qui dicebatur barabbas. (XXVII, 17) Congregatis ergo illis dixit | <sup>29</sup> pilatus: Quem uultis, dimittam uobis, | <sup>30</sup> Barabbam an Iesum, qui dicitur christus?

\*

## XXIII. Matth. XXVIII, 16—20.

<sup>7</sup> Enti *einlii sine iungira fuorum* in galilea in den | <sup>8</sup> bere, dar im *iesus* kapot, enti so sie inan *gasa-hun*, | <sup>9</sup> hnigun za imo. Ein huuelihhe danne iro ni foltruetun. | <sup>10</sup> Enti genc duo iesus nahor, sprah za im, quad: | <sup>11</sup> *Forgebau ist mir alles kauualt in himile enti in aerdu*. | <sup>12</sup> Faret nu enti leret allo deota, taufente sie | <sup>13</sup> in nemin fateres enti sunes enti heilages gheistes. | <sup>14</sup> Leret sie kahaltan al so huuz so ih iu *gaboot*. | <sup>15</sup> Enti see ih bim mit iu eo gatago untaz | <sup>16</sup> *entungauueralti*. |

(XXVIII, 16) <sup>1</sup> Undecim autem discipuli abierunt in galileam | <sup>2</sup> in montem, ubi constituerat illis Iesus, (XXVIII, 17) et uidentes eum | <sup>3</sup> adorauerunt. Quidam autem dubitauerunt. | (XXVIII, 18) <sup>4</sup> Et accedens Iesus locutus est eis dicens: | <sup>5</sup> Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra. | (XXVIII, 19) <sup>6</sup> Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos | <sup>7</sup> in nomine patris et filii et spiritus sancti, | (XXVIII, 20) <sup>8</sup> docentes eos seruare omnia, quaecumque mandauimus uobis. | <sup>9</sup> Et ecce uobiscum sum omnibus diebus, usque ad | <sup>10</sup> consummationem seculi.

## II.

# FRAGMENTA

## HOMILIAE DE VOCATIONE GENTIUM.

---

### XXIV.

<sup>9</sup> uoce quem admodum eum omnipoten-  
 | <sup>10</sup> tis dei uirtus diuisit. | <sup>11</sup> Et ideo in uni-  
 uerso orbe inter gentes | <sup>12</sup> et homines est  
 barbara locutio atque par- | <sup>13</sup> tita, uoce  
 multiplex et uaria. | <sup>14</sup> Sicut et ille, qui post  
 christum fuit in mundo | <sup>15</sup> magister gen-  
 tium insignis de illa bar- | <sup>16</sup> bara uariaque  
 locutione paulus | <sup>17</sup> apostolus ait: (1 Cor.  
 XIV, 11) <sup>18</sup> „Si ergo nesciero uirtutem uocis,  
 ero ei, | <sup>19</sup> cui loquor, barbarus, et erit qui  
 loqui- | <sup>20</sup> tur mihi barbarus.” | <sup>21</sup> Hoc  
 autem in eorum persona dictum est | <sup>22</sup> ho-  
 minum et gentium, | <sup>23</sup> Cui quamuis in re-  
 bus cognitis dissero, bar- | <sup>24</sup> barica tamen  
 partitaeque uoce et lo- | <sup>25</sup> quella alternan-  
 tes se humana | <sup>26</sup> uerba non sciunt. | <sup>27</sup>  
 Quia homo mentis aliene nescit uolunta- |  
<sup>28</sup> tem, nisi ei uerbo aut aliquo ille ista |  
<sup>29</sup> iudicet signo s(e)creta. | <sup>30</sup> Solus autem  
 dominus deus omnipotens, qui

<sup>9</sup> . . . . . | <sup>10</sup> . . . . .  
 . . . . . | <sup>11</sup> *Enti bidiu ist ubar allan mittigart un-*  
*tar* | <sup>12</sup> *deotom enti mannum elidiutic spraha, inga-* | <sup>13</sup>  
*teilit stimnu missalih enti manacfalt.* | <sup>14</sup> *So auh der*  
*after christe uuas in mittingarte* | <sup>15</sup> *deotono meistar*  
*umbi daz elidiutic* | <sup>16</sup> *enti managk medili meinita* | <sup>17</sup>  
*apostolus, quad: (paulus).* | <sup>18</sup> *Ibu ih auuar des me-*  
*gines giuuanta ni ueeiz* | <sup>19</sup> *dera stimna, demo sprih-*  
*hu ih, bim imo danne elidiutic,* | <sup>20</sup> *enti der . . . . .*  
*sprihhit mir, ist elidiutic minera* <sup>21</sup> | *stimna. Dix*  
*auh ist so galihho dem ga-* | <sup>22</sup> *sagit mannum enti*  
*deotom,* | <sup>23</sup> . . . . . *huuila umbi chunda sahha mei-*  
*nan* | <sup>24</sup> . . . . . *ni ueeiz huuz ander* | <sup>25</sup> *durah*  
*elidiutiga sprahha* | <sup>26</sup> *enti ingateilta stimna.* | <sup>27</sup>  
*Huuanta man ni ueeiz andres* | <sup>28</sup> *muotes uuillun, nibu*  
*aer imo uuortum* | <sup>29</sup> *odo. . . . . sahha gachunde.* | <sup>30</sup>  
*Eino auuar almahtic got, der gascuof enti* |

### XXV.

<sup>9</sup> a dei uerbo quod factum est | <sup>10</sup> et  
 sine ipso factum est nihil. | <sup>11</sup> ille enim co-  
 gnouit cogitationes homi- | <sup>12</sup> num mundas et  
 immundas, uerborum | <sup>13</sup> et operum uarie-  
 tates in corde | <sup>14</sup> latentes et diuisas uoces  
 in barbaricas | <sup>15</sup> locutiones sicut et omnia  
 creat; | <sup>16</sup> ita et ei uniuersa liquide patent.  
 | <sup>17</sup> Et sicut sapientissimus regum salomo |  
<sup>18</sup> de illo ait: (III, Reg. 8, 39.) „Tu enim  
 solus nosti cogitationes | <sup>19</sup> omnium filio-  
 rum hominum.” | <sup>20</sup> Et iterum idem ipse de  
 uirtute diuina | <sup>21</sup> in sapientia et in spiritu  
 sancto ait: (Prov. XV, 3.) | <sup>22</sup> „In omni  
 loco oculi domini speculantur | <sup>23</sup> bonos et  
 malos.” | <sup>24</sup> Et iterum de illo idem egregius  
 doctor | <sup>25</sup> gentium paulus apostolus ebreis  
 scribens | <sup>26</sup> ait: (Hebr. VI, 12.) „Viuus  
 est enim dei sermo | <sup>27</sup> et efficax et pene-  
 trabilior omni gl. | <sup>28</sup> adio aucepiti et per-  
 tingens usque | <sup>29</sup> ad diuisionem animae

<sup>9</sup> fona gotes uuortan daz katanes ist | <sup>10</sup> enti ano  
 inan nist eouuiht katanes. | <sup>11</sup> *Er selbo ueeiz kauuisso*  
*manno gadancha* | <sup>12</sup> *so hluttre so unhreine, uuorto enti*  
*uercho* | <sup>13</sup> . . . . . *gun a . . . , so huueo feeh so iz*  
*in muote ist ka-* | <sup>14</sup> . . . . . *leg . . . ioh dea gateiltun*  
*stimna in deru* | <sup>15</sup> . . . *elidiutigun sprahhu, so aer iz al*  
*gauuisso* | <sup>16</sup> . . . *gascuof, so sama ist iz imo al slehto*  
*offan* | <sup>17</sup> *Enti so selb auh salomon der chuningo uuisosto*  
 | <sup>18</sup> *fona demo quad: Du eino truhtin ueeist allero* | <sup>19</sup>  
*manno gadancha.* | <sup>20</sup> *Enti der selbo in sinemo uuisto-*  
*me umbi* <sup>21</sup> | *gotes megin quad:* | <sup>22</sup> *In huueo gahuue-*  
*liheru steti gascuauuont* | <sup>23</sup> *ioh gaschant gotes augun*  
*guote ioh ubile.* | <sup>24</sup> *Enti auh der edili meistar deotono*  
 | <sup>25</sup> *paulus apostolus dem hebreiscum* | <sup>26</sup> *screip,*  
*quad: Queh ist kauuisso gotes uuort* | <sup>27</sup> *enti vrumic*

*enti durahfarantera ist allem* | <sup>28</sup> *suiēcchem uuaafnun* et *spiritus* | <sup>30</sup> *compagum quoque et medullarum.*  
*enti iz galangot untaz* | <sup>29</sup> *demo gascheite sela enti geistes,* | <sup>30</sup> *enti des mannes marc enti gafuogita.* |

## XXVI.

<sup>9</sup> . . . *rihtit rehtan enti arforscot* | <sup>10</sup> *got herzun* ioh lentin. | <sup>11</sup> *Enti auh after demo selbin gaschelle gaquetan* | <sup>12</sup> *ist in scophsangom* Loboē: *truhtinan* allo *deotun* | <sup>13</sup> *enti so selb so inan loboē alle liuti* | <sup>14</sup> *Enti in des selbin forasagin spellum: kaquetan ist* | <sup>15</sup> *hantslagot allo deotun enti hugisangot za gote* | <sup>16</sup> *freuuida* stimnu, *Enti so der selbo auh kasciribit:* | <sup>17</sup> *al . . . beton* uuirde *enti lobsanc dir* singe *enti* | <sup>18</sup> *scopfsalm* *dir* hohisto! | <sup>19</sup> *huuanta got durah* mannan *enti dea sina charalihhun* | <sup>20</sup> *stimna armherz gauerdota . . . na hi . . .* | <sup>21</sup> *nidar steic* za erdom *mannis . . . (ni)ssa, marti-* | <sup>22</sup> *rungun dulten doh gatauuen . . .* | <sup>23</sup> *Steic so sama* so man *nidar za (in-) ferne,* | <sup>24</sup> *oh eino uuas* untar *totem frii.* ali *uuesento, huuanta der* | <sup>25</sup> *tot inan* bihaben *ni mahta, Enti fona diu* | <sup>26</sup> *arlostā manchunni.* | <sup>27</sup> *Enti so (si)gihast* *gihuorfā in mannes lih-* | <sup>28</sup> *hamin* za *demo sinemo himilischin sezale,* | <sup>29</sup> *antlauh uns* paradises 'portun. | <sup>30</sup> *Enti fona himilischin kaualte kasentit heilago geist* |

<sup>9</sup> (Psalm. VII, 10.) „diriges iustum scrutans | <sup>10</sup> corda et renes deus.” | <sup>11</sup> Et iterum post ipsa diuisione dictum | <sup>12</sup> est in psalmo (Psalm. CXVI, 1.): „Laudate dominum omnes gentes | <sup>13</sup> et commendate eum omnes populi”; dictum est. | <sup>14</sup> Et in ipsius prophete: (Psalm. LXVI, 2.) | <sup>15</sup> „Omnes gentes plaudite manibus, iubilate | <sup>16</sup> deo in uoce exultationis,” et idem ipse scribit (Psalm. LXXV, 4.): | <sup>17</sup> „omnis terra adoret te et psallat tibi, psalmum | <sup>18</sup> dicat nomini tuo altissimo.” | <sup>19</sup> Nam deus propter hominem et eius la- | <sup>20</sup> mentabilem uocem misericors dignatus fuit | <sup>21</sup> in humanitate ad terras descendere, *mortali-* | <sup>22</sup> tatem induere, passionem sustinere, *mortem pati.* | <sup>23</sup> Descendit enim sicut homo in infernum, | <sup>24</sup> sed solus inter mortales liber fuit, quia | <sup>25</sup> „mors illum tenere non potuit,” (Cfr. Isidor. de nativ. cap. 51.) et inde | <sup>26</sup> liberauit genus humanum. | <sup>27</sup> Et sic ad coelestem sedem cum carne | <sup>28</sup> humana remeauit, Et aperuit | <sup>29</sup> nobis paradisi portas. | <sup>30</sup> Et a caelo missus sanctus spiritus

## XXVII.

<sup>1</sup> *Umbi daz quad der deotono meistar:* | <sup>2</sup> *See* birut ir *gauuisso gotes suni durah festea* | <sup>3</sup> *galaupnissa* in nerrentan *christ,* So *huuelihhe iuuuer* | <sup>4</sup> *gauuisso* so in *christes* *nemin gataufite* *sintun,* *christan ga-* | <sup>5</sup> *uueri-* *dont.* *Enti so auh gascriban ist,* *Daz christ ist* | <sup>6</sup> *hau-* *bit allero cristanero enti alle dea gachoranun gote* | <sup>7</sup> *sintun* *sines haubites lidi.* *Enti auh der selbo apostolus diz quad:* | <sup>8</sup> *Gotes minni ist gagozan* in *unsere muotu-* *uillun du-* | <sup>9</sup> *rah heilagan geist,* *der uns gageban uuarth,* | <sup>10</sup> *huuanta ano dea nist dir eouuiht bidarbi,* *des du* | <sup>11</sup> *hapen maht,* *huuanta siu ist samahafti mit demo* | <sup>12</sup> *hellagin geiste.* *Gotes minni dultic ist,* *Frumasam ist,* | <sup>13</sup> *Nist apulgie,* *Ni zaplait sih,* *Ni habet achust,* | <sup>14</sup> *Nist ghiri,* *Ni sohhit daz ira ist,* *Ni bismerot,* | <sup>15</sup> *Ni denchit ubiles,* *Ni frauuuit sih ubar unreht,*

<sup>1</sup> *propter hoc dixit doctor gentium:* (Galat. III, 26, 27.) | <sup>2</sup> „Ecco profecto uos filii dei estis, per | <sup>3</sup> fidem, quae est in christo, quicumque enim | <sup>4</sup> in christi nomine baptizati estis, christum in- | <sup>5</sup> duistis.” Et sicut etiam scriptum est, quod *Christus est* | <sup>6</sup> *caput omnium christianorum,* et omnes deo electi | <sup>7</sup> *sunt capituli eius membra.* Atque etiam idem apostolus hoc dixit: (Rom. V, 5.) | <sup>8</sup> „Charitas dei diffusa est in cordibus nostris | <sup>9</sup> per spiritum sanctum, qui datus est nobis.” | <sup>10</sup> *Quia sine ea non est tibi quidquam utile quod* | <sup>11</sup> *habere potes, quia illa est coniuncta cum* | <sup>12</sup> *spiritu sancto.* (1 Cor. XIII, 4-6.) „Charitas dei *patiens est, benigna est,* | <sup>13</sup> *non aemulatur, non inflatur, non agit perperam,* | <sup>14</sup> *non est ambitiosa, non quaerit quae sua sunt, non irritatur,* | <sup>15</sup> *non cogitat malum, non*

<sup>9</sup>) (Act. II, 3, 4.) <sup>9</sup> *seditque supra singulos eorum. Et* | <sup>10</sup> *repleti sunt omnes spiritu sancto* | <sup>11</sup> *et ceperunt loqui uariis linguis* | <sup>12</sup> . . . *enim . . . gentes in eorum . . .* | <sup>13</sup> . . . *e di . . . potuissent magna l . . .* | <sup>14</sup> *Erant autem in hierusalem habitantes* | <sup>15</sup> *iudaei uiri religiosi ex omni natione* | <sup>16</sup> *quae sub caelo est. Facta autem* | <sup>17</sup> *hac uoce conuenit multitudo* | <sup>18</sup> *et mente confusa est* | <sup>19</sup> *quoniam audiebat unus quisque* | <sup>20</sup> *linguam suam illos loquentes.* | <sup>21</sup> *Stupebant autem omnes et mirabantur* | <sup>22</sup> *dicentes: Nonne ecce omnes qui locuntur galilei sunt.* | <sup>23</sup> *Et quomodo nos audimus unumquisque* | <sup>24</sup> *linguam nostram in qua* | <sup>25</sup> *nati sumus, Parthi, et* | <sup>26</sup> *medi et elamite, et qui habitant* | <sup>27</sup> *mesopotamiam et iudeam et cappadociam* | <sup>28</sup> *pontum et asiam, phrigiam et* | <sup>29</sup> *pamphiliam, egyptum et partes* | <sup>30</sup> *libie, quae est circa cyrenen et aduenae.*

*gaudet super iniquitate, | 16 congaudet autem veritati.* | 17 (Gregor. M. Moral. in Job. Lib. X. cap. 6. Cfr. Hraban. in Epist. Paulin. l. c.) „*Patiens quippe est charitas, quia | 18 illata mala aequanimiter tolerat. Benigna uero est, | 19 quia pro malis bona largiter ministrat. | 20 Non aemulatur, quia per hoc quod in praesenti | 21 mundo nil appetit, | 22 inuidere terrenis successibus nescit. | 23 Non inflatur, quia cum premium | 24 internae retributionis anxia desiderat, | 25 de bonis se exterioribus non exultat. | 26 Non agit perperam, quia quo se | 27 in solum dei ac proximi amorem dilatat, | 28 quidquid a rectitudine discrepat, ignorat. | 29 Non est ambitiosa, quia quo ardentius ad eam | 30 satagit, foras nullatenus aliena concupiscit.*

| 16 *frauuuit sih gameino mit uuaarnissu. | 17 Dulcie ist gauuissu diu gotes minni, huuanta siu ira | 18 uuidarmuoti ebano gatregit. Frumasam ist, | 19 huuanta siu mildliho giltit guot uuidar ubile. | 20 Nist abulgi, bidiu huuanta siu in desemo mittigar- | 21 dhe neouuiht uueraltehteo ni ruohhit, noh ni uueiz | 22 dhesses aerdlilhhin habennes einiga abanst. | 23 Ni zaplait sih, huuanta siu angustliho gerot dera | 24 euuigun fruma des inlihhin itlones enti bidiu sih | 25 ni, arheuit in dessem uzserom otmahlum. | 26 Ni heuit achust, bidiu huuanta siu in eines gotes | 27 minnu enti in des nahistin sih gabreitit, neouuiht | 28 archennit des sih fona rehte schedit. Nist ghiri, | 29 huuanta des siu in uuerthliho ist brinnanti ira | 30 za zilenne, uzana einic uuis frama-des ni gerot.*

## XXVIII.

<sup>1</sup> „Non querit que sua sunt, quia cuncta que hic | <sup>2</sup> transitorie possedit, uelud aliena negligit, | <sup>3</sup> cum nihil sibi esse proprium, | <sup>4</sup> nisi quod secum permanet, cognoscat. | <sup>5</sup> Non fatigatur, quia et iniuriis lacessita | <sup>6</sup> ad nullius se ultionis suae motus exci- | <sup>7</sup> tat, dum magnis laboribus | <sup>8</sup> maiora post premia expectat. Non cogitat | <sup>9</sup> malum, quia in amore munditiae mentem | <sup>10</sup> solidans, Dum omne odium radicibus eruit, | <sup>11</sup> uersare in animo quod inquinat, nescit. Non gau- | <sup>12</sup> det super iniquitatem, quia quod sola dilectione erga | <sup>13</sup> omnes habiat, ne perditione aduersantium exultat. | <sup>14</sup> Congaudet autem ueritati, quia ut se ceteros | <sup>15</sup> diligens, per hoc quod rectum in aliis | <sup>16</sup> conspicit, quasi de augmento proprii prouectus | <sup>17</sup> hilarescit.” Et ita in illo primo mandato dei, | <sup>18</sup> de quo in euangelio interroganti se respondens | <sup>19</sup> dominus ait: (Matth. XXII, 37.) „Diligis dominum deum tuum ex toto | <sup>20</sup> corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, | <sup>21</sup> et ex tota uirtute tua.” Deinde est allud man- | <sup>22</sup> datum simile huic: (Matth. XXII, 39.) „Diligis proximum tuum | <sup>23</sup> sicut te ipsum.” Proximos utique uult omnes | <sup>24</sup> christianos et iustos intellegi, qui uoluntate una | <sup>25</sup> mandatorum legem domini custodiant. | <sup>26</sup> Quia sicut ait apostolus paulus: (Eph. IV, 5.) | <sup>27</sup> „Unus dominus, una fides, unum baptisma, | <sup>28</sup> „Unus deus et pater omnium, qui super omnes et per | <sup>29</sup> omnia et in omnibus nobis, qui est benedictus | <sup>30</sup> in secula seculorum.” Et malachias sanctus

<sup>1</sup> Ni suohhit daz ira ist, huuanta al daz siu habet | <sup>2</sup> deses zafarantiu diu maer es ni rohhit danne | <sup>3</sup> des siu ni habet, huuanta siu euuuiht ira eiganes | <sup>4</sup> ni archennit nibu daz eina, daz mit iru durah- | <sup>5</sup> uueret. Ni bismerot, huuanta doh siu mit arbeitim | <sup>6</sup> sii gauuntot, zi nohenigeru rahhu sih ni gahorit; | <sup>7</sup> bidiu huuanta siu hear in demo mihhillin gauinne | <sup>8</sup> bitit after diu merin itlones. Ni gadenchit ubiles, | <sup>9</sup> huuanta siu in hreinnissu ira muot ist festinonti. <sup>10</sup> Alle nidi fona iru biuuentit, neouuiht ni archennit | <sup>11</sup> daz unreht in iru arto. Ni mendit unrehtes, | <sup>12</sup> huuanta siu in eineru minnu umbi alle man susteot, | <sup>13</sup> neo sih frauuuit in dero uuidarzuomono forlornissu. | <sup>14</sup> Frauuuit sih ebano mit uuaarnissu, huuanta so sih | <sup>15</sup> selba so minnot andre. Enti so huuaz so siu in an- | <sup>16</sup> dremo guotes gasihit, so sama so ira selbera frumono, | <sup>17</sup> des mendit. Enti so sama in demo eristin gotes ga- | <sup>18</sup> bote in gotspelle meinit daz fangentemo sih truhtin | <sup>19</sup> antuurta, quad: Minno dinan truhtin got allu | <sup>20</sup> herçin enti inana uualgeru dineru selu enti allu | <sup>21</sup> dinu muotu ioh. managu. After diu ist auh | <sup>22</sup> ander gabot anagalih demo: Minno dinan nahistun | <sup>23</sup> so sama so dih selban. Nahistun zelit untar im | <sup>24</sup> heilac gascrip alle christane enti rehtuuisige, | <sup>25</sup> dea in einemo uuillin sintun gotes gabot za gahaltanne. Huuanta . . . . .

## XXIX.

<sup>1</sup> propheta scripsit, quomodo dominus de iudeo- | rum sacrificiis ait: (Malach. 1, 10. 11. Cfr. Isidor. de voc. gent. cap. VII.)

<sup>1</sup> . . . *screip der forasago, huueo truhtin umbi |* <sup>2</sup> *iudeono . . . . a quad: Nist mir uuillo in iu, |* <sup>3</sup> *qui-*

*dit uueradeota truhtin, enti geba ni antifahu ih | <sup>4</sup> fona . . henti. Fona diu sunna óst uph- | <sup>5</sup> gengit untax siu sizzit, mihhil enti mari ist | <sup>6</sup> namo miin untar deotom. In steteo gahuuelihheru | <sup>7</sup> gauuihit enti gaselit ist minemo nemin hreina geba. | <sup>8</sup> Huuanta mihhil ist miin namo untar deotom, quad | <sup>9</sup> uueradeota truhtin. So uuir auh lesemes in actibus | <sup>10</sup> apostolorum, huuanta iudea liuti nides folle abanstotun | <sup>11</sup> enti uuidarquua- tun, daz dea heilagun christes iungirun | <sup>12</sup> lerente uuarun dea heitniscun deotun mit | <sup>13</sup> triuuu gotes uuortu. Duo saar einmuote paulus | <sup>14</sup> enti barrabas quatum: Iu garisti erist gotes uuort | <sup>15</sup> xa quedanne, huuanta ir daz uuidaruurphut | <sup>16</sup> enti iuuuih unuuir- dige arteiltut des sali- | <sup>17</sup> gin libes. See nu bidiu huue- ruemes uuir za | <sup>18</sup> deotom, so gabot uns gauuissu truh- tin. Enti so gascriban | <sup>19</sup> uuarth fona imo: Ih sexzita dih deotom za leohte, daz | <sup>20</sup> du sis xa heile untaz aerda enti. So duo diz | <sup>21</sup> gahortun deotun, uuarun des men- dente enti aerlihho | <sup>22</sup> lobotun gotes uuort. Enti ga- lauptun so huuelihhe so | <sup>23</sup> foragabauhnite uuarun za demo euuigin libe. | <sup>24</sup> Enti nu ist arfullit, so gascri- ban uuarth durah | <sup>25</sup> psalmscof truhtine quedantemo*

„Non est mihi uoluntas in | <sup>3</sup> uobis, dicit do- minus exercituum, et munus non suscipiam | <sup>4</sup> de manu uestra, ab ortu enim solis | <sup>5</sup> usque ad occasum magnum est nomen | <sup>6</sup> meum in gentibus. In omni loco sacrifica- tur | <sup>7</sup> et offertur nomini meo oblatio mun- da. | <sup>8</sup> Quia magnum nomen meum in gen- tibus, dicit dominus | <sup>9</sup> exercituum.” Sicut legimus in actibus apos- | <sup>10</sup> tolorum (Act. XIII, 45—48.) „quando iudei repleti suut zelo et inuidia | <sup>11</sup> et contradicebant prae- dicanti | <sup>12</sup> paulo gentibus cum fiducia | <sup>13</sup> uerbum dei. Tunc constanter paulus | <sup>14</sup> et barnabas dixerunt: Uobis oportebat pri- mum loqui uerbum dei, sed quoniam repu- | <sup>15</sup> listi (\*) illud et indignos uos iudi- castis aeternae | <sup>17</sup> uite, ecce conuertimur ad gentes, sic | <sup>18</sup> enim praecepit nobis dominus et sicut de eo scrip- | <sup>19</sup> tum est: Posui te in lumen gentium ut sis | <sup>20</sup> in salutem usque ad extremum terre.” Audien- tes | <sup>21</sup> autem gentes gauisi sunt et glori- (A) cabant | <sup>22</sup> uerbum dei, et crediderunt quotquot | <sup>23</sup> erant praeordinati ad uitam aeternam. | <sup>24</sup> Et nunc iam impletum est, sicut per psal- | <sup>25</sup> mistam domino diceate:

\*

(Matth. XXIII, 37.) <sup>1</sup> „Hierusalem hierusalem quae occidis | <sup>2</sup> prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt. | <sup>3</sup> Quotiens uolui congregare filios tuos quemad. | <sup>4</sup> modum gallina congregat pullos suos sub alas | <sup>5</sup> et noluisti. Ecce relinquetur uobis domus uestra deserta.” | <sup>6</sup> Huius quoque primus pastor aecclesiae petrus | <sup>7</sup> apostolus uerbi testis extitit dicens: (Act. X, 34, 35.) | <sup>8</sup> „In ueritate conperi quia non est | <sup>9</sup> personarum acceptor deus, sed in omni | <sup>10</sup> gente qui timet eum et operatur iusticiam | <sup>11</sup> acceptus est illi.” Nec non et centurio | <sup>12</sup> de gentibus fuit de quo ipse dominus ait: (Matth. VIII, 10.) <sup>13</sup> „Amen dico uobis, non inueni tantam fidem in | <sup>14</sup> israhel,” de isto autem centurione | <sup>15</sup> agustinus ubi de hoc uerbo domini exponit: (Aug. Serm. LXII. ed. Maur. Paris. 1683. tom. V. col. 359.) | <sup>16</sup> „Prop- ter laudatam centurionis fidem” | <sup>17</sup> inquit „dico uobis: Multi ab oriente et occiden. | <sup>18</sup> te uenient, non omnes sed multi, | <sup>19</sup> tamen ipsi ab oriente et occidente uenient; | <sup>20</sup> istis duabus partibus totus orbis intelligitur. | <sup>21</sup> „Et hii quidem de his duabus partibus uenientes, | <sup>22</sup> domino adtestante, recumbent cum abraham | <sup>23</sup> et isaac et iacob in regno caelorum. | <sup>24</sup> Adtendite ergo fratres hoe don . . . <sup>25</sup> . . . et . . .



III.

# FRAGMENTA

## ISIDORI HISPALENSIS

### DE NATIVITATE DOMINI.

(Cap. III. §. 5—16., 27—34. Cap. IV. §. 1—2.)

XXX. Cap. III. §. 5—16.

(Cap. III. §. 5.) <sup>1</sup> Hunc christum sub persona Cyri per isaiam | <sup>2</sup> pater deum et dominum ita esse testatur dicens: | (Cap. III. §. 6.) <sup>3</sup> Haec dicit Dominus christo meo cyro, cuius apprehendi dexteram, | <sup>4</sup> ut subiiciam ante faciem eius gentes, et | <sup>5</sup> dorsa regum uertam, et aperiam ante eum ianuas, | <sup>6</sup> et portae non claudentur. (Cap. III. §. 7.) Ego ante te ibo et | <sup>7</sup> gloriosos terrae humiliabo. Portas aereas conuertam | <sup>8</sup> et uectes ferreos confringam. (Cap. III. §. 8.) Et | <sup>9</sup> dabo tibi thesauros absconditos, et arcana | <sup>10</sup> secretorum ut scias, quia ego dominus, qui uoco nomen tuum, deus israhel. | (Cap. III. §. 9.) <sup>11</sup> In persona enim cyri christus est prophetatus, | <sup>12</sup> ubi ei subiugatae sunt gentes in fide et regna. | (Cap. III. §. 10.) <sup>13</sup> Praeterea quia nullus in regno israhel cyrus | <sup>14</sup> est dictus. (Cap. III. §. 11.) Quod si de persarum rege quis haec | <sup>15</sup> crediderit prophetatum, | <sup>16</sup> absurdum et profanum esse cognoscat, | <sup>17</sup> ut homo impius et idololatriae | <sup>18</sup> deditus christus et deus et dominus nuncupetur. | (Cap. III. §. 12.) <sup>19</sup> Unde et in translatione LXX. non habet: | <sup>20</sup> christo meo cyro; sed habet: haec dicit dominus | <sup>21</sup> christo meo domino, quod in persona specialiter | <sup>22</sup> christi domini nostri accipitur. | (Cap. III. §. 13.) <sup>23</sup> Si christus deus non est, dicant nobis quem | <sup>24</sup> sit affatus deus in genesi cum diceret: Faciamus hominem | <sup>25</sup> ad imaginem et similitudinem nostram. (Cap. III. §. 14.) Sic enim | <sup>26</sup> subiungitur: Et creauit deus hominem, | <sup>27</sup> ad imaginem et similitudinem dei creauit illum. (Cap. III. §. 15.) Quae erant ergo | <sup>28</sup>

<sup>1</sup> Umbi desan christ chundita almahtic fater durh isa- | <sup>2</sup> ian, doh aer in cyres nemin quati, daz er ist got ioh truhtin. | <sup>3</sup> Dix quad truhtin minemo christe cyre, des zesuun ih kafenc, | <sup>4</sup> dax ih fora sinemo antlutte hneige imo deotun enti ih uuen- | <sup>5</sup> tu imo chuningo hrucka enti ih antluhhu turi fora imo | <sup>6</sup> enti dor ni uuerdant bilohhan. Ih faru dir fora enti | <sup>7</sup> gaduuingu dir ęrdrihhes hruomege, Aerino portun ih | <sup>8</sup> forchuussu, isnine grintila forbrihhu enti diu gaborganun | <sup>9</sup> hort dir kibu, Enti ih uuillu, daz du forstantes heilac | <sup>10</sup> garuni, huuanta ih bim truhtin, der dih nemniu, israhelo got. | <sup>11</sup> In demo nemin cyres ist christ gauuisso kaforabotot, fora | <sup>12</sup> demo sintun deotun joh rihhi gahneigitu in galaubin. | <sup>13</sup> In andra uuis ni uuard eo einic in israhelo rihhe Cyrus | <sup>14</sup> ginemnit. Ibu danne einic galaubit, daz fona cyre | <sup>15</sup> persero chuninge sii kaforabotot, bichnae sih der, | <sup>16</sup> dax iz uuidarvomi anti heidanlih ist eo manne za ga- | <sup>17</sup> laubenne, daz der aerloso man enti der heidano ab- | <sup>18</sup> gotim keltanteo christ got enti truhtin uurti ginemnit. | <sup>19</sup> Umbi diz nist aulh so gascriban in dero sibunzo tradungum: | <sup>20</sup> Minemo christe cyre, oh się scribun: Diz quad truhtin mine- | <sup>21</sup> mo christe truhtine. Enti ioh dax ist nu unzuiflo lechtsamo | <sup>22</sup> za forstantanne, daz diz ist gaquetan in unseres truhtines nemin. | <sup>23</sup> Ibu christ got nist, sagen nu dea ungalaubun uns, za huuemo | <sup>24</sup> got uuari sprehanti in genesi, dar er quad: Tuomes man | <sup>25</sup> uns ana- | <sup>26</sup> af-

ter ist kaquetan: Enti got *gascuof* man | <sup>27</sup> *anagalihhan* gote kafrumita den. Suohhen dea nu auuar, | <sup>28</sup> *huuelih* got giscuofi odo in *huuelihhes* gotnissiu anakalihan | <sup>29</sup> man kafrumiti, den er kiscuof. Ibu siae antuurteent enti | <sup>30</sup> *quedant* in angilo: Inu ni engil *ist* anaebangalih gote? |

*quis deus creauit, aut ad cuius dei imaginem* | <sup>29</sup> *condidi: hominem, quem creauit.* (Cap. III. §. 16.) *Quod si respondeant:* | <sup>30</sup> *ad angelorum: Num angelus aequalem cum deo habet imaginem?*

## XXXI. Cap. III. §. 27—IV, §. 2.

<sup>1</sup> *hant* upar sie enti *dea* uuerdant za scabhe dem im | <sup>2</sup> *aer* deonotun, enti *ir* sculut bichennen, daz uueradeota | <sup>3</sup> *truhtin* mih sentita. Uela nu auh huues mac! *disiu* stimna | <sup>4</sup> *uuesan*, nibu des *nerentin* truhtines, aer *al-* mahtic got | <sup>5</sup> *sih* chundita uuesan *kasantan* fona *demo* almahtigin | <sup>6</sup> *fater*. So gasentit uuar! kauuisso za deotom after | <sup>7</sup> *deru* sineru guotnissu *golihhin*, dea aer samant hapta mit | <sup>8</sup> *fater*, Do er *sih* selban *aritalita* enti *scalches* farauua | <sup>9</sup> *infenc*, uuortan uuard *kahoric* untaz za tode. | <sup>10</sup> *Der* selbo auh hear after folgento quad: Lobo enti | <sup>11</sup> *frauuui* dih siones tohter, bidiu huuanta see ih quimu | <sup>12</sup> enti in dir mitteru arton, quad truhtin. Enti in *demo* | <sup>13</sup> *tage* uuerdant manago deotun kasamnoto za truhtine, | <sup>14</sup> enti uuerdant mine liuti, enti ih arton in dir mitteru, Enti | <sup>15</sup> du uueista daz uueradeota truhtin sentita mih za dir. | <sup>16</sup> *huuel* ist auuar nu dese *truhtin* fona uueradeota truhtine | <sup>17</sup> kasentit, nibu auuar *der selbo truhtin* nergenteo christ? | <sup>18</sup> *Ubar* ist auh her bifora fona *demo* heilagin gelste, | <sup>19</sup> fona des gotnissu ioh daz er gotes geist ist, sos quad ioh: | <sup>20</sup> *truhtines* keist kateta mih enti atum des almahtigin kaquih. | <sup>21</sup> ta mih. See enti mih teta got so selbo so dih. Vmbi den selbun den | <sup>22</sup> er aer kauuisso quad: *truhtines* keist kauuorhta mih. Daz | <sup>23</sup> *heftita* auar za gote, dar er after diu quad: See enti mih teta | <sup>24</sup> got so selb so dih, Daz er gachuntati daz *der selbo* keist ist got. | <sup>25</sup> *HER* quidit umbi *dea* *bauhnunga dero drio* heido gotes. | <sup>26</sup> Araugit ist in des altin *uuzodes buohhum*, daz *fater* | <sup>27</sup> enti sun enti heilac keist got sii. oh der sintun unga- | <sup>28</sup> laubun iudeo liuti, daz *sunu* enti heilac keist got sii. |

(Cap. III. §. 27.) <sup>1</sup> *manum meam super eos, et erunt praeda his, qui* | <sup>2</sup> *seruiebant sibi, et cognoscetis quia dominus* | <sup>3</sup> *exercituum misit me.* (Cap. III. §. 28.) *Age nunc cuius sit haec uox.* | <sup>4</sup> *nisi saluatoris, qui omnipotens deus* | <sup>5</sup> *a patre omnipotente missum se esse* | <sup>6</sup> *testatur.* (Cap. III. §. 29.) *Missus est autem ad gentes post* | <sup>7</sup> *gloriam deitatis, quam habuit apud* | <sup>8</sup> *patrem, quando exinaniuit se ipsum, et formam serui* | <sup>9</sup> *accipiens, effectus est obediens usque ad mortem.* | (Cap. III. §. 30.) <sup>10</sup> *Quique etiam in sequentibus loquitur dicens: Lauda et* | <sup>11</sup> *laetare filia Sion, quia ecce ego uenio* | <sup>12</sup> *et habitabo in medio tui, dicit dominus.* (Cap. III. §. 31.) *Et in die illa* | <sup>13</sup> *adplicabuntur gentes multae ad dominum.* | <sup>14</sup> *et erunt mihi in populum, et habitabo in medio tui.* *Et* | <sup>15</sup> *scies quia dominus exercituum misit me ad te.* | (Cap. III. §. 32.) <sup>16</sup> *Quis est igitur iste dominus a domino exercituum* | <sup>17</sup> *missus, nisi idem dominus iesus christus?* | (Cap. III. §. 33.) <sup>18</sup> *Superest de spiritu sancto, de cuius deitate sic ait Iob, et quia spiritus* | <sup>19</sup> *Dei est: Spiritus domini fecit me, et spiraculum omnipotentis* | <sup>20</sup> *uiuificauit me. Ecce et me sicut et te facit deus.* (Cap. III. §. 34.) *De quo* | <sup>21</sup> *enim dixerat: spiritus domini fecit me,* | <sup>22</sup> *de eo rursus adiecit: Ecce et me* | <sup>23</sup> *sicut et te fecit deus, ut eundem spiritum ostenderet esse deum.* | (Cap. IV. §. 1.) <sup>24</sup> *DE TRINITATIS SIGNIFICANTIA.* | <sup>25</sup> *Pateat ueteris testamenti apicibus patrem* | <sup>26</sup> *et filium et spiritum sanctum esse deum.* (Cap. IV. §. 2.) *Sed hinc isti* | <sup>27</sup> *filium et spiritum sanctum non putant esse deum.*

## XXXII. Cap. V. §. 2.

<sup>1</sup> *ioh* bidiu huuanta den titulo *sines rihhes*, oba | <sup>2</sup> *sinem* scultrom enti *sinemo* haubite. pilatus cascreip.

*sine* quia titulum regni super humeros et caput eius pilatus scripsit.

IV.  
**ST. AUGUSTINI EPISCOPI HIPPONENSIS**  
**SERMO LXXVI.**

IN MATTH. XIV. DE DOMINO AMBULANTE SUPER AQUAS  
 MARIS ET DE PETRO TITUBANTE

(Opp. edit. Maurin. Paris. 1683. Tom. V. col. 416—418.)

XXXIII.

<sup>1</sup> HEAR SAGIT FONA GOTSPELLE, HUEO  
 X̄PS | <sup>2</sup> OBA SEES UUAZARUM GENC, | <sup>3</sup> ENTI  
 FONA APOSTOLE PETRE. | <sup>4</sup> Diz gotspel, daz nu niu-  
 uoost hear galesan | <sup>5</sup> uuart fona unseremo truh-  
 tine xpe huueo er | <sup>6</sup> genc oba sees uuazarum, enti fona apostole  
 petre, | <sup>7</sup> Der genc in . . . n plugisonto, enti unga-  
 laubento bisau- | <sup>8</sup> fita, enti galaubento auuar uphquam,  
 iu manot | <sup>9</sup> unsih za forstantanne in seuue desan ant-  
 uurtun mittigart | <sup>10</sup> uuesantan, Petrum apostolum  
 auuar christanheiti chiriuhun dera | <sup>11</sup> einun bauhninga.  
 selbo petrus in dero apostolono | <sup>12</sup> antreitin furisto  
 in xpes minniu batat gagarauuiter | <sup>13</sup> Oflihho ein  
 antuurtit furi alle. Er selbo unseremo | <sup>14</sup> truh-  
 tine ihu xpe eiscontemo, huuenan inañ man | <sup>15</sup> meinitin daz er  
 uuari, enti mislihhero . . . ment . . | <sup>16</sup> manno uua-  
 run dea iungirun antuurtente, | <sup>17</sup> Auuar unsaremo  
 truh- tine fragentemo enti quedantemo: |

XXXIV.

<sup>1</sup> Inu huuenan nu quuedet ir mih uuesan, antuurtita  
 petrus: | <sup>2</sup> Du bist christ quehhes gotes sun. Ein ant-  
 | <sup>3</sup> uurti furi manage, ein nissa in managem. | <sup>4</sup> Duo  
 quad imo truh- tin: Salic du bist, simon bar iona, | <sup>5</sup>  
 huuanta ni araugta dir diz fleisc enti bluoth, oh miin |  
<sup>6</sup> fater der in himilum ist. Fona diu er gasprah: | <sup>7</sup>  
 Enti ih quidu dir, So er quati, Huuanta du mir | <sup>8</sup>  
 quati: Du bist christ quehhes gotes sun enti ih | <sup>9</sup> qui-  
 du dir: du bist petrus, Simon | <sup>10</sup> aer za uuare ganemnit,  
 uuarth. Der namo auh, | <sup>11</sup> daz er petrus ganemnit  
 uuarth, fona truh- tine | <sup>12</sup> uuarth imo gageban. Enti

(Cap. I.) <sup>4</sup> Euangelium quod recentissi-  
 me recitatum est | <sup>5</sup> de domino christo, qui  
 | <sup>6</sup> super aquas maris ambulauit, et de  
 apostolo petro, | <sup>7</sup> qui ambulans timendo ti-  
 tubauit, et diffidendo mersus, | <sup>8</sup> confitendo  
 rursus emersit; Admonet nos | <sup>9</sup> intellige-  
 re mare praesens saeculum | <sup>10</sup> esse, pe-  
 trum uero apostolum ecclesiae uniceae | <sup>11</sup>  
 typum. Ipse enim petrus in apostolorum | <sup>12</sup>  
 ordine primus, in christi amore promptissi-  
 mus, | <sup>13</sup> saepe unus respondet pro omnibus.  
 Ipse denique | <sup>14</sup> domino iesu christo requi-  
 rente, quemnam | <sup>15</sup> homines dicerent eum  
 esse, et opiniones uarias | <sup>16</sup> hominum dis-  
 cipulis respondentibus, | <sup>17</sup> rursusque domi-  
 no interrogante et dicente,

<sup>1</sup> uos autem quem esse me dicitis, re-  
 spondit | <sup>2</sup> petrus: tu es christus filius dei  
 uiui. Unus pro | <sup>3</sup> multis dedit responsum,  
 unitas in multis. | <sup>4</sup> Tunc ei dominus ait:  
 Beatus es Simon Bar Iona, | <sup>5</sup> quia non  
 reuelauit tibi caro et sanguis, sed | <sup>6</sup> pater  
 meus qui in caelis est. Deinde addidit: | <sup>7</sup>  
 Et ego tibi dico; tamquam diceret, quia |  
<sup>8</sup> tu dixisti mihi: tu es christus filius dei  
 uiui, | <sup>9</sup> atque ego dico tibi: tu es Pe-  
 trus, Simon | <sup>10</sup> quippe antea uocabatur.  
 Hoc autem ei | <sup>11</sup> nomen, ut petrus ap-  
 pellaretur, | <sup>12</sup> a domino impositum est.  
 Et hoc in ea figura, | <sup>13</sup> ut significaret

*dix in deru bauhnungu, |* <sup>13</sup> *daz ix bauhne kirihhun, huuanta christus |* <sup>14</sup> *ist gauuisso felis, enti petrus ist kris- |* <sup>15</sup> *tane liuti. Huuanta felis ist namo hau- bithafter. |* <sup>16</sup> *Bidiu steines fona steine, ni stein fona |* <sup>17</sup> *steine; Sose ni fona kristanemo christ ist gaheixan |* <sup>18</sup> *so fona christe kristan. Du bist danne, quad, petrus |* <sup>19</sup> *enti oba demo steine, den du biiahi, oba demo |* <sup>20</sup> *selbin steine, den du archantos, |* <sup>21</sup> *Du bist xps, quad, quehhes gotes sun, gazimbriu mina chirih- |* <sup>22</sup> *hun, daz ist: oba mir selbin quehhes gotes sune |* <sup>23</sup> *gazimbriu mina kirihhun, oba mir selbin gazimbriu, |* <sup>24</sup> *dih, nalles mih oba dir. Uuellente gauuisso gazimbren |* <sup>25</sup> *sume man quatum: Ih auh bim paules, |* <sup>26</sup> *Ih auh appolles, ih auh kephes, selbo ist |* <sup>27</sup> *petrus. Enti andre, dea ni uuellun gazimbrit uuerdan |* <sup>28</sup> *untar pe- tre, nibu oba steine; Ih auuar bim |* <sup>29</sup> *christes. aposto- lus paulus auh, dar aer archennita |* <sup>30</sup> *sih chiusan enti christ uuidarfahan, gateilit ist |* <sup>31</sup> *christus? quad. Neo paulus furi iuuuuh |* <sup>32</sup> *in cruce gaslagan ni uuard noh in sinemo nemin gataufte |* <sup>33</sup> *ni birut?*

## XXXV.

unser galihnissi huuilom baldit, huuilom | <sup>2</sup> blu-  
gisota, huuilom gatrueta in desero un- | <sup>3</sup> arsterban-  
tium, huuilom forahtha, ni er arsturbi. | <sup>4</sup> Bidiu er so  
huuanta christes chirihha habet unefeste, | <sup>5</sup> habet joh  
feste, Ni mac uuesan ano feste noh ano | <sup>6</sup> unefeste. So  
umbi daz quad auh paulus apostolus: | <sup>7</sup> Sculdige auh  
uir festun unfertero burdi | <sup>8</sup> za anthabenne. In diu auh  
daz petrus | <sup>9</sup> quad: Du bist quehhes gotes sun, feste  
| <sup>10</sup> bauhnita. In diu auh daz er forhta enti | <sup>11</sup> blugi-  
sota enti christan gamartrotan ni uuelta, | <sup>12</sup> doh forah-  
tento, liph unchennento, unefestea ki- | <sup>13</sup> rihhun bauh-  
nita. In demo einin apostole | <sup>14</sup> daz ist petrus, In ant-  
reitun dero | <sup>15</sup> apostolono eristo enti furisto, in diu  
gabauhnita | <sup>16</sup> christanheiti kirihhun, gahuuedera zilun  
uuas | <sup>17</sup> bauhnenti, daz ist feste enti unefeste, huuanta  
| <sup>18</sup> ano gahuuedere nist kirihha. Enti danan ist | <sup>19</sup>  
ioh so nu galesan ist: Truhtin, ibu du iz sis, | <sup>20</sup> gabiut  
mir za dir queman oba uuazarum, Ibu du iz | <sup>21</sup> sis, ga-  
biut mir, ni mac gauuisso ih diz fona mir, nibu | <sup>22</sup> in  
dir. Archennita sih huuz imo uuas, huuz fona | <sup>23</sup>  
christe, In des unillun er sih gatrueta magan, daz | <sup>24</sup>  
einiges mannes unfesti fleisc ni mahta. | <sup>25</sup> Inu ibu du  
iz sis, gabiut, huuanta so du gabiutis, uuirdit, | <sup>26</sup>  
huuanta daz ih ni mac nendanto, du truhtin maht ga- |  
<sup>27</sup> beotanto. Enti truhtin quad: quim ano einiga bluc-  
nissa! | <sup>28</sup> Petrus za uuorte gabeotantemo andres ant-

ecclesiam; Quid enim | <sup>14</sup> christus petra, pe-  
trus populus christianus; | <sup>15</sup> petra enim  
principale nomen est. | <sup>16</sup> Ideo petrus a  
petra, non petra a petro, | <sup>17</sup> quomodo non  
a christiano christus, sed a christo christianus  
| <sup>18</sup> uocatur. Tu es ergo, inquit, petrus et  
| <sup>19</sup> super hanc petram, quam confessus es,  
| <sup>20</sup> super hanc petram, quam cognouisti,  
dicens | <sup>21</sup> Tu es christus filius dei uiui, ae-  
dificabo ecclesiam | <sup>22</sup> meam, id est super  
me ipso filium dei uiui | <sup>23</sup> aedificabo eccle-  
siam meam super me ipsum aedifi- | <sup>24</sup> cabo  
te, non me super te. Nam uolentes | <sup>25</sup> ho-  
mines (aedificare super homines) dicebant:  
Ego quidem sum pauli, | <sup>26</sup> ego autem  
apollo, ego uero kephae, ipse est | <sup>27</sup> pe-  
trus et alii qui uolebant aedificari | <sup>28</sup> sub  
petro, sed super petram, ego autem | <sup>29</sup>  
sum christi; apostolus autem paulus ubi co-  
gno. | <sup>30</sup> uit se eligi et christum contemni,  
diuisus est, inquit, christus? | <sup>31</sup> numquid  
paulus pro uobis | <sup>32</sup> crucifixus est? aut in  
nomine pauli baptizati | <sup>33</sup> estis?

(Cap. IV.) <sup>1</sup> *figura nostra, modo fudit,*  
*modo |* <sup>2</sup> *titubat, modo conflictur |* <sup>3</sup> *im-*  
*mortalem, modo timet ne moriatur. |* <sup>4</sup> *Pro-*  
*inde quia ecclesia christi habet infir-*  
*mos, |* <sup>5</sup> *habet et firmos, nec sine firmis*  
*potest esse nec sine |* <sup>6</sup> *infirmis, unde di-*  
*cit paulus apostolus: |* <sup>7</sup> *Debemus autem*  
*nos firmi infirmorum onera |* <sup>8</sup> *sustinere.*  
*In eo quod petrus |* <sup>9</sup> *dixit: Tu es chri-*  
*stus filius dei uiui, firmos |* <sup>10</sup> *significat,*  
*in eo autem quod trepidat et |* <sup>11</sup> *titubat,*  
*et christum pati non uult, |* <sup>12</sup> *mortem ti-*  
*mendo uitam non agnoscendo, infirmos*  
*ec. |* <sup>13</sup> *eclesiae significat. In illo ergo uno*  
*apostolo, |* <sup>14</sup> *id est petro, in ordine |* <sup>15</sup> *apostolorum primo et praecipuo, in quo*  
*figurabatur |* <sup>16</sup> *ecclesia, utrumque genus*  
*|* <sup>17</sup> *significandum fuit, id est firmi et in-*  
*firmi: quia |* (Cap. V.) <sup>18</sup> *sine utroque non*  
*est ecclesia. Hinc est ergo |* <sup>19</sup> *et quod*  
*modo lectum est: domine si tu es, |* <sup>20</sup> *iube*  
*me uenire ad te super aquas. Si tu |* <sup>21</sup> *es,*  
*iube me; non enim possum hoc in me*  
*sed |* <sup>22</sup> *in te. Agnouit quid sibi esset a se,*  
*quid ab |* <sup>23</sup> *illo, cuius uoluntate credidit*  
*se posse, |* <sup>24</sup> *quod nulla infirmitas humana*  
*possit. |* <sup>25</sup> *Ergo si tu es iube, quia cum*  
*iusseris fiet, |* <sup>26</sup> *Quod ego non ualeo*  
*praesumendo, tu potes |* <sup>27</sup> *iubendo. Et*  
*dominus: Veni, inquit, et sine ulla dubi-*  
*tatione! |* <sup>28</sup> *petrus ad uerbum iubentis, ad*  
*praesentiam sustentantis, |* <sup>29</sup> *ad praesen-*

*tiam regentis, sine ulla cunctatione |* <sup>30</sup> *desiluit in aquas, et ambulare coepit.*

<sup>1</sup> Potuit quod dominus non in se sed in domino. | <sup>2</sup> Fuistis autem aliquando tenebre, nunc autem | <sup>3</sup> lux in domino. Quod nemo potest in paulo, nemo | <sup>4</sup> in petro, nemo in alio ullo apostolorum | <sup>5</sup> hoc potest in domino. Ideo bene paulus utiliter se | <sup>6</sup> contemnens, illum commendans: | <sup>7</sup> Num quid paulus, inquit, pro uobis crucifixus est | <sup>8</sup> aut in nomine pauli baptizati estis? | <sup>9</sup> Non ergo in me, sed mecum. Non sub me, | <sup>10</sup> sed sub illo. Ergo ambulauit petrus super | <sup>11</sup> aquas in iusso dei. Sciens hoc se a se habere | <sup>12</sup> non posse, fide ualuit, quod humana infir- | <sup>13</sup> mitas non ualeret. Hii sunt infirmi aecclesiae. | <sup>14</sup> audite, intelligite, adtendite, agite. | <sup>15</sup> Neque enim agendum est cum firmis ut sint | <sup>16</sup> infirmi. Sed agendum est cum infirmis ut | <sup>17</sup> sint firmi. Multos autem impedit a firmitate | <sup>18</sup> praesumptio infirmitatis. Nemo erit a deo firmus nisi | <sup>19</sup> qui se a se ipso sentit infirmum. psalmista ait: | <sup>20</sup> Pluuiam uoluntariam segregans deus heredi. | <sup>21</sup> tati suae. quid praeceditis qui quod dicturus | <sup>22</sup> sum nostis? temperetur uelocitas, | <sup>23</sup> ut sequatur tarditas. Hoc dixi, et hoc dico: | <sup>24</sup> audite, capite, facite. Nemo a deo fit firmus nisi | <sup>25</sup> qui se a se ipso sentit infirmum. | <sup>26</sup> Pluuiam ergo uoluntariam sicut psalmus dicit, | <sup>27</sup> uoluntariam non meritorum nostrorum, sed uoluntariam; | <sup>28</sup> Pluuiam ergo uoluntariam segregans deus | <sup>29</sup> hereditati suae, etenim infirmata est,

haltentes | <sup>29</sup> az antuurtin des gauualtes, ano einiga gungida | <sup>30</sup> arscrieta in uuazar enti bigan gangan. |

## XXXVI.

<sup>1</sup> Ni mahta daz truhtin nalles fona imo nibu fona truhtine, | <sup>2</sup> nerrentemo christe. Uuarut auh iu huuanne finstri, nu auar leoht | <sup>3</sup> in truhtine. Daz neoman ni mac in paule, neoman | <sup>4</sup> in petre, neoman in andremo noheinemo apostolono, daz | <sup>5</sup> mac za uuare in truhtine? Bidiu uuela paulus snottar- | <sup>6</sup> lihho sih uuidarfenc, christe bifalah, quad: | <sup>7</sup> Neo paulus furi iuuuih in cruci gaslagan ni uuard noh | <sup>8</sup> in sinemo nemin gataufte ni birut. Bidiu nalles in | <sup>9</sup> mir nibu mit mir, Nalles untar mir nibu untar | <sup>10</sup> truhtine. Bidiu genc petrus oba uuazarum | <sup>11</sup> in gabote gotes, Uuissa daz er solih magan fona imo | <sup>12</sup> haben ni mahta, in festeru galaupnissu mahta daz | <sup>13</sup> mannschin unfesti ni mahta. Hear sintun unfeste | <sup>14</sup> kirihhun. gahoret, forstantet, scauuot, uurchet. | <sup>15</sup> Neo za gafrummenne nist in ernust mit dem festeom, daz | <sup>16</sup> sie unfeste siin; Oh za gatuoanne ist maer mit dem unfesteom, | <sup>17</sup> daz sie feste siin. Manage auh forscrenchit fona festin | <sup>18</sup> gameiti nandunc festnissa. Neoman ni uuiridit fona | <sup>19</sup> gote festi, nibu der sih fona imo selbemo gafolit unfestan. | <sup>20</sup> Regan uellentan scead got sinemo arbe. Huuaz | <sup>21</sup> furirinnit, ir, daz ih quedan scal, uuizut? | <sup>22</sup> Mezsamoec sih snelheit, daz folgee spatun. | <sup>23</sup> Diz quad enti diz quidu. gahoret, forstantet, | <sup>24</sup> uurchet. Neoman fona gote uuiridit festi, nibu der sih | <sup>25</sup> fona imo selbemo gafuolit unfestan. | <sup>26</sup> Regan ioh uellentan, so psalm-scof quidit, | <sup>27</sup> uellentan nalles unsarero sculdeo, nibu | <sup>28</sup> uellentan. | <sup>29</sup> Regan ioh uellentan arscheat got sinemo | <sup>30</sup> arbe enti gauuissu unfesti uuard, diu auuar |

**I N D E X.**





## A.

**A litterae 1) Scriptio:** a) pro d: mano. mari (ut mari i. e. mare). suuaro. kauuati. za uare. dar; sed et b) aa: aar. saar. forlaazsenu 1, 9 (sed et forlaazsenu). uuaan. gataan (sed et katan). gaat uz Sed et gaalih 8, 27. — Cf. ee, ii, oo (et ó), uu (et ú), nec non hh; c) ae pro é: maer (juxta mera. mero). pharisaera (et phariserá, ut triugera, scribera, burgera). aerino. aerliho; uisae. siae (et sie, sie); pro e: aernust (et ernust), aenti 24, 1 (saepius enti; 30, 16 anti); pro é: aer, vos. aerda et haerda (et herda, erda). daer; d) ai: maistar (et meistar. ef. keisur, nec non gameiti. bein. meinan. sceidan. zeihhan. eigan); e) au: auga. auh. baum. haubit. lauph. hrau. galauben. chaufen. bruthlauff. bisaufen. taufen. frauuen. scauuon. laucnita. bauhnta. auuori 1, 4; f) é a (pro ia): heaz. leaz. scead. forreat. fealun 6, 12 (felun 6, 6, ut fenc. fengun. genc. gengun. arhenc. slesun. lezun); g) é a (pro ia): dea. héar (et her).

2) *Apparentia:* magadi. framades. silabres. karauer. gagarauuit (et kakaruuit, kakaruuitun). farauua (cf. muruui). bifalah. forahento. forahita (sed et forhta). uuorahntun (sed et kauorhta). durah (durh 30, 1). Cf. Nahhut. ernust. angustliho. Sed et marc. marcha. arc. argo. uuerco. sorge. etc.

3) *Elisio, antecedente debilitatione litterae a in e* (ut in ander. andres. after. astrun. uuserom): a) acchar. accher. acchre. silabres. meistra. oostrun. uui. niestrin. snottro (sed snottarliho). bittro. suntrigo. ghifnstrit. lastrot. natrono. gamartrota. ganidrit (sed ganidarrent). fordonno. gazimbriu. hluttriro. Sed uuazar, uuazarum; b) hohsedle. unzuiflo. gafaclita. otmahlum; c) uuolcnum. uuafnun. kasamnota (sed samant); nec non ebano. huuedaran. heitnisac (sed heidanlih) ismine. secnota. laucnita [bauhnita]. Cf. i in gataufte. arteiltut etc. et e in huuedera. sumere. fateres, fatero etc.; d) mislihero (sed missalih).

4) *Compositio:* missalih. charalih. samahasti. haubithaft. frumasam [mez-samoe, gahrehtsam; ganuhtsam. leohtsam. galihsam. manacsam]. euuascaffina (sed euuarta). uueradeota. rebachunnes. Sed et grapehus, et marigreez. brütigomo (sed brüt - hlauff). herizoho. sigihaft. mittigart (et mittingart 26, 14); nec non manchunni. manslagun. erdrihhes. christanheit. solih. huueh. galih, anagalih, anaebangalih. oftliho. eoman. neoman. eouuiht, neouuiht.

5) *Detonatio (Umlaut) litterae a in e:* a) ex *Infiniui exitu in -ian, -ean:* hórren, gafrummenne, archennenne. suuerren. ganidarrent. forchaufent. sellen. nerrentan. galaubento. forahento. unchenento. uuellentan. bauhmenti. taufente. leitente. suohhente. lerente. nundrentin. Sed et toento juxta tuoanne, saentin et saan, uuesantan et uuesento, uuellente. fleogente. uzcangentemo. licchentan; b) in *Participii fine in -an:* forlaazsenu; c) in *syllabis*

*formationis,* heilegemo juxta heilac, heilagan, manegiu juxta manac. fruomege\*); d) in *vocum radicibus:* nendanto juxta nandunc, sceffina et scaffina, engil et angilo, stentit et stantit. gengit. ferit. gatregit. steti, steteo, stetim. festi. edili. medili. nemin (namo, namun). magan. megin. senteu. elliu. elidiutic. elilentin. seginu. pendinc. uuari. Restat a *originalis in mari. mári. uuarin. frauuuit* sih. magadi. bidarbi. kauuati. mannischin; *redundat in santa, gasantan. salta; nec non in farre (tauri) 13, 10.*

6) *Praesentia in Flexionibus pure exeuntibus in a 1) Nominum a) masculini:* pl. N. et A. angila. biscoffa. burgera. gadancha. dorna. euuarta. geista. grintila. meistra. scalcha. scribera. sterna. taga. tiubila; hrucka; dea; V. triugara. pharisaera. scaffina; b) *feminini:* sing. N. et A. aerda. farauua. huuila. kanoga. pina. roa. sahha. sela. sprahha. sunna. giuuanta. bauhnunga. entunga. (sed N. nandunc). blucnissa. gungida. tuomida. unhreinaida. gauualtida; redea. roeca. suntea [sed sorge]; quenà. stuntà. dea. sia; einiga. euuiga. guota. huuedera. managa. mina. sina. solihha; gafaclita; G. in d: aerda. deota. euua. fruma. quala (15, 1. qualu!). sela. trugida; dera. ira [et 27, 29?] ira selbera. desera. minera. allera; c) *neutri:* N. in d: auga. herza; mera. guotlihora. gazelira. durah. farantera; daz eina. daz heuigora. daz reht. uuisiga. bluoth. [batasta? 33, 12]; D. [alias in e] folca 19, 29; 2) *Verborum mancorum praeritio:* a) *3 persona in -ta (q. v. sub i.)* uuisita, uuisa. b) *2 pers. du uueista* 31, 15 [uueist 25, 18]. 3) in *Particulis:* ana (in anagalih). fona. fora. oba. hera 13, 29. dana. sama. huuanta. innana (et innan). uzana [cf. inne. danne. uze]; uuela; gahha 8, 25. iuu ga dir 10, 19.

7) in *syllabis flexionis et formationis a) — ai:* sezzal; ital; b) — *an:* 1) *A. s. m.* mannan (et man). Christan (et Christ). Iesusan et Iesusen 19, 22; inan. huucnan. huuedaran. minan. dinan. sinan. desan. selban. allan. blintan. durstagan. euuigan. galihhan. solihhan. guotan. hungragan. leoban. siuhhan. suntigan; licchentan. nerrentan. quemantan. rinhhantan. gasantan. uuellentan. ungueritan; 2) *Participii:* N. s. m. f. n. gabetan. arbolgan. gaborgan. gabuntan. frambrungan. ardunsan. gageban. gihuorfan. gaquetan. zasceitan. gascriban. arslagan. suntan. quomaner; 3) *Infiniui:* bëotan. bitan. fahan. faran. gangan. risan. sehan. sihan. slagan. stantan; za gebanne. haltanne. quedanne. sehanne. forstantanne. tuoanne. uuaxsanne; 4) *Nominum et Particularum:* morga. ouan. regan; zeihan; uuolcnum. secnota; kristan. heidan; offan. eigan. eiganes 28, 3; ebano 27, 18; zehan; danan. huuanan. sundan 5, 7. innan 3, 12. 16, 2. (cf. innana); c) — *ant:* 1) in *Verbis:* ardempant. fallant. farant. zafarant [farames. 11, 8]. bigangant; uuesantan. sehanti. sprehhanti. ingangante. keltanteo. ufstiganteru. unarstorbanteru. gabeotanto,

\* Quae potius debilitatio, ut in accher. ander. after. sumer. fater, muoter, bruoder, suester, tohter, triugera. juxta triugara. Vide et ga-, ghi-, ghe-; nec non sorge.



gabeotantemo . zafarantin , durahfaranteru . nendanto ; 2) in *Nomin. et Particul.* olbantun . samant . *cf. tusunt ; friunt ; talentono ; d) — a r :* acchar . meistar . hauanares . triugara ; uazar , uazarum . uuntar . — unsar , unsaremo , unsarero . (*sed et unserero , unseres , unseru , unseremo*) iuuuares , iuuuaro , iuuuarem (*sed et iuuuer , iuuuero , iuuueremo*) . huuedaran (*et huuedera*) ; snottar . bittro ; — dar . huuar ; ubar . untar . uuidar . auuar . (*sed after*) ; e) — a c : heilac . manac . steinac . hungragan ioh durstagan . *Cf. einich ; uuiridich etc. ; f) — a z :* untaz ; obaz , obaze ; g) — a s t : batas t 33 , 12 ?

**A** , in a-chust . a-lösnin . a-bulgiç : *qq. v.*

**Ab** , a , ab : ab-anst (*et abanston*) . abgotim .

**Abeles** , Abel : *G. 16 , 22.*

**Acchar** , ager : *N. 22 , 9. [8] , D. acchre , agro , 8 , 9. [22 , 14] ; A. acchar , agrum , 8 , 12. accher 22 , 7.*

**Actibus apostolorum** : 29 , 9.

**Aer** , is . vos : *vide Er.*

**Aer** , prius : *vide Er.*

**Aerda** : *vide Erda.*

**Aerin** : *vide Er.*

**Aerliho** : *vide Era.*

**After** , post , c. *D. 5 , 12 , 17 , 2. 19 , 16. 31 , 6. [26 , 11] after 24 , 14 ; postea [30 , 26] ; hear after folgenteo 31 , 10.*

**Afterdiu** , post : 21 , 13 . 28 , 8 . 21 . 31 , 23 (*ubi deest in latino*).

**Aftro** , posterior : aftrun , novissimi 11 , 5 . novissima 5 , 17 ; dësemo aftröstin , novissimo 11 , 2.

**Al** , omne : 9 , 8 . 25 , 16 . al 10 , 15 ; *Acc 1 , 1. 8 , 24 , 10 , 6. 25 , 15. 28 , 1 (cuncta) al daz bluot 16 , 20 ; al daz , omnia quae : 8 , 15 . 10 , 16 . [10 , 1] ; al sô huuz sô , universa quae 8 , 11 . omnia 23 , 4. Diz al , haec omnia 17 , 14 . omnia haec 17 , 17.*

**Al-mahtic** , omnipotens 24 , 30 . 30 , 1 . 31 , 4 . 5 . 20 ; almahtigi , majestas 17 , 8 .

**All** , omnis , totus , cunctus , universus : 1) *Sing. N. f. elliu diu managi , omnis turba 6 , 2 ; n. al (v. anteced) ; G. m. alles 23 , 11 ; f. allërà 16 , 3. [28 , 30] ; A. m. allan 24 , 11 . [10 , 13 . 22] ; Instr. m. allü muotü 28 , 20 ; n. allü hercin 28 , 19 . 2) Plur. N. m. allë 1 , 2 . 8 , 4 . 27 , 6 . [14 , 30] . alle 21 , 11 . alle 26 , 23 ; f. allö 18 , 6 . 9 . 26 , 12 . 15 ; n. elliu 17 , 6 ; G. m. f. n. allëro 3 , 22 . 7 , 7 . 8 , 17 . [14 , 23] . 25 , 18 . 27 , 8 . 4 , 21 ; D. n. allëm 15 , 11 . 25 , 27 ; A. m. allë 3 , 3 . 13 , 23 . 20 , 10 . 28 , 10 . 12 . 24 . 33 , 13 ; f. allö 23 , 12 ; n. elliu 3 , 17 . 19 , 14 .*

**Nalles** , ne , non : *vide in N.*

**Alt** , vetus : des altin uuzôdes , veteris testamenti 31 , 26 .

**Altari** , altare : *N. altari 15 , 9 ; D. altare 15 , 7 . [16 , 24] .*

**Ambaht** , minister : *N. ambaht 12 , 2 ; D. pl. dëm ambahtum , ministris 13 , 20 . Cf. Scalh. Ambahten , ministrare ; ambahti , ministraret 12 , 5 . ambahtitum , ministravimus 19 , 8 ; ambahtit uurti , ministraretur 12 , 4 .*

**Ana** , in ana-galih , ana-ëbngalih : *qq. v.*

**Ander** , aliquis (= alius) 12 , 10 . der ander , secundus 14 , 26 ; f. ein ander diu , alia 21 , 10 ; n. ander gabôt 28 , 22 ; *G. m. n. andres 24 , 26 . 35 , 28 . andres 14 , 8 ; D. andremo 28 , 15 . 36 , 4 ; A. f. ein andra uuis , praeterca 30 , 13 ; n. ander uuort aliam parabolam 7 , 23 ; ni uueiz huuz ander 24 , 24 ; pl. N. m. andrë , alii 34 , 27 . andrë auh sumë , reliqui vero 13 , 14 ; f. deò andrö , reliquae 18 , 18 ; A. m. andrë , alios 5 , 16 . 13 , 9 . 28 , 15 ; n. diu andriu , illa 15 , 19 .*

**Angil** , angelus : *N. engil 30 , 30 ; pl. N. an-*

*gilä 8 , 1 . 21 ; A. angilä 17 , 9 . angilä 8 , 4 ; G. angilö 30 , 30 ; D. angilum 19 , 1 .*

**Angust** , anxietas : angustliho , anxie 27 , 23 .

**Ano** , sine , c. *A. : 7 , 18 . 27 , 10 . 35 , 5 . 18 . 27 . 29 ; ano 25 , 10 .*

**Anst** , gratia : ab-anst , invidiam , *A. 27 , 22 . abanstötun , invidia repleti 29 , 10 .*

**Ant** - componitur 1) *c. Verbo* : antbintan . antfahan . anthabën . anthaltan . antlühhan (*cf. inlühhan*) . antuurten ; 2) *c. Nomine* : antuurt , antuurti . antreiti . antlutti . antheiza (?) *sacrificia 29 , 2 . — Qq. vide . Cf. ambaht (ex antbaht) .*

**Anti** , et : 30 , 16 . *Vide Aenti sub Enti .*

**Apostolus** , apostolus : 24 , 17 . 25 , 25 . 27 , 7 . 35 , 6 . apostolus 34 , 29 ; *D. apostole 33 , 3 . 35 , 13 . apostole 33 , 6 ; A. apostolun 33 , 10 ; pl. G. apostolonö 35 , 15 . 36 , 4 . apostolonö 33 , 11 . apostolorum 9 , 10 .*

**Appolles** , Apollo . *G. : 34 , 26 .*

**Ar** - componitur *c. Verbis* araugen . arbëlgan . arbëotan . arbëran . ardempen . ardingsan . arfolgën . arforscôn . arfullen . üz . argangan . argëban . arheigen (*aestuare*) . arhahan . arheffen . arhuggen . aritalen . arcennen . arlauben . arlëscan . arleschen . arlösen . arrisan . arscheidan . arscricchen . arslahan . arstantan . arstërban . arstnmmen . arsuellen . arteilen (*cf. urteili*) . arnuahsan . arnuelen . arnuecchen . arnuërfan . arnuuchen . *Qq. vide . Cf. a-lösnï , a-chust , a-bulgiç .*

**Arbeit** , labor , onus : *D. pl. arbeitim , tribulationibus 17 , 2 ; injuriis 28 , 5 .*

**Arbi** , hereditas : *D. arbe 36 , 20 . 30 .*

**Arc** , nequam : 11 , 4 ; du argo scalh , serve nequam 10 , 18 ; argörün , pejora 5 , 18 ; argöstin , pessimo 5 , 9 .

**Arm** , pauper , miser : arm-herz , misericors , *N. m. 26 , 20 . Vide harmën .*

**Aro** , aquila : arun , aquilae *N. pl. 17 , 1 .*

**Artön** , habitare : artön , habitabo 31 , 12 . 14 . artöt , habitat . 15 , 13 . artö , habitet 28 , 11 . artönt , habitant 5 , 17 .

**Ast** , ramus : 17 , 12 .

**Atum** , spiraculum : 31 , 20 . *Cf. Geist .*

**Au-fuori** , transiret : 1 , 4 . *Cf. fuori , transiret 12 , 19 . fuor , transiit 1 , 21 . 8 , 20 . — Num ex auua (en-ouwe , Naufahrt) ? ut é-uuart ex èuna ?*

**Augä** , oculus : 11 , 3 ; *pl. N. augun 12 , 26 . 25 , 23 . augun 7 , 2 ; A. augun 6 , 30 . augin (si) 12 , 27 ; D. augöm 6 , 30 .*

**Augen** , ostendere : augit , profert 4 , 19 . [*cf. frambringit 9 , 20*] . auget ir juuuih , paretis 16 , 3 . auget , ostendite 14 , 12 ; ni araugta , revelavit 34 , 5 . araugit ist , patet 31 , 26 .

**Auh** , 1) *autem* : 1 , 17 . 3 , 2 . 22 . 17 , 2 . 19 , 22 . 34 , 26 . 35 , 7 . 10 . 36 , 2 . 17 . [3 , 19 . 4 , 10 . 21 . 5 , 11 . 6 , 7 . 10 . 19 . 21 . 7 , 2 . 8 , 1 . 14 . 16 . 9 , 3 . 11 , 2 . 19 . 20 , 13 . 22 , 6 . 24 , 21] auh 14 , 23 ; 2) *vero* : 13 , 13 . 14 . [34 , 26] ; 3) *ergo* : 14 , 9 . [29] . sô sama auh , sicut ergo 8 , 1 ; 4) *enim* : 30 , 25 . sô selb auh , sicut enim 5 , 1 ; 5) *etiam* : 31 , 10 . 18 . 35 , 16 . enti sô auh , et sicut etiam 27 , 5 . enti auh der selbo , atque etiam idem 27 , 7 . iterum 8 , 12 . [16] . enti auh , et iterum 25 , enti auh after , et iterum post 26 , 11 . enti sô der selbo auh , et idem ipse 26 , 16 ; 6) *et* : 30 , 19 . sô auh , sicut et 24 , 14 . enti sô selb auh , et sicut 25 , 17 . sô auh danne , ita et cum 17 , 14 . du auh , et tu 21 , 14 . ioh auh , nam et 21 , 15 ; 7) *sô auh , si quidem* 4 , 15 . auh , quidem 34 , 26 ; 8) *uuela nu auh , age nunc* 31 , 3 . — *Pro Auh deest in textu latino etiam 31 , 18 . 35 , 6 . 8 . 28 , 21 . 19 , 3 (ubi auch) . sô uuir auh lësemës , sicut legimus 29 . 9 . Versä vice a u-*

tem redditum non est 12, 21. 26, enim 5, 28. — Cf. duo danne et seq. auuar.

**Auuar** [auar 31, 23. 36, 2.] 1) iterum: 9, 14, 13, 5. 9. auar 21, 12; rursus 33, 8. 17. nibu auuar, nisi idem 31, 17; 2) autem: 7, 11. 19. 8, 20. 10, 13. 12, 6. 13. 13, 12. 15, 3. 7. 10. 21. 16, 5. 17, 18. 19, 13. 36, 2. [7, 16. 22. 10, 1. 8. 11, 23. 14, 27. 18, 6. 20, 1. 24, 30. 34, 10. 28. 29]. a auar 14, 3; vero 11, 6. 38, 10; at 14, 13 [cf. enti]; 3) ergo: 13, 20. 30, 27. [24, 18]. igitur 31, 16; 4) deest in latino 31, 23. — 36, 30.

**Az**, ad, c. D.: az dinèrù zesuùn 11, 17. [18, 23]. az antuurtin 35, 29; az jungist 14, 27. [18, 18]. az, prope 17, 15. — Cf. untaz, et za.

**Articulum** Der, diu, daz c. Casibus v. in D. — Saepius deest priori quo nomen adhibetur, loco, tunc iterato eodem nomine ponitur, ut 1, 7 lamin — 1, 9 demo lamin; 6, 11. 7, 16 dornà — deà dornà; 7, 4. 8, 7. 22 rëhtnuisigun — deà r.; 12, 8. za nahtmòse — 12, 11. 14 za demo nahtmòse; 10, 7 scalh — demo scalche; 4, 9. in acchre — 4, 12 den acchar; 22, 7 accher — 22, 14 demo acchre; 27, 8. 12 gotes minna — 27, 17 diu gotes minna; 15, 5 goldes — 15, 6 daz golph; 13, 2 unnuisò — 13, 4. deò unnuisùn; snótrò — deò snótrùn; 13, 7 brùthlauft — 13, 8 za demo brùthlauft — 13, 25. za brùthlauft rursus, ut 18, 6. 8. der brütigomo 18, 15. brütigomo. Cf. 12, 8; 4, 15. 16; 7, 18 uuort — 7, 20 daz uuort; 15, 10. 11. — Et Synonyma trahunt articulum: 24, 15 sprahha — daz medili. Sive quia in compositione idem nomen jam aderat, ut 15, 17 dèrà èuunà — antecedente èuunascassinà, vice versa 15, 11 in altàre solum, quia demo sequitur. Certis nominibus semper abest, ut cuninc 22, 17. 25, 17. Salomòn der ehuningò uuisòsto [sed et der chuninc 13, 15. 26]; truhtin 25, 17. keisur 15, 14. 15. 16. got, almahic got 24, 7; heilago geist 26, 30. 27, 9. fateres enti sunes enti heilages geistes 23, 13. [sed demo h. g. 27, 11]; sunna 8, 7. 17, 2. 29, 4. màno 17, 3. sternà 17, 3. himil 5, 28. 17, 4. 23, 11. aerda 23, 11. 17, 6. hano 21, 17. 19. hús 5, 14. urteilli 3. 12. mannes sunu, mannes sunes 17, 5 etc.; jesùses uuorto 21, 18. Deest antecedente bi et za: bi uuège, bi stade, za oleibèrge 12, 29; bi temple 15, 3. 6. sed 15, 8. 12. bi demo temple.

**Attractio pronomini relatiui:** dem 15, 8, 11. 18, 14. 22, 10. 31, 1; demo 8, 13. 15, 13. 14.

## B.

**B**, littera mutatur cum p: habèn 36, 12 — hapèn 27, 11. habèt — hapèt. hapta, haptun — habètun; kalauba — galaupa. galaupnisa. galaupntun; abulgi — apulgi; gabót — kapót; gabreitit — preitètm. blintèr — plint. zaplàiit kapeinnònò. abar — upar. blugisòta — plugisònto. grabir — grapehús. biuurtim — piuurti. forgab. abgotim. selbo, selb — selp. halp. kascrip — scriban. liph — libes. bilban; lauph. gazimbrit. sed brinnanti. bringan. bruoder. brüt. bluoth etc.

**Baht** in ambaht: q. v.

**Balden**, audere (alias baldén): baldit, fidit 35, 1 [pro baldita?].

**Bar** in Simon Bar Jona 34, 4.

**Bàrà:** vide Bèran.

**Barachies**, Barachiae, G. 16, 23.

**Barnèn**, misereri: gabarmida, misericordiam, A. 15, 17. — Cf. arm-herz.

**Bat**, bätun: vide Bitten.

**Batasta** gagarauiter, promptissimus 33, 12. Num pro batist, bezzist?? — Cf. Baz.

**Bauhuem**, significare: bauhne, significet

34, 13. bauhniita, significavit 35, 10. 13. gabauhniita, figurabat 35, 15. uuas bauhmenti, significans 35, 17. foragabauhniite, praecordinati 29, 23. Bauhnunga, typum 33, 11. bauhninga, significationem 31, 25. bauhningù, figurà 34, 12.

**Baum**, arbor 4, 16; G. baumes 4, 15; D. baume 17, 12 (fichebaume, arbore fici); A. baum 4, 13. 14.

**Baz**, melius: noh hòhòro baz, adhuc superius 12, 15.

**Beelzebub**, A.: 3, 20.

**Bein**, os: gapeinnònò, ossium 16, 2.

**Bèlgan**, irasci: arbolgan, iratus 10, 21, 13, 16. arbolgan, irati 11, 27.

**Abulgi**, acmulans, f. 27, 20. apulgi, f. 27, 13.

**Bëotan**, offerre, mandare: butun, offerebant 1, 7. Gabiutis, jubes 35, 25. gabiut, jube 35, 20. 21. 25. dic, ut 11, 16. gabëotanto, jubendo 35, 27. gabëotantemo, jubente 35, 28. gaboot, mandavi 23, 14. kapôt, constituerat 23, 8. kabôt 22, 15. gabôt, praecepit 3, 3. 29, 18. kapôt, jussit 10, 1. — Arboot, retulit 21, 28.

**Gabôt**, mandatum 28, 22. 25; D. gabôte 28, 18.

**Bèran**, ferre: arbitri, affert 7, 21 [cf. frambringit].

**Bàrd**, feretrum: in bàrd, in lectu 1, 8.

**Burd**, onus 35, 7.

**Bère**, montem, A. 23, 8. oleibere, montem oliueti 20, 17; D. oleiberge 12, 29.

**Bèrgan**, abscondere: gabirgit, abscondit 8, 11. diu gaborganun hort, absconditos thesauros 30, 8. gabor[ga]nemo, abscondito 8, 9.

**Gabèrgi**, thesaurus: D. gaberger 8, 9.

**Bèsamò**, scopa: D. pl. bèsmon, scopis 5, 14.

**Betsage**: 12, 29.

**Bëtòn**, adorare 26, 17 [melius hnigan]. betòta 11, 15 [melius hneic?]. Vide Bittan.

**Betti**, lectum, A. 1, 20. — Cf. Bàrà.

**Bi**, apud, c. D.: bi sèuue, secus mare 5, 30. bi uuège, secus viam 7, 10. [6, 6]. juxta viam 12, 19. bi stade, secus littus 8, 19. — Suerren bi 15, 3. 12. 14 [et in].

**Bi diù**, ideo, itaque: v. in D.

**Bifora**, absente latino 31, 18. bifora sezzen, proponere 7, 23. bifora bëotan, offerre 1, 7.

**Biuuort** et **Biuruoti**, parabola. Bisunih, fallacia; Bidarbi, utile. unbidarbi, otiosus; Bichennen, bichnàen. bifillan. biginnan. bigangan. bihabèn. bijehan. biliban. bilùhhan. bisa ufen. bislèozan, biseron. bituoan. biuuantan.

**Bidarbi**: vide Darbi.

**Bim**, sum: 9, 19. 19, 2. 23, 15. 30, 10. [11, 4. 34, 25. 28]; ero 24, 19. Bist, es: 12, 12. 22, 17. 34, 2. 3. 9. 35, 9. bist; 34, 21. bist 34, 4. bist 21, 14. Birut, estis 4, 17. 16, 5. 11. 27, 2. gatauftè birut, baptizati estis 36, 8. [34, 22].

**Bintan**, ligare: gabuntan, ligata 9, 12. kabuntanan, vinctum 21, 1. 22, 27. [22, 25]. gabintet, ligate 14, 1. alligate 9, 11. — Antbintit, soluitis 9, 13. antbuntan, soluta 9, 13.

**Birut**: vide Bim.

**Biscoffà**, sacerdotes, N. pl. 21, 22.

**Bist**: vide Bim.

**Bitan**, expectare: bitit, expectat 28, 8.

**Bittan**, petere: bittant, petunt 9, 16. bittet, petistis 11, 20. bat, rogavit 10, 12. [10, 1. 11, 15]. bati, rogasti 10, 19. bätun, rogabant 1, 3. gabëtanè, rogati 11, 9. — Cf. Bëtòn.

**Bittar**, amarus: bittro, amare 21, 20.

**Biutan**: vide Bëotan.

**Blà[h]an**, flare: ni zaplàiit sib, non inflatur 27, 13. 23.

**Blint**, *coecus*: blinter, *coecus* 8, 15. blintea, *coeci* (!) 15, 2. blintan, *coecum* (!) 15, 20. blintè, *coeci* 15, 5. 9. plintè, *coeci* 12, 18.

**Blùgisòn**, *dubitare*: blùgisòta, *titubavit* 35, 2. 11. plùgisònto, *titubando* 33, 7. Blàcnissa, *dubitationem* 35, 27.

**Bölgan**, *ar* —: vide **Bëlgan**.

**Boot**, *böt*: vide **Bëotan**.

**Brëhhan**, *frangere*: bra h, *fregit* 20, 5. For brihhu, *confringo* 30, 8. for brihhit, *confringet* 3, 11.

**Breit**, *largus*: preitèm hantum, *palmis* 21, 2. Breiten: sih gabreitit, *dilatat* 27, 27.

**Brennen**: vide **Brinnan**.

**Bringan**, *adferre*: bràhtun, *obtulerunt* 14, 13. gabraht, *oblatus* 9, 26. Frambringit, *profert* 4, 20. frambrungan, *oblatus* 3, 14. Durahbringit, *ejicit* (führt hindurch) 3, 12.

**Brinnan**, *ardere*: ist brinnanti, *ardet* 27, 29. **Brennen**, *urere*: forbrennita, *succendit* 13, 18. forbrennitun, *comburebant* 8, 2.

**Broth**, *panem* 20, 4.

**Bruoder**, *frater* 5, 29. 9, 3. 21. [14, 22]; *D. bruoder* 10, 24. [14, 23. 26]; *A. bruoder* 9, 6; *pl. N. bruoder* 5, 20. 22. 25. 27. [14, 24]; *A. bruoder* 11, 27.

**Brüt**, *sponsa*: *D. brütì*, *sponsae* 18, 12. Brütigomo, *sponsus* 18, 6. 8. 15; *D. brutigomin* 18, 12.

**Brüt-hlauft**, *nuptiae* 13, 19; *G. brüthlaufte* 13, 25; *D. brüthlaufte* 12, 22. 13, 8. brüthlaufte 18, 17. — brüthlaufte kauuàti, *nuptiale vestem* 13, 29; *G. brüthlaufte kauuàtes* 13, 28.

**Buaz** in ghabuaz es, *paropsidis* 15, 24.

**Bulgle** in abulgie: vide **Bëlgan**.

**Buoh**, *liber*: buohhum, *apicibus* 31, 26 (?).

**Bure**, *civitas*: *D. burgì* 16, 19; *A. burc* 1, 6. 13, 18. [1, 1]; *pl. N. burgì* 12, 27. Burgerà, *cives*, *N. 9*, 2.

**Burdì**: vide **Bëram**.

**Burren**, *erigere*; **giburren**, *evenire*: ghibure sih, *fiert* 19, 24.

## C.

**C**, *littera 1*) in *vocibus latinis, secundum latinatatem*: Calphas. castigò. crùci. carceri; *acesar* (sed *kelsur*). cins. s a d d u c a e r a; 2) in *verbis theodiscis raro* q pro z: herçin 28, 20. liuçilôm 9, 2 (12, 7 liuzilemo). nurçun 6, 10 sive cz, zc: siczen. sizcen. secziu. *Saeptissime vero pro k*: ca s c r e i p 32, 2; secnôta. laucnita. dencet 1, 13 (denchit 27, 15. gadancha, ut forsarenchit 36, 17). arscricta. arc — argo. burc-burgi. manac et managk. manacfalt. manacsam — manage. manegiu. tac — tage. pendinc — pendingo. chuninc — chuningo. cunincgin 5, 7. kenc — kengun. blucnissa — blugisòn. brüthlaufte — iges. almahtic — igan. uuiridich — uuiridigè. einich — einiga. kahôric 31, 9; fisc. fleisc. marc (sed marchâ). folc. folca — folchum ut scalh — scalche. scalcha. scalthum. — *Sc anter*: scriban. scrieta. serenzen et a. o. u: scalh, scala. scal. scôf. biscôffâ. scôno. sculun. scultrôm. scuof. — himilisco. hebrëiscum. nineuëtiscun. heitniscun, sed himilischin. nazarënischin. galilëischin. manischin; scheidit. gascheite. arsheat (sed et scead, ut scëfellu). leschit (contra arlëscant). Cch in acchar, acchre. decchit. zu iecchëm; lichen-tan; ck in hruckâ; cc in mucçun. *Mutantur ch et k et kh et c in caufe* — chauffen. bichnâe — bicnâitun. forchassu. chnôsles — cnôsles. chrâit —

khraita. christ — crist — kristan. chirihha — kirihha — khirihha. khelih — chelih. lêohtchar — lêohtkar. chuniac — cunincgin. archennen — arcennit. chundôn, urchundo. kachoranè, gachôa, chëosan. cheren.

**Calphas**, *N*: 19, 21.

**Carceri**, *carcer*: *A. 10*, 14; *D. carcere* 19, 8. [4].

**Cauf**, *chauffen*: **Cennen**, **chenen**: **Chelih**: **Chëosan**: **Cheren**: **Chirihâ**: **Christ**: **Chundôn**: **Chuninc**, **cunincgin**: **Chunni**: *qq. vide in K.*

**Crùci**, *cruz*: in cruci za slahanne, *crucifigendum* 19, 18. in cruci gaslagan 36, 7. [34, 22]. hahet in cruci 16, 18.

*Comparativi*: a) in — ir: èrirôm. furirun. hulttiro. jungiro. minnirun. uuirsirun. gazelirà; b) in — er: otlihero. durahfaranterâ; c) in — ôr: daz heuigôrâ. argôrun. deâ uuisôrôn. nahôr (sed nahist). *Cf. Superlativi in — ist, — ôst, — ast.*

**Dratro**, *vehementer* 22, 23.

**Mëro**, *mëra*, *mër*.

*Comparativum sequitur Dativus comparationis*: durahfaranterâ allëm, *penetrabilius omni gladio* 25, 27. dir otlihero, *humilior te* 12, 14. *Sive sequitur danne*: uuirsirun danne 5, 16. mëro danne, *plus quam* 5, 10. mëro danne Jôna 5, 6 (quasi danne absit). zuifalt mër danne, *duplo quam* 15, 1. diù maer danne 28, 2.

*Compositio applicationem in — a, — i etc. vide in littera A.*

*Conjunctivum modum habes in 3*, 26. 6, 30. 7, 1. 12, 5. 10. 16, 20. 21, 8. 30, 15. 18. 21. 23. 24. 25. 27. 29. 30, 21. 31, 24. 33, 15. 34, 3. 4. 23. 35, 3. 36. 22. *Saeptius cum ibu* 35, 20 etc. *Pro Conjunctivo latino Indicativum theodiscum* 35, 22. 24. 25 etc.

## D.

**D**, *littera a*) *promiscue cum dh et t*: uuard, uuardh, uuarth (semper uurtun, uurti). quad, quadh, quat (semper quatun, quattun). uuërd, uuërdh, uuirdich. scead, arsheat. scheidant, zascëitan. heidanlih, heitniscun. diubil, tiubil. haerda, herdhu ut fridhu, fridu. eidh, eidhes, eidu. nidhes, nides, nidi (semper nidar); heit — heido. sculth — sculdeo. tôt — tôdes. [Cf. liph — libes. kenc — kengun etc.]. gungida, gauualtida, trugida, tuomida, unhreinida, sed, ut videtur et gafuogita 25, 30.

*Semper enti*. entôn. senten. nuenten. uuntôn. untar. hantum. suntea. bintan. haltan. uualtan; *contra sundan*. mendan; melden.

**D**, *litterae virtutem demonstrativam, nec non relativum usum vide sub Der*, diu, daz (E. g. 28. 4 daz eina, daz; 11, 21 den khelih, den ih; 31, 21 umbi den selban, den). diù. dese. danan, duo, dar; sed confer et er. ir. ih.

**Da**: deâ da duo 22, 13. — *Cf. Dâr*.

**Dana**: kenc dana ûz, *egressus foras* 21, 20.

**Danan**: 1) inde 1, 24. 3, 2. 8, 30. danan 14, 18; deest in t. l. 21, 20. 22, 2; ergo 38, 18. [34, 18]; 2) unde: 5, 14.

**ga Danchâ**: vide **Deneen**.

**Danchôn**: vide **Deneen**.

**Danne**: 1) *quam* (c. comparativo): 5, 16; 5, 6. 10. 15, 1. 28, 2; donec (-prius quam) aer dhanne 2, 27. 17, 17. [20, 14]; 2) *tunc*: 5, 13. 15. 17. 17, 5. 19, 5. 9. 22, 27. [9, 21]. danne 9, 8. 10. deest l. 12, 12. 16. 17, 14. 15. 19, 12. 22, 24. 24, 19. [20]. 9, 3. 5; 3) *cum*: 8, 18. quod si ibu danne 30, 14.

sò danne (*quam qui*) 8, 10; 4) *ergo* [7, 7]; 5) *autem*: 6, 12.9, 6.9.17, 12.13, 2.[23, 9]. — Cf. **duo**. **auuar. auh.**

**Dâr**: 1) *ibi*: 5, 17.8, 6.23.9, 19.10, 28.13, 27.30, 25.[14, 2]; 2) *ubi*: 6, 7.23, 8.[34, 29]. *dâr* 31, 23; *cum* (=ubi) 30, 24; 3) *cum relativo*: *dèm dâr oba sint, quae super illos sunt* 15, 8. *dèm dâr inne* 15, 13. *dèm dâr oba* 15, 24. *za dèm dâr uàrun* 22, 10. *der inan dâr forréat* 21, 27. *dero dâr, quorum* 11, 29. *daz jèsus dâr fuori* 12, 19. [cf. *deà da duo* 22, 13]. *Enti see dâr* 12, 18. [cf. *saar*].

**Dhara-sun**: 10, 28. (?)

**Darbi in bidarbi, utile** 27, 10. *unbidarbèro uortò, otiosorum verborum* 4, 21.

**Daz**: 1) *Pronomen a) demonstrativ. hoc*: 14, 14.27, 1.30, 21.31, 22.35, 6.36, 1.4. *id* 5, 5.8. *daz ist, hoc est* 22, 9. *id est* 34, 22.35, 14.17. *daz hús, domus illa* 2, 25. *daz gabergi* 8, 10. *daz al, haec omnia* 8, 24. *daz eina, daz* 23, 4. *Absente latino* 3, 19.5, 20.6, 6.8, 2.30, 21. *cf. iz.* — *Vide Diz.*

b) *relativ. quod, ò*: 3, 4.6, 21.7, 5.6.9. 11.19.10, 11.11, 3.13, 2.14, 15.16, 21.20, 12.22, 10.13.25, 9.27, 14.28, 1.4.11.18.29, 11.33, 4.15.35, 23.26.36, 3.21.[11, 1.14, 16.19, 1.].

c) *Articuli munere* 13, 3.11.20.14, 29.15, 6.17.16, 20.24, 15; 2, 26. — Cf. **Diz.**

2) *Conjunctio: a) ut, maxime c. Conj.* 1, 4. 17.3, 3.4.6, 25.9, 7.12, 4.5.25.13, 26.16, 20.19, 15.22.21, 23.29, 19.30, 9.31, 24.34, 13.36, 16.17.22.[9, 1.11, 17.12, 21.14, 22.30, 4]; *absente ut* 22, 29. *sò daz, ita ut* 3, 16; c. *Ind.* 22, 23; — b) *quia*: 7, 4.11, 23.12, 19.16, 11.17, 14.15.16.19, 16.21, 12.16.31, 2.15.19.34, 11.[9, 14.14, 7]; *quoniam* 1, 17.4, 21; *quod* 15, 23. 21, 27.28.27, 5.30, 2.14.17.22.31, 24.26.28.36, 11.[14, 20.30, 16]; *absente latino* 22, 19; *in diù daz, in eo quod* 35, 8.

**Davitès, G. 3, 18.12, 21.23.**

**Deà**: 1) *Demonstrat. a) N. pl. m. ii*: 30, 27.31, 1; *Artic. dheà burgerà* 1, 2. *deà sizzentun* 13, 27. *deà aftrun* 5, 17.11, 4. *al. 8, 7.19.11, 5.11, 26.27.19, 12; 19.22, 19.[21, 12]; 13, 20.21, 22; 19, 5; 27, 6; 5, 4; Acc. pl. m. eos*: 8, 4.5.23; 16, 19.22, 5.14; *Artic. 6, 11.7, 16.10, 22.13, 14.17.23.21, 23.22, 2.4.29, 11.33, 16.[10, 8.14.30, 23]; 8, 9.20.22.[19, 5]; 13, 8.15. b) Acc. s. f. eam*: 27, 10; *Artic. 14, 12.21, 9.26, 19; 25, 14; et* 29, 12?

2) *Relativ. a) qui, ois*: 8, 5.13, 19.14, 19.28, 25.[34, 27; 24, 18?]. *deà da duo, qui* 21, 23; b) *quam, òv*: 31, 7.

**Decchen, tegere**: *decchitit, operuistis* 19, 4. **Delsu**: *vide Dëse.*

**Dèm**: 1) *iis* 24, 21. *illis* 22, 7; *Artic. rois* 1, 1.5, 18.20.8, 22.11, 9.13, 10.30.21, 29.22, 25.25, 25.36, 15.16; *rais* 12, 9.15, 8.17, 2.[18, 11]; 2) *ois, quibus* 11, 24; *cum Attractione* 15, 8.11.13, 14.22, 10.31, 1.

**Demo**: 1) *illi* 5, 30.12, 11.14. *illo* 15, 11. 12.25.18.31, 12.[14, 19]; *huic* 28, 22. *hoc*, 34, 19; *ei* [30, 12]; *Artic. rō* 1, 9.19.6, 8.10, 7.16, 14.27.21, 5.22, 16.25, 29.26, 11.23.23, 17.30, 11; 21, 26.27, 11.28, 7.29, 23.31, 5.18; 21, 6.22, 11; 13, 3.23, 17; 2) *relativ. ò, quo, cui* 24, 19? *cum Attractione* 8, 13.15, 13.14.

**Demphan, supprimere**: *ardempant, suffocant* 7, 18. *ardampta, suffocabat* 10, 10. *ardamptun, suffocaverunt* 6, 12.

**Den, dhen**: 1) *τοῦτον, illum* 20, 15.30, 27. *cum* 8, 15; *τόν* 1, 5.4, 12.21, 12.16.22, 11.32, 1; 23, 7; 2) *ὅν, quem* 3, 6.16, 23.22, 26.30, 29.34, 19.[20].31, 21.

**Denchen, cogitare**: *dencet ir, cogitatis* 1, 13. *ni denchit, non cogitat* 27, 15. *ni gadenchit* 28, 8. — Cf. **Dunchen.**

**Gadanchà, cogitationes, A.** 1, 12.3, 22.25, 11.19.

**Danchòn, gratias agere**: *danchòta, gratias egit* 20, 9.

**Denne**: 25, 1. (*Num ge-henne-qualu* ??).

**Deò, N. pl. f. illae** 18, 9; *ai, quae* 18, 3. 10.12.

**Dëonòn, servire**: *dëonòtun, serviebant* 31, 2. **Dëornà**: *P. dëornum, virginibus* 18, 18.

**Cf. magadi, et diu.**

**Dëota, populus, gens**: *Sing. fort. G. dëotà* 11, 28 (*gentium*). *nuëra-dëotà, exercituum* 31, 15. 16.2.[29, 3.9.]; *A. dëota, gentes* 23, 12; *pl. manc. N. dëotùn, gentes* 3, 13.26, 15.30, 12.31, 13.[26, 12.29, 21]; *A. dëotùn* 29, 12.30, 4; 6. *dëotònò* 25, 24.27, 1.[24, 15]; *D. dëotòm* 3, 8.24, 22.29, 6.8.19.31, 6.[11, 11.24, 12.29, 13].29, 12. *dëa heitniscùn dëotùn estne Acc. s. manc.?*

*Eli-dintic, barbarus* 24, 20. *elidiutic sprahha, barbara locutio* 24, 12.15. *elidiutiga sprahha, barbaricam vocem* 24, 25. *derà elidiutigùn sprahhù, barbaricà locutione* 25, 15. *daz elidiutic medili, barbara locutio* 24, 19. *elidiutigòm, peregrinis* 22, 7.

**Dër, dhër** (1, 23): 1) *Demonstrativ. ipse* 5, 29. *ille* 22, 8. *hic* 34, 10. *der selbo, idem* 25, 20.26, 16.27, 7.31, 17.24.10; *Artic. 4, 16 (daer)*. 10, 1.6.[10, 9.29, 1].5, 11 (daer). 7, 9. 18, 6.8.22, 17.23.25, 17 (Salomòn dër chuningò unisòsto). 14, 26.[24]; 5, 11.25, 24.27, 1.34, 17; 2) *Relativ. qui* 1, 23.3, 14.5, 28.7, 8.9.25.10.12.16.20.8, 27.12, 11.13, 7.15, 3.10. 12.20, 1.21, 27.22, 4.28.30.24, 15.30.27, 9.36, 19.24.[9, 1.17.27.18, 9.19, 22.24, 20]. *dër* 12, 2. *dër* 18, 22. *dër* 34, 6. *daer* 6, 4.14.7, 16.12, 11.13, 7.15, 3. *dër, qui(-ego)* 30, 10. *Der* 31, 27.

**Dërà, τῆς** 15, 17.16, 15.27, 23.[24, 19.33, 10].

**Dëro**: *demonstr. illorum* 16, 17.18.17, 2. 21, 14. *eorum* 16, 11.17.2. *earum* 18, 2; *τῶν, m.* 11, 10.19, 21.22, 4.[19, 9.][19.10]; 14, 29.30, 19; 33, 11.35, 15; 19, 20.21, 22; 13, 21; 28, 13; f. [31, 25]; 2) *relativ. òv, quorum* 16, 12. 11, 29 (dëro dâr).

**Dërà, τῆ, D.** 34, 12 (eà). 25, 24.31, 7.

**Dës, dhës** (4, 31): 1) *Demonstrat.* 13, 12.29, 21.22, 1 (*ejus deest*). *hujus* 20, 14. *ejus* 4, 22.5, 18.8, 11. *illius*; *itaque* 16, 10; *Articul. 4, 15.31.7, 7.25, 30.27, 27.15, 23.35, 29; 26, 14. 27, 24.29, 16.31, 4.26; 31, 20.16, 22.23; 2) Relativ. cujus* 25, 17.27, 11.30, 3.31, 19.35, 23; *cum Attractione* 27, 28.29.28, 8.

**Dëse, hic, ille, iste**: 3, 20.7, 10.12.16.21, 11.[7, 20]. *dëa e* 31, 16. *dëse* 1, 12. *dëse* 3, 13. *disiu* 31, 3; *G. n. dëses, hujus* 28, 2. *dëses illius* 14, 22. *dëses* 27, 22; f. *dësèrà, istius* 7, 27; *D. m. dësemo* 27, 20.[20, 10]; n. *dhësemo* 2, 25. *dësemo* 5, 4.7.19; f. *dësèrò hác* 35, 2; *A. m. dësan* 33, 9 (*hunc deest*). *dësan* 30, 1; *pl. N. m. dësè, hi* 11, 17.[19, 11]. f. *dësò* 2, 27; *G. m. dësèrò* 6, 28; *D. m. dësèm istis* 9, 2; n. 27, 25; *A. n. dësiu, ista* 8, 29.[19, 14]. *dhësiu, haec* 15, 18. *deis u, ista* 10, 25. — *Neutrum vide sub Diz.*

**Dhêm . dhemo . dhen . dhër . dhës . dhëse . dhîr . dhuo** vide sine h.

**Dih**, te 4, 25. 5, 23. 12, 11. 14. 21, 4. 15. 28, 23. 29, 19. 30, 10. 31, 21. 24. 34, 24. [14, 10, 19, 6]; f. 31, 11.

**Diin**, tui (soŭ) 4, 23. 24.

**Diin**, tuus 11, 1. 3. 5, 22. diin 9, 3; f. 5, 22. 21, 15 et dinò 1, 10. dhinò 1, 15; n. diin 11, 1. 3; D. dinemo 1, 20. 10, 20. 11, 19. dinèrà 11, 7. 28, 20; Instr. m. diin 28, 21. n. 28, 20; A. m. dinan 28, 19. 22. [9, 25]; n. diin 1, 20.

**Dinsan**, trahere: ardinsit, rapit 7, 9 ùz-ardunsan, eductus 8, 18.

**Dir**, tibi 4, 28. 9, 6. 10. 10, 19. 11, 12. 12, 10. 12. 16. 22, 22. 27, 10. 30, 7. 31, 15. 34, 5. 7. 9. 20 [9, 3. 4. 6. 22. 10, 6. 12. 18. 20. 14, 8. 19, 8. 26, 17. 34, 24]. dir 26, 18. 30, 9. dhîr 1, 10. 15; — f. 31, 12. 14.

**Distu**: vide **Dëse**.

**Diu**: ancilla 21, 10. [6]. — Cff. **dëornâ**, **magadi**.

**Diu**, 1) N. s. f. a) demonstr. illa 86, 30. *Articul. ñ* 6, 2. 12. 21. 18. 17. 27, 17. [14, 28]; b) *relati v. quae* 15, 5; 2) N. A. pl. n. a) demonstr. illa 15, 19; *Artic. rà* 16, 1. 7, 2. 3. 3, 17. 17, 4. 30, 8. [1, 22. 13, 4]; b) *relat. quae* 4, 22. 9, 11. 21, 18.

**Diù**, Instrum. eo: diù mèrà, magis 12, 22. diù maeres 28, 2. diù-halt, potius 18, 14.

**Bidiù**, ideo 9, 24. 16, 16. 34, 16. 36, 3. [6, 23. 24, 11]. bidiù 8, 26; ergo 36, 8. 10. itaque 18, 21. propter hoc 22, 8; deest in latino 27, 24. 29, 17. bidiù huanta, quia 27, 20. 26. 31, 11. [32, 1]. dum 28, 7. bidiù er sò huanta, proinde quia 35, 4.

**Indiù**, quod 35, 15. indiù daz, in eo quod 35, 8. 10.

**Innan diù**, donec 3, 12. adhuc 5, 20.

**Fona diù**, unde 29, 4. fona diù, deinde 34, 6.

**After diù**, postea 21, 13. post 28, 8. deinde 23, 21. rursus 31, 23.

**Mit diù**, dum 18, 15. mit diù 6, 5.

**Diubil** (1, 1): vide **Tiubil**.

**Diutle**: vide **Dëota**.

**Diz**, hoc 17, 14. 16. 17. 27, 7. 29, 20. 30, 20. 22. 35, 21. 36, 23. umbi diz, unde 30, 19. diz manchunni, hoc 17, 16. diz fleisc, caro 34, 5. diz gotspel, daz, ev. quod 33, 4. daz diz ist 30, 22. diz ist 20, 7. 10. 24, 21. — Vide **Dëse et Daz**.

**Dò**: vide **Duo**.

**Doh**, quamquam 35, 12. doh, quamquam c. Conj. 30, 20. doh (deest lat.) 28, 5.

**Dolèn**, pati: vide **Dultem**.

**Dor**, porta: turi enti dor, januas et portas 30, 6

**Dorf**, villam, A. 13, 13.

**Dorn**, spina: deà dornâ, spinae 6, 11. spinas 7, 16.

**Dorrèn**, arescere: ardorrètun, aruerunt 6, 10. — Vide **Durri**.

**Drato**, valde [10, 15]. dratro, vehementer 22, 28.

**Drî**, tres: m. N. 9, 18. A. 5, 1. 2. driò, f. A. 5, 2. 3; G. m. driò 9, 7. f. driò 31, 25; D. drim 21, 19.

**Drizuc**, triginta 7, 22. 22, 12. drizuc 21, 29. drizuzfalt, tricesimum 6, 14.

**Dritto**, tertius 14, 27. in drittin tage, tertid die 11, 13.

**Du**, tu 20, 3. 21, 6. 14. 22, 17. 18. 25, 18. 30, 9. 34, 2. 8. 9. 21. 35, 9. 10. 20. 25. [10, 18. 29, 20. 34, 7. 18. 19. 20]. du truhtin, tu domine 35. 26. du argo scalh, serve nequam 10, 18. Hueo quami du in, intrasti 13, 29. des du hapèn maht, quod habere

potes 27, 10. du sagès, dicis 21, 8. du gabintis, jusseris 35, 25; bist, es 12, 12. [14, 7]. habèst 13, 29.

**Dultèn**, sustinere 26, 22. — Gadult, patientiam 10, 6. gadult 10, 12. — Dultic, patiens 27, 12. dultic 27, 17.

**Duncan** (videri): dih dunc è, tibi videatur 14, 10.

**Duo**, dhuo: 1) tunc 3, 14. 9, 20. 10, 17. 12, 29. 13, 18. 30. 19, 19. 21, 15. 27. 22, 10. 20. 29, 13. 34, 4. [1, 19. 11, 14. 14, 4. 15. 18, 9]. 34, 29 (melius dàr?) . duo 4, 26. 21, 1. 9. duo saar, et continuo 21, 17. — 2) cum 1, 24. duo 20, 15. duo 21, 21. — 3) ergo 22, 28. — 4) autem 5, 22. 11, 27. 13, 16. 26. 14, 30. 18, 7. 15. 20, 1. 22, 4. 16. 29, 20. [10, 1. 6. 14, 11]. Dea dà duo stuontun, qui... 21, 13.

**Dò**, quando 31, 8. 14, 16.

**Durah** c. A. per 3, 5. 20. 21, 9. 22, 11. 24. 27, 2. 30, 6. [24, 25]. durah 27, 8; propter 7, 15. durah 26, 19. durh 30, 1 (per).

**Durahbringen** 3, 12. durahfaran 25, 27. durah-uürèn 28, 4.

**Durri**, aridus: after durrèm stetim, per loca arida 5, 12.

**Durst**, sitis: durstagan, sitientem 19, 7. mih dursta, sitiui 19, 2.

**Dùsunt**, mille: zèhan dùsuntò, decem milia 9, 27.

**Duuingan**, arcere, cogere: gaduuingu, humiliabo 30, 6.

## E.

**E littera scribitur a) pro é in sie (et siç, siac, ut et uisae).** alle. gameite. enti. blinte. folle. zuene; dem. preitem. durrem; ùzfarantem; kebem; alle-ru. mineru. nohenigeru. gasezzeru. mislihhero; nineuetiscun; haben. folgen. folgente. mendente. gachunde. gaheile. mezsamoe. forstantes. sages. wèret. frageta. gatrueta. galiheta. sagetun. chauffetun (gachaufta). haretun. ardorretun. arhaigetun. suuigetun. habetun (haptun). zillenne. hahennes. Sed et folgee. feeh. see (ut saar. boot. antluuh. miin. sii etc.). Genc. gungun. fenc. fungun. felun (et fealun). slefun. her (et hear). arhenc sih. Scead. heaz. reat. hreafun. b) pro a: Accs. Iesusen 19, 22. (Iesusen 22, 30); D. ut folca, alias in — e: berge. scähhe. arbe. rihhe. ente (et enti) etc. V. sub A.) ex a Coniunctivi: hruorent; Infinitivorum in — i a n, — ä a n: za gafrummenne. gëbenne. hōrren. lēren. etc. V. in A; ander. unser. iuuer. after. ùzseròm. V. in A; engil. medili. megin. senten, sentita (santa. gasantan). ellin. sceffina. ferit. gatregit. enti (aenti. anti). festi. elilentin. nemin (namo), ganemnit, nec non ùz cantemto; dhës säentín. sizzentè. slintentè. fleōgentè. licchantan. uuëllentan, uuëllentè etc.; c) pro ë (ex i): der (et daer). des. derà. derò. deru. er, ər, aer. erda, ərda, aerda, haerda, herda; eban. es. ezzen. lesan, galesan. sezzen. recht. sleht. selbo. gabetan (bitten). queh, quehhes (sed gaquihita). uuërd (sed uuirdich). sceffelin; uuerde 9, 2. (uuirde 26, 17); uuesssa (et uuisa). uurte 14, 21. (sed uurti 3, 4). dese (disiu 31, 3). quuedan. uuesan. geban, gebet, geba (gibit). geltan (kiltu, gilit. gilt). huuerfan, huueruemes (huuirfu). leschit (arlescant). uuellen, uuellemes (uuilla, uuili); Semper ligan. sizzan. brinnan. ginnan. rinnan. findan. bintan. dinsan. trincan. duuingan; in Genitiuis sing. m. et n: des. es. baumes. fateres. geistes. gotes. hauanares. itlōnes. mannes. nidhes. tōdes.

truhtines; sunes; bluotes. fyures. guotes, haubites. ôles. silabres; blintes. framades. quehhes. eiganes. habennes; Barachies. Dauites. Salomones. Siones. Jesuses. Steines; in *Verbi plurali*: dencet. ezzet. fahet. faret. findet. fillet. fleohet. hahet. gahoret. forstantet. uurchet. quemet. saget; forstuontet; chunnet. stahet. meldet. gaseczet. kebet. auget; gabintes etc. *Sed et antbintit. ferit. augit; in Subst. plur. ferre (pro pherri); in Declinatione secunda redea. rorea. suntea; festea. festeom; sculdeo. steteo; liuteo. ueraltechteo. Sed uuilliu 5, 28; minniu, sighiu, iu (et eu), diu, huuiu (et huueo); elliu, andriu; gazimbriu; sufteot. slâffeotun; keltanteo. nergenteo. Sed zanô. Porro deota (sed elidiutic, ut semper liuti). deonôn. deorum. feor (quatuor; sed fyur). fleogan. fleohan. leoban. leoht, leohtsamo. forleosan. mari-greoz. kheozun. gabeotanto, gabeotantemo (sed gabiutis. gabiut); d) pro ei: nohenigeru. uuez (et uueiz); alias ei: meistar (et maistar). zehhan. eigan. ein. steic. hneic.*

e) *exitus particulae ûze, q. v.*

E in êuart: vide **Euua**.

**Eban**, planus: ebano, *aequanimitèr* 27, 18. anaebangalh, *aequalis* 30, 30.

**Eecha**, *angulus, cardo*: z u i e cchêm uuafnun, *ancipitibus gladiis* 25, 28.

**Edili**, *egregius* 25, 24.

**Eid**, *juramentum*: D. mit eidû, *cum juramento* 22, 12. Sculdic eidh sii, *debet* 15, 4. sculdic eidh sii 15, 8.

**Eigan**, *proprium*: G. irâ eiganes, *sibi proprii* 28, 3; 2) *habere*: eigan uuaan, *sperabant* 3, 13. eigi, *habet* 8, 8. [6, 15].

**Ein**: 1) *unus* 9, 2. 11, 17. 27; f. ein diu, *una ancilla* 21, 6. daz einâ, *daz, unum* 23, 4; A. einan, *unum* 9, 6. 10, 9. [22, 25]; D. einemo *Abl. uno* 18, 25. in demo einin apostole, *in illo uno a. 35*, 3. in einëru minnu, *solâ* 28, 12. 27, 26 (eines gotes!). in einemo uuillin, *und voluntate* 28, 25. einmuotê (*constanter*) N. pl. m. 29, 13. dërô einûn, *unicæ* 33, 11. Eino, *solus* 25, 18. [24, 30. 26, 24]. [9, 4]. 2) *Articuli munere ac virtute ein diu, una ancilla* 21, 6. ein ander diu, *alia* 21, 10. eines hauanars, *figuli* 22, 7.

Einhuuelih, *quidam* 5, 22. einhuuelihhemo, *uni* 19, 10. einhuuelihhê, *quidam* 1, 11. 4, 26. 23, 9.

Eingahuuelih, *unusquisque* 10, 23. umbi eingahuuelihha sahha, *quicumque ex causa* 10, 30. Cf. **eogahuuelih**.

Einich, *aliquis* 3, 9. einiges mannes, *ullius* 35, 21. einiga, *ullam* 27, 22. 35, 27. 29. einic nuis, *ullatenus* 27, 30.

Einnissa, *unitas* 34, 3.

Einlifi, *undecim* 23, 7.

Nohein, *ullus*: D. noheinemo *Abl. ullo* 36, 14. nohënicëru, *ulli* 28, 6.

**Eiscôn**, *postcere*: eiscôntemo, *requirente* 38, 14.

**Eil** (ex *Ali, alius*): in elilentin, *peregre* 18, 23. et in elidiutic, *barbarus* 21, 7. 24, 12. 15. 19. 20. 25, 15.

**Elliu**: vide **All**.

**Engil**: vide **Angil**.

**Enti, aenti** (21, 1) **anti** (30, 16): 1) et: 1, 2. 3. 6. 7. 8. 10. 12. 20. 21. 22. 24. 25. 3, 2. 3. 8. 11. 12. 15. 17. 24. 4. 13. 14. 20. 24. 26. 27. 29. 30. 5, 1. 3. 5. 6. 8. 10. 12. 14. 15. 17. 25. 26. 6, 2. 11. 15. 20. 24. 25. 27. 29. 30. 7, 1. 2. 5. 6. 8. 9. 13. 17. 18. 20. 21. 8, 2. 4. 8. 10. 11. 12. 14. 17. 18. 23. 9, 26. 10, 16. 21. 25. 26. 27. 28. 11, 11. 12. 12, 2. 5. 7. 8. 12. 15. 16. 18. 24. 27. 28. 13, 2. 5. 7. 9. 11. 12. 14.

16. 17. 21. 22. 23. 24. 27. 28. 14, 7. 15, 6. 12. 13. 16. 17. 16, 3. 6. 7. 8. 13. 16. 17. 18. 19. 24. 17, 3. 4. 5. 6. 8. 9. 10. 13. 18, 1. 6. 9. 14. 17. 19. 24. 19, 1. 4. 8. 11. 14. 17. 20. 22. 23. 20, 9. 17. 21, 12. 14. 16. 21. 22. 25. 28. 30. 22, 2. 3. 6. 10. 11. 23, 8. 10. 12. 13. 18. 19. 22. 24, 13. 22. 30. 25, 12. 28. 29. 26, 9. 15. 16. 17. 19. 27, 5. 7. 24. 27. 28, 15. 20. 24. 29, 3. 5. 18. 22. 30, 4. 6. 8. 9. 17. 21. 25. 26. 29. 31, 1. 2. 10. 12. 14. 20. 21. 33, 3. 6. 7. 8. 15. 34, 7. 19. 27. 35, 10. 11. 18. 27. 30. 36, 23. 30. [6, 1. 5. 10. 12. 13. 25. 27. 28. 29. 7, 1. 6. 15. 9, 12. 21. 10, 1. 6. 8. 10. 11. 12. 28. 11, 1. 5. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 15. 18. 26. 29. 12, 10. 19. 14, 5. 8. 13. 16. 17. 20. 23. 24. 25. 15, 18. 24. 18, 3. 16. 19, 2. 20, 5. 9. 21, 2. 29. 22, 13. 24, 11. 12. 16. 20. 26. 25, 10. 17. 20. 24. 29. 26, 11. 14. 17. 27. 30. 29, 7. 11. 14. 16. 24. 32, 2. 30, 6. 31, 8. 28. 33, 17. 34, 5. 8. 12. 14. 30]. enti 4, 8. 12, 23. 26, 25. enti 8, 29. 11, 10. 14, 2. 21, 13. 31, 14. enti 31, 12. enti 1, 5. 6, 3. 8. 8, 5. 14, 16. 21, 25. 26, 13. 30, 18. enti 8, 22. 9, 3. 19, 2. 3. 4. 21, 18. Enti sô, et cum 1, 3. 12. 24. enti ihu, et siquidem 1, 25. — Enti gauuissio, etenim (!) 36, 30. — Enti see, et ecce 5, 6. 10. 12, 18. 23, 15. [See enti, ecce et 31, 21. 23]. enti see saar, et ecce 1, 2. 7. 10. et continuo 12, 27.

2) *etiam*: enti tu, et tu 21, 6. enti, et hic 22, 11.

3) *at*: 12. 22. 13, 30. 21, 7. 22, 1. — 4) *autem* 23, 7. — 5) *ubi alias Joh ponitur (q. v.)*: henti enti fuozi 14, 1. 2. heidan enti firinari 9, 10. arstant enti ganc 1, 16. gasprah enti gasah 3, 16. hapta enti gachaufta 8, 15; scaffinâ enti pharisaerâ 15, 15. 22. 16, 16. kameitê enti blintê 15, 5. himil enti aerda 17, 18. in himile enti in aerdu 23, 11. brütigomo enti brüt 18, 1. 2. mannun enti dëotôm 24, 22. uuortê enti uuërçhò 26, 12; misalih enti manacfalt 24, 13. mihhil enti mârî, *magnus* 29, 5. festê enti unfestê 35, 17. sêla enti gheist 25, 29. êristo enti furisto, *primus et precipuus* 35, 15. dëâ christanê enti rêhtuuisigê 28, 14. forasagun enti rêhtuuisigun 7, 4. blinter enti stummer 3, 15. uuoft enti zanô gagrim 3, 6. 24. [14, 2]. trugidâ enti nidhes 16, 6. untar dem o templo enti altâre 16, 24; *nec non* minzûn enti tilli enti chumin 15, 16. tuomida enti gabarmida enti kalaubin 15, 17. forasagun enti uuisae enti meistrâ enti... 16, 16. quêh enti frumic enti durahsaranterâ 25, 26. fateres enti sunes enti heilages geistes 23, 13. 31, 27. muoter enti bruoder 5, 21. 22. 27. bruoder **enti** suester **Joh** muoter 5, 29.

*Dimittitur enti ante quad aut talem vocem, antecedente participio latino* 6, 6. 10, 16. 11, 19. 12, 19. 20. 24. 13, 5. 14, 11. 20. 18, 20. 19, 9. 20, 2. 6. 9. 10. 21, 3. 6. 7. 23. 22, 17. 24, 16. 17. 28, 29. [10, 1. 11, 8, 12, 11]; *fortiore modo* 20, 5. 21, 28. 30. 22, 2. 23, 10. 12. 25, 26. 26, 9. 20. 36, 6. *Adest tale* enti in 8, 10. [11, 8].

**Enti**, *finis*: A. enti, *extremum* 29, 20; D. ente, *consummatione* 8, 3. enti (sic) 8, 21. fona entum, *finibus* 5, 9.

Entunga, *consummationem*, A. 23, 16.

Entôn, *finire*: gaentôta, *consummavit* 8, 29. 10, 25. kaentôta 19, 14.

**Eo**, *semper, olim*: eo-gahuuelih, *omnis* 8, 26. allêro eo-gahuuelih, *omnis* 7, 7. [Cf. **eingahuuelih**]. umbi eogahuuelihha sahha, *de omni re* 9, 15. — Eo gatago, *omnibus diebus* 28, 15 — Eo mannê, *ulli* 36, 16. Neoman, *nemo* 36, 3. 18. 24.

**Eouuiht** ni, *nihil* 28, 3. **nist** dir **eouuiht** 27, 10. **nist eouuiht katàn** 25, 10. **Neouuiht**... ni 28, 10

**Neo**, *neque* 36, 15. *ne* 28, 13. **neo**, *nequando* 6, 30. **neo**, *numquid* 36, 7. [34, 31]. **Ni** uard eo einich, *nullus* 30, 13.

**Er**, **er** (13, 16), **aer**: 1) *is*, 1, 4. *ipse* 33, 13. *ille* 13, 30. 25, 11. 22, 7. 2) *Coniunctissimum cum Verbo a) antecedens* 30, 29. 31, 8. [6, 2. 9, 4. 8. 10, 1. 34, 6]. *er* 21, 11. 34, 11. *aer* 3, 3. 4, 10. 5, 16. 6, 21. 8, 11. 15. 9, 10. 26. 10, 14. 12, 5. 13, 2. 3. 20, 2. 24, 28. 25, 15. 31, 7. 34, 10, [21, 16]. *aer* 3, 16; *praesertim post conjunctiones* *daz er*... 1, 4. 30, 2. 31, 19. 24. 35, 10. 36, 11. [33, 15] *daz aer* 12, 5. 19, 15. 21, 12. 16; *untaz er* 10, 14. 22; *enti er* 1, 20; *nibu aer* 24, 28; *sò aer* 25, 15. *sò er* 13, 16. *sò er* 34, 7. *enti sò aer* 9, 26; *där er* 30, 24. 31, 23; *diù aer* 21. 18; *mit diù aer* 6, 5; *innan diù aer* 5, 20; *b) postpositum*: *enti gènc er* 1, 5. *c) Deest er* 5, 12. 13. 15. 26. 18, 26 etc.

**Er**, *aer*, *qui*: *er antuurta, qui respondens* 4, 29. [10, 38]. *aer antuurta* 6, 17. *aer quad iru, ait illi* 11, 16. **Aer**, *qui* 31, 4. *doh aer* 30, 2. **huueo er**, *qui* 33, 5.

**Er**: *bi diù er sò huuanta, proinde quia* 35, 4. **Aer**, *vos* 6, 26 (*nisi lectum videbit is* pro *videbitis*).

**Êr**, *aer*: *aerino portùn, portas aereas* 30, 7. **Êr**, **aer**, *prius*: 31, 22; *deest in l. aer danne, priusquam* 21, 19. *donec* 2, 27. [17, 27]. *modo usque* [20, 14].

**Êrro**, *prior*: *dèm êrîrôm, prioribus* 5, 13. **Êristo**, *primus* 11, 2. *der êristo* 14, 24. *in demo êristin gotes gabôte* 28, 17. *êristun et êristun, primi* 11, 5. — **Êrist**, *primum* 29, 14.

**Êra**, *honor, gloria*: *aerliho lobôtun, glorificaverunt* 1, 22. *aerliho lobôtun* 29, 21. — **Der** *aerlôs o man, impius* 30, 17.

**Erda**, **erda**, **aerda**, **haerda**, **herda**, **herdha**, *terra*: *G. aerda* 17, 6. 29, 20. *haerda* 5, 2. 6, 8; *D. aerdu* 23, 11. [9, 11. 13] *aerdu* 9, 15. *herdhu* 1, 18; *A. aerda* 16, 21. [6, 13]. *herda* 6, 7. 7, 19; *pl. D. erdôm, terris* 26, 21. **Erd**-*rihhes, terrae* 30, 7.

**Aerlihhin**, *terreni*, *G. s.* 27, 22. **Ernust**: *in ernust (deest latin.)* 5, 28. 36, 15. *in ernust, quippe* 7, 3.

**Ês**, *ejus* 6, 7. 7, 21. 13, 20. *illius* [20, 15]; *lat. deest* 21, 23. 24. 28. 2. [25, 9. 10]. *Sum es (vide Sum)*.

**Esaias**: *esaiases*, *G.* 6, 26; *A. esaiam* 3, 5. **Êu**: *vide Iu*.

**Êuua**, *lex*: *G. êuua, legis* 15, 17. **Êuuascaffinà**, *scribae*, *Voc.* 15, 15. 16, 6. 15, 22.

**ê-uuart**, *sacerdos*: *êuuartà*, *N. pl.* 22, 19. *êuuartò*, *G. pl.* 19, 21. 22, 1. [11, 10. 19, 19]. *êuuartum*, *D.* 21, 29.

**In Êuuin**, *in futuro* 5, 19.

**êuue**, *aeternus*: *êuueigan, aeternum* 19, 13. *êuueiga, aeterna* 19, 12. *êuueigin, aeterno* 29, 23. *êuueigùn, aeternae* 27, 24.

**Êzzan**, *edere*: *êzzet, edite* 20, 7. *Cf. Fràzun*.

## F.

**F** littera, quasi semper voces incipiens: **fahan**. **faran**. **fater**. **fiur**. **fillan**. **folc**. **folgèn**. **forscôn**.

**frumà**. **frumic** etc.; *rarissime mutatur in u, ut in huueruemes (contra huuerfan, huuirfu)*. **henit**, *henigorà*. **houe**; *aliquoties scribitur per ph: ùph (et ùf)*, *uurphut (sed uuarf)*; **Caïphas**, **Pharisæra**. *Duplicatur in offan. scëffelin. scëffinà. biscöffà; chauffëtun (alias chaufen. taufen bis a ufen)*. **greif-fônto**. **uuooffent**, **uuooffita**; *geminatum (ex sequenti i, quod tamen in e non deest)* **släffcötun** **enti slèfun**. —

**Fâhan**, **fangan**, *capere, tenere*.

**Antfâhu ih**, *suscipio* 29, 3. **antfâhet**, *accipite* 20, 7. **infâit**, *accipit* 7, 13.

**Fangentemo** 28, 18 (*pro fragentemo, ut* 33, 17). **fëngin**, *caperent* 19, 23. **kafëngin**, *tenerent* 13, 3. **kafëngun**, *tenuerunt* 13, 14. **kafënc**, *apprehendi* 30, 3. **Infënc**, *accepi* 31, 9. **sih uuidarfënc**, *se contemnit* 36, 6. [*uuidarfâhan? contemnere* 34, 30]. **Antfëngut**, *collegistis* 19, 3. **ant fëngun**, *acceperunt* 22, 12.

**Fachalen**: *gafaclita rôrëa, quassatam arundinem* 3, 10.

**Fallan**, *cadere*: *fallant, cadent* 17, 4. **fëal**, *cecidit* 6, 7. [10, 11]. **nidarfëal**, *procubuit* 10, 1. **fëalun**, *cecidierunt* 6, 12. [11], **fëlun** 6, 6.

**Fält** (—*plex*): *zuifalt, duplo* 15, 1. **drizuzfalt**, *tricesimum* 6, 14. **sex cuzfalt**, *sexagesimum* 7, 22. [6, 14]. **zëhanzofalt**, *centesimum* 6, 13. 7, 21. **manacfalt**, *multiplex* 24, 13.

**Fangan**: *vide Fâhan*.

**Fant**: *vide Findan*.

**Fantôn**: *fantôt, tentatis* 14, 12. *Cf. Greiffôn*.

**Farauua**, *color*: *A. farauua, formam* 31, 8,

**Faran**. *ire, abire, ambulare*: *ih faru, ego ibo* 30, 6. *ferit, ambulat* 5, 12. **faramës**, *ascendimus* 11, 8. **farant**, *ibunt* 19, 11. **far**, *vade* 9, 3. 11, 1. **faret**, *ite* 23, 12. *ferit, ite* 13, 20. **faranti**, *proficiscens* 18, 23. **Fuor**, *emigravit* 10, 25. **ascendit** 11, 7. **fuor danan**, *transit inde* 3, 2. **fuor danan**, *recessit* 22, 2. **danan fuor**, *transiit inde* 1, 21; **fuorun**, *abierunt* 13, 13. **fuor un** 23, 7; **fuori**, *transiret* 12, 19. **fuorun ingegin exierunt obviam 1, 2. **Uzfarantëm**, *egredientibus* 12, 17. **üzfuor**, *exiit* 5, 14. **fuor üz**, *exiit* 6, 4. **fuorun üz**, *exierunt* 18, 1. **egressi** 13, 22. *ferit üz, ite* 13, 20. — **Durahfaranterà**, *penetrabilibus* 25, 27. — **Zafarantin**, *transitorii* 28, 2. **zafarit**, *praeteribit* 17, 17. **zafarant**, *transibunt* 17, 18.**

**Aufuori**, *transiret* 1, 4: *vide sub A*.

**Fâro**, *dolo* 19, 22.

**Farr**, *taurus*: *farre minè, tauri mei* 13, 10 (*pro ferr i*).

**Fater**, *pater* 10, 22. 34, 5. 26. **fater** 30, 1; *G. fater* 5, 28. 20, 16. *et fateres* 23, 13. **fateres** 8, 8; *D. fater* 8, 27. 9, 17. 11, 25. 31, 8. [9, 1]. **fater** 31, 6; *pl. G. faterò* 16, 13.

**Faz**, *vas*: *faz, vasa* 8, 20. **Goltfaz**, *corbonam* 22, 5.

**Fëal**, **fëalun**, **fëlun**: *vide sub Fal-lan*.

**Fëchanes**, *nequitiae* [14, 11].

**Fëeh**, *varie* 25, 13.

**Fëlahan**: *bifalah, commendavit* 36, 6.

**Fëllis**, *petra*: 34, 14. [15] *nisi melius lte in q. v.*

**Fënc**, **fëngun**: *vide Fâhan, fangan*.

**Fëor**, *quatuor*, *D.* 17, 10.

**Ferren**, *vide Faran*.

**Fërri**, *longinquus*: *in dëa fërròstun finstri, in tenebras exteriores* 14, 2.

**Fërn** *in za infërne, ad infernum* 26, 23.

**Festi**, *firmus* 36, 19. 24. In festèru galaupnissu 36, 12. festèa, *firmam* 27, 2. 7, 13. festè, *firmi* 35, 17. 36, 17. (*firmos*). 35, 5. 9. uuir festun, *nos firmi* 35, 7. festèom, *firmis* 36, 15. — Unfesti, *infirmata* 36, 30. unfesti fleisc, *infirmas* 35, 24. unfestan, *infirmum* 36, 19. 25. unfestèa, *infirmam* 34, 12. unfestè, *infirmi* 34, 17. 36, 13. 16. *infirmos* 35, 4. 6. unfestèrò, *infirmorum* 34, 7. unfestèom, *infirmis* 36, 16. Unfesti, *infirmas* 36, 13. Festin, *firmitas* 36, 17. Festnissa, *firmitatis* 36, 18.

Festinònti, *solidans*, f. 28, 9.  
**Filcheaume**, *arbore fici*, D. 17, 11.  
**Fillan**, *flagellare*: fillet, *flagellabit* 16, 18. za bisillanne, *ad flagellandum* 11, 12.  
**Filtu**, multa 6, 3. — Cf. Manac sub Man.  
**Fimf dèrò**, *quinque ex iis*, f. 18, 2. 3.  
**Findan**, *invenire*: findit, *invenit* 5, 13 14. 8, 10. ir findet, *invenitis* 13, 22. Fant, *invenit* 10, 9. sie fantun, *invenerunt* 13, 24. Funtan, *invent* 8, 14.

**Finstar**, *obscurus*: ghifinstit, *obscurabitur* 17, 3.

**Firinari**, *publicanus* [9, 10].  
**Firni**, *vetus*: niuui johj firni, *novum et vetus* 8, 28.

**Fisc**, *piscis*: fisc-chunni, *genus piscium* 8, 17.  
**Fiur**, *ignis*: G. fyures 8, 5. 23; D. fyur 8, 2 (ut D. hús).

**Fias**, *linum*, A. 3, 11.  
**Fleisc**, *caro*: 34, 5. 35, 24.  
**Flèogan**, *volare*: flèogentè, *volucres coeli* 6, 6.  
**Flèohan**, *fugere*: flèohet, *fugietis* 16, 14.  
**Fohè**, *pauci* [11, 6. 14, 3].

**Fol**, *impleta*, N. s. f. 8, 14. plena, N. pl. n. 16, 2. follè, *pleni* 6, 5. repleti 29, 10. — Ni foltrùctun, *dubitaverunt* 23, 9.

Fullen, *implere*: ir fullet, *vos impletis* 16, 13; artullit, *impletis* 13, 25. impletum 22, 10. 29, 24. adimpletus 3, 4. 6, 25.

**Fölen**: vide **Fuolen**.  
**Fole**, *turba*, A. [13, 3]; D. folca, *populo* 19, 24; pl. folc, *turbæ*, 1, 22. 3, 17. 6, 1. [10, 27]. tribus 17, 6; D. folchum, *ad turbas* 5, 20. — Cf. Liut. Managi.

**Folgèn**, *sequi*: folgèntè, *secuta* 10, 27. folgènto, *sequendo* 31, 10. folgè, *sequatur* 36, 22. folgètun, *secuti sunt* 3, 2. folgètun 12, 17. 27.

**Fona** c. D: 1) a, ab: 5, 9. 11. 11, 13. 15. 16, 1. 4. 21. 17, 10. 11. 22, 13. 25, 9. 27, 28. 31, 5. 22. 36, 11. 17. 18. 19. 24. 25. [6, 22. 9, 16. 11, 25. 26, 30. 30, 19. 31, 16. 34, 11. 16. 17]. fona 4, 28. fona himile (*sic compleas*) 26, 20. fona iru, *a se* 28, 20; — 2) de: 1, 1. 4, 19. 20. 8, 4. 22. 12, 7. 8. 17. 14, 24. 16, 19. 17, 4. 30, 14. 31, 18. 19. 33, 1. 3. 6. [9, 2. 25, 18. 29, 4]. fona 8, 28. fona 33, 5; — 3) ex: 4, 15. 23. 24. fona 4, 18; — 4) in: 35, 21. 22. 36, 1. — ùz fona 1, 4. 5, 30. Fona diù, *inde* 26, 25. deinde 34, 6. unde 29, 4. Fon'entum 5, 9.

**For** in *verbis compositis*: forbrèhhan. forbrènnen. forchaufen. forchnussu. forgèban. forgèltan. forlaucnen. forlèazan. forlèosan. forlorta. formèlden. forrètan. forscerenchen. forstantan. foruerdan.

**Fora** c. D. ante: 22, 16. 30, 5. 11. [9, 1]. for 30, 4; coram 21, 7. Ih faru dir fora, *ego ante te ibo* 30, 6

Bifora: butun im bifora, *offerabant* 1, 7. bifora im sezzita, *proposuit iis* 7, 23. hèr bifora (*deest lat.*) 31, 18.

Forasago, *propheta* 29, 1. etc. (v. **Sagèn**).  
Fora spel, *prophetia* 6, 26.

Foragabauh nitè, *praordinati* 29, 23. kaforabotòt ist, *prophetatus* 30, 11. 15. Cf. **Furi et For**.

**Forahten**, *timere*: forahtha, *timuit* 35, 8. forhta, *trepidabat* 35, 10. forahntun, *timuerunt* 13, 3. gaforahtun im, *timuerunt* 1, 29. forahntento, *timendo* 35, 12. In forahntun, *timendo* 33, 7.

**Fordròno**, *patrum*, G. pl. 16, 9.

**Forhta**: vide **Forahten**.

**Forscòn**, *inquirere*: arforscòt, *scrutatur* 26, 9.

**Fragèn**, *interrogare*: fragèta, *interrogavit* 22, 16. fragètun, *interrogaverunt* 14, 20. fragèntemo, *interrogante* 33, 17. [28, 18].

**Fram** in frambringan, *offerre* 3, 14. profferre 4, 20; framtragan, *profferre* 8, 27.

**Framadi**, *alienus*: framades, *alieni* 27, 30.

**Frauuuen sih**, *gaudere*: frauuuit sih, *gaudet* 27, 15. 16. 28, 14. sih frauuuit 28, 13. Frauuu diù, *lactare* 31, 11.

**Freuidd**, *exaltationis* [26, 6].

**Frèzzan**, *edere*: frèzzun daz (*comederunt*) 6, 6. Vide **Èzzan**.

**Fridu**, *pax* 2, 26. fridhu 2, 25.

**Frii**, *liber*, in frii. ali (*sic*) 26, 24. Haud dubie pro friihali, *frihals*, de quo vide *Grimmii Antiqq. juris* 147. 282 et *Grammat. II*, 631. ubi addas *Codicem Vaticanum 5001 in legg. Langobard. praebere fulfrealis*.

**Friithoue**, *atrio*, D. 22. 5. friithoue 19, 20.

**Friunt**, *amica*, V. 13, 28.

**Frum**: frumà, *praemii*, G. s. f. 27, 24. frumòno, *profectuum* 28, 16. Frumasam, *benigna* 27, 12. 18. Frumic, *efficax* 25, 27.

**Frumen**, *promovere*: za gafrummenne, *agendum* 36, 15. frumita, *fecit* 13, 7. kafrumita, *creavit* 30, 17. kafrumiti 30, 29. frumes, *docs* 14, 7. corrigas velim in lè res.

**Fullen**: vide **Fol**.

**Fuogen**, *aptare*: gafuogita 25, 30.

**Fuolen**, *sentire*: gafuolit, *sentit* 36, 25. gafòlit, *sentit* 36, 19.

**Fuor**, *fuori*, *fuorum*: vide **Faran**.

**Fuoz**, *pes*: fuozl, *pedes*, A. 14, 1.

**Furben**, *purgare*: ir furbit, *mundatis* 15, 23.

**Furi**, c. A. pro: 12, 6. 33, 13. 36, 7. [34, 31]. furi 34, 3. Huuaz furirinnit, *ir, quid praeceditis* 36, 24. — Vide **Fora**.

**Furiro**, *major*: furirun, *majores*, N. 11, 29.

**Furisto**, *praecipuus* 35, 15. furisto, *primus* 33, 12. furòstun, *principem* 3, 21. dèa furistun, *seniores* 19, 20. 21, 22. [22, 19]. dèm furistòm mannum, *senioribus* 21, 30. — Cf. **èristo**.

**Futurum**: *Praesens th. pro Futuro I.* 2, 26. 3, 8. 9. 11. 13. 4, 24. 5, 4. 8, 3. 4. 7. 21. 7, 8. 9, 5. 10. 11, 10. 22. 12, 12. 14. 13, 3. 14. 14, 15. 16, 14. 17. 18. 19. 17, 1. 3. 4. 5. 6. 8. 10. 17. 18. 19, 5. 9. 11. 21, 19. 29, 3. 30, 5. 6. 7. 8. 34, 23. [20, 13. 34, 21]. — Cf. uuèrdan (30, 6 etc.), uuèsan, scal uuèsan, sculut bichennen. *Nec non bim, ero* 24, 19. *ist, erit* 24, 20. [12, 15].

## G.

**G** littera mutatur cum **gh** et **k** (c): a) garo, karauuo. garauun et karauuen. giltu, giltit, gilte, et kèltan, kèltanteo. gèròn et ghiri, *nec non kèrno. gèban, kibu. gèbu, ghèba, kèba. geist, gheist, keist*; b) manacfalt, manacsam. managk 24, 16. manegiu, managl. heilac, heilagemo. gnadic, gnadigè. rèhtic bluot, rehtuisc bluot. daz heuigòra. einich, einiga, einic uuis. gènc, gèngun. fènc,



fèngun . blucnissa , blugisòn . *Nota et sorge* . morgan . bèrgan . bringan . singan . duuingan . langòn . hungar . arbolgan . folgèn (*sed* folc , folcha , folchum) . jagòn . magan . tragan . sagèn . eigan . stigan , steic . hnigan , hneic . flèogan . sluogun , sluoc . triugara . laucnita . secnòta . araugta . kagozan , etc. *Vide et Ga, gha, ghi, ghe, ki, ka. c) pro j in nergenteo 31, 17 (juxta nerrentan 22, 3 et nerent in 31, 4).*

**Ga-, gha-** (7, 11, 22, 13. gahsàhhun 1, 3), **ghi-** (6, 18, 17, 3, 18, 20, 19, 24), **gi-** (24, 18, 26, 27, 30, 14, 18), **ki-** (17, 15), **ghe-** (25, 24); **ka-** (*praesertim in foliis XIV. usque XXVI.*).

1) *in Verbo*: gadenchit 28, 8. (denchit 27, 15). gascuunòt 25, 12 (scuunòt 36, 14). gauurchet 4, 14 (uurchet 4, 13). katèta 31, 20 (tèta 31, 21). gabauhnita 35, 15 (bauhnita 35, 10, 13). kafrumita 30, 17, 29 (frumita 13, 7). kafèngin 13, 3 (fèngin 19, 23). kafènc 30, 3. kafèngun 13, 14. leititun 21, 25 (kaicitita 14, 24). Hörren 5, 9 et gahören 9, 6. *Porro a) in Praesenti*: g a d u u i n g u ; gabintis . gahòris . gasahhis . gasihis ; gabirgit . gadenchit . ghifinstit . gahalòt (*et* halòn , halòta) . gahòrit . gachauft . galangòt . galaubit . gasihit . gasuihit . gatregit (*sed* framtregit) ; gahòret , gahòret . gasèhet . gauurchet 4, 14 (uurchet 4, 13) ; gasèhant . ganidarrent . gauu eridònt ; ghibure . gachunde (chundit 3, 8) . gaheile . gahore ; kisehet . gasizcet ; gahuuèrfen 7, 1 (huuirfu 5, 13 . huuèr-nemès 29, 17) . gasèhen ; b) *in Praeterito*: gaboot , gabòt , kabòt , kapòt (*sed* arboot 21, 28) . gachòs . gascuof , kiscuof . gasah , kasah . gasprah . kasàhi . gasàhhun . kasàhum . ghachurun . gabauhnita (bauhnita) . gaentòta . gaheilta . gahortà , gahòrtun . gachaufta 8, 15 (chauffètun 22, 7) . galaupntun . kaicitita (leititun) . ga-lihhèta . kaquihita . kasuntòta . katèta (*et* tèta) . gatruèta (foltruètun) . katualòta . gauuèrdòta . kauuorhta 31, 23 (uuorahntun 3, 5, 19, 22) . gasamnòtun . kakaruuitun ; garisti . kazami . gachuntòti ; c) *in Imperativo*: gabint , gabintet . gatrùc ; d) *in Infinitivo*: gataunen . gatuonan . gasèhan . kahaltan . g a z i m b r e n . galauben . gafrumenne ; e) *in Gerundio*? : gabèotanto . galaubento . ungalaubento ; f) *in Participio*: 1) *Praesentis* gabèotantemo . gahòrrentè . gasèhhantè ; 2) *Praeteriti* gabètan . gaborgan . gabuntan (*sed* antbuntan , antbintit) . gagèban (*sed* forgèban) . gagozan , kagozan . gachoran . galèsan . g a n o m a n . gaquètan . gaslagan . gascriban . gataan , katàn . *Semper* uuortan , *nec non* funtan (8, 14?), quomaner 5, 14 ; Gabraht . kaforabòt . gagaruuit , kakaruuit . gahneigit . gahòntè . kahuuizzit . gachèrit . galadòt . galèrit . kanemnit , ginemnit (nemniu 30, 10) . ganidrit . gasàit . gasamnòt . gaselit . kasentit , gasentit , kasantan . gasezzit . gateilit . ungauerit . gauu i h i t . gauuntòt . g a z i m b r i t . 2) *in Nominè a) Substantivo*: gadanchà . gauinn . gauualt *et* gauualtida . gafuogita . gabarmida . Giuanta . gagram . kihruoft . galaupa , galaupnissa . galihnissi . kanòga . gadult (*sed* dultic) . gabòt . kalàz . kapein ; gascrip . gabergi . karàti . ghirùni . gascheiti . gasprahhi . kastuoli ; gamahhun ; b) *Adjectivo*: galih , galihho , kalihho . galihsam . anagalih , anaèbanga-lih . gauuhtsam . gameino . gameiti , kameiti , ghimeiti . gauuon ; garèhtsamòs (*sed* mèzsamòe) . gauuissò , kauuissò . kazelirà . gahlòs . kahòric . ungalaubun ; eogahuuèlih , eingahuuèlih (*et* einhuuèlih) . gahuuedar ; eogatago . *Semper* gnàdic .

**Ga** in inu ga , nonne 10, 19. *Vide Gahha.*

**Gaat** : *vide Gangan.*

**Gàhun, gap** : *vide Gèban.*

**Gahha uuir, etiam (ja wohl)** 8, 25. Inu ga dir , nonne...10, 19.

**Gallèa** , D. 10, 26 ; A. 23, 7. dèmo gali-lèischin 22, 7.

**Gan in bigan** : *vide Ginnan.*

**Gangan, ambulare** 33, 30. ganc , ambula 1, 16. vade 1, 20. gaat ùz , exite 18, 8. [14]. [ingàntè 5, 17. ingangantè 12, 8]. Gengit , vadit 5, 15. 12, 11. gengit 8, 11. Gènc , ascendit 1, 5. gènc 6, 2. abiit 1, 21. 8, 4. [10, 13]. kènc , abiit 22, 8. gènc , ambulavit 33, 2. 6. 7. 36, 10. gèngun , ibant 18, 15. venerunt 10, 16. accesserunt 6, 15. [10, 28]. Gènc nàhòr , accessit 23, 10. gènc za imo , accessit 21, 5. kèngun za imo , accesserunt 21, 13. kèngun zuo , accesserunt 21, 13. Gènc ùz , exiit 5, 30. egressus est 10, 8. kènc ùz 21, 20. kèngun ùz , exierunt 20, 17. ùz cangentemo , exerunt 21, 9. ùz argengit , exit 5, 11. Gèngun dann , abierunt 14, 18. Uphgengit , nascitur 17, 13. ùphgengit , oritur 29, 5. gènc ùph , exorta sunt 6, 8. Ingangantè , intrantes 12, 8. ingantè 5, 17. kèngun in , intraverunt 18, 16. kèngun in sprahha , inierunt 21, 21. Zagengit , desolubitur 3, 23. Bigangant , exercent 11, 30.

**Gap** : *vide Gèban.*

**Garo, paratus** 13, 19. karauuo , 18, 16.

**Garauuen, parare**: gagarauuiter , promptus 33, 12. kakaruuit , paratam 19, 1. kakaruuitun , ornaverunt 18, 10. kakaruuita (karota , karuta?) paravi 13, 11.

**Gart in mittigart, orbis** : *vide sub M.*

**Gast, hospes** : N. 9, 3. A. 19, 7.

**Gèban, dare** : za gèbanne , dare 11, 24. kibu , dabo 30, 9. gibit , dabit 17, 3. gèbet , date 14, 15. kèbet 18, 11. Gap , dedit 20, 5. 9. gàbut , dedistis 19, 9. gàbut 19, 2. gàbun , dabant 6, 12. 22, 14. gagèban ist , datum est 6, 18. uuirdit gagèban , dabitur 4, 30. uuirdit gagèban 6, 20. uuarth gagèban , datus est 27, 9. uuarth gagèban 34, 12. — Argèban , reddere 4, 12. Forgèban ist , datum est 6, 19. data est 23, 11. forgab dedit 1, 23.

**Gèba, oblatio** 29, 7. munus 29, 8. ghèba , donum 15, 19. kèba 15, 10 ; D. ghebù 15, 9 ; D. pl. kebèm 15, 8.

**Gegin in ingegin, obviam, c. D. 1, 3.** 18, 1. 8.

**Geist, spiritus** : N. geist 31, 19. geist 26, 30. gheist 5, 11. keist 31, 20. 22. 24. keist 31, 27. 28 ; G. geistes 25, 29. gheistes 23, 13 ; D. geiste 27, 12. 31, 18. gheiste 4, 10 ; A. geist 27, 9. gheist 3, 8 ; pl. A. gheistà 5, 16.

**Gèld, pecunia** : in gèldfa z , corbonam , A. 22, 5.

**Gèltan** : kèltan , reddere 14, 10. dèr heidanò abgotim kèltantèo , idololatriae deditus 30, 18. Giltit , ministrat 27, 19. gilt , redde 10, 11. gulti , redderet 10, 1. 14. — Forgèltan , reddere 10, 1. forgiltu , reddo 10, 13. [6]. forgulti , redderet 10, 22.

**Gènc, gèngun** : *vide Gangan.*

**Genesl, D. 30, 24.**

**Gèozan, fundere** : ist gagozan , diffusa est 27, 8. ist kagozan , effusum est 16, 22. uuirdit kagozan , effundetur 20, 12.

**Gèozo** : *vide Kèozo.*

**Gèrno, cupidus** : dèa rèhtkèrnin , justit 16, 22.

**Gèròn, cupere** : gèròt , concupiscit 27, 30. considerat 27, 23. c. G. ; gèròtun , cupierunt 7, 5. Ghiri , ambitiosa 27, 14. 28.

**Gha-** : *vide Ga-*

**Gheist:** vide **Geist**.

**Ghiri:** vide **Gērōn**.

**Ginnan:** bigan, *coepit* 35, 30; *ex quo bigunsta*, *coepit* 21, 5. (*sive bigunda*?).

**Gnāda**, *gratia*, *clementia*; **gnādie**, *clemens*: uird uns gnādic, *miserere* 12, 23. uuirt uns gnādic 12, 20. uuart im gnādic, *misertus est* 12, 26. uuarth gnādic 10, 7.

**Gomo**, *homo*, *vir*: brütigomo, *sponsus* 18, 15. 18, 6. 8. brutigomin, *sponso* 18, 1. 2.

**Gold**, *aurum* 15, 5; *D. golde* 15, 4.

**Got**, *deus* 24, 30. 30, 2. 10. 23. 26. 28. 31, 4. 24. 27. 28. 36, 20. 29. [26, 10. 19. 30, 24]. *got* 30, 18. 31, 21. 24; *G. gotes* 7, 12 (*deest dei*). 14, 8. 15, 14. 25, 23. 26. 27, 2. 12. 17. 26. 28, 17. 25. 29, 13. 14. 31, 19. 25. 34, 8. 35, 9. 36, 11. [14, 16. 25, 21. 29, 13. 22. 34, 4. 21. 22]. *gotes* 27, 8. *gotes* 25, 9; *D. gote* 27, 6. 30, 27. 30. 31, 28. 36, 19. 24. [14, 16]. *gote* 26, 15; *A. got* 1, 28. 28, 19.

**Abgot**, *daz*, *idolum*: *D. pl. abgotim* 30, 18.

**Gotspel**, *evangelium*: 33, 4; *D. gotspelle* 33, 1. *gotspelle* 28, 18.

**Gotnissā**, *deitatis* 31, 7. *gotnissū*, *deitate* 31, 7. *gotnissū* 30, 28.

**Grap**, *sepulcrum*: *grabir*, *sepulcra* 16, 7. *grabum*, *sepulcris* 22, 8. — **Grapehús**, *sepulcra* 16, 8.

**Greiffōn**, *palpare*: *greiffōnto*, *tentando* 10, 29. *Cf. Otfrid* III, 20, 38.

**Grēoz** in *marigrēoz*, *margarita* 8, 14; *marigrēozā*, *margaritas* 8, 13.

**Grim** in *zanō ggrim*, *stridor dentium* 8, 6. 24. *zanō ggrim* 14, 2.

**Grintil**, *vectis*: *grintilā*, *vectes*, *A.* 30, 8. **Gungida**, *cunctationem*: 35, 23.

**hi-Gunsta**: vide **Ginnan**.

**Guot**, *bonus* 11, 4. *guot man*, *bonus homo* 4, 19; *G. guotes*, *boni* 28, 16; *D. guotemo*, *bono* 4, 19; *A. m. guotan*, *bonum* 4, 13. 7, 24; *f. guota*, *bonam* 6, 12. 7, 19; *n. guot*, *bonum* 4, 13. 17. 19. 18, 24. 27, 19; *pl. A. guotē*, *bonos* 8, 13. 13, 24. 25, 23. *dēā guotun* 8, 19.

**Guotlih**: *guotlihhōrā*, *utilius* 12, 6; *Gōtlihhin*, *gloriae* 31, 7.

**Gerundium**, *ut ita dicatur*, *cf. in O*, *et NN*.

## H.

**H** *littera a*) in *sine* auh. oh. ih. mih. dih. sih. unsih. iuuuuh; *scalh* (*scalches*, *ut folc*, *folchum*); *b*) in *medio* Israhel; *c*) in *initio* Hiericho. Hierusalem. haerda, herda. *Cf. Hlauft* . hlōsan . Hnīgan, hneigen . Hrein . hrōfan . hrōren . Huueo . hunedar . huuelih . huuefan . huulla . huuz; *d*) *duplicatum* khelih-khelihhes . gasah-gasāhhun . galih et galiuh, galiuhho, angustliuhho . inuuertliuhho . solihha . anagalihhan (*et anakalihan*) . einhuuelihhē (*et gahuuelihēru*) . siuh-siuhhan 19, 8. *ut riuhhan* 3, 11. rōhhit, ruohhit . suohhitun, sōhhitun . rihi, rihe . zeihhan . Antlūhhu *et* antluuh . nāh, nāhōr, nāhist *et* nāhhitun 12, 25. *Sprahha* (*et spraha*, *sprah*, *sprāhun*) . rahha . sahha, gasahhis 7, 25. nahhut . quēhhes . sprēhhant . rēhhita . forbrihhit . mihhil . gasuuihhit . kirihha . gahha 30, 28; *e*) *Simplex* sēhan . sihan 15, 20; flēohan . uuihan . hērizoho . antfāhet, antfāhu, *sed et infāt* 7, 13. *omissum porro* sāt, sātā, sātā, sāan . plāit . chnāe, bienāituu. [*cf. rōa*, *trūen* . sēu] . *eliditur et in frii-ali* (*q. v. f.*); *gh*: *geist* — *gheist* . *ghiri* — *gērōn* . *ga* — *gha*, *gi* — *ghi*; *kh*: *kha* — *khelih* . *khirihha*;

*quh*: *quhēdan* 1, 16 (*quedan*, *quedan*) . *quhomaner*; *dh*: *dher* . *dhar* . *dhir* . *dhinō*; *eidh* (*eidū*) . *nidhes* . *fridhu* (*et fridu*) . *herdhu* . *uuardh*; *th*: *thriuuuen*; *uuarth* . *bluoth* . *broth* . *innuertliuhho* . *munth*; *ph*: *pharisaerā* . *Caiphās*; *ūph*; *sed et liph* 19, 13. *lauph* 17, 13; *ch*: *leschi* (*arlēscant*) *cf. in C*; *cc h*: *decchit* . *lecchat* . *licchen*; *chnāe* *etc. etc.*

**Habēn**, *habere*: 36, 12. *hapēn* 27, 11; *G. habēnnes*, *possessus* 27, 22. *Habēnti*, *habens* 14, 22. *Habē*, *habe* 10, 6. [12]. *Habēst*, *habes* 13, 29. *habēt*, *habet* 27, 13. 28, 1. 3. 35, 4. 5. *habēt* 1, 18. *hapēt* 6, 21. [20]. *hapēt* 8, 12. *Hapta*, *habebat* 3, 14. 8, 15. 31, 7. [6, 8. 10, 1]. *haptun*, *habebant*, *habuerunt* 6, 10. [9. 14, 20]. *habētun* 13, 4. 22, 27.

**Bihabēn**, *tenere* 26, 25. — *za Anthabēne*, *sustinere* 35, 8. [*et* 35, 29? *cf. Haltan*].

*Legitur* 27, 13 *pro non agit perperam* ni *habēt achust et* 27, 26 ni *heuit achust*.

**Haceldama**: 22, 8.

**Haerda**: vide **Aerda**, **Erda**.

**Haft** in *samahafti*, *conjuncta* 27, 11. *sigihaft* 26, 27. *haubithafter*, *principalis* 34, 15.

**Hāhan**, *hangan*, *suspendere*: *hāhet*, *crucifigetis* 16, 18 — *za arhāhanne*, *crucifigendi* 11, 12. *arhēn sih*, *se suspendit* 22, 3.

**Halōn** [*arcessere*] *vocare*: 13, 8. *gahalōt*, *adsumit* 5, 15. *halōta*, *vocavit* 10, 17. 12, 24. 18, 23. *halōta* 11, 27. *gahalō*, *adhibe* 9, 5. (?)

**Halp**: *az zesūdūn halp miin*, *ad dexteram meam* 11, 23.

**Hals** in *frii*, *ali*, *liber* 26, 24 *pro friihals*?

**Halt** in *diūhalt*, *potius* 18, 14.

**Haltan**: *kahaltan*, *servare* 23, 14. *za gahaltanne*, *custodire* 28, 25. *Hēalt*, *tenuit* 10, 10. — *Anthaltentes*, *sustentantis* 35, 29 [*melius* *ant-habēntes*, *q. v.*].

**Hamo** in *lih-hamo*, *corpus* 20, 8. *lihhamin*, *carne*, *D.* 26, 28.

**Hangan**: vide **Hāhan**.

**Hano**, *gallus* 24, 17. 19.

**Hant**, *manus*: *hant*, *A.* 5, 26. [31, 1]. *henti*, *D.* 29, 4. *hanti*, *A. pl.* 14, 1. *preitēm hantum*, *palmis* 21, 2. — *Hantslagōt*, *plaudite manibus* 26, 15.

**Hapēn**: vide **Habēn**.

**Harēn**, *clamare*: *harētun*, *clamabant* 12, 22. *Cf. hrōfan*.

**Haubit**, *caput* 27, 6. *haubites*, *G.* 27, 7. *haubite*, *D.* 32, 2. *Haubithafter* *principalis* 34, 15.

**Hauuanares**, *figuli* 22, 14. *hauuanares* 22, 17.

**Hēar**, *hic* 5, 6. 10. 18, 13. 28, 7. 31, 10, (*deest in l.*). 33, 1. 4 (*deest in l.*). *hēar* in *uēralti hōc in seculo* 4, 11. — *Hēr quimit* 31, 25. *hēr bifora* 31, 18.

**Hēra**, *hūc* 13, 29.

**Hebrēiseum**, *hebraeis*, *D.* 25, 25.

**Heffan**, *heuan*, *tollere*: *arheuit sih*, *exultat* 27, 25. *Ni heuit achust*, *non agit perperam* 27, 26. [*ni habēt achust* 27, 13]. *Huop*, *coepit* 9, 26. *daz heuigōrā*, *graviora* 15, 17.

**Hefsten**, *figere*: *heftita* 31, 23.

**Heidan**, *ethnicus* [9, 10]. *heidano*, *G. pl.* 30, 17.

*Heidanlih*, *profanum* 30, 16. *dēā heitniscun dōōtūn* 29, 12.

**Heigēn**, *uri*: *arheigētun*, *aestuauerunt* 6, 9. *Cf. arheien*, *uri gl. mons*. 320. *hei*, *uredo*. *g. hei*, *cauma*, *mit erh ei et e mo uuinte*, *vento urente*.

In *Schmelleri Lexico bavarico II.*, 127: *Hai-rauch*, *Hainebel*, *Gehai*.

**Heil**, *salus*: za heile, in salutem 29, 20.

**Heilac**, *sanctus*: heilac keist 31, 27. 28. heilac garüni 30, 9. heilac gascrip 28, 24. heilagan, *solemnem* 22, 24. *sacrum* 27, 9. heilegemo gheiste 4, 10. demo heilagin geiste 31, 18. 27, 12. heilagin, *sancti* 29, 11.

**Heilen**, *sanare*: ih sië gaheile, *sanem eos* 7, 1. gaheilta sië, *curavit* 3, 3. 10, 28.

**Heimingl**, *patria*, n.: in heimingum, in plateis 3, 10.

**Heit**, *personam* [14, 9]. *dêrô driô heidô*, *trinitatis* 31, 25. *christanheiti*, *ecclesiae* 33, 10. 35, 16.

**Snelheit**, *velocitas* 36, 22.

**Heitnise**: vide **Heidan**.

**Heizan**, *dicere*, *vocare*: hëaz, *dicebatur* 19, 21. 22, 28. ist gaheizan, *vocatur* 34, 17. — *Antheiza*, *sacrificia* 29, 2?

**Hënc**: vide **Hähau**.

**Hër**, *hëra*: vide **Hëar**.

**Hër**, *insignis*: dës hëröstin, *principis* 19, 21. *dëä hëröstun*, *principes* 19, 19. 21, 22. [11, 29. 22, 3]. *dëä hëröstun* *ëuuartä* 22, 19. *dëm hëröstöm* *ëuuartum* 21, 29. *dëm hëröstöm*, *principibus* 11, 9. — Cf. **Furisto**.

**Herda**: vide **Erda**.

**Hërl**, *exercitus*: hëri, *A. pl.* 15, 17 — *dër Hërizoho*, *praeses* 22, 17. 25. [23]. *hërizohin*, *D.* 21, 26. 22, 16.

**Hërödës**: *G. herodës* 14, 5.

**Hërro**, *dominus* [10, 1. 6. 17. 21. *melius truchtin?*]: *D. hërrin* 10, 16.

**Hërzä**, *cor*: 7, 10. [6, 29]; *D. hërzin* 17, 1. *hërcin* 28, 20; *pl. A. hërzun* 26, 10. *D. hërzöm* 10, 24.

**Armhërz**, *misericos* 26, 20.

**Hieremiam**, *A.* 22, 11.

**Hierihho**: 12, 17.

**Hierusolimü**, *D.* 12, 28. [11, 7. 9].

**Himil**, *coelum* 17, 17; *G. himiles* 17, 7; *D. himile* 15, 14. 17, 4. 23, 11. [17, 5]. *himile* 26, 20; *pl. G. himilö* 17, 4. *himilö rihhi* (vide in **R**); *D. himilum* 5, 28. 34, 6. [9, 1. 17]. — *Himilisco*, *coelestis* 10, 23. *dëmo himilis chin sezale* 26, 28. *fona himilischin kauualte* 26, 30.

**Hlü** in untaz hintage, *usque in hodiernum diem* 22, 9.

**Hiuuisehî**, *familia*, n.: *hiuuisches fater*, *pater familias* 8, 27.

**Hlaufan** (et **hlaufôn**) *currere*:

*Hlauf* in *brüthlaufft*, *nuptiae* 13, 19. *A.* 13, 7; *G. des Brüthlauffte* (sic) 13, 25; *D. Brüthlauffte* 13, 9. 12. 22. *Brüthlauffte* 18, 17 — *Brüthlaufftic kauuäti*, *vestis nuptialis* 13, 29; *G. Brüthlaufftiges kauuätes* 13, 28.

**Hlôsën**, *audire*, *auscultari*: *gahlôsë* 6, 26. *gahlôsü örün*, *aures audiendi* 8, 8. [6, 15].

**Hlütär**, *purus*, *clarus*: *hlüttrë*, *mundos* 25, 12. *hlüttri*, *dignior* 12, 10 (sic l. pro *hulttri*).

**Hnigan**, *inclinare sese*: *hnigun za imo*, *adoraverunt* 23, 9. *Et* 26, 17. *hnigantëo uuirde*, *adore*t.

*Hnigen*, *inclinare*: *hneige*, *subijciam* 30, 4. *sintun gahneigitin*, *sunt subjugatae* 36, 12.

**Hof**, *cura*: in *frithoue*, in *atrio* 19, 20. in *dëmo frithoue* 21, 5.

**Höh**, *altus*: *nöh höhöro baz*, *adhuc superius* 12, 15. [Cf. *J. Grimm ad Waltharium p. 68 annot.*] *höhisto*, *altissime* 26, 18. *daz höhistä*, *altitia* (l) 13, 11. in *höhistöm stetim*, in *superioribus locis*

12, 9; *fona himilö höhistin*, a *summis coelorum* 17, 11. — bi *Höhseidle*, in *throno* 15, 14.

**Hönen**, *opprobriare*: *gahöntë*, *contumeliis affectos* 13, 15.

**Hören**, *audire*: *hörren* 5, 9. *gahören* 9, 6 (c. D.). *za ga hërrenne* 7, 6. *gahöris*, *audis* 22, 21. *gahörít*, *audit* 7, 8. 20. *ga hörít* 7, 7. *audiet* 3, 9. [6, 27]. *gahöret*, *audite* 36, 14. 23. *gahörret*, *auditis* 7, 6. *gahörrent*, *audiunt* 7, 3. *gahöre*, *audierit* 9, 4. 6. 9, *gahöre*, *audiat* 8, 8. *gahörre* 6, 15. *gahörrentë* 3, 19. 6, 24 [11, 26]. *gahörentë* 14, 6; *kahörta*, *audivit* 13, 16. *gahörtun*, *audierunt* 6, 29. 7, 8. 12, 19. *sih ni gahörít*, *excitat* 28, 6 (lege *gahrörít*).

*Kahörte*, *obediens* 31, 9.

**Hort**, *thesaurus*: *D. horte* 4, 19. 20. 8, 28; *A. pl. hort*, *thesaurus* 30, 9.

**Hreini**, *purus*: *hreina*, *munda*, f. 29, 7. *dër unhreino gheist*, *immundus spiritus* 5, 11. *unhreinë*, *immundus* 25, 12. — *Unhreinä*, *spurcitiae*, *G.* 16, 3. *Hreinnissü*, *munditia* 28, 9.

**Hrëo**: in *haerdä hrëue*, in *corde terrae* 5, 2.

**Hriuuaä**, *poenitentia*: *A. hriuuaä* 5, 5.

*Hrëouuan* (et *hrëouön*) *poenitere*: *hrau sih*, *poenitentia ductus* 21, 28.

**Hrucki**, *dorsum*: *hruckä*, *dorsa* 30, 5.

**Hruofan**, *clamare*: *hröfít*, *clamabit* 3, 9. *hrëofun*, *clamaverunt* 12, 20. — *kihruoft*, *clamor* 18, 7.

**Hruom**, *gloria*; **hruomac**, *gloriosus*: *hruomegë*, *gloriosos* 30, 7.

**Hruoren**, *tangere*, *movere*: *sih hruorent*, *commovebuntur* 17, 5. *hruorta*, *tetigit* 12, 26. Cf. 28, 6.

**Huöo**: vide **Huuöo**, **huuüü**.

**Hugen**, *huggen*, *cogitare*: *arhugita*, *recordatus est* 26, 19. *Hugisa ngöt*, *jubilare* 26, 15.

**Hulttri**: vide **hlütär**.

**Hungar**, *fames*: *hungragan*, *esurientem* 19, 6. *Hrangrita* (*esurivi*) 19, 2 (sic).

**Huop**: vide **Heuen**, **hessen**.

**Hüs**, *domus*: [2, 25]. *A.* 2, 26. 5, 13. 14; *D. hüs* 1, 20. 21. *hus* 2, 25. 5, 30; *pl. grapehüs*, *sepulcra* 16, 8.

**Huuanan**, *unde*: [10, 1].

**Huuanne**, *quando* 19, 6. *aliquando* 36, 2.

**Huuantä**, *quia* 5, 5. 8. 6, 8. 18. 23. 7, 2. 3. 15, 23. 18, 1. 5. 9. 11. 12. 14. 21. 27, 11. 17. 23. 29. [11, 4. 22, 5. 24, 27. 26, 24. 34, 15]. *huuanta* 34, 5. *huuanta* 27, 10. 19. *huuanta* 28, 25. 34, 7; *quare* 6, 16; *quoniam* 29, 15. [10, 18. 13, 3]; *nam* [26, 19: *melius gauuissö?*]; *quando* 29, 10; *cum* 28, 3.

*Bidiü huuanta*, *quia* 27, 20. 26. 31, 11. [32, 1]; *dum* 28, 7; *bidiü er sö huuanta*, *proinde quia* 35, 4.

**Huuär**, *ubi* [9, 17].

**Huuaz**, *quid* 12, 24. 21, 8. 22, 1. 35, 22. 36, 20. [11, 16. 20]. *Sö huaz sö*, *hoc quod* 28, 15. *al sö huaz sö*, *universa quae* 8, 1; *omnia quaeque* 23, 14. *sö huaz*, *quaecumque* 9, 16. *ni ueiz huaz ander* 24, 24. — Cf. **Huuër**.

**Huuedar**, *quis*: *huuedaran*, *quem* 22, 29.

*huuedar*, *quid* 1, 14. 15, 5. 9. — *gahuuedera*, *utramque* 15, 15. 35, 18.

**Huuelih**, *quis*: *huuelih got*, *quis deus* 30, 28. *huuelihhes*, *cujus* 39, 28. [14, 29]. *Huuel ist*, *quis est* 31, 16. [cf. **Sel**, **selp**]. — *Einhuuelih*, *quidam* 5, 22. *einhuuelihhemo* 19, 10. *einhuuelihë*, *quidam*, *N. pl.* 1, 11. 4, 26. 23, 9. — *Ga huuelih*, *quidque* 3, 23. *gahuuelihëru*, *omni*, f. 29, 6. In *huuöo gahuuelihëru steti*, in *omni loco* 25, 22.

allèrò fischunnò gahuellihhes, ex omni genere piscium 8, 17. Eingahuellihh, unus quisque 10, 23. umbi eingahuellihhasahha, de omni re 9, 15. — Sò huellihhè, quicumque 27, 3. sò huellihhè sò, quotquot 29, 22. allè sò huellihhè sò, omnes quos 13, 24. sò huellih sò, quicumque 12, 1. sò huellihha, omnis 3, 24.

**Huuemo, huuenan:** vide **Huuër.**

**Huuëo**, quomodo 3, 1. 10, 15. 29, 1. 33, 1. huëo 4, 16. 13, 29. 16, 14. huëo er, qui 33, 5. — Huuëo managsamaz, quanta 22, 21. sò huëo feeh sò, tam varie, quam 25, 13. in huëo gahuellihhèrù steti, in omni loco 25, 22.

**Huuüü:** za huüü, quid 1, 13. za huüü 14, 11.

**Huuër**, quis 5, 25. 21, 3. [14, 21]. So huuër sò, quicumque 5, 27. 15, 2. 7. 25, 6. [4, 8], qui 8, 8. [Cf. Sò huellihhè sò]

**Huuemo**, cui 30, 23. — **Huuenan**, quemnam 33, 14. huue nan, quem 34, 1. — **Huuës**, cujus 31, 3. huüs, cujus 14, 14.

**Huuërfan**, reverti: ih huuirfu, revertor 5, 13. huuëruemës, convertimur 29, 17. gahuuërfen, convertant 7, 1. gihuuerfan, remeans 26, 27.

**Huuës:** vide **Huuër.**

**Huuüla**, hora: huüilün, diem 18, 22. (?) huüilöm — huüilöm, modo — modo 35, 1. 2. 3. ni odo huüla, ne forte 12, 10. huüla, quamvis (?) 24, 23. — **Huüilin**, temporarius 7, 19.

**Huuirfu:** vide **Huuërfan.**

**Huuü:** vide **Huuëo.**

**Huuüz**, albus; **huuüzen**, albare: kahuüzitëm, dealbatis 16, 1.

## I.

**I litterae I.) Scriptio duplicata in miin** (min 3, 6. 20, 11). diin (din 4, 3). siin. siid (post: 21, 13). siin (sint: 36, 17. 27). sii, sit (sed sis 35, 19. 21. 25. ut et dri. drim). friiali 26, 24. friithof. fischbaum.

**II.) Praesentia A) in flexionibus finalibus** 1) *Declinationis m. hrucki* (ex hruckä), pl. lidi. liuti. nidi. irä uoidarmuoti. Sed farre; f. G. christänheiti. uuëraltö; D. uuëralti. burgi. steti, pl. N. burgi. A. hanti; N. A. s. burdi. festi. finstri. tiufi. minni (pro minnä). managi (et managin). [Vide inferius — in, in]; n. betti. chunni. rihhi. carceri. cruci. olei. urteili. karäti. kauuäti. ghirüni. biuurti. g. a b è r g i. gasprahhi. magadi. h ö h s è d l i. galihnessi (cf. inferius — iu, iü); pl. rihhi; 2) *Adiectiv. m. edili. festi. hreini. märi. gameiti; f. apulgi. ghiri. muruui. samahafti. scöni. gameiti; n. bidarbi. firni. niuui. urtriuui; 3) Praeposition. furi. umbi. enti; 4) Verbi a) Particip. s. m. faranti. bauhnenti. suohhenti; f. brinnenti. festinöti. sellenti. uuas; pl. m. sellenti. uuarin 21, 30; b) Imperativ. sizzi 12, 12. 15. frauui dih 31, 11; c) 2 persona. praeter. quami. quati. bati. uuili; 3 persona. Coniunct. ligi. quati. garisti. gazämi. gascuofi. kafrumiti. uuari. Sed uurte 14, 21. (ut uuërde). — B) in mediis syllabis flectentibus et formantibus: 1) — in: a) 3 pl. Coniunct. praeteriti: uuarin. uurtin. suuigëtin. meinitin. märtin. arsluogin; b) Declin. m. D. uuillin 28, 25; (uullun 35, 23); pl. lentin; f. s. N. managin 12, 21 (et managi 6, 2). spätin 36, 22; D. almahtigin. alösnin. galaubin. antreitin. antuurtin. guotlihhin; höhistin. in elilentin; n. augin 16, 7 (alias augun); c) truhitin. scafin. f. cuningin. n. megin. scëffelin; uuizinarä. festinön; Adj. aerinö. isniné. huüilin 7, 19; 2) — im: a) bim; b) D. pl. m. liutin. spurtim, f. arbeitim, stetim. turim, n. ab otim. biuurtim; 3) — ir:*

a) *Plur. n. grabir*, sed hüs 26, 1. et grabum; b) *in Comparativo*: jungiro. gazelirä. ëriröm. furirun. uuirsirun. minnirun; 4) — *ist*: in *Superlativo* jungist. ërist. furist (sed et furöst). höhist (sed höhöro). nähist (sed nähör); 5) — *it*: a) 3 pers. Praes. s. tuoit 8, 5 baldit. 35, 1 (pro baldita, fidit? Baldén est audere). sagit, dicit 33, 1. mendit, gaudet 28, 11. 17. etc.; b) 2 pers. plur. alias et, sed et antibintit. scönit. zimbrit. quidit. infät. furbit. uuzit 1, 17. gaat; c) *Imperativi* 2 pl. gabiutit. ferit; d) *Participia*, quae et elidunt i: gahöntë, gatauftë; e) *Praeteritum in — ita*: bauhnita. archennita. chundita. ubarferita. fuogita. kafrumita. heftita. arhugita. hungrita. aritalita (ab aritalen, exinanire; contra aritalén, exvanescere). khräita. laucnita. meinita. selita. sentita. sezzita. farstummita. thriuuita. uuoffita. Eliditur i in santa. s alta. säta 6, 5 (säita 7, 24). gaheilta. gahörta. kaquihta 31, 20. forhta 35, 10 (forahta 35, 3). kauuorhta 31, 23 (uuorahun 5, 15. 19, 32). araugta. lërta. forlorta. arlösta. arsericta. gascrencta. forchaufta. antuurtita. mahta. uuista 3, 2 (uuissa 3, 22). dursta. uuëltita [ut et hapta, haptun et habëtun]. Tëta, gatëta; pl. — *itun, itin*: leititun. söhhitun. nähhitun. decchitun. meinitin, sed elis. märtin. galauptun. ardauptun. antuurtun. hruerta; 5) — *il*: engil. grintil. himil. tiubil; liuzil. mihhil. ubil; scëffelin.

**III.) i et ë (q. v.):** siö (dëö). gilt, giltu, gilit (sed këlta, këltahtë). gibit, kibu (sed gëba, gëban, gagëban). huuirfu (sed huuëruemës, huuërfan). uuirdit (sed uuërdan). uuillu, uuili (sed uuëllemës, uuëllan, uuëllentan). sprihu (sed sprëhhan, sprëhhant). Quid, quidu, quidit (sed quüedet, quüedan). gaquihta (sed quëh, quëhhes). Forbrihu, brihit (brëhhan); uuirde 26, 17 (uuërde 6, 25. foruuërde 9, 2) uuissa 36, 11 (uuëssa 3, 22 ut uuësti 22, 12. 21, 16. uuista 3, 2).

**IV.) iu et iö (q. v. sub E):** driu. alliu. andriu. siniu. manegiu. gahuüzitiu; nemniu. gazimbrü; siu. diu; diu, ancilla (sed dëonön, dëornä), elidiutic (sed dëota). gabiut, gabiutis (sed gabëotanto, gabëotantëmo). iu (sed etëu 15, 22). tiuf. tiur. fyur (sed fëor). tiubil. liuzil. gastrionis. siuhhan. riuhhan (sed flëohan. flëogan). niuui. triuui. triuuu. thriuuan. triugara; — *iü*: minni (et minnu 23, 12); sigiü. kalihnessiü 30, 25 (a neutr. galihnessi. 35, 1). gotnissiü (a neutr. gotnissi; contra gotnissä 31, 19. galaupnissü 36, 12. a f. gotnissa, galaupnissa). Cf. unarsterbantidn 33, 12. contra këlantëo, nergentëo etc. Cf. et uuillun, A. 5, 28. c. uuillon 35, 23.

**Ihuu**, si: plerumque c. Conj. 2, 25. 9, 3. 6. 16, 8. 12, 13. 35, 19. 20. 25 (c. Ind.). [9, 4. 8. 9. 14. 10, 29. 14, 21. 24, 18. 30, 23]; quod si 39, 29. c. C. 30, 14. c. Indic.

**Ih a) in unsih, iuuuh:** qq. vide.

b) ego 20, 2. 30, 10. 31, 11. 34, 7. 8. 35, 36. [11, 4. 14, 19. 20, 15. 24, 18]. ih auh, ego autem 34, 26. ih auh bim, ego sum 34, 25. [28]. du . . . ih forlëaz 10, 18. Absente ego lat. ihc. Verbo: 3, 6. 5, 14. 23. 21, 30. 23, 15. 29, 19. 30, 3. 4. 31, 14. 36, 21. [9, 14. 21. 10, 20. 11, 3. 21. 20, 13. 30, 4. 7. 9. 31, 5]. ih iu . . . 12, 25. 23, 14. [22, 29]. 4, 21. ih sië . . . 7, 1. Ih verbo postpositum 3, 7. 9. 19, 16. 24. [7, 4. 11, 1. 18, 20. 20, 14. 21, 8. 24, 19. 35, 21]. ni mac gauuisso ih daz 35, 21 — *Decet ih verbo* 10, 13. 17, 16. 18, 20. 36, 28. — *Ih siuh* 19, 4 (pro ioh??).

**Iha** iis 3, 3. 22. 6. 3. 16. 12, 21. 26. 30. 13. 5. [6, 23. 26]; illis 4, 29. 6, 17. 19. 23. 8, 25. 11, 22. 14, 14. 15. 22, 28. 23, 10 [9, 16]. im 11, 8; his 31, 1. *Decet in latino* 8, 6. 18, 4; *sibi*: zi im 18, 5. mit

im 18, 4. untar im 1) 11. 28, 23. Gaforahtun im 1, 2. fuorun im 23, 13.

**Imo**, *ei* 1, 7. 3, 2. 7. 14. 4, 11. 26. 5, 22. 6, 20. 8, 25. 9, 20 (imo). 10, 8 (im o). 11, 21. 12, 18. 14, 5. 15. 18, 8. 22, 18. 22. 23, 9. 24, 19. 28. 25, 16. 30, 4. 5. 34, 4. 12. [3, 1. 9, 21. 22. 27. 10, 9. 17. 28. 11, 14. 15. 12, 21. 14, 13. 19, 5. 22, 6. 15]. *Deest ei* 10, 27; *Neutr.* 4, 30; *eo* 18, 16. *illo* [22, 9]; *sibi* 12, 4. mit imo 5, 16. za imo 5, 24. [11, 28]. in imo 7, 13. fona imo 36, 1. 11. 19. 25 archennita sih, huuaz imo uuas 35, 22. — *Relative in imo, in quo* 3, 7.

**Im**, *in*: 1) *c. D.* 1, 8. 13. 18. 3, 7. 10. 4, 11. 12. 23. 5, 1. 2. 4. 7. 28. 30. 6, 3. 16. 23. 7, 3. 13. 8, 3. 7. 9. 16. 20. 26. 11, 12. 18. 12, 9. 13. 13, 5. 15, 3. 8. 10. 11. 16, 9. 10. 17, 5. 7. 19, 8. 23. 24. 20, 16. 21. 5. 22, 2. 3. 23, 11. 13. 24, 14. 25, 13. 14. 20. 26, 14. 27. 27, 4. 8. 20. 25. 26. 27. 28, 7. 9. 11. 12. 13. 15. 17. 18. 25. 29, 2. 6. 9. 28. 30. 30, 2. 11. 12. 13. 19. 22. 24. 25. 31, 12. 14. 26. 33, 7. 9. 11. 12. 34, 2. 6. 8. 13. 14. 22. 23. 36, 3. 4. 5. 7. 8. 11. 12. 15. [6, 26. 7, 1. 9, 1. 3. 7. 12. 13. 17. 18. 21. 14, 5. 8. 19. 15, 6. 18, 7. 19, 4. 22, 5. 25, 22. 26, 12. 34, 3. 12. 32]; *b) c. A.* 1, 5. 6. 3, 13. 5, 13. 6, 2. 7. 12. 7, 10. 11. 16. 19. 8, 5. 19. 23. 10, 14. 26. 12, 6. 13, 13. 21. 23. 14, 1. 16, 18. 19, 12. 13. 20, 15. 21, 1. 2. 21. 23, 7. 27, 3. 35, 30. [19, 17. 20, 12. 17. 30, 13]. *in zuei* 3, 23. — *Ingegin c. D.* 1, 3. 18, 1. 8. — *In diù, in quo* 35, 15. *in diù daz, in eo quod* 25, 8. 10.

**Im**: *kènc in, intravit* 13, 26. *kèngun in, intrarunt* 18, 16. *huëo quami du hëra in, quomodo intrasti* 13, 29. *Ingangantè, intrantes* 12, 8. *ingantè* 5, 17.

*Ingateilit, partita* 24, 12. [26].

**Inlih**, *internus*: *dës inlihhin iflõnes, internae retributionis* 27, 24.

**Inuuërt**, *intus*: *inouerthlihhö, intus* 27, 29.

**In**, *int*: *infäit, accipit* 7, 13. *infënc, accipit* 31, 9. (*cf. antfäham*). *inlühhen, aperiantur* 12, 26. (*cf. antlühham*). — *Inmanet* 33, 8. *mendum erat* (*cf. Iu*).

*Cf. Innan.*

**Inan**, *cum* 1, 3. 3, 1. 4. 8. 15. 6, 20. 9, 4. 10, 8. 12. 11, 10. 13, 4. 14, 4. 20. 21, 1. 2. 23. 25. 27. 28, 8. 26, 13. [7, 15? 10, 1. 10. 13. 17. 21. 11, 11. 14, 17. 20, 1. 21, 9. 22, 16. 18]. *inan* 33, 1. *inan* 14, 1. *inan* 13, 3; *inan, illum* [27, 25].

**Inana** (28, 20), **Innana** (16, 4): *intus*.

**Innan**, *intus*: *innan diù, donec* 3, 12. *adhuc* 5, 12. (*cf. mër danne*).

**Inne**, *intus*: *demo dâr inne, in ipso* 15, 13. *cf. danne*.

**Inu**, *numquid* 20, 2. 3, 18 (inu nu); *ergo* 35, 25. 34, 1; *inu ni, non* 22, 21. *num* 30, 30. *inu ga, nonne* 10, 19.

**Ïob** [31, 19].

**Ir**, *vos* 16, 13 (*legas ir fullet*). 23. 34, 1. 27, 2. *Conjunctum cum verbo a sequenti*: 31, 2; 16, 11. 5; 15, 23. 16, 7 (*ir zimbrit, quia*). *ir ni*... 19, 2. 3. 5. *ir iz ni*... 19, 10. *ir diz al*... 27, 14. *ir daz*... 29, 25; *daz ir*... 1, 17. 7, 5. 6. *huuaz ir*... [11, 20]. *sö ir*... 13, 21. *ibu ir*... 10, 23. *nü ir*... 4, 17; *b) antecedenti postpositum* 4, 13. 14. 16, 17. 8, 24. 11, 28. 16, 4. 10. 14. 17. 27, 2; *ni*... *ir* 12, 9. *huëo*... *ir* 4, 17. 11. 20. *huuaz*... *ir* 12, 24. *za huüid den-* *cet ir* 1, 13. *huenan quidet ir mi h, vos* 34, 1. — *Furirinnit ir, qui* 36, 20. *Ir, qui* 15, 2. — *Deest ir*: *uuzunt* 17, 13 (19, 16. *uuzit ir*). *uuellet* 22, 29. *slähët ir sumè, sumè hahët enti fillet enti jagöt* 16, 17.

**Irä**, *ejus* 11, 14. 27, 14. 28, 1. 27, 29. 28, 9 (*pro iran?*). *irä eiganes, sibi propriam* 28, 3. *irä selbèrà* 28, 16. *suam* 27, 17.

**Irö**, *eorum* 1, 4. 12. 3, 22. 8, 7. 14, 11. 16, 9. [11, 29. 12, 27]; *illorum* 1, 8. 13, 18; „*suos*“ 14, 5. 6, 30. „*suas*“ 18, 10. „*sua*“ 8, 19. „*suo*“ 10, 16. *Deest lat.* 15, 5. 23, 9.

**Irü**, *ei f.* 11, 16. *sibi, se*: mit *irä* 28, 4. in *irä* 28, 11. *fona irä* 28, 10.

**Is**, *ejus*: *vide Ès*.

**Isalam**, *A*: 30, 1.

**Is'ninè grintilä**, *vectes ferreos* 30, 8.

**Israhèlò**, *G. pl.* 2, 27. 30, 10. *israhèlò* 30, 13. [22, 13].

**Ist**, *est* 1, 14. 3, 18. 5, 25. 28. 29. 7, 10. 12. 11, 3. 14, 14. 15, 5. 7. 9. 20. 17, 16. 21, 3. 24, 21. 25, 26. 27, 5. 11. 12. 17. 18. 28, 1. 21. 29, 5. 30, 2. 16. 31, 16. 19. 24. 34, 14. 22. 35, 17. 18. 36, 16. [7, 14. 16. 18. 20. 8, 9. 9, 1. 17. 11, 1. 14, 16. 20, 7. 10. 29, 8. 34, 14. 15. 26]. *ist* 7, 12. 30, 21; *erit* 24, 20. [12, 15]. *Ubar ist, superest* 31, 18. *näh ist, prope est* 17, 14. *ist offan, patet* 26, 16. *garo ist, paratus est* 13, 19. *galih ist* 8, 12. 16. 26. 27. 9, 24. *daz ist, hoc est* 22, 9. *id est* 34, 22. 35, 14. 17. *diz ist* 20, 7. 10. 24, 21. 30, 22. *durahfaranterä ist, penetrabilius est* 25, 27. *ist suohhenti* 8, 13. *ist brinnanti* 27, 29.

*Ist cum participio praeteriti* 1) *antepositum* 6, 18. 7, 16. 23. 13, 6. 16, 21. 22, 8. 24, 11. 25, 13. 27, 8. 29, 24. 30, 11. 19. 22. 26. [34, 17]; *b) postpositum* 6, 28. 10, 29. [11, 25]. 19, 1. 22, 10. 23, 11. 25, 9. 26, 12. 27, 5. 31, 26. [34, 30]. 35, 19. *Nist, non est*: *vide sub Ni*.

**It-lön**: *vide sub Lön*.

**Ïtal**, *vacuum* 5, 14. — *aritalita, criminavit* 31, 8.

**Iu**, *vobis* 4, 21. 6, 18. 9, 11. 11, 30. 12, 1. [2]. 14. 12, 25. 15, 2. 15. 18. 16, 6. 16. 17, 16. 18, 13. 14. 20. 19, 9. 23, 14. 15. 29, 2. 14. 36, 2. [10, 22. 16. 24. 20, 15. 22, 29]. *iu* 7, 4. 16, 10. *Deest lat.* 17, 15. 18. *ëu, vobis* 15, 22. — *Iu* 33, 8 (*eo? ir? iz??*). *Vide iuuuüh*.

**Iuuuar**, **iuuuer**, *vester*: *N. iuuuer, m.* 2, 26. 12, 2. 3. *iuuer* 12, 3; *G. iuuuares* 18, 11; *D. m. iuuueremo* 1, 13. [9, 1]; *pl. N. n. iuuueri* 7, 2. 3; *G. iuuuarèrò* 16, 13; *D. iuuuarèm* 16, 18.

**Iuuuer**, *vestri*, *G.* 27, 3. **Iuuuèrò**, *ez vobis* 9, 14.

**Iz**, *rò*, *N.* 25, 13. 16. 28. *iz* 30, 16. *iz* 34, 13; *A.* 1, 21. 3, 2. 6, 30. 8, 10. 13, 16. 18, 14. 19, 9. 11. 22, 18. 25, 25. 35, 19. 20. 25. [11, 25. 20, 2. 3. 5. 13]. *Deest* 4, 30. — *Cf. Daz, diz*.

**Imperativi**: *sizzi* 12, 12. 15. *frannui dih* 31, 11; *habè* 10, 2. *gatrùè* 1, 9; *castigò* 9, 3. 4. *minnò* 28, 19. *uuzò* 21, 3. *gahalò* 9, 5. *Far* 9, 3. 4. 11, 1. *ganc* 1, 16. 20. *arstant* 1, 16. 19. *antluuh* 18. 19. *gilt* 10. 11. *nim* 1, 19. [11, 1]. *quid* 9, 8. [14, 9]. — *Plur. auget* 4, 12. *gabintit* 14, 1. *chau-* *fet* 18. 14. *ëzzet* 20, 7. *antfähet* 20, 7. *ferit* 13, 20. *faret* 23, 12. *lèret* 23, 12. 14. *quëmet* 13, 12. *saget* 13, 10. *trinchet* 20, 10; *gaat* 28, 8; *hant slagöt* 26, 15. *hugis angöt* 26, 15. *uuachòt* 18, 21; *Lobòen* 26, 12.

**Indicativus th. pro Conjunctivo lat. post daz**... *saepissime*

**Infinitivus**: 1) *Genitiv.* *habènnès* 27, 22; *D. vide sub Za*; *Instr.* *maganä?* 28, 21. — 2) *Vide uuësantä* 33, 10. (*uuesan* 34, 1. 4. 5).

## J.

**J littera detecta** 1) *in e Infinitivi cum antecedentis consonantis duplicatione, ut sellen (sed gase-*

lit). za gafrummenne (*sed* frumita). suerren (*sed* suerit). hõrren (*sed* gahõrit). ganidarrent (*sed* ganidrit 5, 8). nerrentan 22, 3 (*sed* et nerent in 31, 4) atque imo nergentõ christ 31, 17; 2) in suntõa, rõrõa, sculdõõ, stõtõõ, liutõõ; festõa, festõõm. uueraltehtõõ; keltantõõ, nergentõõ; sũftõtõõ, slaffõtõõ. — *Restat in* uulliu 5, 28; *nec non* sigiũ. minniũ 33, 12 (*sed* et minniũ 28, 12). *Sed* minnõn (*pro* minnõõn). Cf. et **Hierihho**, **Hieru-solima** et **Iob**.

**Jagõn**, *persequi*: jagõt, *persequimini* 16, 19.

**Jõhan**, *confiteri*: bi jah i, *confessus* es 34, 19.

**Jer** *pro* Jener, ille 10, 23.

**Jõsũs**, N.: 1, 4, 8. 12. 24. 3, 2. 22. 8, 25. 29. 9, 22. 10, 25. 11, 7. 19. 27. 12, 19. 24. 26. 29. 13, 5. 14, 30. 19, 14. 22, 16. 18. 23, 10. [14, 14. 20, 4. 23, 8]; G. Jõsũses 21, 18; D. Jõsũse 1, 3. 21, 6. 11. 23. Jõsũ 33, 14; A. Jõsũsan 22, 30. Jõsũsen 19, 22.

**Joh**: 1) et: joh 25, 14. joh 31, 19; uns joh in 18, 23. niuui joh firni 8, 23. guotõ joh ubilõ 25, 23. herzũn joh lentin 26, 10. got joh truhtũn 30, 2. dõtũn joh rihhi 30, 12. dõr and er joh der dritto 14, 26. suerit in demo joh in allõm, dõm 15, 11. 12. bi hõhsed gotes joh bi dõmo 15, 14; gascauuõnt joh gaschãnt 25, 23. allũ hõrõõn enti ... seldũ enti allũ muotũ joh maganũ 28. 21. brooder enti suõster joh muoter 5, 29. enti danan ist joh so nu galõsan ist, *hinc est ergo et quod nunc lectum est* 35, 19; 2) et, etiam: 35, 5. [9, 13]; 3) vero 7, 22; 4) sive [32, 1]; 5) joh auh, nam et 21, 15. joh des, itaque 16, 10. enti joh daz, quod 30, 21. rõgan joh uellentãn, *pluviam ergo voluntariam* 36, 26. 29. — *Vide* Enti.

**Jõnas**, N. 5, 1, 6; G. Jõnõ (*i. e. Jonae*) 4, 31; mero danne Jõna 5, 6 (*vide* Comparativ.) — Simõn Bar Jõna 31, 4. (Jõnes?).

**Jordan**, A. Jordanen 10, 26.

**Jũdas**, N. 20, 1, 21, 27.

**Judõa**: G. Judõae 10, 26. — Judõaliuti 29, 10. Judõõliuti 29, 10. Judõõnõ liuti 22, 17. [29, 2].

**Junc**, *juvenis*: Jungiro, *discipulus* 2, 28; pl. jungirũn 6, 15. 23, 7 (*corrigas*). 29, 11. 33, 16; G. jungirõnõ 12, 30; D. jungirõm 19, 15. [20, 6]; A. jungirun 5, 26. 11, 7. [14, 6].

**Jungist**: az jungist, *novissime* 14, 27. az jungiste 18, 18.

## K.

**K** litterae mutationem cum c et ch et gh, g etc. vide in C. G. H. Legimus carceri, cruci, castigõ; caufe, cunincgin 5, 7 (*sed* chuninc); legimus garo, gagarauiter et karauuo, kakarouit. giltu, gilt, gõltan et kõltan, keltantõõ gõba, ghõba, gõban et kõba. geist, gheist et keist. gõnc et kõnc 13, 26. etc. ga, gha et ka, kha, ghi et ki; khi-rihha et chirihha. cristãn, cristãn 27, 6 et kristãn 34, 18, khelih 15, 23 et chelih. khrãita 21, 17 et chrãit 21, 19. kar 17, 5 et char 17, 1, 4. — *Legimus* et hrucka 30, 5. *Semper* keisur 14, 10. 15.

**Kar**, **char**, *vas*: lõohtchar, *lampades*, N. pl. 18. 11. lõohtchar, A. 17, 4; lõohtcharum, D. 17, 1. lõohtkarum 17, 5.

**Charalõhhun**, *lamentabilem*, A. f. 26, 19.

**Karauuo**, **kakarauuen**: vide **Garo**.

**Kauf**, *intus*: za sinemo caufe, *ad suam negotiationem* 13, 14.

**Chaufen**, *emere* 18, 15. chaufet, *emite* 18, 14. chauffetun, *emerant* 22, 7. gac hanfit, *emit* 8, 12. gachaufta, *emuit* 8, 15.

**Forchauenne**, *vendere* 10, 1. forchauftent, *vendunt* 18, 14. forchaufta, *vendidit* 8, 15.

**Kõba**: vide **Gõban**.

**Keisur**, **Caesar**: G. keisures 14, 15. 16; D. keisure 14, 10. keisure 14, 15.

**Kõllh**, *calix*: khelihhes, G. 15, 23; chelih, A. 20, 9. khelih 11, 21.

**Kõltan**: vide **Gõltan**.

**Kõnc**, **kõngun**: vide **Gangan**.

**Kõnnen**, *cognoscere*: *noscerc*: unchennento, *non cognoscendo* 35, 12.

**Archennenne**, *nosse* 6, 18. archennit, *cognoscit* 28, 4. ni archennit, *nescit* 28, 10. nõõnuiht archennit, *quidquid ignorat* 27, 28. archennita, *cognovit* 34, 29. archennita sih, *agnovit* 35, 22. *cognovit* 14, 11. archantõs, *cognovisti* 34, 20. archennit uuidit, *cognoscitur* 4, 15.

**Bichennen** sculut, *cognoscetis* 31, 2. *Vide* **Chunnan**.

**Kõosan**, *chõosan*, *eligere* 34, 30. ih gachõs, *elegi* 3, 6. sie ghachurun, *applicaverunt* 23, 13. allõ deã gachoranun, *electi* 27, 6.

**Kõozo**: kõozun, *mare*, *lacum*, A. 1, 6.

**Kõerren**: bõsmõn gacherit hũs, *mundatum domum* 5, 15.

**Kõbu**: vide **Gõban**.

**Kõrihhã**, *ecclesia*: N. chirihhã 35, 4. 18. kirihhã, *templum* 15, 6; G. kirihhũn 36, 14. chirihhũn 33, 10; D. chirihhũn 9, 9. A. kirihhũn 35, 12. 16. chirihhũn 34, 21. kirihhũn 34, 13. 23.

**Kõnãan**, *noscere*: bicnãe, *cognoscat* 30, 15. bicnãitun, *cognoverunt* 13, 2.

**Kõnuosal**, *genus*: G. chnõsles, *progeniei* 4, 16. cnõsles, *genimnis*. 16, 14.

**Kõnuusan**, *convertere*: forchnussu, *convertam* 30, 8.

**Kõrãen**, *cantare*: chrãit, *cantet* 21, 19. khrãita, *cantavit* 21, 17.

**Crist**, **Christus**, N. 27, 5. 30, 11. 18. christ 30, 23; G. christes 27, 4. 29, 11. 33, 12. 34, 29. 35, 4; D. Christe 24, 14. 35, 23. 36, 26. [34, 30]. christe 33, 14. christe 30, 21; A. Christ 27, 3. 30, 1. [34, 30] et Christian 27, 4. 35, 11; *Voc* Christ 21, 3. — N. et Christũs 22, 30. 33, 1. 34. 21. [34, 13. 31].

Kristãn, *christianus* 34, 18.

**Kristãni**, *Adj.* kristãnemo, D. 34, 17. kristãnõ liuti, *populus christianus* 34, 14; G. cristãnõrõ 27, 6. — *Christãnheiti*, *christianitatis*, *ecclesiae*, G. 35, 16. 33, 10.

**Krũci**, *crux*: in crũci gaslagan, *crucifixus* 36, 7. [34, 22]. in crũci za slãhanne, *crucifixendum* 19, 18.

**Chumin**, *cuminum*, A. 18, 16.

**Kõuninc**, *rex*: N. chuninc 13, 15. 26. 30. [22, 17]; D. chuninge 30, 15. man chuninge, *hõmini regi* 13, 6. [9, 24]; pl. G. chuningõ 25, 17. 30, 5. — *Cunincgin*, *regina* 5, 7.

**Kõunnan**, *novisse*: chunnet, *discite* 17, 12.

**Kõund**, *notus*: kunda sahha, *rem cognitã* 24, 23.

**Kõunden**, *nuntiare*: chondit, *nuntiabit* 3, 8. chundita, *testatur* 30, 1. sih chundita, *testatur* 31, 5; gachunde, *indictet* 24, 29; gachuntõti, *ostendet* 31, 24.

Urchundun, *testes* 16, 11.

**Kõunni**, *genus*: D. chunne, *generationi* 5, 4. Manchunni, *generatio* 17, 16; D. manchunne 5, 7. 19; A. manchunni, *genus humanum* 26, 26;

V. manchunni 4, 29. — Fisc-chunnô, *generum piscium* 5, 17. — Rebechunnes, *geniminis vitis* 20, 14.

**Chust in a chust** (27, 13.26): *vide in A.*

## L.

**L littera:** a) fallan; b) al\_alle, fol\_folle, ful-len, spel\_spelle, spellun; c) uullo, uullin, uullun, uulliuun, sellen\_selita, gaselit; d) \_il in grintil. himil. tiovil. sedili. medili; ubil. edili; scëffelin.

**Laazan:** *vide Lâzan.*

**Ladôn,** *invitare:* ladôt, *vocate* 13, 22. ladôta, *vocavit* 12, 11. 15. galadôtê, *vocati* 11, 6. [14, 3]. deâ kaladôtun, *invitatos* 13, 8. deâ kaladôtê unârun, *invitati* 13, 19. dem kaladôtôm, *invitatis* 13, 10.

**Lam,** *claudus, membris fractus:* D. demo lamin, *paralytico* 1, 9. 19; A. laman, *paralyticum* 1, 7.

**Lane,** *longus:* sô lango sô, *quamdiu* 19, 10. — Galangôt, *pertingit* 25, 23.

**Lant,** *terra:* G. lantes, *terrae* 5, 9. — in elilentin, *peregre* 18, 23.

**Lastar:** *lastarôn,* *convitari:* lastrôt, *blasphemati* 1, 12,

**Lauben in 1)** arlaubit ist, *licet* 10, 29. ist arlaubit, *licet* 14, 10. Cf. **muoz man.**

2) **Galauben,** *credere:* za galaubenne 30, 17. galaubit, *credit* 30, 14. galaupun, *crediderunt* 29, 23. galaubento, *confitendo* 33, 8. ungalaubento, *diffidendo* 33, 7.

**Galaubi,** *fides:* D. galaubin, *fide* 30, 12; A. galaupin, *fidem* 1, 8. kalaubin 15, 18. — Galaupnissa, *fidem* 27, 3.

**Laucenen,** *detestari* 21, 16. aer laucnita, *negavit* 21, 7. 12. — forlaucnis, *negabis* 21, 20.

**Laup,** *folium:* lauph, *folia*, N. 17, 13.

**Lâzan,** *sinere:* forlâzan, *dimittere* 10, 13. za forlâzanne, *dimittendi* 1, 18. remittere 15, 19. forlâze, *dimittam* 22, 29. ir forlâzet, *remittitis* 10, 23. ih forlêaz, *dimisi* 10, 18. forlêaz, *dimisit* 22, 25. forlêz, *dimisit ei* 10, 8. *dimisit eum* [10, 7]. forlêz, *reliquit* 14, 25. forlêazu t, *reliquistis* 15, 16. forlêzun, *reliquerunt* 14, 17. forlâzan uuiridit, *remittetur* 4, 9. uuiridit forlâzan 4, 11. forlâzan uuërdant, *remittantur* 4, 8. forlâzsenô dhir uuërdant, *remittuntur* 1, 15. forlaazse nu dhir uuërdant 1, 9.

**Lecchen:** *vide Ligan.*

**Leiten,** *ducere:* leitentê, *duces* 15, 20. leititâ, *duces* 15, 2 (sic). leititun, *adduxerunt* 21, 25. kaleitita, *duxit, uxorem* 14, 24.

**Lentin,** *renes,* A. pl. 26, 10.

**Lëohan:** *vide Lühhan.*

**Lëop,** *carus:* lëoban, *dilectum* 3, 7.

**Lëoht,** *lux* 36, 2; A. lumen 17, 3; D. lëohte lumini 29, 19. — Lëohtsamo, *lucide* 30, 21. — **Lëoht-char,** *lampas* 17, 4. 5. 10. 18, 1. [vide **Kar**].

**Lëosan,** *forlëosan, perdere* 31, 1. **forlor-nissu,** *perditione* 28, 13.

**Forloren,** *perdere:* forlorta, *perdidit* 13, 17: *Vide Lôs.*

**Lëren,** *docere:* lërentê uuârun, *praedicabant,* c. A. 29, 12. lëres, *doces* 14, 7 (sic *corri-mês*). lërta, *docebat* 5, 6. galërit, *doctus* 8, 26.

**Lësan,** *legere:* lësemês, *legimus* 29, 9. galësan ist, *lectum est* 35, 19. galësan uuârth 33, 4.

**Lëscan,** *extinguui:* arlëscant, *extinguuntur* 18, 12. **Leschen,** *extinguere:* leschit, *extinguat* 3, 11.

**Lîb,** *vita:* *vide Lîph.*

**Lîban,** *manere:* bilibant, *remanent* 17, 18. Cf. **Lîf.**

**Lîd,** *membrum:* lidi, *membra,* N. pl. 27, 7.

**Lidôn,** *secare:* in demu galidôntin enti, *in consummatione seculi* 8, 21. [quasi *seculum a se-care?*] Cf. **Graffii Lexic.** II, 190.

**Lîf in einlif,** *zuelif:* qq. v.

**Ligan,** *jacere:* licchentan, *jacentem* 1, 7.

**Legjan,** *lekjan,* *lecchen,* *ponere* 22, 5. *lecgent,* *mittunt* 8, 22. ka...leg..., *laters* 25, 13.

**Lîh,** *corpus:* in lîhhamo, *corpus* 20, 3; D. lîh h a m i n, *carne* 26, 27.

**Lîh,** **galîh,** *similis:* galiih, *similis* 8, 27. kalih 13, 6. galih, *simile* 9, 24. galih 8, 9. Galihho, *similiter* 7, 23. sô galiho [lat. *deest*] 24, 21. sô sel kalihho (sic) 16, 3. Galihsam, *simile* 8, 12. — Galihnissi, *figura* 35, 1. *similitudo* 30, 25.

Anagalih, *simile* 28, 22. anaëbangelih, *aqualis* 30, 6.

Angustliho. aerdlihhin. aerdliho. guotlihhô-râ. guotlihhin. heidanlihh. inlihhin. inuuerthliho. charalîhhan. missalih. mislihhêrô. ofliho. oflihhêrô. scamilihh. snottarliho. tiurlihh. solihha. huuelih. gahuuelih, huuel (31, 16 ut sel 16, 3).

**Galihhsaera,** *hypocritae* 14, 12.

**Galihhên:** galihhêta, *complacuit,* c. D. 3, 7.

**Lîph,** *vitam,* A. 19, 13. 35, 12. libes, G. 29, 17; libe, *vitae* 29, 23.

**Lîucil:** *vide Lîuzil.*

**Lîut,** m: pl. liuti, *populus* 26, 3. linti 31, 14; G. liutêo, *populi* 6, 28. 19, 20. liutêo 21, 22; D. liutim, *populis* 22, 25. — Judêo liuti 31, 28. judêa liuti 29, 10. kri stânê liuti; *christianus populus* 34, 15.

**Lîuzil,** *parvus:* D. liuzilemo, *pusillo* 12, 7. liucilôm, *parvulis* 9, 2. Siid liucilû after diâ, *post pusillum* 21, 13.

**Lob,** **Lop,** *laus;* **lobôn,** *laudare:* lobô, *lauda* 31, 10. lobôen, *laudant* 26, 12. lobôen 26, 23. aerdliho lobôtun, *glorificaverunt* 1, 22. [30, 5].

Lobsanc dir singe, *pullat tibi* 26, 17. lob-sange, *hymno* 20, 17.

**Lôn,** **itlôn:** dês itlônês, *retributionis* 27, 24. *premi* 28, 8.

**Loren,** *perdere:* *vide Lëosan, quod a sequenti*

**Lôs,** *liber, vacuus:* lôs sprihhit, *dixit contra* 4, 10 [deleas lôs ante uuort 4, 9]. — dër aêrlôs o man, *impius* 30, 17.

*Alôsni:* A. alôsniin, *redemptionem* 12, 6.

**Lühhan,** *claudere:* inlühhên, *aperiantur* 12, 26. ih antlühhu, *aperiam* 30, 5. antluuh, *aperi* 18, 19. antlauh, *aperuit* 26, 29. — Bilohhan uuërdant, *claudentur* 30, 6. [Cf. **Slëozan**].

**Lut in antlutti,** *faciem,* A. 21, 1. antlutti 21, 21; D. antlutte, *faciei* 30, 4.

## M.

**M littera:** 1) *in nominum formatione:* atum, bêsamo; 2) *in nominum flexione finali:* dem. preitêm. zueim. drim. totêm. kasamnôtêm. mannun. biuortum. biuurtim. liatim. stetim. turim. Sed et uuâfnun uuintun. besmôn [qq. v. in **N**]; 3) *in verbis:* ih bim. sagem, sed artôn, *habitabo;* kasâhum. uuârim; lësemês. faramês. huuëruemês. uuëlle-mês. tuomês. uuizumês. magumês; 4) *Geminatur in za gafrummenne (sed frumita):* Cf. *litterae J. L. N. R.*

**Mâan,** *secare focum:* ma aman, *messores* 8, 1.

**Madal,** *concio, sermo* [aglsax. m e d h e l et in nomin. propr. Madalger, Madalgez, Madalfrit, Madalpërht etc]. Inde daz medili, *locutionem,* 24, 16.

ex quo corrigas in Graffii Lexic. III., 1050 no dili. — Diversa medili, assis et laucmedili, fulmen (sive ut himil tuncal et goth. tuggl, sunkal?).

**Maer**: vide **Mèr**.

**Magadi**, virgo: pl. magadi, virgines 18, 9.

**Magan**, posse 35, 23. solih magan, A. 36, 11. maganù virtute 23, 21 [sic sive corrigas meginaù pro managu]. Ni mac diz, non possum 35, 21. ni mac, non valeo 35, 26. ni mac, non licet mihi 11, 3. Maht, potes 35, 26. 29, 11. Mac, potest 36, 5. mac uuësan, sit 31, 3. ni mac uuësan, non potest esse 35, 5. Magu mës, possumus 11, 22. magut ir, potestis 4, 16. magut ir 11, 20. Ni mahta, non potui 26, 12. 13. 35, 23. ni mahta 36, 1. mahta, valuit 36, 12. ni mahta, non valuit 36, 13. non potuit 26, 25. forlëosan mahtin, perderent 3, 1.

**Maht**, potestas; **mahtic**, potens: almahtic got, omnipotens 31, 4. alumahhtic 24, 30. des almahtigin 31, 20. demo almahtigin fater 31, 5. Almahtigin, majestate 17, 8.

**Megim**, virtus; megines, G. 24, 18. meginù, D. 17, 8 et fortasse 28, 21 (sive maganù legas pro managù).

**Magè**: vide **Manac**.

**Mah**: in kamahhun, socii 16, 10.

**Mahall**: in ôtmahtum, bonis 27, 25.

**Maht**, almahtic, almahtigi: vide sub **Managan**.

**Maistar**, **Meistar**, magister: 25, 24, 27, 1. [14, 21]. meistar 24, 15; A. maistar 2, 28; Voc. maistar 4, 6. weistar 4, 27. 20, 2; pl. A. meistrà, scribas 16, 17.

**Man**, homo 4, 19. 20. 8, 10. 26, 23. 30, 17. [18, 22. 24, 27]; G. mannes, hominis 5, 18. 25, 30, 35, 24. mannes 26, 27; D. manne, homini 7, 24, 5, 11. manne 8, 27. eo manne 30, 16. Sed et man chunge, homini regi 13, 6 [9, 24]; A. man, hominem 1, 21. 21, 12. 30, 26. 24. man 30, 29. et mannan, hominem 13, 27. 26, 19. — Pl. N. man, homines 4, 22. man 5, 4. 33, 14. 34, 25; G. manno 33, 16. manno 25, 11. manno 25, 19. manno 14, 9; D. mannum 16, 1. 4. 21, 30. mannum 24, 12. mannum 24, 22; A. man 28, 12.

Ni muoz man, non licet 22, 5. man, man 7, 15. Mannes sunu, filius hominis 1, 17. 8, 2. 8, 3, 12, 4. 19, 17. [2, 27. 11, 9]; A. 17, 7; G. mannes sunes 17, 5; D. mannes sun e 4, 9.

Guot man, bonus homo 4, 19. ubil man, malus homo 4, 20.

Deà nineuëtiscun man, viri ninevitae 5, 4. [Cf. **Muti**].

**Maaman**, messoris 8, 1. — Eomanne, ulli 30, 16. Neoman, nemo 36, 3. 4. 18. 24.

**Manchunni**, generatio 17, 16; A. 26, 26. Voc. 4, 29; D. 5, 7. 19. — Manslagun, homicidas 13, 17. **mannisco**, homo: mannischin unfesti, humana infirmitas 36, 13. mann'schin galih-nissa, in humanitate 26, 21 [sive mannischnissa?].

**Manac**, multus: A. managa, multam 6, 8. manak, multum, n. 24, 16. — Pl. N. managè, multi 7, 3. 11, 5. [14, 3]. managè. 3, 8. managò, multae 31, 13. managin, multa 12, 18. manegiu 6, 1 [10, 27]; D. managè m 34, 3; A. managè 36, 17. managè 12, 6. managè 34, 3. managè 20, 12. ma(na)gè 8, 6. — Huuëö manacsama z, quanta 22, 21. manacfalt, multiplex 24, 13. — diu Managi, turba 6, 2. diu managin 12, 21. [managù 28, 21 corrigitur in maganù sive meginù].

**Mano**, luna 17, 8.

**Manon**, monere: manöt, admonet 33, 8.

**Mare**, medulla 25, 30.

**Marcha**, terminus, A. 17, 10. [10, 26]; D. pl. marchöm, finibus 1, 4.

**Märi**, ceber: 29, 5.

**Mären**, divulgare: daz sië inan ni märtin, manifestum eum facerent 3, 4.

**Mari**, mare: in marigrëoz, margarita 8, 14. 13.

**Martirön**: gamartrötun, patientem 35, 11. martirungun, passionem 26, 21.

**Medili**: vide **Madal**.

**Megin**: vide **Magan**.

**Meim** in gameini, communis: frauuit sih gameino, congaudet 27, 16.

**Meimen**, opinari: meinit, ait 28, 18. meinantë umbi ni ueeiz huuz ander, altercantes 24, 23. meinita, dicebat 13, 2. 24, 16. meinitin, dicerent 33, 15.

**Meistar**: vide **Maistar**.

**Melt** in gameiti, fatua 26, 18. kameitë, stulti 15, 4. deò ghimeitun, fatuae 18, 10.

**Meldèn**, nuntiare: formeldët, manifestum facit 22, 15.

**Mendèn**, gaudere, c. G. mendëntë, gavisus 29, 21. mendënto, gaudento 8, 11. mendit, gaudet 28, 11. 17.

**Mèr**, **maer**, magis, potius: mèro, major 12, 1. mèro danne, m. quam 5, 6. 10. mèrà, majus 15, 8. diu mèrà, [eo] magis 12, 22. diu maer 28, 2. maer (potius deest) 36, 16. zuifalt mèr danne, duplo quam 15, 1. — Maer untaz 22, 14 (corrigas velim in aer danne.)

**Mëz** in Mezsamöe sih, temperetur 36, 22.

**Mih**, me 10, 19. 19, 4. 31, 3. 15. 20. 21. 22. 23. 34, 1. 24. [14, 12. 19, 1. 2. 3].

**Mihhil**, magnus 29, 5. [8]; D. m. mihhilin 28, 7. f. mihhilërà 17, 9. Inst. n. mihhilü 17, 8.

**Miin**: vide **Miim**.

**Milti**, clemens, largus: milti uuas, miser-tus sum 10, 20 (cf. gnädic). Miltliho, largiter 27, 19 — za miltenne, misereri 10, 18.

**Miim**, mei: miin 19, 5. 22, 19. az zesuün halp miin, ad dexteram meam 11, 23. [18].

**Miim**, meus 3, 6. 20, 11. saepius miim 5 29, 9, 21. 20, 7. 11. 29, 8. [10, 22. 29, 6. 34, 5]. miin muoter, mea m. 5, 25. 27; miin, meum 11, 24; G. mines, mei 5, 28. mines 20, 16; minërà, meae 24, 20; D. minemo, meo 9, 16. 17. 11, 25. 29, 7, 30, 3. [20]. minemo 30, 20. f. minërà, meae 3, 7; A. minan, meum 3, 6. 7, mina, meam 11, 22. minna 34, 23. miin, meum 3, 8. [5, 13]; V. min, mi 3, 6. Pl. N. minë, mei 5, 25. 27. 11, 17. 31, 14. miniu. mea 17, 18.

**Miin**, minus; **minnro**, minor: D. minnirun, minori 12, 8. dërò minnistönò, minorum 19, 14.

**Miimä**, charitas: 27, 8. 12. 17; D. minniü, amore 33, 12. minnä, dilectione 28, 12. min nüt, amore 27, 27.

**Miimön**, amare: minnöt, diligit 28, 15. minnò, diligit (!) 28, 19. 22.

**Minzä**, mentha: A. minzün 15, 16.

**Mir**, mihi 14, 12. 19, 2. 3. 11. 24, 20. 29, 2. 34, 20. 21. 36, 9. [9, 21. 10, 6. 12. 33, 11. 34, 7. 22. 32. 33]. — Cf. **Mih**.

**Missä** in missalih, varia, N. f. 24, 13. mislihhërò, variorum 33, 15.

**Mit**, cum c. D. 5, 4. 7. 15. 9, 25. 11, 14. 17, 7. 9. 18, 5. 16. 21, 6. 11. 12. 27, 11. 16. 28, 4. 5. 14. 29, 12. 36, 9. 15. 16. [9, 6. 10, 12. 20, 15]. mit 10, 6. mit 7, 13. mit dir, tecum 9, 6. mit iu,



vobiscum 23, 15. mit uns, apud nos 14, 24. mit im (secum deest) 18, 3. 4. mit dem, ex illis 22, 7.

Deest mit soli Dativo bēsmōn gachērit scopis 5, 4. augōm, oculis 6, 30. orōm, auribus 6, 30. Nec non 22, 2.

Mit diū, dum 6, 4. [18, 15].

Mitti, medius: in mittērū naht, medid nocte 18, 7. in dir mittērū, in medio tui 31, 12. 14. untar mittēm im, in mediis eorum 9, 19. fona mittēm dem rēhtuuisigōm, de medio justorum 8, 22.

Mitti(n)gart, orbis terrarum: A. mittigart 24, 11. mittigart 33, 9; D. mittigardhe 27, 11. mittingarte 26, 14. Sic.

Morgan: duo morgan uarth, mane autem facto 21, 21.

Mōs: vide Muos.

Moysēs [14, 21].

Muccà, caulex: A. muccūn 15, 20.

Muniza, nummus: dea muniz za, numisma, A. 14, 22.

Munth, os, N. 4, 18. in munte, in ore 9, 7.

Muos, mōs, esca: G. muoses 19, 2. D. za Nahtmōse, ad coenam 12, 11. za demo nahtmuose 12, 14. 15. za nahtmōse 20, 4. za nahtmōse 12, 8.

Muot, animus, mens, cor: G. muotis, mentis 24, 28; D. muote, corde 4, 18. [25, 13]. cordibus 1, 14. A. muot, mentem 28, 9; Instr. muotū, animo 28, 21. — Unidarmuotū, illata mala, A. pl. m. 27, 18. Einmuotē, constanter, N. pl. m. 29, 13.

Muotuillun, corda, N. pl. 27, 8.

Muoter, mater 5, 20. 22. 25. 27. 29. 11, 14.

Muozan, debere: ni muoz man, non licet 22, 5.

Muruuul, tener: f. 17, 12.

## N.

N littera: duplicata a) in brinnan, rinnan; b) brennen, kennen, minnōn; c) kapeinnōnō, ossium 16, 2; d) in Infinitivis za bifillanne 11, 12. za gēbanne 11, 24. za quēdanne 1, 14. quēdanne 1, 16. za arhā hanne 11, 12. za forlāzanne 1, 18. za gaschhanne 7, 5. za uaxsanne 12, 7. 8; za gafrummenne 36, 15. za archennenne 6, 18. za gahōrenne 36, 5. za forchauftenne 10, 1; za bismērōnne 11, 11; habēnnes 27, 22; e) in Dativis plur. (pro m) uūafnūn 25, 28. uuintun 17, 10. bēsmōn 5, 14; sed 25, 19 ad uortan compleas uortum uortan; f) pro m. in verbis artōn, habitabo 31, 12. 14; g) pendingō 22, 2. 12. sed et pendingō 21, 29. Managi 6, 2. et managin 12, 21, ut spātīn, tarditas 36, 22.

Na pro Ni: 7, 5. — Cf. Gramm. III, 755.

Nād in gnādle: q. v.

Nāh, prope: nāh ist, prope est, c. D. 17, 14. Gēnc nāhōr, accedens 23, 10. Dēs nāhistun, proximi 27, 27. nāhistun, proximum 28, 22. 23.

Nāhhen, appropinquare: nāhhitun, appropinquarunt 12, 25.

Nah in ganah inan, abundabit 6, 20. Vide kiNuh.

Nahhut, nudus 19, 4. nahhut an, A. 19, 7.

Naht, nox: A. pl. naht, noctes 5, 2. 3.

Nahtmōs, coena 11, 11. 15. [11, 8. 20, 4].

Namo, nomen 29, 8. [29, 6. 34, 10. 15]; D. nemin 23, 13. 27, 4. 29, 7. 30, 11. 22. 36, 8. [34, 32]. nemin 30, 2; A. namun 3, 13.

Nemnen, nominare: nemniu, voco 30, 10. ist kanemnit, vocatus est 22, 8. [30?]. uurti ginemnit, nuncupetur 30, 18. uard ginemnit, est dictus 30,

14. ganemnit uarth, vocabatur 34, 10. appellabatur 34, 11.

Nandunc: vide Nendan.

Natara, vipera: natrun, natrōnō cnōsles serpentes, genimina viperarum 16, 13. natrōnō, viperarum 4, 16.

Nazarēnischin, demo: 22, 11.

Nēman, sumere: nim, tolle 1, 19. [11, 1]. nam, assumpsit 11, 7. accepit 20, 49. nāmūn, cooperunt 18, 3. 4. acceperunt 22, 4. uuiridit ganoman, auferetur 6, 22. kanomanēm, acceptis 18, 1.

Nemin a Namō: q. v.

Nemnen: vide Namō.

Nenden, audere: nendanto, praesumendo 35, 26. Nandunc, praesumtio 36, 18.

Neo: vide Ni et Eo.

Nerren, salvare, servare: dēr sēlbo nergenteo christ 31, 17; G. dēs nerenin truhniges, salvatoris 31, 4; D. nerrentemo 36, 2; A. nerrentan christ 22, 3.

Ni, non: 3, 4. 11. 6, 16. 24. 30. 7, 6. 13. 12, 4. 13, 9. 12. 29. 14, 22. 15, 19. 16, 9. 17, 3. 17. 18, 4. 19, 4. 5. 8. 10. 11. 22, 5. 22. 23, 9. 26, 25. 27, 13. 14. 15. 23. 25. 26. 30. 28, 1. 2. 3. 5. 6. 8. 11. 29, 3. 30, 6. 13. 34. 5. 16. 24. 36, 8. [3, 20. 6, 8. 9. 21. 24. 25. 27. 28. 9, 6. 8. 9. 22. 10, 5. 13. 23. 11, 3. 20. 14, 20. 22. 25. 19, 3. 34, 17. 33]. ni 14, 8. ni 4, 8. 11. 30. Ni neglectum a scriba 7, 8. Na gasāhun (sic) 7, 5.

Ni mac 35, 5. 21. 26. 36, 3. ni mahta 35, 24. 36, 1. 12. 13. ni uuelz 18, 20. 21. 8. 24, 18. 24. 27. 27, 21. ni uuzut 18, 21. ni uuesti 21, 12. ni uuelta 35, 11. ni uueltnun 34, 27.

Inu ni, non? 22, 21. num 30, 30.

Ni odo, ne forte 19, 24. ni odo huula, ne forte 12, 10. ni odo nist, ne forte non 18, 3.

Ni noh...ni, non...nec 3, 9

Nibu: ni...nibu, non...sed 9, 23. 12, 1. 5. 34, 28. 35, 21. non...nisi 3, 20. 4, 31. 24, 28. 28, 4. Neoman ni...nibu, nisi 36, 19. neoman...nibu 36, 24. Nibu 14, 82.

Neo...ni, numquid 36, 7. neo...ni...noh, aut, numquid 34, 31. neo...nist 36, 15.

Neoman...ni, nemo 36, 3. 4. 18. neoman...nibu, nemb...nisi 36, 24.

Neouuiht, nihil 15, 3. 7. 22, 20. 27, 21. neouuiht...ni 28, 10. nist dir eouuiht 27, 10. nist eouuiht katān 25, 10.

N'ist, non est 2, 28. 27, 28. 29, 2. 30, 19. [6, 19. 9, 1. 11, 24. 24, 8. 30, 30]. nist 27, 1. 13. 14, 20. 30, 23. 35, 18. odo nist, an non? 14, 11.

Nibu: vide sub Ni.

Nid, invidia, odium: G. nidhes, iniquitatis 16, 5. nides, zeli 29, 10; pl. A. nidi, odia 28, 10.

Nidar, deorsum: nidar baz sizzi, adhuc deorsum accede 12, 12. Nidarfeal, procidit 10, 1. feal nidar 10, 11. Nidarsteic, descendit 26, 21. steic nidar 26, 23.

Nidarren, humiliare, damnare: ganidarrent, condemnabunt 5, 5. ganidrit, condemnabit 5, 8. ganidrit uas, damnatus est 21, 28.

Nineuētiscum man, de d, viri ninevitaē 5, 4.

Nissa in blucnissa, dubitatio 35, 27. festnissa, firmitas 36, 18. gotnissa, deitas 31, 7. 19. galaupnissa, fides 27, 3. 36, 12. forlornissa, perditio 28, 13. uārnisssa, veritas 27, 16. 28, 14. hrcinlssa, munditia 28, 9. einnissa, unitas 34, 8. Sed et gotnissi 30, 28. et galihnissi, figurac similitudo 30, 25. 35, 1. — Mannis c nissa 26, 21?

Niuuuul, novus: niuuui, novum 8, 28; G. niuues, navi 20, 16. [11]. Niuuuōst, recentissime 33, 4.

**Nòe** in ganòga: vide **Nuoc**.

**Noh**: 1) *adhuc*: noh hòhòro, *adhuc superius* 12, 15; 2) *nec*: 2, 28. *neque* 18, 22, 19, 11. *autem* [34, 32]. ni...noh, *nec* 35, 8. neo...ni, noh, *aut* 36, 7. [34, 32]. ni... , noh ni, *non...nec* 3, 9. **Noh** ni uueiz, *neque* 27, 21. **Noh**...noh, *neque*... *neque* 4, 11.

*Nohein*, *ullus*: noheinemo, *ulli* 36, 4. [22, 22]. *zi nohènigèru rahhù, ad nullam ultionem* 28, 6.

**Nòz** in kanòz, *conservus* 10, 11; *D. ganòze* 10, 20; *pl. N. ganòzà* 10, 15; *G. ganòzò* 10, 9. — *A Nèozan, frui*.

**Nù**, *nunc*: *nù auuar, nunc autem* 36, 2. *uela* *nù auh, age nunc* 31, 3. *Nù* 31, 16 34, 1. *enti* *nù ist arfullit, et nunc jam impletum est* 29, 24. — *Nù ir sò ubilè birut, cum sitis mali* 4, 17. — *Fant* *nù, ergo* 23, 12. — *Nù, modo* 35, 19. — *Deest in latino* 21, 3, 29, 17, 30, 21, 23, 27, 33, 4. — *Inu* *nù, numquid* 3, 18. [inu ni 30, 30].

**Nuht** in **ganuht**: *ganuhtsam, abundans* 4, 18. **Nuoc**, **ganuoc**: *ganòga ist, sufficit* 18, 13.

## O.

● *littera*: 1) *in flexionibus*: a) *demo. dñemo. sinemo. iuuuere*mo. *úzçantememo. ganuhtsame*mo; b) *dèrò. irò. allèrò. unbidarbèrò. tòtèrò. tiubilò. zanò. uuègò. himilò. uuortò. rihhò. sunçò. c) dhesò. dèò. siò. unuuisò; d) du argo. mèrò. der himilisco. jungiro. der èristo enti furisto. der uhreino gheist. der himilisco fater. der ubil tòento; folgento. blùgisònto. gabèotanto. ungalaubento. forahnto. mendènto. unchennento. brutigomo. hano; sò selbo. hòhòro. dratro. bittro. unzuiffo. lèohtsamo. slèhto. suuàro. oftlihho. oftò. èbano. gameino. galihho. miltlihho. snottarlihho. angustlihho. inuuerthlihho; e) scultròm. marchòm. dèotòm. bèsòm. augòm. hèrzòm. òròm. in dèsem úzeròm. èriròm. rèhtuuisigòm. dèmkaladotòm. dèm dinbilsiahhòm. rèhtuuisigòm: uuisòròm; f) apotolònò. forasagònò. judèonò. fordrònò. uuidarzuomònò. minnistònò; dèotònò. natrònò. suntèonò. framònò; kapeinnònò.*

g) *Verba in ón; óta; ótun*: *abanstòn. arton. blùgisòn. castigòn. chuntòn. dunchòn. dèonòn. eisçòn. gaentòn. gaforahtòn. fantòn. festinòn. arforsçòn. gèròn. halòn. hantslagòn. jagòn. ladòn. galangòn. lastaròn. lidòn. lobòn. manòn. mezsamòn. minnòn. garèhtsamòn. samnòn. scaunuòn. sècnòn. slàffèon. bismèròn. katualòn. tèhmòn. uuachòn. uuèrdòn. gauueridòn. uuisòn. uuzòn. gauuntòn.*

h) *in Comparativo*: *argòrun. guotlihhorà. daz heugorà. hòhòro nahòr (sed nahist). dèà uuisòròn; in Superlativo*: *astròst. argòst. hèròst. minnòst. uuisòst. furòst* 3, 21 (*alias furist, furirun*).

2) *O in radicibus*: *arbolgan. uuortan. quomaner; biuortum et biuurtim*. 3) *ò (pro uo)*: *chnòsles. scòf. ròra. kanòga. hròfit. aruòhsan. arslògun. snòttro. snòttarlihho. tòento et tuomès. ròhhitun* 5, 21, *ròhhit* 28, 2 *et ruohhit* 27, 21; *sòhhit* 27, 14. *et suohhit* 5, 12:28, 1. *suohhent* 5, 23; *tòmtaç. uuisòm et tuomida; mòs et muos. Mutatur in guotnissù gòtlihhiin* 31, 7. *gòtnissù* 30, 25 *Cf. ghabuaz es; 4) o in diphthongo èo: vide sub I et U; 4) Scriptio ó et oo (pro ó): óst* 27, 4 *et oostrùn* 19, 17. [*cf. hús*]. *kaboot, arboot et kapot.*

**Oba**, *super, c. D.* 9, 13, 15, 33, 2, 6, 34, 19, 23, 24, 35, 20, 36, 10. [9, 11, 15, 14, 32, 1, 3, 4, 22, 28]. *dar oba, super illud* 15, 8.

**Obaz**, *fructum, A.* 4, 13, 14; *D. obaze* 4, 15. **Odo**, *aut:* 4, 13, 14, 19, 7, 8, 30, 28. [1, 16, 9, 18, 11, 3, 24, 24, 29]; *vel* [9, 7]; *an* 11, 3, 15, 9, 22, 30. [14, 11, 15, 5]. *ni odo, ne forte* 19, 24. *ni odo huula, ne forte* 12, 10. *ni odo nist uns kanòga, ni forte nobis* 18, 12.

**Offan ist**, *patet:* 25, 16.

**Ofto**, *saepe: sò ofto, quoties* 9, 20. *oftlihho, saepe* 9, 20.

**Oh**, *sed:* 13, 19, 18, 3, 30, 20, 31, 27, 36, 16. [10, 13, 26, 24, 34, 5]. *Cf. Auh. auuar.*

**Olbantà**, *camelus: olbantùn, camelum* 25, 20.

**Olei**, *oleum, A.* 18, 4, 5; *G. oles* 18, 11. — **Oleibèrc**, *montem Oliveti* 20, 17. *za oleibèrge, ad m. O.* 12, 29.

**Oostrun**: vide **Óst**.

**Óra**, *auris: òrun, aures* 7, 3; *A.* 6, 14, 8, 8; *D. òròm, auribus* 6, 30. *òròm* 6, 29.

**Óst**: *fona diù sunna óst ùph gengit, ab ortu solis* 29, 4. — *Oostrùn, pascha* 19, 17.

**Ótlih**: *ótlilhèro, humilior* 12, 14.

**Ótmahall**, *divitiae: ótmahlum, bonis, Güttern* 27, 25.

**Ouan**, *caminum, A.* 8, 5, 23.

## P.

● *littera mutatur cum B*: *zaplàit. plint. preit; hapèn. galaupin, galaupnissu; gascrip. liph. lauph; b) ph pro f: (kiscuof, scef, scòf). ùph (et ùf). uurphut (et aruuarf). pharisaera. Caiphaz; c) duplicatur in Appolles.*

**Paradises**, *G.* 26, 29.

**Paulus**: 29, 13. [25, 25]; *G. paulus* 34, 25; *D. paule* 36, 3.

**Pein**: vide **Bein**.

**Pendinc**, *denarius: A.* *pendinc* 14, 13; *pl. A. pendingà* 22, 2. *pendingà* 22, 4; *G. pendingò* 10, 10, 22, 12. *pendigò* 21, 29.

**Persèrò**, *Persarum* 30, 5.

**Petrus**: 21, 18, 33, 11, 34, 9, 27, 35, 8, 14, 28, 36, 10. [9, 20, 22, 5, 34, 1, 14, 18]. *petrus* 34, 11; *D. petre* 21, 14, 33, 3, 36, 4. *petre* 33, 6. *petre* 34, 28; *A. petrum* 33, 10.

**Pharisaera**, *Phariseae: N.* 3, 19. [10, 28, 14, 4]; *Voc.* 15, 15, 22, 16, 6; *G. pharisèrò* 4, 27.

**Pilátus**: 22, 20, 29, 32, 2; *D. pilàte* 21, 16. **Pina**, *tribulatio* 7, 14.

**Plàen**: vide **Blàen**.

**Plùgisòn**: vide **Blùgisòn**.

**Portà**, *porta: portùn, portas* 26, 39, 30, 7. **Psalm** in *psalm scòf, psalmista* 36, 26; *A.* 29, 25. *et scòfpsalm* 26, 18, 12.

*Participium et praesentis et praeteriti cum ist, uuas, uuarth: qq. v.*

*Passivum: a) cf. uuèrdan. uuèsan. b) justificaberis* 4, 22 (*garèhtsamòs...dih*). *temperetur* 36, 22 (*mezsamòe sih*). *non inflatur* 27, 13, 23 (*ni zaplàit sih*). *condemnaberis* 4, 25 (*dih gasahhis*). *congregabitur* 17, 1 (*samnòt sih*). *In* 8, 2 *fyur forbrennita: an fiur N. an D. (ut hús)?*

*Praesens: a) pro Futuro (vide in F, ubi et bim pro ero, ist pro erit); b) pro Praeterito latino* 5, 11, 28, 8, 5, 25, 12, 25, 14, 14 (*quàtun*).

*Praeteritum th. pro praesente latino: a) ad quad (dicit)* 29, 8, 30, 20, 31, 12, 35, 6, 11; b) *forahta enti blùgisòta* 35, 2, 3 (1. baldi!); c) *bauhnita* 35, 10, 13.

## Q.

**Q** littera conjuncta cum u: qu, quu, quh. Vide seqq.

**Quad, quadh, quhat, quuat, quuad, quàtun, quuàtun, quhàtun:** vide **Quèdan**.

**Quàla, gehennae, G.** 16, 15. quàlù sunu, filium gehennae 15, 1. tòdes quàla, supplicium 19, 12. **Quèdan, dicere** 36, 21. za quèdanne 1, 14. za quèdanne 1, 16. — **Quid, dic** 9, 8. [14, 9]. quidit, dicite 31, 25; quidu, dico 9, 11. 34, 9. [6, 23. 9, 22]. quidu 34, 7. 36, 23. quidis, dicis 22, 18. quidit, dicit 5, 13. 12, 14. 19, 9. 36, 26. [12, 11. 29, 3]. quidit 4, 8; quèdet, dicitis 25, 2. [34, 1]. quidit 16, 8. quidit 18, 20; quuèdant, dicunt 14, 19. quèdant 30, 30; quuèdantes, dicentis 6, 26. quèdantem o, dicenti 33, 17. [29, 25]. quèdantant, dicentem 3, 6. quèdantè, dicentes 4, 27. 19, 6. quèdantè 12, 20. quèdantè 2, 25. quèdantèò, f. 18, 13. quèdantèò 18, 18, gaquètan, dictum 30, 22. kaquètan 26, 14. gaquètan 26, 11. kaquètan 30, 26. — **Quad, dixi** 36, 23; quad: a) dixit 11, 19. 12, 24. 30. 13, 10. 18. 23. 30. 14, 13. 19, 15. 20, 2. 10. 21, 6. 7. 10. 30. 22, 17. 18. 23, 10. 27, 1. 7. 29, 8. 30, 20. 24. 31, 10. 12. 19. 22. 23. 35, 5. 8. 27. 36, 6. [6, 4. 9, 20. 22. 10, 1. 10. 17. 30. 11, 6. 8. 16. 22. 28. 14, 15. 21. 20, 2. 22, 28. 34, 18. 31]. quad 14, 11. quad 20, 16. 30, 3. quad 21, 18. 22, 20. 34, 4. quad 34, 4. quad 11, 16; b) ait 1, 19. 4, 29. 8, 25. 12, 24. 13, 18. 14, 11. 15. 24, 16. 25, 18. 21. 26. 28, 19. 29, 2. 31, 19; c) inquit 34, 18. 35, 27. 36, 6. [34, 31]. Quadh 5, 24. quuad 3, 22. 8, 25. 10, 12. 15, 5. quhad 1, 9. quhat 1, 19. quuat 1, 13. quuat 4, 29. 5, 22. 26. 6, 17. 10, 29. quuat 7, 23. Quati, dixisti 20, 3. quàti, diceret 34, 7. quàti 30, 2. quàtun, dixerunt 3, 17. 11, 21. 12, 25. 18, 10. 19, 23. 21, 14. 22, 1. quàtun 3, 19. 8, 25. quàtun 12, 22. quàtun 14, 14. quàtun 34, 25. quàtun 14, 20. 21, 23. 29, 14. quhàtun. 1, 11. quàtun 6, 16. Unidarquàtun, contradicebant 29, 11. — Cf. **Sprèhhan. sagèn**.

**Quèh, vivus** 25, 26. quèhhes, vivi 34, 8. [29, 21. 22]. 35, 9. — **Kaquihta, vivificavit** 31, 20. **Quèman, venire** 13, 9. Quim, veni 35, 27. ih quimu, venio 35, 27. quimit, veniet 2, 25. [7, 9]. quimit 2, 27. quimit 12, 13. quimit 18, 8. Quèmet, venite 13, 12. Quèmant, exibunt 8, 21. quèmant, veniunt 18, 18. Quème, supraveniunt 12, 10. 16, 20. Quèmantan, venientem 17, 6. — **Quam, venit** 1, 6. 5, 8. 10. 26. 12, 4. 18, 15. ùphquam, emersit 33, 8. Quami in, intrasti 13, 29. Quàmun, venerunt 12, 28. quàmun 6, 6. Quomaner, veniens 5, 14.

**Quènà, uxor:** quènà, N. 14, 28; A. quènùn 14, 22. quènùn 10, 1. 29. 14, 25. 26.

**Quhomaner:** vide **Quèman**  
**Quihta:** vide **Quèh**

## R.

**R** littera: a) in Comparativis — er, — ir, — òr (vide in A. E. I. O. Cf. et èr, mèr). Nota et dratro et hulltriuro (pro hlùtriuro?) b) in; syllabis formantibus: snottar, snottro. hittro, ander, unsar, der; uazar, natarà; dèrò, unsarèrò. rèhtuuisigèrò. pharisaerà, sadducaerà. scriberà persèrò. hauanares uunizinari; auuar. nidar. after; c) hrungrita 19, 2; d) Geminat in durri; hòrren 5, 9. 6, 15. nerren 27, 3. suerren 21, 16. ganidarren

(sed ganidrit) et cherren (unde gacherit 5, 15) et uerren (unde ungauritan 13, 27), ut sellen, gafrummenne. Sed lèren et hòren 9, 6. 14, 6. nerren 31, 4. Rursus neigentò 31, 17.

**Rahha, ultio:** D. rahhù 23, 6.

**Ràt in karàti, consilium** 19, 22. [14, 4]. karàtanes 22, 6. mutes fortasse in karàtes katànes. Ràtan, consulere. Forreat, tradidit 21, 27. Cf. **Sellen**.

**Rebachunni, genimen vitis** 20, 14.

**Redèa, rationem, A.** 4, 22. [9, 25. 26].

**Règan, pluviam, A.** 36, 20. 26. 29.

**Rehhen, extendere:** rehhta, extensù 5, 26.

**Rèht:** 1) jus, rectum: fona rèhte, a rectitudine 27, 28. Unrèht, iniquitatem 27, 15. 28, 11; G. unrèhtes 28, 11; b) justus: rèhtan, A. 26, 9; pl. dèa rèhtun 19, 2. Rèhtic bluot, justum sanguinem 21, 30. daz rèhtuuisigè bluot, sanguis justus 16, 20. rèhtuuisigè, justus 16, 4. justos 28, 24. rèhtuuisigun, justus 7, 4. dèa rèhtuuisigun 8, 7. rèhtuuisigèrò, justorum 16, 7. dèm rèhtuuisigòm, justis 8, 22. Vide **Rihten**.

**Reit in antreitun, ordine, D.** 33, 12. 35, 14.

**Rihhi, regnum:** G. rihhes 6, 18. 7, 8. [32, 1]. èrdrihhes, terrae 30, 7; D. rihhe 8, 4. 8. 20, 16. 30, 13. [11, 19]; pl. N. rihhi 30, 12; G. rihhò 3, 23. — Himilò rihhi, regnum coelorum 7, 24. 8, 9. 9, 24. 13, 6; D. himilò rihhe 8, 13. 26.

**Rihten, dirigere:** rihtit, dirigit 26, 9. — Vide **Rèht**.

**Rinnan, currere:** furirinnit ir, praecidit 36, 21.

**Risan:** arrisit, surget 5, 7. arrisant, surgent 5, 4.

ga-Risan, competere, convenire: garisti, oportuit 10, 19. oportebat 29, 14. — Cf. **Graffi Lexic. II.**, 538.

**Riuhhan, fumare:** riuhhantan flas, fumigans linum 3, 11.

**Ròa, requiem, A.** 5, 12.

**Rògen:** girògitun, accusarunt 22, 18.

**Ròhhen:** vide **Ruohhen**.

**Rorèa, arundinem, A.** 3, 10.

**Rùna, secretum, arcanum:** ghirùni, mysterium 6, 18. ghirùni, arcana secretorum 30, 10.

**Ruohhen, petere, niti:** ruohhit, petit, c. A. 37, 21. ni ròhhit, neglexit 28, 2. ni ròhhitun, neglexerunt 13, 12.

**Ruouua:** ròa, requiem 5, 12.

## S.

**S** littera a) duplicata in dhèsses 27, 22; b) conjuncta 1) cum z in ùzseròm 27, 25. forlaazsenù 1, 9. 10. 15. (sed forlàzanne 1, 18) 2) cum x (pro ks, ut in aruòhsun): in uuaxsanne 12, 7. 8; uuaxmun 6, 12. sexzuz 6, 14. sexcuz 7, 22. c) pro z in mòs, muos; d) Deest in dës brùthlaufte 13, 25.

**Sàan, seminarè** 6, 4. dhès sàentin, seminantis 7, 7. sàit, seminat 6, 4. Sàita, seminavit 7, 24. sàta-6, 5. ist gasàit 7, 16. unarth ghasàit 7, 11. unarth gasàit 7, 20. gasàit unarth 7, 10. 11. Sàmo, semen: sàmun, A. 6, 5. 14, 23. 25.

**Sagèn, dicere:** ih sagèm, dico 4, 21. [20, 13]. sagèm ih 9, 14. sagèm 17, 16. 18, 20. [19, 9]. saghèm 16, 24. sagit, dicit 33, 1. sagès, dicis 21, 8. sagèn, dicant 22, 22. 30, 23. sagèt, dicite 13, 10. Sagètun, nunciaverunt 1, 1. narraverunt 10, 16. gasagit ist 24, 22.

Forasago, propheta 29, 1; G. forasagin 4, 31. 26, 14; A. forasagun 3, 5. 13, 4; pl. A. dèa forasagun 16, 12. 16. 22, 11; G. forasagònò 16, 7. 10.

**Sah, sàhhuun**: vide **Sèhan**.  
**Sahha**, *causa, res*: sahha, *rem* 24, 23. 29. [9, 15]. *suma sahha, aliquid*, *A.* 11, 15. sahha, *causum* 10, 30.  
**Sahhen**, *judicare*: dih gasahhis, *condemnaberis* 4, 25.  
**Sàlie**, *beatus* 34, 4. 7, 2. dës sàlugin lîbes, *vitae aeternae* 29, 16.  
**Salomôn** 5, 10. 25, 17; *G.* Salomônes 5, 9.  
**Sama**, *similiter*: sò sama, *similiter* [14, 26]. *ita* 25, 16. *sicut* 8, 1. 28, 17. sò sama sò, *sicut* 28, 23. sò sama sò 26, 23. sò sama sò 11, 2; *quasi* 28, 16. — *Samahasti, conjuncta* 27, 11. — *Frumasam, benigne. lèohsam, lucide. galihsam, simile.* huuëo manacsama z, *quanta. fona ganuhtsamemo muote*; *mezsamòe sih. garèhtsamòs. Qq: v.*  
**Saman**, *cum*: samant hapta (*deest latinum*) 31, 7.  
**Samnôn**, *colligere*: samnôntin, *congreganti c. G. (ex)* 8, 17. kasamnôt, *congregabit* 17, 10. samnôt sih, *congregabitur* 17, 1. samnôt *colligent* 8, 4; *gasamnôtun, colligebant* 8, 2. kasamnôtun 13, 23; *kasamnôt, congregatae* 6, 1. uuërdant kasamnôtò, *adplicabuntur* 31; 13. kasamnôtè, *congregati* 19; 19. [9, 18]. kasamnôtèm, *congregatis* 22, 28.  
**Sàmo**: vide **Sàan**.  
**Sanc**: vide **Singan**.  
**Santa**: vide **Senten**.  
**Saufen**: bisauûta, *mersit* 33, 7. *A Sûfan, bibere.*  
**Scafan**, *creare*: gascuof, *creavit* 24, 30. 25, 16. kiscuof 30, 29. giscuof 30, 26. — *Vide et Scôf.*  
**Scaffin**, *scabinus*: èuuascaffinà, *scribae, Voc.* 15, 15. èuuascaffinà 15, 22. 16, 6.  
**Scàh**, *praeda*: za scàhhe, *praedae* 31, 1.  
**Scal**: vide **Sculan**.  
**Scala**: scala mina, *calicem meum* 11, 22.  
**Cf. khelih.**  
**Scalh**, *servus, minister* 2, 28. 10, 9. 12, 3. [10, 1]; *G.* scalhes 31, 8; *D.* scalche 10, 7; *Voc.* scalh, *serve* 10, 18; *pl. N.* scalhà 13, 22. *A.* 13, 8. 10. 14. scalhà 13, 24; *D.* scalhchum 9, 25. 13, 18. — *Cf. ambah.*  
**Scamillih**, *confusus* 12, 12.  
**Scauuôn**, *contemplari*: scauuônòt, *advertite* 36, 14. gascauuônòt, *speculantur* 25, 22.  
**Scëff**, *navis, scëffelin, naviculam*, *A.* 1, 5. [6, 2].  
**Scëidan**, *separare*: scheidit, *discrepat* 27, 28. *Arscheidant, separabunt* 8, 22. *arschëat, segregavit* 36, 29. scëad 36, 20. *Zasceitan, divisum* 3, 23. *Gascheiti, divisio*: *D.* gascheite 25, 29. gascheite 26, 11.  
**Schinan**, *lucere*: schinanàt, *fulgebunt* 8, 7. *parebunt* 17, 5. *patent* 16, 1.  
**Scôf**, *poeta*: psalmiscôf, *psalmista* 36, 26. [29, 25]. scôf psalm (*psalmus*) 26, 18. scôphsangòm 26, 12. *A Scafan.*  
**Scônî**, *speciosa*, *N. pl. n.* 16, 2.  
**Scônèn**, *ornate*: scônînt, *ornatis* 16, 7. gascônînt, *ornatum* 5, 15.  
**Screnchen**: forscrenchit, *impedit* 36, 17.  
**Scriba**, *scriba* 8, 26.  
**Scribèrà**, *scribae, pl. N.* 1, 41; *G.* scribèrò, *scribarum* 4, 26. [11, 10].  
**Scriban**, *scribere*: kascribit, *scribit* 26, 16. screip, *scripsit* 25, 26. 29, 1. sië scribun, *scripserunt* 30, 20. gascriban ist, *scriptum est* 27, 5. gascriban uarth 29, 18. gascriban uarth 29, 24. nist gascriban 30, 19.

**Gascrip, scriptura** 28, 24.  
**Scriechen**, *exsilire*: arscricta, *desiluit* 35, 30.  
**Sculan**, *debere*: scal, *debeo* 11, 21. scalt, *debes* 10, 11. sculta, *debebat* 9, 27. 10, 9.  
**Scal**, *debet*; *pro futuro tempore*: huaz ih quëdan scal, *quod dicturus sum* 36, 21. *trinchan scal, bibiturus sum* 11, 21. scal uuësan, *erit* 5, 2. 19. 8, 6. 11, 30. 14, 29. *ir sculut bichennen, cognoscetis* 31, 2. gabuntan sculun uuësan, *ligati erunt* 9, 12. [13].  
**Sculth**, *debitum*, *A.* 10, 18. [8. 14]; *pl. G.* sculdëo, *mentorum* 36, 27. — *Sculdigë uir, debemus* 35, 7. sculdic eidh sii, *debeat* 15, 4. sculdic eidh sii 15, 8.  
**Scultara**, *humerus*: scultròm, *humeris* 82, 2.  
**Scuof**: vide **Scafan**, *nec non Scôf.  
**Sëcnôn (a Sëgan)**: secnôta, *benedixit* 20, 5.  
**Seczen**: vide **Sezzen in Sizzan**.  
**Sedill**, *sedes*: hòhsedle, *throno*, *D.* 15, 14.  
**See**, *ecce* 3, 6. 5, 20. 22. 27. 11, 8. 13, 10. 16, 16. 18, 8. 29, 17. 31, 21. [6, 4]. see 27, 2. — *Enti see, et ecce* 1, 2. 7. 10. 5, 6. 10. 23, 15. *enti see saar, et continuo* 12, 27. — *See enti, ecce et* 31, 11. 23.  
**Sëes**: vide **Sëo**.  
**Sëgan**: vide **Sëcnôn**.  
**Sëgina**, *sagena*: seginùn; *D.* 8, 16.  
**Sëhan**, *videre*: gasëhan, *videre* 4, 28. za gasëhanne 7, 5. gasëhhanti, *videns* 6, 27. gasëhhantè, *videntes* 6, 24. gasihis, *vidis* 22, 1. gasihit, *videt* 6, 27. 28, 16. [6, 28]. gasëhet, *videtis* 7, 5. kisëhet 17, 15. gasëhant, *vident* 7, 2. [6, 24]. gasëhant 25, 23. gasëchen, *videant* 6, 30. Gasah, *vidit* 1, 8. 12. 3, 16. kasah 13, 27. 21, 9. 27. kasahi, *viderit* 13, 26. kasahum uuir, *vidimus* 19, 6. gasähhun, *viderunt* 1, 21. [10, 14]. kasähhun 12, 27. gasähhun 7, 5. 23, 8. gahsähhun (*sic*) 1, 3.  
**Sëhs, sex**, *sex*: sexczufalt, *sexagesimum* 7, 22. sexzucfalt 6, 14.  
**Sëla**: vide **Sëula**.  
**Sëlbo**, *ipse* 33, 11. èr sëlbo 33, 13. [34, 26]. aer sëlbo, *ille* 25, 11. dër sëlbo, *idem* 27, 7. dër sëlbo, *idem ipse* 25, 20. dër sëlbo, *quique* 31, 10. *enti sò dër selbo auh, et idem ipse* 26, 16. dër sëlbo truhtin, *idem* 31, 17. dës sëlbin forasagin 26, 14. Sih sëlban, *ipsum* 31, 8. dih sëlban, *te ipsum* 28, 23. sih sëlba, *ipsam* 28, 25. den sëlban den, *de quo* 31, 21. deà sëlbin, *ipsi* 19, 5. demo sëlbin steine 34, 20. after demo sëlbin gascheite, *ipsum* 26, 12. fona imo sëlbero (*sic*), *a se ipso* 36, 19. 25. dërà sëlberù 28, 16. oba mir sëlbin, *ipso* 34, 22. 23. iu sëlbum, *vobismet ipsis* 16, 11. az sëlberim turim, *in januis* 17, 15 — fona diin sëlbes uuortum, *ex verbis tuis* 4, 23. 24. — Sò sëlbo sò, *sicut* 31, 21. 24. sò sëlbo sò, *sicut* 13, 4. 5, 1. [10, 20]. *deest lat.* 26, 13. sò sëlbo sò, *sicut* 12, 4. *enti sò sëlbo auh, et sicut* 25, 17. Sò sël kalihho (*sic*) 16, 3.  
**Selita, sellitum, gasellit**: vide *sequens*  
**Sellen**, *tradere*: sellenti uuärin, *tradiderunt* 21, 24. uuas sellenti, *tradens* 11, 30. sellent, *tradant* 11, 11. Selita, *tradidit* 28, 24. [20, 1. 10, 21. salta]. sellitun, *tradiderunt* 21, 25. uuirdit gasellit, *traditur* 11, 9. uuirdit gasellit, *tradetur* 19, 17. gasellit ist, *affertur* 29, 7.  
**Senten mittere**: ih sentu, *ego mitto* 16; 16. sentit, *mittit* 8, 3. 17, 8. Sentita, *misit* 13, 7. 9. 31, 3. sentita 31, 15. santa 12, 29. 13, 17 [10, 13. 14, 5]. kasentit, *missus* 31, 17. gasentit uuart, *missus est* 31, 6. kasentit 26, 30. kasantan, *missus* 31, 5.*

**Sèo**, lacus, mare: sèes, maris 33, 2. s èe s 33, 6 (sèues?). in sèù, in mari 8, 16. in sèuue, mari 33, 9. bi sèuue, secus mare 5, 30.

**Sèù**: vide *antecedens*.

**Sèula**, sèla, anima: G. sèlà 25, 29; D. sèulù 3, 7. sèlù 28, 20; A. sèula 12, 6.

**Sèuue**: vide **Sèo**.

**Sèx**: vide **Sèhs**.

**Sezale**, D. sedc 26, 28. cf. Sedili.

**Sezzen**: vide **Sizzan**.

**Sì**: vide **Sii**.

**Sia**, eam [8, 18, 14, 30].

**Siae**: vide **Sie**.

**Sibun**, septem [14, 24]. sibun stunta, septies 9, 23. Sibuni, septem, A. pl. m. 5, 6. dèrò sibunò, de septem 14, 20. demo sibuntin, ad septimum 14, 27. Sibunzo, septuaginta 9, 28. dèrò sibunzo, LXX: 30, 19.

**Siczan**: vide **Sizzan**.

**Sid c. D**: siid liuçilù after diù, post pusillum 21, 13.

**Siè**, siè 80, 20. siae 22, 1. 30, 29: illi, ii 3, 1. 4. 12, 12, 25. 13, 12 (ii) 5, 5; *deest latino verbo* 6, 23, 9, 16, 12, 28. 13, 3. 4. 24. [21, 1. 22, 2]. siè 8, 25. siè inan 13, 3. den siè 22, 26. daz siè 19, 22. 22, 13. daz siè inan 21, 23. sò siè 23, 8. ibu siae 30, 29. *Deest theodiscum* 1, 3. 7. 8, 20, 22, 6. [12, 21?], suohhen, quaerant 30, 27. *Postpositum* quātun siè, illi 12, 25. habètun siè danne 22, 27.

**Sigu**, victoria: za sigiù, ad v. 3, 12. — *Sigihast* (*deest lat.*) N. s. m. 26, 27.

**Sih**, se: sih sèlban, se ipsum 31, 8. *Cum verbo mascul.* a) *postpositum* 21, 28, 22, 3, 30, 15, 35, 22, 14, 11. [28, 18]; b) *antepon.* 22, 23, 31, 5, 34, 30, 35, 23, 36, 6, 19, 25. sih ni 28, 6; *femin.* *postpos.* 27, 13, 23, 15, 16, 28, 14, 36, 22; *antepon.* 28, 13, 27, 27. sih ni 27, 24; *neutr.* 27, 28. *Plur.* A. m. 9, 14, 17, 1 (?). 17, 4.

**Sihan**, colare: sihantè ùz, excolantes 15, 20.

**Sii**, sit 2, 25, 15, 3. 4. 28, 6, 31, 27, 28. [9, 9, 12, 1]; fuerit [2, 25]. Cf. **Siin**, **sis**, **sint**.

**Siid**: vide **Sid**.

**Siin**: 1) **sint** 36, 16, 17. [Cf. **Sii**, **sis**, **sint**].

2) *suus* 17, 12. [10, 1, 11, 17, 21, 14, 22]. sua 5, 20; G. sines 27; 7, 32, 1; D. sinemo 13, 7, 13, 36, 8. [14, 23, 26, 25, 20, 26, 28, 34, 32]; 1, 21, 8, 4, 30, 4, 36, 20, 29. [32, 2]; sinèrù, suae 31, 7; A. inan, suum 3, 13, 6, 4. sina, suam 1, 6, 3, 10, 5, 26. [10, 1, 29, 26, 19]. sina 14, 25; siin, suum 4, 13, 5, 21, 7, 10, 13, 13, 17, 3, 18, 24, 21, 1, 2; *Plur.* N. sinè, sui 6, 15, 10, 15, 13, 22. [23, 7]. sinè, suae 14, 1; G. sinèrò, suorum 10, 9. [12, 29]; D. sinèm, suis 13, 18, 19, 15. [9, 25, 20, 5]. si nèm 19, 1; sinèm, f. 32, 2; A. sinè, suos 5, 26, 8, 3, 11, 7, 13, 8, 17, 8, 18, 24. ejus 13, 14, 17, 10. siniu, sua 13, 17.

**Singan**, canere: singe, cantet 26, 17. — *Lobsanc*, psalmum 26, 17. D. lobsangè, hymno 20, 17. in scòfsangòm, in psalmo 26, 12. Hugisangòt, jubilate 26, 15.

**Sint**, sunt 15, 8. sintun 5, 23, 9, 17, 13, 11, 16, 2, 22, 6, 28, 25, 31, 27, 36, 13. [11, 6, 30, 14, 3]. sintun 15, 11. sintun 8, 1. sintun 27, 7. — *Sintun arslagan, occisa sunt* 13, 11. *sintun gahneigitu, subjugatae sunt* 30, 12. gataufitè sintun 27, 4. [Cf. **uuèrdan**, **uuèsan**]. Vide **siin**, **sii**, **sis**.

**Siò**, eae 18, 15.

**Sion**: G. Siònes 31, 31.

**Sis**, sis: 35, 19, 21, 25. [29, 20]. Vide **Sii**, **siin**; **sint**.

**Slu**, ea: siu quam, vexit 5, 8.

**Sluh**, infirmus 19, 4; A. siuhhan, infirmum 19, 8; pl. D. dèm diabilsiuhhòm, his qui daemonia habuerunt 1, 1.

**Sizzan**, sedere 6, 2. [11, 23]. dèa sizzentun, discumbentes 13, 26. dèa sizzentun, sedentes 8, 9. sizzentè, sedentes 12, 18. D. sizzentèm 20, 4. Gasizzi, accede 12, 12. collige 12, 15. gasizzis, discumbis 12, 13. sizzit, sedet 29, 5 (sol occidit). [15, 14]. Ni gasizcet ir, nolite accumbere 12, 9. sizzzen, sedant 11, 27. Saz, sedebat 5, 30. [21, 5].

**Sezzen**, ponere [9, 26]. sezzen 9, 25. seczu ih, pono 3, 7. ih sezzita, posui 29, 19 (sazta?). bifora im sezzita, proposuit ipsis 7, 23. gasezzitèrù, missae 8, 16. — Cf. **Sezal**.

**Slafan**, dormire: slèfun, dormuerunt 18, 6.

**Slaffèon**, dormire: slaffèotun allò entf slèfun, dormitaverunt omnes et dormuerunt 18, 6. *Dormitare alias est naffi zón*.

**Slahan**, percutere: in crùci za slahanne, crucifigendum 19, 18. slahet, occiditis 16, 17. Sluoc, percussit 22, 4. slugun, occiderunt 16, 12, 22, 1, 2. in crùci gaslagan uuard, crucifixus est 36, 7. [34, 32]. Arslagan, occisa 13, 11. arslugut, occidistis 16, 23. arslògun, occiderunt 13, 15. arslugin, occiderint 19, 23.

**Hantslagòt**, plaudite manibus 26, 15.

**Manslago**, homicida: dèa manslagun, A. pl. 13, 17.

**Slèht**, planus: ist slèht offan, liquide patet 25, 16.

**Slèozan**, claudere: bisluzun, clauserunt 6, 30. Vide **lùhhen**.

**Slintan**, glutire: slintentè, glutientes 15, 21.

**Smaròn**, smeròn, irridere: za bismèrònne, ad illudendum 11, 11. ni bismèròt, non irriatur 27, 14, 28, 5.

**Snel**, velox: snelheit, velocitas 36, 22.

**Snlumo**, continuo 6, 8. (melius saar).

**Snòttar**, sapiens: snòttèrò, prudentes, f. 18, 3. dèò snòttèrùn, sapientes, f. 18, 4. Snòttarlìhho, utiliter 36, 5.

**Sò** 1) sic 5, 19, 10, 22, 11, 4, 29, 18, 30, 25, [26, 17]; ita 11, 32. sò daz, ita ut 3, 15, 22, 23. [6, 2]. Sò magumès (ita, ja!) 11, 21. enti sò der selbo, et idem 26, 16.

2) si: sò auh, si quidem 4, 15; cum 1, 3, 12, 24, 5, 6, 11, 8, 29, 9, 26, 10, 5, 25, 12, 28, 13, 6, 17, 12, 14, 19, 14, 23, 8, 29, 20, 35, 25. [22, 18]. Sò, qui... cum 4, 10. [8, 10];

3) sicut 8, 7, 22, 15, 25, 15, 27, 5, 29, 9, 24, 36, 26. [24, 14]; quomodo 35, 19. tanquam 34, 7. Sò (sic, sicut, qui?) 31, 6. sò umbi daz, unde 35, 6. Sò sò, sicut [9, 10, 18, 23]. Sò se... sò, quomodo... sed 34, 17. — Sò sih sèlba sò, sicut... ita 28, 24. Sò sèlbo sò, sicut et 31, 21, 24. sò sèlbo sò, sicut 5, 1, 13, 4, 26, 13 (*deest lat.*). [10, 20]. sò sèlp sò 12, 4. sò sèlb auh, sicut 25, 17. — Sò sèlp sò, sic 5, 2. — Sò sama sò, sicut 11, 2, 28, 23, 26, 23 (*deest lat.*); quasi 28, 16. sò sama, sicut [8, 1]. sò sama, ita 25, 16, 23, 17; similiter [14, 26]. Sò galihho (simile *deest*) 24, 21. sò sèl kalihho, sic 16, 3.

Sò ubilè, mali 4, 17. sò hlàttèrè sò unhrèinè, mundos et immundos 25, 12. Sò lango sò, quamdiu 19, 10. sò ofto, quoties 9, 20. Sò huuar, ubi 9, 17. sò huuz, quaecunque 9, 15. sò huuz sò, hoc quod 28, 15. al sò huuz sò, universa quae 8, 11. omnia quaeque 23, 14. sò huuer sò, quicumque 5, 27, 15, 2, 7. qui 8, 8. sò huuer sò 15, 6. sò huuer sò 4, 8. sò huenan sò, quemcumque 18, 21. sò

huuëlih sò, *quicumque* 12, 1. sò huuëllhè sò, *quot-quot* 29, 22. allè sò huuëllhè sò, *omnes quos* 13, 24. Sò huuëo feeh sò, *varietates* 25, 13.

**Sòlih**, *talis*: sòlihha, *talem*, f. 1, 23. sòlih, *tale* A. n. 36, 11. drizuc sòlih (*pro -falt*) 7, 22. sòlihha, *itaque* 18, 21.

**Sòhhen**: vide **Suohhen**.

**Sòlih**: vide **Sò**.

**Sorga**, *cura*: sorge, *sollicitudo* 7, 17.

**Spàti**, *tardus*: spàtin, *tarditas* 36, 22. *ut managin*.

**Spel**, *sermo*: D. pl. *spellum*, *psalmis* 26, 14. — *Foraspel*, *prophetia* 6, 26 — *Gotspel*, *evangelium* 33, 4; D. *gotspelle* 28, 18 33, 11.

**Spiuuan**, *spuere*: spiuun, *exspuerunt* 21, 1.

**Sprèhhan**, *loqui* 4, 17. *sprihhu ih*, *loquor* 24, 19. *sprihhis*, *loqueris* 6, 16. *sprihhit*, *loquitur* 4, 10. 18. *sprihhit* 24, 20. *Sprèhhan*, *locuti fuerunt* 4, 22. *uuari sprèhanti*, *sit effatus* 30, 24. *Sprah*, *locutus est* 5, 20 24. 6, 3. *sprah za imo*, *quad*, *locutus est dicens* 28, 10. *Gasprah*, *loquebatur* 3, 16.

*Spràha*, *locutio* 24, 12. *sprahha*, *loquela* 21, 15; A. *spràhha*, *vocem* 24, 25. *consilium* 21, 21; D. *spràhha*, *locutione* 25, 15.

*Gasprahhi*, *locutionem*, A. 5, 21.

**Spurt**, *stadium*: drim spurtim, *ter* 21, 19.

**Stantan**, *stare*: stantant, *stant* 5, 22. *gantantè*, *stel* 9, 8; *stuont*, *stetit* 12, 24. 22, 16. *stabat* 6, 3. *stuontun*, *stabant* 5, 21. *stuontun* 21, 14. — *Cf. Stunta*.

*Arstantan*, *surgere*: in arstantanne, *in resurrectione* 14, 28. *za arstantanne* 14, 20. *arstant*, *surge* 1, 16. 19. *arstantit*, *surgit* 1, 12. *arstuont*, *surrexit* 1, 21. *arstuontun*, *surrexerunt* 18, 9.

*Forstantan*, *intelligere*: *za forstantanne* 30, 22. *za forstantanne* 33, 9. *forstantit*, *intelligit* 6, 27. 7, 20. *forstentit* 7, 8; *forstantet*, *intelligite* 36, 14. *capite* 36, 23; *forstantes*, *scias* 30, 9; *forstanten*, *intelligent* 7, 1. *forstuontut ir*, *intellexistis?* 8, 24.

**Stat**, *littus*: bi stade, *secus littus* 8, 19.

**Stat**, *locus*: D. in steti, *in loco* 12, 13. 25, 22; pl. G. *stetèò*, *locorum* 29, 6; D. *stetim*, *locis* 5, 12. [12, 9].

**Stein**, *petra*: stein (*sive felis?*) 34, 16; D. *steine* 34, 17. 20. [34, 16. 19. 28]. *steine* 34, 19.

*Steines*, *Petrus* 34, 16. (*i. e. Steinè*, *ut gothice in Skeir. STAINS, Petrus*).

*Steinac. petrosa*, A. s. n. 6, 7. 7, 11

**Stèrbhan**, *mori*: arstarp, *defunctus est* 14, 25. 28.

**Stèrn**, *stella*: stèrnà, N. pl. 17, 3.

**Stigan**, *ascendere*: ùfstigantèrù sunnù, *sole orto* 6, 9. *Nidarsteic*, *descendit* 26, 21. *steic* *nidar* 26, 23.

**Stimna**, *vox* 31, 3. [24, 21]; G. *stimnà* 24, 19. 21; D. *stimnù*, *voce* 17, 9. 24, 13. 26, 16; A. *stimna*, *vocem* 3, 10. 24, 26. 25, 14. [26, 20].

**Strice**, *laqueus*: D. *striche* 22, 3.

**Stritan**, *certare*: *nuidarstritit*, *contendet* 3. 9.

**Striunen**, *lucrari*: *gastriunis*, *lucratus eris* 9, 5.

**Stumm**, *stummer*, *mutus* 3, 15. **arstummen** (*et arstummèn*): *arstummita*, *obmutuit* 13, 30.

**Stunta**, *momentum*: A. *stunta*, *horam* 18, 22. *Sibun stunta*, *septies* 9, 23. *sibun stunta* 9, 22. *sibunzo stunta*, *septuagies* 9, 23.

**Stuol**, *sedes*: *kastuoli*, *sedile* 13, 25.

**Stuont**, *stuontum*: vide **Stantan**.

**Sturm**, *tumultus* 19, 24.

**Sùftèò**, *gemiscere*: sùftèòt, *inhiat* 28, 12.

**Sum**, *aliquis*: *sum pina*, *tribulatio* 7, 14. *suma sahha*, *aliquid*, A. 11, 15. *sum zeihhun*, *signum* A. 4, 28. *Sum fèlun*, *alia* 6, 5. 11. 12. [6, 7], *aliud* 6, 13. 14. *sum ès*, *aliud* 7, 21. 22. — *Sum è man*, *aliqui (alii)* 34, 25. *andrè auh sumè*, *reliqui vero* 13, 14. *Sum...sum*, *aliquis...aliquis* 13, 13.

**Sumer**, *aestas*: D. *sumere* 17, 14.

**Sun** in *dh arasun* 10, 29 (?).

**Sun**, *filius*: vide **Sunu**.

**Sundan**, *ab austro*: *cunincgin sundan*, *regina austri* 5, 7.

**Sunna**, *sol* 8, 7. 29, 4; D. *sunnù* 6, 9.

**Suntèa**, *peccatum* 1, 10. 15; A. 1, 18; G. pl. *suntèòno*, *peccatorum* 20, 13.

**Suntic**, *peccans*: *suntigan*, *peccatorem* 4, 25.

**Suntòn**, *peccare*: *gasuntòt*, *peccat* 9, 20. *ih kasuntòta*, *peccavi* 21, 30.

**Suntar**, *suntrigo*, *secreto* 11, 8.

**Sunu**, *filius* 3, 18. 31, 28; *sun* 31, 27. 35, 9. [34, 2. 8. 21]; G. *sunes* 16, 13. 23, 13; D. *sune* 13, 7; A. *sunu* 15, 1. [14, 22]; *Voc. sunu* 1, 9. 3, 6. 12, 21. 23; pl. N. *Suni* 16, 11. 27, 2. [11, 17]; G. *sunèò* 11, 14; D. *sunim* 11, 15. 22, 13; A. *sunu* 10, 1.

**Suohhen**, *quaerere*: *suohhit*, *quaerit* 5, 12. *sòhhit* 4, 30. *ni sòhhit* 27, 14. *ni suohhit* 28, 1. *Suohhent*, *quaerunt* 5, 23. *suohhen*, *quaerant* 30, 27. *demo suohhenti ist*, *qui quaerit* 8, 12. *Sòhhitun*, *quaerebant* 5, 21. 13, 2.

**Synagògum**, D. pl. 16, 18.

**Suuari**, *gravis*: *suuari*, *graviter* 6, 29.

**Suuelen**, *tumefacere*: *arsuellit ist*, *incrassatum...A suuèllan*, *turgere*.

**Suuerren**, *jurare* 21, 16. *suuerit in*, *jurat* 15, 7. *suuerit bi* 15, 3. 13. 14. *in* 14, 4. 11. *bi et in* 15, 12. *su erit in* 15, 7. *su erit in* 15, 10.

**Suèster**, *soror* 5, 29.

**Suuigèn**, *tacere*: *suuigètin*, *tacerent* 12, 22. **Suuihhan**, *fallere*: *gasuuihhit*, *scandalizatur* 7, 15.

**Suuih**: allè *dèa suuihhi*, *omnia scandala* 5, 4. *Bisuuh*, *fallacia* 7, 17.

*Superlativi*: 1) *in* — *ist*: *èrist*. *furist* (*et furòst*). *hòhist* (*sed hòhòro*). *jungist*. *nàhist* (*sed nahòr*); 2) *in* — *òst*: *atfròst*. *argòst*. *hèròst*. *minnòst*. *uuisòst*. *furòst* (*alias furist*); 3) *in* — *ast*: *batast?*

*Synonyma*: vide *in fine Lexici*.

## T.

**T littera**: a) *scèad et arschèat*. *uuir* uns 12, 23 *et uuir* uns 12, 26; *uuard* 22, 6. *uuardh* 22, 13. *uuarth*. *tòt-tòdes*, *stat-stade* (*sed stat*, *steti*). *heit-heidò* (*sed christianheiti*); *healt*. *falt*. *milti* (*sed mèlden*); *dúsunt*. *òlhanta*. *quat*. *quadh*. *quad*. *quatu* (*sed quèdan*, *quidit*). *gold* (18, 5) *golph* (18, 6). *bluot*. *bluoth*. *bluotes*. *òt-lih*. *òt-mahal*; b) *ant-reiti*. *leitàn* (*sed leidita*, *q v. et lidi*, *lidòn*). *altin*. *haltàn*. *geltàn* (*sed geldfa z*). (*sed mèlden*. *baldèn*). *anti*. *enti* *stantan*. *sentàn*. *santa*. *santta* (12, 29 *ut quhàttun* 1, 11). *lentin*. *hintàn*. *slintàn*. *stunta*. *suntèa*. *gauuntòn*. *chuntòn* (31, 24) *et chundòn*, *ut mendèn*; *funntàn* (*et findàn*) *suntrigò* (*sed sundan*). *erdrihhes*. *Dauites*. *uuoort*. *biuurti*. *antuurti*; c) *tac*. *teil*. *tuom*. *tiubil* *et diubil*. *turi* *enti dor* 30, 5. *thriuuuuta*. *trinchan*. *tuualòn*. *duuingàn*;

d) *santta* 12, 29. *quhättun* 1, 11; *bittro . snottro . hulttri*; e) *uista et uissa . habest*.

**Taan** *in gataan*: vide **Tuoan**.

**Tac**, *dies*: *A. tac* 22, 24; *D. tage* 5, 30, 11, 12, 19, 24, 31, 13. [14, 19]; *pl. G. tagò* 17, 2. *èo gatagò, omnibus diebus* 23, 15; *D. tagum* 16, 9, 19, 16; *A. tagà* 5, 1, 3.

**Tòm-tac**, *judicium*: *in tòmtagè* 5, 4. 7. *in tuomtage* 4, 23.

**Talentò**, *talentorum* 9, 27.

**Taufen**, *baptizare*: *taufentè, baptizantes* 23, 12. *gatauftè, baptizati* 27, 4. 36, 8. [34, 32].

**Tauuen**, *gatauuen, mortem pati* 26, 22. *Vide Tòt*.

**Tehmòn**: *tèhmòt, decimatis* 15, 16.

**Teilen**, *dividere*: *gateilit ist, divisus est* 34, 30. *dèa gateiltun stümna, partitam vocem, A. 25, 14; ingateilit, partita* 24, 13. *ingateilita, partitam* 24, 26. *Ir iu u nih arteiltut, iudicatis* 29, 16. — *Urteili, iudicium, A. 3, 8. 12. urteile, D. 16, 15.*

**Tempal**, *templum*: *G. temples* 15, 4; *D. temple* 15, 3. 12. [16, 24, 22, 2].

**Thriuuuen**, *incredare*: *thriuuuita, increpabat* 12, 21.

**Tilli**, *anethum, A. 15, 16.*

**Titul**: *den titulo, titulum* 32, 1.

**Tiubil**, *diabolus: tiubil, daemonium, A. 3, 14; D. tiubile* 19, 1; *pl. A. tiubilà, daemones* 3, 20; *G. tiubilò, daemoniorum* 3, 21.

*Dèm diubilsiahhóm, his qui daemonia habuerunt* 1, 1.

**Tiuffi**, *profunditas*: *haerdà tiuffin, altitudinem terrae* 6, 8.

**Tiurlih**, *pretiosus* 8, 11.

**Tòan**: vide **Tuoan**.

**Tohter**, *filia* 31, 11.

**Tòm**: vide **Tuom**.

**Tòt**: a) *mors* [26, 25]; *G. tòdes* 19, 12; *D. tòde* 21, 23, 31, 9; b) *mortuus tòt* 14, 21; *tòtèrò, mortuorum* 16, 2; *tòtèm, mortuis* 26, 14.

**Tradunc, tradunga**: *tradungum, translatione, D. pl. 30, 19. — Cf. Gramm. II, 361.*

**Tragan**, *portare*: *gatregit, tolerat* 27, 18. *Framtregit, profert* 8, 27 [cf. **Frambringan**].

**Trëogan**, *fallere*: *triugarà, hypocritae, Voc. 15, 15. 22. triugerà* 16, 6.

**Trigidà**, *hypocriseos, G. 16, 5.*

**Triban**, *pellere*: *tribit ùz, ejicit* 3, 20.

**Trinchan**, *bibere*, 11, 20. [21]. *trinchu, bibam* 20, 13. 15. *trinchit, bibetis* 11, 22. *trinchet, bibite* 20, 10. c. D.

**Triugàra** vide **Trëogan**.

**Triuuul**, *fidelis*: *urtriuuui manchunni, generatio adultera* 4, 30.

*Triuuua, fiducia: triuuu, fiducia* 29, 13.

**Trùèn**, *fidere*: *gatrùè, confide* 1, 9. *gatrùèta magan, credidit posse* 35, 23. *ni foltrùètun dubitauerunt* 23, 9.

**Tròbi**: vide **Truobi**.

**Trùèn**: vide **Triuuul**.

**Trugidà**: vide **Trëogan**.

**Truhtin**, *dominus* 29, 3. 31, 12. 15. 35, 27. 36, 1. [29, 9, 31, 16. 17]. *truhtin* 31, 3. *truhtin* 22, 15. 28, 19. 29, 1. 30, 10. 18. 20; *G. truhtines* 30, 22. 31, 4. 22. *truhtines* 31, 20; *D. truhtine* 30, 21. 31, 13. 16. 33, 5. 36, 3. 5. 10. [29, 25. 34, 11. 36, 1]. *truhtine* 33, 14; *A. truhtin* 28, 29. *et truhtinan* 26, 12; *Voc. truhtin* 8, 25 (deest lat.). 12, 20. 23. 25. 18, 19 (truhtin, truhtin). 19, 6. 25, 18. 35, 19. 26. — Cf. **Hërro**.

**Trumbòm**, *tubis* 17, 9.

**Truobi**, *tristis*: *gatrubòtè, contristati* 10, 15.

**Tuoen**, *facere* [11, 3]. *za tuoanne, facere* 15, 18. *za gatuoanne, agendum* 36, 16. *der ubil tóento, malus* 7, 9. *tuoit, mittet* 8, 5. *tuot, faciet* 10, 22. *tuoe, faciam* 12, 25. *tuot, mittite* 14, 1. *tuomès, faciamus* 30, 24. *Teta, fecit* 31, 21. *kateta fecit* 31, 20. 23. *ni tåtut, fecistis* 19, 10. 11. *dèa ubil tåtun* 8, 5. *ist katàn, factum est* 13, 6. 28, 9. *galihho ist gatàn* 7, 24. *uuiridit gataan* 7, 14.

**Tuom**, *tòm, iudicium*: *in tuomtage, in die iudicii* 4, 23. *in tòmtagè* 5, 4. 7.

*Tuomida, iudicium* 15, 17.

*Uuis-tòm, sapientiam, A. 5, 9; D. uuistòme, sapientia* 25, 20.

**Turà**, *januam, A. 21, 9. januas* 30, 5. *turim, januis* 17, 16. — Cf. **Dor**.

**Tuualòn**, *morari*: *katuualòta, moram fecit* 18, 5.

## U.

**U litterae** 1) *Scriptio*; *nu. antluuh, antluhhit: conjunctae cum w (uu): uurchen (sed uorahht: biuurti (sed biuurt). uurtun (sed uuortan). uurphut etc.*; 2) *praesentia a) in declinationis D. barù. forahù. herdhù. rahhù. stinnù. seùlù. uuambù. dësù. derù. allèrù. sinèrù. dinèrù. selù. solihhù. uuàrniesù. bauhningù. forlääzsenù. sunnù. ùfstigantèrù. gasezzitèrù; minnù, minniù; Instr. kalihnessiù, götlihnissiù. bidiù. mitidiù. innan diù; sigiù. seù* 8, 16. *mit eidiù* 22, 12. *allù herçin, allù nuotù* 28, 20; *sid liuczilù* 22, 13; *G. f. qualù* 15, 1. *sed qualà* 16, 15; b) *fridu. sunu (et sun); c) neut. pl. et N. f. s. andriu. elliu. driu. diu. siniu. siu. (vide I et E); d) D. pl. ambahtum. tagum. biuurtum (et biuurtim). uuortum (de uuortan* 25, 9. *vide sub M et uuort). otmahlum; deornum. tradungum; nec non uuintun* 17, 10. *uuàfnun* 25, 28; e) *A. s. f. quèndn. mucçdn; f) augun* 6, 30. *angin* 12, 27; *uuillun D. 35, 23. uuillin, D. 28, 25; A. uuillun* 5, 28; g) *in Verbis: huuirfu, quidu, uuillu, faru, forchnussu, antlùdhu; nemniu, gazimbri u; decchitut, uuisòtut, arteiltut, uuizut (et uuizit). birut. sculut. uuidaruurphat; eigu. uuorahhtun, uuorhtun, galaaptun; sintun (et sint); h) in syllabis formantibus; dūgunt. friunt. atum; ernust. angustliho; nahhut; muruuui; seùla (et seùla); nandunc N. 36, 18; D. bauhningù 34, 12; A. entunga. bauhninga; D. pl. tradungum; i) in particulis ibi. inu; Adj. filu; 3) *Mutatio: uuort — biuurti (sed et biuurtum). fol — fullen; bëotan — gabint, triugara, fiëogan etc. (vide I. E. O.); guot — gòt, ruohhan — ròhhit, suohhan — sòhhit etc. (vide O). Ghebuaes* 15, 24.*

**Ubar**, *c. A., super* 2, 26. 28. 3, 8. 16, 20. 21. 27, 15. *ubar* 24, 11. *upar* 31, 1; *in* 5, 26. 24, 11; *de* 11, 27; *trans* [10, 26]. — *ubarferita, transfretavit* 1, 5. [cf. **faran, aufuori**]. *ubar ist, superest* 31, 18.

**Ubil**, *malus*: *N. ubil man*, 4, 19; *G. ubiles* 27, 15. 28, 8; *D. ubilemo* 4, 20; *A. ubilan* 4, 14. *n. ubil obaz* 4, 15; *Voc. ubil manchunni* 4, 29; *pl. N. ubilè, mali* 4, 17; *A. malos* 13, 24. 25, 23. *dèa ubilun* 8, 20. 22. — *Subst. D. ubile, malo* 27, 19; *A. ubil, mala* 7, 9. *Dencit ir ubil, male* 1, 13. *dër ubil tóento* 7, 9. *dèa ubil tåtun, iniquitatem* 8, 5.

**Uëlle**: vide **Uuëllen**.

**Ùf, ùph**, *super: ùph quam, emersit* 33, 8. *ùphgengit, nascitur* 17, 13. *oritur* 29, 4. *genc ùph, exorta sunt* 6, 8. *sunu ùfstigantèrù, sole orto* 6, 9.

**Umbi**, c. A. : de 10, 30, 13, 2, 24, 15, 25, 20, 29, 1, 30, 1, 31, 21, 25; in 24, 20; pro 20, 12; propter umbi 27, 1; umbi diz, unde 30, 19, sô umbi daz, unde 35, 8.

**Um-**, in- : unbidarbi . unfesti . unhrein, unhreinida . ungalaubun, increduli . unrëht . unuuiridic . unuuis . unguauert . unarsterbantium . unzuiflo ; unchennento . ungalaub ento.

**Ums**, nobis, D. 12, 20, 23, 18, 11, 13, 19, 22, 3, 27, 9, 30, 23, [14, 24, 26, 29, 29, 18, 30, 25]. un s 14, 19.

**Umsih**, Unsik nos, A. 22, 1.

**Unsar**, unser, noster : N. unser galihnessi 35, 1; G. unseres, nostri 30, 22; D. unseremo, nostro 33, 5. unsar em o 33, 17; In str. unserû kalihnessiû 30, 25; pl. N. n. unseriu 12, 23, [18, 12]; G. unserêrô, nostrorum 16, 19. unsarêrô 36, 27; A. unserê, nostros 27, 8.

**Untar**, c. D. sub : 34, 28, 39, 9; intra 1, 11, 28, 23. untar 9, 19; inter 11, 30, 12, 1, 16, 24. untar 12, 2. untar 26, 24.

**Untaz**, usque 9, 22, 29, 5, [9, 23]; usque ad [14, 27]. untaz demo gascheite, usque ad... 25, 28; c. A. 17, 11, [16, 22]; untaz aerdà enti, usque ad extremum terrae 29, 20; untaz entunga uuëralti, usque ad consummationem seculi 23, 15; untaz hiutage, usque in hodiernum dism 22, 9. untaz za tôde 31, 9; donec 10, 14, 22.

**Ur** in urteili (vide **arteilen**). urchundo. urtriquui.

**Ûz**, ex, foras : tribit ùz, ejicit 3, 20. uorphun ùz, foras miserunt 8, 20. ferit ùz, ite 13, 20. fuor ùz, exiit 6, 4. fuorun ùz, exierunt 13, 22, 18, 1. ùzfuor, exiui 5, 14. ùzfarantêm, egredientibus 12, 17. gënc ùz 5, 30, [10, 8]. këngun ùz, exierunt 20, 17. kënc danne ùz, egressus foras, 21, 10. gaat ùz, exite 13, 8, [14]. ùzçantentemo, exeunte 21, 9. — ùz-argengit, exit 5, 11. ùz-ardansan, e ductus 8, 18.

Ûz fona 1, 4, 5, 30. — Ûze, foras 5, 21, 22; foris 21, 5. —

Ûzana, sed 7, 14. (melius oh ?); ùzana, a foris 16, 14; foras 27, 30. daz ùzana ist, de foris 16, 23.

Ûzar : in dësêm ùzsêrôm otmahlum, exteris 27, 25. Cf. supra ùz-argengit, ùzardansan.

## V.

**V littera 1) scripta per u in ouan**, houe, heuit, heugôrâ . ueha n e s . unguauert . uueruemês (juxta uuiru); sed et hauuanes 22, 14. Vide **F**; 2) scripta pro u u : nae (vae) . uela, uëlle . uaxsanne . gainne 28, 7; uir . aruohsun . uuar etc. qq. vide in **W**.

## W.

**W litterae scriptio 1) per uu ante a** : uuafnun . gauualt . uuaamba . uuaan . giuuaanta . uuaazar . zauuäre . uuärnissu; uuuar; ante e : uuëgô . uuëllen . uuenten etc.; ante i : uuidar . uuintun; ante o : uuort . uuortan; 2) sed ante u scribitur solâ u : uurti . uurtun . biuurtim (sed biuortum), uurphut . uurchet . uurçun . uundar . uuntôn (sed uuintun). zesunân . hriuudân . spiuun . triuunû . Sed urtrinuui . iuuuih (16, 4, 20). iuuner 2, 26, 12, 2, 3 (sed iuuuih 15, 1. iuuer 12, 3). thriuuiit; frauuiit . gascauuôn; sed gataunen 26, 22; — 3) post s duplicata : suuaro . suuigetin, bisuuuih (sed et suëster) . suuerit 18, 7 (sed et suerit 21, 16). tuualôn . duuningan . quuedan (s e. quëdan), quuat (s e. quat et quhatun, ut et quomaner); huucô, huuii (s. et huëo 4, 16, 13, 29). huuiila, et semper zueo, zuei, zuifalt, unzuiflo.

*Una etiam u scribitur in uae*. uela 31, 3. (uuela 36 5). uëlle 12, 1 (uëlle 12, 2) unguauertan 13, 27. gainne 28, 7. uir. 35, 7. uaxsanne 12, 7 (uaxsanne 12, 8). aruohsun 6, 12. uuar 21, 23, 36, 2. — 4) *Deest in rôa (pro ruouua)*. sêù, s è è s. Cf. sâan, sâit . mâan.

**Uuaan**. vide **Uuân**.

**Uuaar**: vide **Uuâr**.

**Uuaafan**: uuâfnun, gladiis, D. pl. 25, 25.

**Uuaahhèn**, uigilare: uuahhêt, uigilate 28, 21:

*Uueecheh*, excitare: aruuechehe, suscitet 14, 23.

**Uuaahsan**, crescere: za uuaaxsanne 12, 8. za uuaaxsanne 12, 7. — Aruohsun, creuerunt 6, 11.

**Uuaxmo**, fructus: A. uuaxmun 6, 17. [7, 19]. uuaxmun 7, 21.

**Uual**, cete: in uuales uuambû 5, 1.

**Uualgerû** pro ùz allêrû 28, 20.

**Uualtan**: uualtant, dominantur 13, 29. Kauualt, potestas 23, 11; A. gauualt 1, 18. [11, 30]; G. dës gauualtes 35, 29; D. kauualte 26, 30. Gauualtida, potestas 1, 23.

**Uuamba**, venter: in uuambû, D. 5, 1.

**Uuân**, spes: A. nuuan eigun, sperabant 3, 13.

**gi Uuanta**: vide **Uuentan**.

**Uuâr**, verus: uuaarnissû, veritate 27, 16, 28, 14. uuâruurti, verax 14, 7. — uuar, amen 7, 3, 17, 16, 18, 20, 19, 9. uuar 9, 11. — Za uuäre, vere 21, 14. enim [14, 30: gauuis o?]. za uuäre, quippe 34, 10. za uuare (deest lat.) 36, 5.

**Uuâri**, uuârin: vide **Uuësan**.

**Uuart** in **ëuuart**, sacerdos: pl. N. ëuuartâ 22, 19; G. ëuuartô 19, 21, 22, 4. [11, 10, 19, 19]; D. ëuuartum 21, 29.

**Uuârun** } vide **Uuësan**.

**Uuas** } vide **Uuësan**.

**Uuazar**, aquas, A. 35, 30; D. uuazarum 33, 2, 6, 35, 20, 36, 10.

**Uuëc**, via: bi uuëge, secus viam 7, 10. [6, 6]. iuxta viam 12, 19; pl. G. dërô uuëgô, viarum 13, 21; A. uuëgâ 13, 23.

**Uueecheh**; vide **Uuaahhèn**.

**Uuelst**: vide **Uuizan**.

**Uuela**, bene: 36, 5. uela, age 31, 3.

**Uuelen**, eligere: aruuelitun, elegerunt 8, 19. aruuelitê, electi 11, 6. aruuelitê 14, 4.

**Uuëllan**, velle: uuëllentê, volentes 34, 24. uuëllentan, voluntarium 36, 20, 26, 27, 28, 29. Uuilla ih, volo 11, 1: ih uuillu 11, 3. uuilli, vis 11, 16. uuëlle, voluerit 12, 1. uuëlle 12, 2. uuëllêmês, volumus 4, 27. uuëllet, vultis 22, 29. uuëllet ir, 12, 24; uuëlta, voluit 9, 25. [10, 13]. ni uuëlta, non vult 35, 10. ni uuëltun, nolabant 13, 9, 34, 27. uuëltin, voluissent 22, 6. — Vide **Uuillo**.

**Uuenten**, vertere: ih uuentu, vertam 30, 4. Biuentit, abwendet, 28, 10.

Megines giuuaanta, virtutem 24, 18.

**Uuër**, vir: uuëradëotâ, exercituum 31, 2, 15, [29, 3, 9]. uuëradëotâ 31, 16.

*Uuëralt*, mundus, seculum: G. uuëralti 7, 18, 8, 3, 21, 23, 16; D. uuëralti 4, 11. — Nëouuiht uuëraltëhtêo, nihil mundani 27, 21.

**Uuëre**, opus: pl. G. uuërchô, operum 25, 12. Vide **Uurchen** (alias uuirkên, wër chôn).

**Uuërd**, pretium, daz 22, 6; A. uuërdh 22, 13.

**Uuërdôn**, aestimare; gauuërdôn, praeditum esse: gauuërdôta, dignatus fuerit 26, 20 [ga-]uuërdôntê, appretiati 22, 12.

**Uuirdich**, digna, f. 2, 26. pl. N. uupirdigê, digni 13, 20. A. unuupirdigê, indignos 29, 16 (c. G.).



**Uuërdan**, *feri*: uuiridit, *flet* 35, 25. [9, 16], *fiat* 17, 17. *erit* 4, 11. 8, 20. 23. 36, 18. 24. uuiridit 8, 3. *fuert* 17, 13. uuërdant, *fient* 19, 16. *erunt* 11, 4. 31, 1. 14; uuarth, *ficbat* 10, 15. *facta est* 19, 14. *factum est* 10, 25. uuortan, *factus* 23, 9. 4, 26. [10, 25]. uuortan uuarth, *factum est* 8, 29. uuortan uuarth 10, 16. *effectus est*. 31, 9. uuarth duo uuortan, *factus est* 18, 7. uurtun quëdantë, *responderunt* 4, 26. uuondarentin uurtin, *stupebant* 3, 17. *atque sic corrigas* 26, 17. alla a erda hnigan tëo uuirde, *omnis terra adoret. unfesti uuard, infirmata est* 36, 30. uuart in gnädic, *misertus est* 12, 26. uuarth gnädic 16, 7. uuirid uns gnädic, *miserere* 12, 23. uuirid uns gnädic 12, 20. — töt uurte, *mortuus fuerit* 14, 21. danne fol uuarth, *cum impleta esset* 8, 18. arfullit uuarth 13, 24. 22, 10. arfullit uurti 3, 4. arfullit nuërde 6, 25. uuart arbolgan, *iratus est* 13, 16. uurtun arbolgan 11, 26. *Cetera auxiliariis perbi in passivo usus exempla c. uuërdan* 34, 27. uuiridit 4, 9. 11. 30. 6, 20. 21. 7, 14. 11, 9. 19, 7. [20, 12]. *nota* 4, 16. arcnait i uuir daer baum, [*cognoscitur*]; uuarth, uuart postpositum 3, 5. 7, 10. 11. 27, 9. 29, 19. 24. 31, 6. 33, 5. 34, 10. 11. [34, 32]; *prae*pos. 30, 13. 34, 12. 22, 10. 18, 17. 13, 16. 9, 26. 7, 11. 3, 14; uurtun 19, 19; uurti 3, 4. 12, 4. 30, 18. [12, 4]. *Cf. uuas, uuàrun et ist, sintun.*

*Futuri virtus inest praesenti* [34, 27]. 4, 9. 11. 30. 6, 21. 19, 17.

Foruëerde, *pereat* 9, 2.

**Uuëren**, *durare*: durahuëret, *permanet* 28, 5.

**Uuërfan**, *jacere*: aruuarf, *proiecit* 22, 2. uuidaruurpht, *repulistis* 29, 15. (et 34, 30? v. uuidarfahan).

**Uuerren**, *Uuerjan vestire*: ungaueritan, *investitum* 13, 27. *A gauuerida gauueridont, induerunt* 27, 5.

**Uuërt** in inuüertliho, *intus* 27, 29.

**Uuësan**, *feri* 5, 2. 19. *esse* 12, 3. 34, 4. 5. [34, 1]. *mac uuësan* 34, 11. 35, 5. *scal uuësan, erit* 5, 2. 19. 8, 6. 11, 30. [14, 2. 29]. *seulun uuësan* 9, 12. [13]. *Uuësentg, wv* 26, 24. uuëstantan 33, 10. *Uuas, eram* 19, 3. *erat* 3, 15. 21, 11. 35, 22. *fui*, 24, 14. [5, 1]. uuàrun, *erant* 14, 23. 18, 2. 16. 21, 10. *fuert* 13, 20. uuàrut, *fuitis* 36, 2. uuàri, *eras* 21, 6. *esset* 14, 20. 33, 15. uuàrim, *fuissemus* 16, 8. ni uuàrim uuir, *non essemus* 16, 9 — uuas gauuon, *consequerat* 22, 24. *Auxiliare uuas cum participio praesentis* 21, 30. 35, 16. [18, 23], *praeteriti* 21, 28; uuàrun c. *participio praesentis* 33, 16. [29, 12. 21], *praeteriti* 6, 1. 19, 20. 29, 23. uuàrin c. *part. praes.* 21, 24. uuàri c. *p. praes.* 30, 24.

**Uuësti**: vide **uuizan**.

**Uuidar** c. *D. contra* 4, 9. 10. *adversus* 3, 1. 21, 23. [22, 21]. in, *gegen* 22, 14. *pro* 27, 19. uuidarfahan, *contemnere* 36, 6. [34, 30?]. uuidarquëdan, *contradicere* 29, 11. uuidarstritan, *contendere* 3, 9. uuidaruuërfan, *repellere* 29, 15. Uuidarmuoti, *malum*, *A. pl.* 27, 18. Uuidarzuomi, *absurdus* 30, 16. *adversans* 28, 13.

**Uuithan**, *sacrare*: uuihit, *sanctificat* 15, 6. 10. gauuihit *ist, sacrificatur* 29, 7.

**Uuih**, *sanctus*: uuihin, *festo (die)* 19, 24.

**Uuiht** in couuiht, *aliquid* 25, 10. 27, 10. 28, 3. *neouuiht, nihil* 15, 3. 7. 22, 20. 27, 21. 28, 10.

**Uuillo**, *voluntas* 29, 2. [9, 1]; *D. uuillin* 23, 25. uuillun 35, 23; *A. uuillin* 5, 28. uuillun 24, 28; *pl. A. in unserë innotuillun, in corda nostra* 27, 8. — *Vide uuëllan.*

**Uuinistar**, *sinister*: uuinistrun, *sinistrae*, *D. 11, 18.* [11, 24].

**Uuinnan**, *gauuin*: gauinne, *labore* *D. 28, 7.*

**Uuint**, *ventus*: uuintun, *uentis* 17, 10.

**Uuip**, *uxor*: u uip 14, 29.

**Uuir**: vide **uuërdan**.

**Uuir**, *uir* (35, 7), *nos*: gahha uuir, *etiam*, ja 8, 25. Uuir faramës, *ascendimus* 11, 8. sô uuir auh lësemës, *legimus* 29, 9. ibu uuir uuàrin, *si fuissemus* 16, 8. ni uuàrim uuir 16, 9. kasàhum uuir 19, 6. huuëruemës uuir, *convertimur* 29, 17. tuomës, *faciamus* 30, 24. uuizumës 14, 7. — *Cf. ih, er, slë, ir.*

**Uuiridich**: vide **uuërd**.

**Uuirdu**, *uuirde*: vide **uuërdan**.

**Uuirs**: uuirsirun, *nequiores* 5, 16.

**Uuis**, *sapiens*: *pl. A. m. uuisae, sapientes* 16, 16. *N. f. unuuisò, fatuae* 18, 3. dëò unuuisùn 18, 3. Dëò uuisòròn, *sapient(ior)es* 18, 12. uuisò ròm, *sapientibus* 18, 11. dër uuisòsto, *sapientissimus* 25, 17. Uuistòm, *sapientiam*, *A. 5, 9; D. uuistòme* 25, 20. Rëhtuuisic, *justus* 16, 4. 8. 20. 28, 24. (*vide rëht*).

**Uuisà**, *modus*: *A. uuisùn, mensuram* 16, 13. — *Einic uuis, ullatenus* 27, 30. *andra uuis, praeterea quid* 30, 13.

**Uuisòn**, *visitare*: uuisòtut, *visitastis* 19, 5.

**Uuiss**, *gauuiss*, *certus*: Gauuissò, *profecto* 27, 2. *quippe* 27, 17. *quidem* 13, 19. *enim* 4, 23. 6, 28. 29, 18. 35, 21. gauuissò 9, 18. gauuissò 34, 14. gauuissò 30, 11. gauuissò 24, 8. gauuissò 20, 11. 27, 4. kauuissò 25, 11. 31, 6. 22. [34, 15. 24]; *nam* [34, 24]. *enti gauuissò, etenim (!)* 36, 20. *et, gewiß* 25, 15. *Deest pro latino enim* 25, 18; *adest iterum kauuissò* 25, 26. — *Cf. za uuàre, huuanta.*

**Uuissa**, *uuisita*: vide **Uuizan**.

**Uuizan**, *imputare*, *uuzinòn*, *mulctari*. *uuzinarum, tortoribus* 10, 21.

**Uuizan**, *uuzizan*, *scire, novisse*: ni uueiz ih, *nescio* 21, 8. ni uueiz ih 18, 20. (*cf. Gramm. I, 882*). ni uueiz, *nescio* 24, 18; ni uueiz, *nescit* 24, 27. uueiz, *noscit* 24, 27. *cognoscit* 25, 11. uueist, *nosti* 25, 18. du uueista, *scies (!)* 31, 15. u uizumës, *scimus* 14, 7. u uizut ir *scitis* 11, 28. u uizut, *scitis* 17. 13. *nostis* 36, 21. u uizit, ir, *scitis* 19, 16. u uizit, *scitote* 17, 15. daz ir u uizit, *ut sciatis* 1, 17. U uista, *sciebat* 3, 2. u uissa 36, 11. u uëssa 3, 22. uuësti 22, 12. uuësti 21, 16.

**Uuizòd**, *testamentum*: uuizòdes, *testamenti* 20, 11. 31, 26.

**Uuizòn**, *prophetizare*: uuizò, *prophetiza* 21, 3.

**Uuolean**, *nubes*: *D. uuolenum* 17, 7.

**Uuon** in gauuon uuas, *consequerat* 22, 24.

**Uuorahtha**, *uuoerhta*: vide **Uuerren**.

**Uuort**, *verbum* 9, 8. 25, 26; *A. 7, 8. 12. 15. 29, 14.* [7, 17. 18. 20. 29, 22]. uort 4, 9; *D. uuoerte, sermone* 14, 5. *verbo* 22, 22; *I. uuoortù, verbo* 29, 13; *pl. N. uuoort* 17, 18; *A. 10, 25.* [19, 14]; *G. uuoorto* 4, 21. 21, 18. 25, 12; *D. uuoortum* 4, 23. 24. 24, 28. *Sed* 25, 9. *legas uuoorte uuoortan.*

**Biuuort**, *parabola*: *D. biuuoortum* 13, 5. biuuoorte 7, 7. *Bluurti, parabola*, *A. 17, 12. A. pl. piuurti* 8, 29; *D. bluurtim* 6, 23. *biuurtim* 6, 3. *biuurtim* 6, 16.

**Antuurten**, *respondere*: antuurtentë, *respondentes* 33, 16. antuurtit, *respondet* 33, 13. antuurtit 18, 20. 19, 9. antuurtent, *respondent* 19, 5. *rspondeant* 30, 29. *Antuurta, respondit* 4, 29. 5, 24. 13, 5. 22, 20. 22. 28, 19. [10, 30. 11, 19. 20,

1). antuurta 6, 17. antuurta 14, 30. antuurtun, responderunt 4, 26. 18, 12. antuurti, dederit responsum 33, 8.

Uuàruurti, verax 14, 7.

Uuuntòm, vulnerare: gauuntòt sii, lacessita 28, 6.

Uuntar, uuntròm: uuntrentin uurtun, stupebant 3, 17. uuntròtun, mirabantur 14, 17.

Uuofen, ejulare: uuooffent, plangent 17, 6. uuooffita, flevit 21, 20.

Uuoft, fetus 8, 6. [4, 2]. uuoft 8, 24.

Uurchen, facere: uurchit, facit 5, 28. uurchet agite 36, 14. facite 36, 14. uurchet ir, facite 4, 13. gauurchet ir 4, 14. uurahtun, egerunt 5, 5. 19, 22. kauuorhta, fecit 31, 22. — Aruurchit, facit 7, 21. — Cf. tuoan, frummen.

Uurt: 1) in antuurti, praesens 33, 9. et antuurti praesentia 35, 29; 2) in antuurten, biuurti, uuàruurti: vide uuort; 3) in uurti, uurtun: vide uuërdan.

Uurzâ, radix: uurchun, radicem 7, 13. [6, 10].

## X.

X littera pro hs in sex 6, 14, uuaxsanne 12, 7. 8. uuaxmun 6, 17. 7, 21. [19]. sed aruòhsun 6, 11.

## Y.

Y littera in Moyses, Cyres et fyur.

## Z.

Z littera 1) in beelzebub; obaz. untaz. az; 2) mezsamòe; sed zs in forlaazseniu, uzseròm; 3) z z, z c, c z: sezzen, sezcen, seczu. siczan, sizcen, gasizcet, sizcente; 4) c pro z in uurchun, liuçilemo, liuçila, sed et liuzil; aliter cins.

Za c. D. 1) ad 13, 12. 22. 8. 18, 16; 12, 8. 11. 20, 4; 26, 28; 13, 13; 19, 5; 12, 29; 26, 21; 31, 13. 26. 15. 31, 23; 3, 12, 31, 1; 35, 28; 11, 11. 21, 23; 26, 23. untaz za, usque ad 31, 9. — za dir 31, 15. 35, 20. za lu 16, 16. za imo 5, 24. 9, 20. 14, 5. 6, 1. za im 6, 16. 23, 10. za dem 23, 9. za imo dâr uuàrun 21, 10. za dem iz forchaufent 18, 14. — 2) in 29, 19. [20]. 22, 8; 1, 20. 21. — 3) za uuàre, vere 21, 4. enim 15, 5. [14, 30]. quippe 34, 10. deest lat. 36, 5. za huuiù, quid 1, 13. za huui 14, 11. — 4) Za c. Infinitivo za arstantanne 14, 20. [in arstantanne 14, 28]. za forstantanne 30, 22. za forstantanne 33, 1. za bifillanne 11, 12. za gëbanne 11, 24. za arhâhanne 11, 12. za gahaltanne 28. 25. za forlâzanne 1, 18. 15, 29. za quëdanne 1, 14. 16. [29, 15]. za gasëhanne 7, 5. za slahanne 19, 18. za tuoanne 15, 18. za gatuoanne 36, 16. za uuaxsanne 12, 7. 8; za forchaufenne 10, 1. za archennenne 6, 13. za gafrummenne 36, 15. za gahòrrenne 7, 6. za galaubenne 30, 16. za mîtenne 10, 19; za ant-

habëenne 35, 7. za zilëenne 27, 30; za bismerõenne 11, 11. [Cf. quam hòrren 5, 9. chaufen gëngun 18, 15. arlaubit ist forlâzan 11, 29. gabiut za dir quëman 35, 20. Cf. et 35, 23. 12, 9. 19, 2; 12, 5.

Za in compositis zafaran, praeterire 17, 17. transire 17, 18. 28, 2. zagangan, desolari 3, 23. zaplâit sih, inflatur 27, 13, 23. zascëitan, divisum 3, 23. — Cf. Zi et zuo.

Zachariases 16, 22. G.

Zâmt, kazâmi: vide Zëman.

Zebede[us]es 11, 14. G.

Zal: vide Zel, zellen.

Zan, dens: zanò gagrim, stridor dentium 8, 6. zan ò gagrim 8, 24. zan ò gagrim 14, 2.

Zëhan, decem [9, 27]. Zëhanzo, centum 10, 10. zëhanzofalt, centesimum 6, 13. 7, 21. dëa zëhini, decem 11, 26.

Zëhhan, signum 4, 31; A. 4, 28. 30; pl. N. zëhhan, signa 17, 5.

Zel, gazell: gazelirâ, facilius 1, 14.

Zellen, numerare, dicere: zelit, vult intelligere 28, 23.

Zëohan, trahere: hërizoho, praeses 22, 17. 25. [23]; D. herizohin, praesidi 21, 26. herizohin 22, 16.

Zësuuâ, dextera: A. zësuûn, dexteram 30, 3. az zësuûn halp mûin, ad d. meam 11, 23. az zësuûn 11, 18.

Zi, ad 28, 6. zi im 18, 5. Vide Za et zuo.

Zilâ, genus: gahuuedera zilûn, utrumque genus 35, 18.

Zilën, studere, zilôn, niti: za zilëenne 27, 30.

Zimbren, aedificare: ir zimbrit, aedificatis 16, 7. gazim briu, aedificabo 34, 23. [21]. gazim bren 34, 24. gazimbrit uuërdan, aedificari 34, 27.

Zins, census: A. cins 14, 10; G. cinses 14, 13.

Zo (X) in sibunzo, LXX: 30, 19. [9, 23]. zëhanzo, C. 10, 10. zëhanzofalt, centesimum 6, 13. 7, 21. Vide zue.

Zue, (X) in drizuc, triginta 22, 15. drizuc 21, 29. drizuzfalt, tricesimum 6, 14. [7, 22. drizucsolih]; sexcuzfalt, sexagesimum 7, 22. [6, 14]. — Cf. Zo in sibunzo... zëhanzo.

Zumft: sih gazumftigent, consenserint 9, 14.

Zuo: sprah im filu zuo, locutus est iis 6, 8. quidu im zuo, loquar iis 6, 23. këngun c zuo, accesserunt 21, 13 (sic).

Zuomi: uuidarzuomi, absurdum 30, 16. dërâ uuidarzuomòno, adversantium 28, 13.

Zuënè, duo 9, 14. 18. 12, 8. [11, 17]. duos 9, 7. 12, 29. [11, 27]; n. in zuei, divisum 3, 23; G. zueiro 9, 7; D. after zueim tagum, biduum 19, 16.

Zuelif, XII: 11, 7.

Zui in zuifalt mër danne, duplo quam 15, 1. zue cehëm, ancipitibus 25, 25.

Zuifal, dubium: unzuiflo, sine dubio 30, 21 (deest lat. ut in in ernust).

## S Y N O N Y M A.

---

- Ambaht** — scalh; ambahten — dëonôn.  
**Augen** — bringan, tragan.  
**Aunar ùph quam (rursus)** — uidar.  
**ga Bërgi** — hort; ôt mahali.  
**Blûgisôn** — forahôn, ni foltrûên.  
**Bringan, frambringan** — framtragan — Cf. Augen.  
**Chëren** — furben.  
**Dëonôn** — Ambahten.  
**Dëorna** — magadi; diu.  
**Diu** — ambaht.  
**Dulten** — tragan.  
**Èristo enti furisto 85, 15. Cf. hërôsto.**  
**Fëeh** — missalih.  
**Filu** — manac.  
**Frauuën sih** — mendën.  
**Frummen 30, 27.** — scafan, 30, 26. tuoan 37, 16.  
**Furben** — chëren.  
**Gnadic** — milti.  
**antHabën** — anthaltan. (!)  
**Harën** — hrëofan.  
**Hlôsan** — hörren.  
**Hört** — gabërgi; ôt mahali.  
**Huulâ** — stunta.  
**Kelih** — scala 11, 22.  
**Kirihha** — tempal.  
**Chunni** — cnôsal; zilâ.  
**Imo** — sih (archennita sih, huueo imo uuas 35, 22).  
**arLaubit ist (licet)** — ni muoz man (non licet) 22, 5.  
**Leitan quëna 14, 24. nëman 14, 22.**  
**Liuzil 12, 7. minnirâ 12, 8.**  
**Magadi** — dëornâ; diu.  
**Manac** — filu.  
**Mären** — meldën.  
**Medili** — sprahhâ.  
**Meinît** — zelit.
- ga Meit** — unuuis.  
**Meldën** — mären.  
**Mendën** — frauuën sih.  
**Mihhil enti mârî 29, 5.**  
**Milti** — gnadic.  
**Missalih** — fëeh.  
**Nëman** — leiten (quëná).  
**ga Nidarren** — gasahhen.  
**Quëdan** — sprëhhan, sagën.  
**Quëná 14, 28. uuiip. 14, 29.**  
**kaRâti** — sprahha.  
**kaRisti** — kazâmi.  
**Sagën** — sprëhhan, quëdan.  
**Scala 11, 22** — kelih.  
**Scalh** — ambaht; diu.  
**Scafân** — gafrummen; tuoan.  
**Scauuan jah gasëhan 25, 23.**  
**Sprahhâ** — medili; karâti.  
**Sprëhhan (loqui), quëdan (dicere): sprah za im, quad (locutus est dicens) 23, 10. Quad (loquitur dicens 31, 20). Quidit 4, 9. sprihhit 4, 10; za gaquëdanne (loqui) 24, 15. Sprëhhanti (effatus) 30, 24.** — Cf. Meinan.  
**Spurt** — stunta.  
**Stunta** — huulâ.  
**Tempal** — kirihha.  
**Tragan** — dulten; bringan.  
**Tuoan** — uurchen, frummen: kateta (fecit) 3, 20. 21. 23. kauorhta (fecit) 31, 22. kitân — uuortun 25, 9. Bitân — bislozan (lähhen).  
**Uuiip** — quëná 14, 29.  
**Uuis** — cf. gameit.  
**Uuortan** — katân.  
**kaZâmi** — karisti.  
**Zelit** — meinit.
-

